

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1999
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1999
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1576

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1999

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1576

1990

1. Nos. 27512-27530

TABLE OF CONTENTS

1

*Treaties and international agreements
registered from 17 August 1990 to 30 August 1990*

	<i>Page</i>
No. 27512. Brazil and Zimbabwe:	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Harare on 20 June 1988	3
No. 27513. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Canada:	
Convention providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters. Signed at Ottawa on 24 April 1984	31
No. 27514. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Senegal:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 5 (1986)) (with annex). Dakar, 21 April and 11 May 1987	49
No. 27515. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Madagascar:	
Exchange of notes constituting the United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 5 (1986) (with annex). Antananarivo, 13 May and 3 June 1987	63
No. 27516. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:	
Convention on social security (with protocol concerning medical treatment). Signed at Stockholm on 29 June 1987.....	77

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1576

1990

I. Nos 27512-27530

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 17 août 1990 au 30 août 1990*

	<i>Pages</i>
N° 27512. Brésil et Zimbabwe :	
Accord de commerce (avec annexes). Signé à Harare le 20 juin 1988	3
N° 27513. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Canada :	
Convention pour la reconnaissance et l'exécution réciproque des jugements en matière civile et commerciale. Signé à Ottawa le 24 avril 1984.....	31
N° 27514. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Sénégal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 5 (1986) entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes] (avec annexe). Dakar, 21 avril et 11 mai 1987	49
N° 27515. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Madagascar :	
Échange de notes constituant l'Accord n° 5 (1986) entre le Royaume-Uni et Madagascar relatif à des dettes (avec annexe). Antananarivo, 13 mai et 3 juin 1987...	63
N° 27516. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède :	
Convention de sécurité sociale (avec protocole relatif au traitement médical). Signée à Stockholm le 29 juin 1987	77

	<i>Page</i>
No. 27517. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Tanzania:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No.1 (1986)) (with annex). Dar es Salaam, 8 August 1987	147
No. 27518. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Liberia:	
Agreement on certain debts (with schedules). Signed at London on 15 October 1987	161
No. 27519. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the British Indian Ocean Territory and operations and construction contracts on Diego Garcia. Washington, 16 November 1987	179
No. 27520. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Niger:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 4 (1986)) (with annex). London, 9 February 1987, and Niamey, 18 January 1988	187
No. 27521. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Philippines:	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Manila on 4 February 1986	201
No. 27522. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 3 (1986)). Lusaka, 23 December 1986 and 13 April 1988	219
No. 27523. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Uganda:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Uganda Debt Agreement No. 3 (1987)) (with annex). Kampala, 26 April and 5 May 1988	233
No. 27524. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Agreement No. 3 (1986)) (with annex). Abidjan, 28 June 1988	247

Pages

- N° 27517. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Tanzanie :**
Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 1 (1986) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie] (avec annexe). Dar es-Salaam, 8 août 1987 147
- N° 27518. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Libéria :**
Accord concernant certaines dettes (avec annexes). Signé à Londres le 15 octobre 1987 161
- N° 27519. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et États-Unis d'Amérique :**
Échange de notes constituant un accord concernant le Territoire britannique de l'océan Indien et les contrats de gestion et de construction à Diego Garcia. Washington, 16 novembre 1987 179
- N° 27520. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Niger :**
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1986) entre le Royaume-Uni et le Niger relatif à des dettes] (avec annexe). Londres, 9 février 1987, et Niamey, 18 janvier 1988 187
- N° 27521. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Philippines :**
Accord concernant certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Manille le 4 février 1986 201
- N° 27522. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Zambie :**
Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1986) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et la Zambie]. Lusaka, 23 décembre 1986 et 13 avril 1988 219
- N° 27523. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Ouganda :**
Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1987) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Ouganda] (avec annexe). Kampala, 26 avril et 5 mai 1988 233
- N° 27524. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire :**
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1986) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à des dettes] (avec annexe). Abidjan, 28 juin 1988 247

	<i>Page</i>
No. 27525. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Côte d'Ivoire:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Agreement No. 4 (1987)) (with annex). Abidjan, 28 June and 14 July 1988	261
No. 27526. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Islamic Republic of Iran:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the settlement of mutual claims in respect of damage incurred to the diplomatic premises of the United Kingdom in Iran and the Islamic Republic of Iran in London. London, 6 July 1988	277
No. 27527. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ecuador:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 3 (1988)) (with annex). London, 4 and 8 August 1988	285
No. 27528. Multilateral:	
Convention establishing a Permanent Inter-State Drought Control Committee for the Sahel. Concluded at Ouagadougou on 12 September 1973	305
No. 27529. International Atomic Energy Agency and Tunisia:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 24 February 1989...	315
No. 27530. International Atomic Energy Agency and Saint Lucia:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 8 December 1989 and at New York on 2 February 1990	379
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Belize of the Constitution and of the amendments to articles 24 and 25 of the Constitution, adopted by the twelfth, twentieth and twenty-ninth sessions of the World Health Assembly, and to articles 34 and 55, adopted at the twenty-sixth session	444
No. 2151. Agreement between Denmark, Norway and Sweden regarding co-operation in the field of civil aviation. Signed at Oslo on 20 December 1951:	
Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 24 May 1976	445

N° 27525. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Côte d'Ivoire :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1987) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à des dettes] (avec annexe). Abidjan, 28 juin et 14 juillet 1988.....	261
N° 27526. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République islamique d'Iran :	
Échange de notes constituant un accord concernant le règlement des demandes d'indemnisation réciproques relatives aux dommages causés aux locaux diplomatiques du Royaume-Uni en Iran et de la République islamique d'Iran à Londres. Londres, 6 juillet 1988.....	277
N° 27527. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Équateur :	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1988) entre le Royaume-Uni et l'Équateur relatif à des dettes] (avec annexe). Londres, 4 et 8 août 1988	285
N° 27528. Multilatéral :	
Convention portant création du Comité permanent inter-États de lutte contre la sécheresse dans le Sahel. Conclue à Ouagadougou le 12 septembre 1973	305
N° 27529. Agence internationale de l'énergie atomique et Tunisie :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 24 février 1989	315
N° 27530. Agence internationale de l'énergie atomique et Sainte-Lucie :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 8 décembre 1989 et à New York le 2 février 1990.....	379
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York, le 22 juillet 1946 :	
Acceptation par Belize de la Constitution et des amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution, adoptés par les douzième, vingtième et vingt-neuvième sessions de l'Assemblée mondiale de la santé, et aux articles 34 et 55, adoptés par la vingt-sixième session	444
N° 2151. Accord entre le Danemark, la Norvège et la Suède relatif à une coopération en matière de transports aériens. Signé à Oslo le 20 décembre 1951 :	
Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Stockholm le 24 mai 1976.....	445

	<i>Page</i>
No. 4479. Convention on social security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Sweden. Signed at Stockholm on 9 June 1956:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	451
No. 7078. North-East Atlantic Fisheries Convention. Signed at London, on 24 January 1959:	
Denunciation by Bulgaria	452
No. 9473. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the abolition of visas for crew members of B.E.A. and Aeroflot Aircraft. Moscow, 14 and 15 August 1968:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as supplemented and amended. Moscow, 27 and 30 April 1987	453
No. 12978. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius for air services between their respective territories. Signed at Port Louis on 12 July 1973:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the route schedule annexed to the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Port Louis, 1 August and 13 September 1988	460
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Accession by Burkina Faso	466
Accessions by Guinea Bissau and Czechoslovakia to the Protocol to amend the above-mentioned Convention, concluded at Paris on 3 December 1982.....	466
Accession by Kenya to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982	467
Participations by Guinea Bissau and Czechoslovakia in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	467
No. 14860. Convention on the prohibition of the development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on their destruction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:	
Accessions by France and China	468

	<i>Pages</i>
N° 4479. Convention relative à la sécurité sociale entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Suède. Signée à Stockholm le 9 juin 1956 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>).....	451
N° 7078. Convention sur les pêcheries de l'Atlantique du Nord-Est. Signée à Londres, le 24 janvier 1959 :	
Dénonciation de la Bulgarie	452
N° 9473. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant l'abolition des visas pour les membres des équipages des aéronefs de la BEA et de l'Aérofлот. Moscou, 14 et 15 août 1968 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que complété et modifié. Moscou, 27 et 30 avril 1987	457
N° 12978. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs. Signé à Port-Louis le 12 juillet 1973 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Port Louis, 1 ^{er} août et 13 septembre 1988	463
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Adhésion du Burkina Faso.....	466
Adhésions de la Guinée-Bissau et de la Tchécoslovaquie au Protocole en vue d'amender la Convention susmentionnée, conclu à Paris le 3 décembre 1982...	466
Adhésion du Kenya à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982	467
Participations de la Guinée-Bissau et de la Tchécoslovaquie à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982	467
N° 14860. Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destruction. Ouverte à la signature à Londres, Moscou et Washington le 10 avril 1972 :	
Adhésions de la France et de la Chine.....	468

	<i>Page</i>
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Accession by the Maldives	470
No. 15749. Convention on the prevention of marine pollution by dumping of wastes and other matter. Opened for signature at London, Mexico City, Moscow and Washington on 29 December 1972:	
Ratification by Italy.....	471
No. 17084. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Mozambique concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Mozambique. Maputo, 18 October 1977:	
Amendment	472
No. 17524. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the People's Republic of Mozambique concerning an interest-free loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Mozambique. Maputo, 15 July 1977:	
Amendment	473
No. 24697. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda concerning Public Officers' Pensions 1982, as amended. Signed at Entebbe on 1 October 1982:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with annex). Kampala and Entebbe, 29 October 1987.....	474
No. 26059. Agreement for the establishment of the Latin-American and Caribbean Program on Commercial Information and Support to Foreign Trade (PLACIEX). Concluded at Caracas on 29 May 1987:	
Denunciation by Costa Rica	482
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vienna on 22 March 1985:	
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	483

Pages

N° 15410.	Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
	Adhésion des Maldives	470
N° 15749.	Convention sur la prévention de la pollution des mers résultant de l'immersion de déchets. Onverte à la signature à Londres, Mexico, Moscou et Washington le 29 décembre 1972 :	
	Ratification de l'Italie.....	471
N° 17084.	Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique relatif à l'octroi par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Mozambique d'un prêt sans intérêt. Maputo, 18 octobre 1977 :	
	Modification	472
N° 17524.	Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République populaire du Mozambique relatif à un prêt franc d'intérêt du Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement du Mozambique. Maputo, 15 juillet 1977 :	
	Modification	473
N° 24697.	Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda relatif aux pensions des fonctionnaires, 1982, tel que modifié. Signé à Entebbe le 1^{er} octobre 1982 :	
	Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Kampala et Entebbe, 29 octobre 1987	478
N° 26059.	Accord relatif à la création d'un programme latino-américain et des Caraïbes d'information commerciale et d'appui au commerce extérieur (PLACIEX). Conclu à Caracas le 29 mai 1987 :	
	Dénonciation du Costa Rica	482
N° 26164.	Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
N° 26369.	Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
	Applications territoriales du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	483

	<i>Page</i>
No. 26691. Agreement establishing the Common Fund for Commodities. Concluded at Geneva on 27 June 1980:	
Ratifications by Mauritania and Turkey.....	484
No. 27036. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on certain commercial debts. Belgrade, 29 July 1987:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Belgrade, 8 March 1988	485
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciations by France and Mauritius.....	490
No. 590. Convention (No. 7) fixing the minimum age for admission of children to employment at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Mauritius.....	491
No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by France	492
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciations by France and Mauritius.....	493
No. 615. Convention (No. 33) concerning the age for admission of children to non-industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 30 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by France	494

Pages

N° 26691. Accord portant création du Fonds commun pour les produits de base. Conclu à Genève le 27 juin 1980 :	
Ratifications de la Mauritanie et de la Turquie	484
N° 27036. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif à certaines dettes commerciales. Belgrade, 29 juillet 1987 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Belgrade, 8 mars 1988	488
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciations de la France et de Maurice.....	490
N° 590. Convention (n° 7) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation de Maurice	491
N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation de la France	492
N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciations de la France et de Maurice.....	493
N° 615. Convention (n° 33) concernant l'âge d'admission des enfants aux travaux non industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 30 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Conférence portant révision des articles finals, 1946 :	
Dénonciation de la France	494

	<i>Page</i>
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciations by France and Mauritius.....	495
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Mauritius.....	496
No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:	
Denunciations by France	497
No. 14862. Convention (No. 138) concerning minimum age for admission to employment. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-eighth session, Geneva, 26 June 1973:	
Ratifications by France and Mauritius	498
No. 21609. European Agreement concerning the provision of medical care to persons during temporary residence. Concluded at Geneva on 17 October 1980:	
Objection by the Federal Republic of Germany to the reservation made by Italy upon ratification.....	499
No. 23645. Convention (No. 158) concerning termination of employment at the initiative of the employer. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-eighth session, Geneva, 22 June 1982:	
Ratification by Uganda	500

Pages

- N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
 Dénonciations de la France et de Maurice..... 495
- N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
 Dénonciation de Maurice 496
- N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :**
- N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :**
 Dénonciations de la France..... 497
- N° 14862. Convention (n° 138) concernant l'âge minimum d'admission à l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-huitième session, Genève, 26 juin 1973 :**
 Ratifications de la France et de Maurice..... 498
- N° 21609. Accord européen concernant l'octroi des soins médicaux aux personnes en séjour temporaire. Conclu à Genève le 17 octobre 1980 :**
 Objection de la République fédérale d'Allemagne à la réserve formulée par l'Italie lors de la ratification..... 499
- N° 23645. Convention (n° 158) concernant la cessation de la relation de travail à l'initiative de l'employeur. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-huitième session, Genève, 22 juin 1982 :**
 Ratification de l'Ouganda..... 500

ANNEX C. Ratifications, accessions, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations

No. 4193. Convention between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Kingdom of Yugoslavia regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters. Signed at London, February 27th, 1936:

Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	502
--	-----

Pages

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

N° 4193. Convention entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Royaume de Yougoslavie relative aux actes de procédure en matière civile et commerciale. Signée à Londres, le 27 février 1936 :

Applications territoriales du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.....	502
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 17 August 1990 to 30 August 1990

Nos. 27512 to 27530

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 17 août 1990 au 30 août 1990

N^{os} 27512 à 27530

No. 27512

**BRAZIL
and
ZIMBABWE**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Harare on
20 June 1988**

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 17 August 1990.

**BRÉSIL
et
ZIMBABWE**

**Accord de commerce (avec annexes). Signé à Harare le 20 juin
1988**

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 17 août 1990.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO COMERCIAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO ZIMBÁBUE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Zimbábue
(doravante denominados "Partes Contratantes").

Desejosos de consolidar as relações de amizade que existem entre os dois países e de desenvolver as relações comerciais em bases de igualdade e de vantagens mútuas, e

Convencidos de que a cooperação comercial é essencial para promover os objetivos de desenvolvimento em ambos países,

Convieram no seguinte:

ARTIGO I

1. As Partes Contratantes conceder-se-ão o tratamento de nação mais favorecida no que concerne às mercadorias originárias e fornecidas diretamente do território da outra Parte. Em particular, o tratamento de nação mais favorecida será aplicado a:

- a) taxas alfandegárias e outros gravames e taxas relativos à importação e exportação de bens;
- b) regulamentos e formalidades;
- c) emissão de licenças de importação e de exportação,
- d) autorização de pagamentos.

2. O estabelecido no parágrafo 1 do presente Artigo não se aplicará às vantagens, concessões ou isenções que cada Parte Contratante tenha concedido, ou possa vir a conceder a:

- a) países limítrofes, no intuito de facilitar o comércio fronteiriço;
- b) países com os quais tenham acordado uma união aduaneira, zona de livre comércio, zona monetária ou comunidade econômica, já estabelecidas ou que possam vir a ser estabelecidas.

ARTIGO II

1. Durante o período de vigência do presente Acordo, as Partes Contratantes envidarão esforços para aumentar o volume de comércio entre os dois países e, em particular, no tocante aos produtos incluídos nas listas "A" e "B", anexas ao presente Acordo.

2. As anexas listas "A" e "B", contudo, são apenas indicativas, e não exaustivas ou limitativas, dos bens e mercadorias possíveis de intercâmbio entre as Partes Contratantes, e poderão ser periodicamente atualizadas.

ARTIGO III

1. As Partes Contratantes se reservam o direito de submeter a importação de qualquer mercadoria a certificado de origem emitido por órgão autorizado para tal fim pelo Governo do país de origem.

2. As Partes Contratantes acordam que o país de origem das mercadorias comercializadas entre os dois países será estabelecido de acordo com as leis e regulamentos em vigor no país importador.

ARTIGO IV

1. O intercâmbio comercial entre as Partes Contratantes realizar-se-á conforme as disposições do presente Acordo e obedecerá às leis e regulamentos em vigor que regem a importação e exportação em cada país.

2. As transações comerciais, conforme o disposto no presente Acordo, serão efetuadas com base nos contratos firmados, de um lado, entre pessoas físicas e jurídicas da República Federativa do Brasil e, por outro lado, por pessoas físicas e jurídicas da República do Zimbábue. As pessoas físicas e jurídicas a que se refere este parágrafo serão integralmente responsáveis pelas transações comerciais por elas efetuadas.

ARTIGO V

De acordo com as leis e regulamentos de seus respectivos países, e segundo as condições acordadas entre suas autoridades competentes, as Partes Contratantes autorizarão a importação e a exportação, com isenção de direitos alfandegários, taxas e impostos similares, não relacionados com o pagamento de serviços, dos seguintes produtos:

- a) amostras e material publicitário destinados a gerar pedidos de mercadorias e a sua divulgação comercial. As amostras não poderão ser vendidas nem ter qualquer valor comercial;
- b) os importados sob o regime de admissão temporária destinados a atividades de pesquisa e experiência científica;
- c) os importados sob o regime de admissão temporária destinados às mostras de feiras e exposições;
- d) os importados sob o regime de admissão temporária destinados a reparos e à re-exportação, e
- e) os originários de um terceiro país transportados através do território de uma das Partes Contratantes com destino à outra Parte Contratante.

ARTIGO VI

A fim de estimular o desenvolvimento do intercâmbio comercial, objeto do presente Acordo, as Partes Contratantes decidem:

- a) permitir a organização de feiras e exposições em seus territórios, de acordo com as leis e os regulamentos em vigor em cada país, e
- b) proceder ao intercâmbio de todas as informações úteis ao desenvolvimento do comércio entre os dois países.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes, com o objetivo de facilitar o fluxo comercial de trânsito no âmbito deste Acordo, se comprometem a:

- a) facilitar o livre trânsito de produtos originários do território de qualquer uma das Partes com destino ao território de um terceiro país, e
- b) facilitar o trânsito de produtos originários do território de terceiros países e destinados ao território de qualquer uma das Partes Contratantes.

ARTIGO VIII

Ambas as Partes Contratantes se comprometem a tomar as providências necessárias no sentido de assegurar que os preços dos produtos e mercadorias, a serem comercializados no âmbito deste Acordo, sejam estabelecidos com base no preço de mercado internacional. Para os produtos com relação aos quais não se conseguir atribuir um preço de mercado internacional, serão atribuídos preços competitivos com base em produtos similares e de qualidade análoga.

ARTIGO IX

Os pagamentos referentes às trocas comerciais objeto do presente Acordo efetuar-se-ão em qualquer moeda livremente conversível

através do sistema bancário, e conforme a legislação e normas de política vigentes nos respectivos países.

ARTIGO X

Nada no presente Acordo pode ser interpretado como afetando direitos ou obrigações resultantes de convenções internacionais de que uma das Partes Contratantes seja parte.

ARTIGO XI

1. O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Zimbábue designam respectivamente o Ministério das Relações Exteriores e o Ministério do Comércio como executores do presente Acordo.

2. O Governo da República do Zimbábue terá o direito de designar por escrito, a qualquer momento, qualquer outra entidade, organização ou ministério em substituição ao Ministério designado no parágrafo precedente.

ARTIGO XII

1. Um Comitê Conjunto, composto por representantes das Partes Contratantes, poderá ser constituído com o objetivo de zelar pelo bom funcionamento e execução do presente Acordo.

2. O Comitê Conjunto se reunirá a pedido de qualquer das Partes Contratantes, alternadamente nas capitais de ambos países.

3. O Comitê Conjunto poderá recomendar aos dois Governos todas as medidas que julgue suscetíveis de fortalecer as relações comerciais entre os dois países.

ARTIGO XIII

As Partes Contratantes envidarão esforços para resolver através de negociação quaisquer problemas, divergências ou diferenças resultantes da execução do presente Acordo.

ARTIGO XIV

As Partes Contratantes poderão solicitar por escrito, por via diplomática, alterações ou revisões ao presente Acordo.

ARTIGO XV

1. O presente Acordo entrará em vigor em data a ser fixada por troca de Notas, a ser efetuada uma vez cumpridas as formalidades internas necessárias à sua aprovação.

2. As alterações ou revisões ao presente Acordo entrarão em vigor na forma indicada pelo parágrafo 1 do presente Artigo.

3. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de três anos e será automaticamente prorrogado por períodos adicionais de dois anos, a menos que uma das Partes Contratantes o denuncie, por escrito e por via diplomática. A denúncia surtirá efeito seis meses após a data da respectiva notificação.

4. A denúncia do presente Acordo não afetará as obrigações contratuais assumidas durante a sua vigência, salvo se as Partes Contratantes convierem diversamente.

Feito em Harare, aos 20 dias do mês de Junho de 1988, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República do Zimbábue:
[Signed — Signé]
Hon. O. MUNYARADZI

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:
[Signed — Signé]
H. E. BERNARDO DE AZEVEDO BRITO

A N E X O ALISTA INOICATIVA DOS PRODUTOS ORIGINARIOS DA REPUBLICA DO ZIMBABUE
A SEREM EXPORTADOS PARA A REPUBLICA FEDERATIVA DO BRASIL

Itens: Asbestos

 Níquel e produtos de níquel

 Ferro-cromo (alto carbono)

 Ferro-cromo (baixo carbono)

 Ferro-cromo-silício

 Aço e produtos de aço

 Mobiliário

 Calçados

 Têxteis

 Carne bovina

 Artigos de artesanato

 Alimentos enlatados

 Suco de fruta

 Produtos minerais de utilização industrial

 Vestimentas

 Fumo

 Milho

 Milho painço

 Chá

 Algodão

 Produtos hortigranjeiros

 Cobre e produtos de cobre

A N E X O BLISTA INDICATIVA DE PRODUTOS ORIGINÁRIOS DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL A SEREM EXPORTADOS PARA A REPÚBLICA DO ZIMBÁBUE

- Itens: Animais vivos
- Carnes e preparados
- Produtos lácteos
- Peixes, crustáceos e preparados
- Cereais e preparados
- Frutas e verduras
- Açúcar e preparados
- Café, chá, mate, cacau e seus preparados, e especiarias
- Ração animal
- Extratos, essências ou concentrados de café, chá ou mate
- Molhos, condimentos e temperos, compostos
- Sopas e caldos
- Bebidas e tabaco
- Sementes oleaginosas
- Borracha natural ou sintética
- Dormentes
- Polpa e resíduo de papel
- Fibras têxteis
- Minerais ferrosos à base de minerais refugos
- Combustíveis minerais
- Petróleo e derivados
- Óleos e gorduras animais e vegetais

Oleo e gordura vegetal, endurecida

Oleos animais e vegetais, processados

Elementos químicos e componentes

Manufaturados de borracha

Papel e cartão, e artigos de papel e cartão

Fios têxteis, tecidos, etc.

Manufaturados minerais não-metálicos

Ferro e aço

Metais não-ferrosos

Manufaturas de metal

Máquinas não-elétricas

Máquinas elétricas

Equipamentos de transporte

Mobiliário

Vestimentas

Aparelhos e instrumentos científicos

Tintas de escrever ou de desenhar, tintas de impressão e outras tintas

Velas, cêrrios, pavios para lamparinas e artigos semelhantes

Ferro-cério e outras ligas pirofóricas

Guarda-chuvas, guarda-sóis, bengalas, chicotes e suas partes

Pedras preciosas e semipreciosas

Material de escritório

Aviões

Pãra-quedas e sues partes

Aparelhos de ortopedia

Instrumentos de música

Brinquedos, jogos, artigos para divertimento e esportes

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Government of the Republic of Zimbabwe and the Government of the Federative Republic of Brazil (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

DESIROUS of consolidating the friendly relations which exist between the two countries and of developing and facilitating trade and economic relations on the basis of equality and mutual advantage;

CONVINCED that co-operation in trade is essential for achieving development objectives in their respective countries;

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

ARTICLE I

1. The Contracting Parties shall grant each other the most-favoured-nation treatment in all matters relating to goods originating in and supplied directly from the territory of the other Party. In particular, the most-favoured-nation treatment shall apply with respect to:
 - (a) customs duties and all other duties and taxes connected with the exportation and importation of goods;
 - (b) regulations and formalities;
 - (c) the issuance of export and import licences; and
 - (d) payment permits.
2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall however not apply to advantages, concessions and exemptions which either Contracting Party:
 - (a) has granted or may grant to neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic;

¹ Came into force on 20 June 1990, the date fixed by an exchange of notes after the completion of the internal formalities, in accordance with article XV (1).

- (b) has granted or may grant under a trade agreement or arrangement to associate member-countries of a Customs Union, Free Trade Area, Monetary Zone or Economic Community already established or which may be established.

ARTICLE II

1. During the period of the validity of this Agreement the Contracting Parties shall make efforts to increase the volume of trade between their two countries especially in regard to the goods indicated in Annexes 'A' and 'B' of this Agreement.
2. However, the said Annexes 'A' and 'B' are only indicative, not exhaustive or limitative of the goods and commodities which may be exchanged by way of trade between the Contracting Parties and may be updated from time to time.

ARTICLE III

1. The Contracting Parties reserve the right to subject the importation of any goods to a certificate of origin issued by an organisation authorised for that purpose by the Government of the country of origin.
2. The Contracting Parties agree that the country of origin of goods traded between the two countries shall be established in accordance with the laws and regulations in force in the importing country.

ARTICLE IV

1. The exchange of goods and commodities between the Contracting Parties shall be effected in accordance with this Agreement and shall be subject to the laws and regulations relating to importation and exportation in force in their respective countries.
2. Commercial transactions under this Agreement shall be effected on the basis of contracts to be concluded between natural and juridical persons of the Republic of Zimbabwe on the one hand, and natural and juridical persons of the Federative Republic of Brazil on the other hand. The natural and juridical persons referred to in this paragraph shall carry out their commercial transactions on their own responsibility.

ARTICLE V

Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in their respective countries and on conditions agreed upon by the competent authorities of both Parties, permit the importation and exportation, free of customs duties, taxes and other similar levies or charges not related to the payment for services, of the following:

- (a) samples of goods and publicity materials required for obtaining orders and for advertising purposes, which are not for sale and are of no commercial value;
- (b) goods imported temporarily for experiments and research activities;
- (c) goods imported temporarily for the purpose of trade fairs and exhibitions;
- (d) goods imported temporarily for repair and re-exportation; and
- (e) goods originating in or from a third country and transported through the territory of one of the Contracting Parties and destined to the other Contracting Party.

Article VI

To facilitate and promote the development of trade and commercial transactions under this Agreement, the Contracting Parties agree:

- (a) to allow the organisation of trade fairs and exhibitions in their respective countries in accordance with their laws and regulations; and
- (b) to supply each other, on request, with all relevant information which may assist in the promotion of trade between the two countries.

Article VII

In order to facilitate transit traffic of commercial goods under this Agreement, the Contracting Parties agree:

- (a) to facilitate freedom of transit of goods originating from the territory of either of them and destined to a third party; and

- (b) to facilitate freedom of transit of goods originating from a third party and destined to either of the Contracting Parties.

ARTICLE VIII

Both Contracting Parties shall take measures as may be necessary to ensure that the prices for the goods and commodities to be exchanged under this Agreement shall be established on the basis of world market prices. For the goods for which no world market prices can be established, competitive prices for similar goods of analogous quality shall apply.

ARTICLE IX

All payments between the Contracting Parties in pursuance of this Agreement shall be effected in any freely convertible currency through normal banking channels in accordance with the foreign exchange laws and regulations in force in their respective countries.

ARTICLE X

Nothing in this Agreement shall be construed as affecting any rights and obligations arising from any existing international agreements or treaties entered into by either of the Contracting Parties.

ARTICLE XI

1. The Government of the Federative Republic of Brazil hereby designates its Ministry of External Relations and the Government of the Republic of Zimbabwe hereby designates its Ministry of Trade and Commerce as their respective competent authorities for the purposes of implementing this Agreement.
2. The Government of the Republic of Zimbabwe shall have the right to designate in writing at any time, any other appropriate body, organisation or Ministry in place of the one designated in the preceding paragraph.

ARTICLE XII

1. With the aim of securing the full and effective implementation of the provisions of this Agreement, a Joint Committee may be established consisting of representatives from both Contracting Parties.
2. The Joint Committee will meet, alternating between the capitals of both countries, at the request of either Contracting Party.
3. This Joint Committee will be able to recommend to both Governments all the measures it might deem necessary for the improvement of trade relations between both countries.

ARTICLE XIII

The Contracting Parties shall strive to settle any problems, disputes or differences between them arising from this Agreement through negotiation.

ARTICLE XIV

Either Contracting Party may by written notice, through normal diplomatic channels, present to the other Party a request for modification or revision of this Agreement.

ARTICLE XV

1. This Agreement shall come into force on a date to be fixed by an exchange of notes, to be effected once internal formalities are completed.
2. Any modification or revision of this Agreement shall come into force in the same manner indicated in paragraph 1. above.
3. This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall automatically be extended for additional two yearly periods, unless either of the Contracting Parties notifies the other in writing, by diplomatic channels, its intention to terminate it. The termination shall come into force six months after the date of the notification.

4. The termination of this Agreement shall not affect existing and unexpired contractual obligations concluded thereunder, unless the Contracting Parties agree otherwise.

DONE at HARARE in two originals, each in the English and Portuguese Languages, both texts being equally authentic,

ON THIS^{20th}..... DAY OF JUNE..... 1988

For the Government
of the Republic of Zimbabwe:

[Signed]

Hon. O. MUNYARADZI

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

H. E. BERNARDO DE AZEVEDO BRITO

ANNEX AINDICATIVE LIST OF GOODS ORIGINATING FROM THE REPUBLIC OF
ZIMBABWE TO BE EXPORTED TO THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

Items :

Asbestos

Nickel and Nickel Alloys

High Carbon Ferro-Chrome

Low Carbon Ferro-Chrome

Ferro-Chrome-Silicon

Steel and Steel products

Furniture

Shoes

Textiles

Beef

Handicrafts

Canned Food

Fruit Juice

Industrial Minerals

Clothing

Tobacco

Maize

Millets

Tea

Cotton

Horticultural products

Copper and Copper Products

ANNEX BINDICATIVE LIST OF GOODS ORIGINATING FROM THE FEDERATIVE REPUBLIC
OF BRAZIL TO BE EXPORTED TO THE REPUBLIC OF ZIMBABWEItems:**Live Animals****Meat and meat products****Dairy produce****Fish, crustaceans and molluscs, and their products****Cereals, products of the milling industry, and preparations of cereals****Fruit and vegetables****Sugar and sugar products****Coffee, tea, mate, cocoa and cocoa preparations and spices****Animal fodder****Extracts, essences or concentrates of coffee, tea or mate****Sauces, mixed condiments and mixed seasonings****Soups and broths****Beverages, spirits and tobacco****Oil seeds****Natural or synthetic rubber****Wooden railway sleepers****Paper-making material****Textile fibres****Metallic ores and slag****Mineral fuels****Petroleum oils and related products****Animal and vegetable oils and fats****Fixed vegetable oils and fats****Animal and vegetable oils, processed****Chemical elements and their components****Rubber products****Paper and paperboard and articles of paper and paperboard****Textile yarns, textiles, etc****Articles of mineral substances, non-metallic****Iron and steel****Non-ferrous metals**

Articles of metallic substances**Machinery, not electrically powered****Machinery, electrically powered****Transport equipment****Furniture****Clothing****Scientific instruments and apparatus****Writing ink, printing ink and other inks****Candles, tapers, night-lights and the like****Ferro-cerium and other pyrophoric alloys****Umbrellas, sunshades, walking-sticks, whips and parts thereof****Precious and semi-precious stones****Office equipment****Aeroplanes****Parachutes and parts thereof****Orthopaedic appliances****Musical instruments****Toys, games and sports requisites**

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE COMMERCE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Zimbabwe (ci-après dénommés les « Parties Contractantes »),

Désireux de consolider les relations d'amitié qui existent entre les deux pays et de développer leurs relations commerciales sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et

Convaincus de ce que la coopération commerciale est indispensable pour atteindre les objectifs du développement des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties Contractantes s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les marchandises originaires et en provenance directe du territoire de l'autre Partie. En particulier, ce traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera :

- a) Aux impositions douanières et autres charges et taxes en relation avec l'importation et l'exportation des biens;
- b) Aux règlements et formalités;
- c) A l'émission de licences d'importation et d'exportation;
- d) Aux autorisations de paiement.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux avantages, concessions ou exemptions que chacune des Parties Contractantes aura accordés, ou pourrait en venir à accorder :

- a) Aux pays limitrophes dans l'intention de faciliter le commerce frontalier;
- b) Aux pays avec lesquels elle serait déjà liée ou se lierait ultérieurement par une union douanière, une zone de libre échange, une zone monétaire ou une communauté économique.

Article II

1. Pendant la durée du présent Accord, les Parties Contractantes s'efforceront d'accroître le volume des échanges commerciaux entre les deux pays, en particulier pour ce qui concerne les produits des listes A et B annexées au présent Accord.

2. Les listes A et B annexées ne sont cependant qu'indicatives, et non pas exhaustives ni limitatives, des biens et marchandises qui pourraient faire l'objet d'échanges commerciaux entre les Parties Contractantes, et elles pourront être périodiquement remises à jour.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1990, date convenue par un échange de notes après l'accomplissement des formalités internes, conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

Article III

1. Les Parties Contractantes se réservent le droit de soumettre l'importation de toute marchandise à la présentation d'un certificat d'origine émis par un organisme agréé à cette fin par le Gouvernement du pays d'origine.

2. Les Parties Contractantes sont convenues que le pays d'origine des marchandises faisant l'objet d'échanges entre les deux pays sera établi conformément aux lois et règlements en vigueur dans le pays importateur.

Article IV

1. Les échanges commerciaux entre les Parties Contractantes s'effectueront conformément aux dispositions du présent Accord et obéiront aux lois et règlements en vigueur applicables à l'importation et à l'exportation dans chaque pays.

2. Les opérations commerciales, conformément aux dispositions du présent Accord, s'effectueront sur la base de contrats signés, d'un côté, entre personnes physiques et morales de la République fédérative du Brésil, et, de l'autre, par des personnes physiques et morales de la République du Zimbabwe. Les personnes physiques et morales auxquelles se réfère le présent paragraphe seront intégralement responsables des opérations commerciales effectuées par elles.

Article V

Conformément aux lois et règlements de leurs pays respectifs, et conformément aux conditions agréées entre leurs autorités compétentes, les Parties Contractantes autoriseront l'importation et l'exportation, en exemption des droits de douane, taxes et impositions similaires non liés à la rémunération de services, des produits suivants :

a) Echantillons et matériels publicitaires destinés à l'obtention de commandes ou à la diffusion commerciale des marchandises; les échantillons ne pourront être vendus ni avoir de valeur commerciale;

b) Produits importés sous le régime de l'admission temporaire et destinés à des travaux de recherche ou à des expériences scientifiques;

c) Produits importés sous le régime de l'admission temporaire et destinés à des foires ou expositions;

d) Produits importés sous le régime de l'admission temporaire pour réparation puis réexportation; enfin

e) Produits originaires d'un pays tiers transportés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes à destination de l'autre Partie Contractante.

Article VI

Afin de stimuler le développement des échanges commerciaux qui font l'objet du présent Accord, les Parties Contractantes décident :

a) D'autoriser l'organisation de foires et expositions sur leur territoire, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays, et

b) De procéder à l'échange de toutes les informations utiles au développement des échanges commerciaux entre les deux pays.

Article VII

Afin de faciliter le transit commercial des marchandises dans le cadre du présent Accord, les Parties Contractantes s'engagent :

- a) A faciliter le libre transit des produits originaires du territoire de l'une ou l'autre des Parties et à destination du territoire d'un pays tiers, et
- b) A faciliter le transit des produits originaires du territoire de pays tiers et à destination du territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

Article VIII

Les deux Parties Contractantes s'engagent à prendre les dispositions nécessaires pour faire en sorte que les prix des produits et marchandises qui seront commercialisés dans le cadre du présent Accord soient établis sur la base des prix du marché international. Les prix des produits auxquels il est impossible d'attribuer un prix du marché international seront fixés sur une base compétitive en fonction de ceux des produits similaires et de qualité analogue.

Article IX

Les paiements relatifs aux échanges commerciaux qui font l'objet du présent Accord s'effectueront en une monnaie librement convertible quelconque, par l'entremise des établissements de crédit et conformément à la législation et aux règles de politique en vigueur dans chacun des pays respectifs.

Article X

Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée au préjudice des droits ou obligations résultant de conventions internationales auxquelles l'une ou l'autre des Parties Contractantes serait partie.

Article XI

1. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Zimbabwe désignent respectivement le Ministère des Relations extérieures et le Ministère du Commerce en qualité d'exécuteurs du présent Accord.
2. Le Gouvernement de la République du Zimbabwe aura le droit de désigner, par écrit et à n'importe quel moment, toute autre entité, organisation ou ministère, à la place du ministère désigné au paragraphe précédent.

Article XII

1. Un comité mixte, composé de représentants des Parties Contractantes, pourra être constitué aux fins de veiller au bon fonctionnement et à la bonne exécution du présent Accord.
2. Le Comité mixte se réunira à la demande de l'une ou l'autre Partie Contractante, alternativement dans les capitales des deux pays.
3. Le Comité mixte pourra recommander aux deux Gouvernements tous les moyens qu'il jugera de nature à renforcer les relations commerciales entre les deux pays.

Article XIII

Les Parties Contractantes s'efforceront de résoudre par voie de négociation tous les problèmes, divergences de vues ou différends résultant de l'exécution du présent Accord.

Article XIV

Les Parties Contractantes pourront demander, par écrit et par la voie diplomatique, la modification ou la révision du présent Accord.

Article XV

1. Le présent Accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes auquel il sera procédé une fois accomplies les formalités internes nécessaires à l'approbation dudit Accord.

2. Les modifications ou révisions du présent Accord entreront en vigueur dans les conditions indiquées au paragraphe 1 du présent article.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée de trois ans et sera automatiquement reconduit pour des périodes de deux ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit et par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet six mois après la date de sa notification.

4. La dénonciation du présent Accord n'aura aucune incidence sur les obligations contractuelles assumées pendant sa durée, sauf si les Parties Contractantes en sont convenues autrement.

FAIT à Harare, le 20 juin 1988, en deux exemplaires originaux en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Zimbabwe :

[Signé]

S. E. O. MUNYARADZI

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[Signé]

S. E. BERNARDO DE AZEVEDO BRITO

ANNEXE A

LISTE INDICATIVE DES PRODUITS ORIGINAIRES DE LA RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE
À EXPORTER À DESTINATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL*Produits :*

Asbeste
Nickel et produits du nickel
Ferrochrome (à forte teneur en carbone)
Ferrochrome (à faible teneur en carbone)
Ferro-chrome-silicium
Acier et produits en acier
Mobiliers
Chaussures
Textiles
Viande bovine
Ouvrages d'artisanat
Conserves alimentaires
Jus de fruits
Produits minéraux à usage industriel
Articles d'habillement
Tabac
Maïs
Semoule de maïs
Thé
Coton
Légumes
Cuivre et produits du cuivre

ANNEXE B

LISTE INDICATIVE DES PRODUITS ORIGINAIRES DE LA RÉPUBLIQUE DU BRÉSIL
À EXPORTER EN RÉPUBLIQUE DU ZIMBABWE*Produits :*

Animaux vivants
Viandes et leurs préparations
Produits lactés
Poissons, crustacés et leurs préparations
Céréales et leurs préparations
Fruits et légumes
Sucre et ses préparations
Café, thé, maté, cacao et leurs préparations et spécialités
Aliments pour animaux
Extraits, essences ou concentrés de café, de thé ou de maté
Sauces, condiments et assaisonnements, composés
Soupes et potages
Boissons et tabac
Graines oléagineuses
Caoutchouc naturel ou synthétique
« Dormentes »
Pâte et déchet de papier
Fibres textiles
Minéraux ferreux à base de ferrailles
Combustibles minéraux
Pétrole et dérivés
Huiles et graisses animales et végétales
Huiles et graisses végétales, concrètes
Huiles animales et végétales, travaillées
Éléments chimiques et leurs composants
Ouvrages en caoutchouc
Papier et cartons et articles en papier ou carton
Fibres textiles, tissus, etc
Produits minéraux manufacturés non métalliques
Fer et acier
Métaux non ferreux
Ouvrages en métaux
Machines non électriques
Machines électriques
Matériels de transport

Mobiliers

Vêtements

Appareils et instruments scientifiques

Encre à écrire ou dessiner, encres d'imprimerie et autres encres

Bougies et mèches pour lampes et articles similaires

Ferrocérium et autres alliages pyrophoriques

Parapluies, ombrelles, cannes, fouets et leurs parties

Pierres précieuses et semi-précieuses

Matériels de bureau

Avions

Parachutes et leurs parties

Appareils orthopédiques

Instruments de musique

Jouets, jeux, articles de divertissement et de sport

No. 27513

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CANADA**

Convention providing for the reciprocal recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters. Signed at Ottawa on 24 April 1984

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CANADA**

Convention pour assurer la reconnaissance et l'exécution réciproques des jugements en matière civile et commerciale. Signée à Ottawa le 24 avril 1984

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND CANADA PROVIDING FOR THE RECIPROCAL RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGMENTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and Canada,

Desiring to provide on the basis of reciprocity for the recognition and enforcement of judgments in civil and commercial matters;

Have agreed as follows:

PART I

Definitions

ARTICLE I

In this Convention

- (a) "appeal" includes any proceeding by way of discharging or setting aside a judgment or an application for a new trial or a stay of execution;
- (b) "the 1968 Convention" means the Convention of 27th September 1968 on Jurisdiction and the Enforcement of Judgments in Civil and Commercial Matters² as amended
- (c) "court of a Contracting State" means
 - (i) in relation to the United Kingdom, any court of the United Kingdom or of any territory to which this Convention extends pursuant to Article XIII;
 - (ii) in relation to Canada, the Federal Court of Canada or any court of a province or territory to which this Convention extends pursuant to Article XII.
 and the expressions "court of the United Kingdom" and "court of Canada" shall be construed accordingly;
- (d) "judgment" means any decision, however described (judgment, order and the like), given by a court in a civil or commercial matter, and includes an award in proceedings on an arbitration if the award has become enforceable in the territory of origin in the same manner as a judgment given by a court in that territory;

¹ Came into force on 1 January 1987, i.e., three months after the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 1 October 1986, in accordance with article XIV (1) and (2). Upon the exchange of the instruments of ratification, the Government of Canada declared that the Convention should extend to the provinces of British Columbia, Manitoba, New Brunswick, Nova Scotia and Ontario, in accordance with article XII.

Subsequently, the following notifications of territorial application were effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by Canada on the dates indicated hereinafter:

21 July 1987

(In respect of the Yukon Territory. With effect from 21 October 1987.) ✓

17 June 1988

(In respect of Prince Edward Island. With effect from 17 September 1988). ✓

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1262, p. 153.

- (e) “ judgment creditor ” means the person in whose favour the judgment was given, and includes his executors, administrators, successors and assigns;
- (f) “ judgment debtor ” means the person against whom the judgment was given and includes any person against whom the judgment is enforceable under the law of the territory of origin;
- (g) “ original court ” in relation to any judgment means the court by which the judgment was given;
- (h) “ registering court ” means a court to which an application for the registration of a judgment is made;
- (i) “ territory of origin ” means the territory for which the original court was exercising jurisdiction.

PART II

Scope of the Convention

ARTICLE II

1. Subject to the provisions of this Article, this Convention shall apply to any judgment given by a court of a Contracting State after the Convention enters into force and, for the purposes of Article IX, to any judgment given by a court of a third State which is party to the 1968 Convention.
2. This Convention shall not apply to
 - (a) orders for the periodic payment of maintenance;
 - (b) the recovery of taxes, duties or charges of a like nature or the recovery of a fine or penalty;
 - (c) judgments given on appeal from decisions of tribunals other than courts;
 - (d) judgments which determine
 - (i) the status or legal capacity of natural persons;
 - (ii) custody or guardianship of infants;
 - (iii) matrimonial matters;
 - (iv) succession to or the administration of the estates of deceased persons;
 - (v) bankruptcy, insolvency or the winding up of companies or other legal persons;
 - (vi) the management of the affairs of a person not capable of managing his own affairs.
3. Part III of this Convention shall apply only to a judgment whereby a sum of money is made payable.
4. This Convention is without prejudice to any other remedy available to a judgment creditor for the recognition and enforcement in one Contracting State of a judgment given by a court of the other Contracting State.

PART III
Enforcement of Judgments

ARTICLE III

1. Where a judgment has been given by a court of one Contracting State, the judgment creditor may apply in accordance with Article VI to a court of the other Contracting State at any time within a period of six years after the date of the judgment (or, where there have been proceedings by way of appeal against the judgment, after the date of the last judgment given in those proceedings) to have the judgment registered, and on any such application the registering court shall, subject to such simple and rapid procedures as each Contracting State may prescribe and to the other provisions of this Convention, order the judgment to be registered.

2. In addition to the sum of money payable under the judgment of the original court including interest accrued to the date of registration, the judgment shall be registered for the reasonable costs of and incidental to registration, if any, including the costs of obtaining a certified copy of the judgment from the original court.

3. If, on an application for the registration of a judgment, it appears to the registering court that the judgment is in respect of different matters and that some, but not all, of the provisions of the judgment are such that if those provisions had been contained in separate judgments those judgments could properly have been registered, the judgment may be registered in respect of the provisions aforesaid but not in respect of any other provisions contained therein.

4. Subject to the other provisions of this Convention

- (a) a registered judgment shall, for the purposes of enforcement, be of the same force and effect;
- (b) proceedings may be taken on it; and
- (c) the registering court shall have the same control over its enforcement, as if it had been a judgment originally given in the registering court with effect from the date of registration.

ARTICLE IV

1. Registration of a judgment shall be refused or set aside if

- (a) the judgment has been satisfied;
- (b) the judgment is not enforceable in the territory of origin;
- (c) the original court is not regarded by the registering court as having jurisdiction;
- (d) the judgment was obtained by fraud;
- (e) enforcement of the judgment would be contrary to public policy in the territory of the registering court;
- (f) the judgment is a judgment of a country or territory other than the territory of origin which has been registered in the original court or has become enforceable in the territory of origin in the same manner as a judgment of that court; or

- (g) in the view of the registering court the judgment debtor either is entitled to immunity from the jurisdiction of that court or was entitled to immunity in the original court and did not submit to its jurisdiction.
2. The law of the registering court may provide that registration of a judgment may or shall be set aside if
- (a) the judgment debtor, being the defendant in the original proceedings, either was not served with the process of the original court or did not receive notice of those proceedings in sufficient time to enable him to defend the proceedings and, in either case, did not appear;
 - (b) another judgment has been given by a court having jurisdiction in the matter in dispute prior to the date of judgment in the original court; or
 - (c) the judgment is not final or an appeal is pending or the judgment debtor is entitled to appeal or to apply for leave to appeal against the judgment in the territory of origin.
3. If at the date of the application for registration the judgment of the original court has been partly satisfied, the judgment shall be registered only in respect of the balance remaining payable at that date.
4. A judgment shall not be enforced so long as, in accordance with the provisions of this Convention and the law of the registering court, it is competent for any party to make an application to have the registration of the judgment set aside or, where such an application is made, until the application has been finally determined.

ARTICLE V

1. For the purposes of Article IV(1)(c) the original court shall be regarded as having jurisdiction if
- (a) the judgment debtor, being a defendant in the original court, submitted to the jurisdiction of that court by voluntarily appearing in the proceedings;
 - (b) the judgment debtor was plaintiff in, or counterclaimed in, the proceedings in the original court;
 - (c) the judgment debtor, being a defendant in the original court, had before the commencement of the proceedings agreed, in respect of the subject matter of the proceedings, to submit to the jurisdiction of that court or of the courts of the territory of origin;
 - (d) the judgment debtor, being a defendant in the original court, was at the time when the proceedings were instituted habitually resident in, or being a body corporate had its principal place of business in, the territory of origin;
 - (e) the judgment debtor, being a defendant in the original court, had an office or place of business in the territory of origin and the proceedings were in respect of a transaction effected through or at that office or place; or
 - (f) the jurisdiction of the original court is otherwise recognised by the registering court.

2. Notwithstanding anything in sub-paragraphs (d), (e) and (f) of paragraph (1), the original court shall not be regarded as having jurisdiction if
- (a) the subject matter of the proceedings was immovable property outside the territory of origin; or
 - (b) the bringing of the proceedings in the original court was contrary to an agreement under which the dispute in question was to be settled otherwise than by proceedings in the courts of the territory of origin.

PART IV

Procedures

ARTICLE VI

1. Any application for the registration in the United Kingdom of a judgment of a court of Canada shall be made
- (a) in England and Wales, to the High Court of Justice;
 - (b) in Scotland, to the Court of Session;
 - (c) in Northern Ireland, to the High Court of Justice.
2. Any application for the registration in Canada of a judgment of a court of the United Kingdom shall be made
- (a) in the case of a judgment relating to a matter within the competence of the Federal Court of Canada, to the Federal Court of Canada;
 - (b) in the case of any other judgment, to a court of a province or territory designated by Canada pursuant to Article XII.
3. The practice and procedure governing registration (including notice to the judgment debtor and applications to set registration aside) shall, except as otherwise provided in this Convention, be governed by the law of the registering Court.
4. The registering court may require that an application for registration be accompanied by
- (a) the judgment of the original court or a certified copy thereof;
 - (b) a certified translation of the judgment, if given in a language other than the language of the territory of the registering court;
 - (c) proof of the notice given to the defendant in the original proceedings, unless this appears from the judgment; and
 - (d) particulars of such other matters as may be required by the rules of the registering court.

ARTICLE VII

All matters concerning

- (a) the conversion of the sum payable under a registered judgment into the currency of the territory of the registering court; and
- (b) the interest payable on the judgment with respect to the period following its registration.

shall be determined by the law of the registering court.

PART V**Recognition of Judgments****ARTICLE VIII**

Any judgment given by a court of one Contracting State for the payment of a sum of money which could be registered under this Convention, whether or not the judgment has been registered, and any other judgment given by such a court, which if it were a judgment for the payment of a sum of money could be registered under this Convention, shall, unless registration has been or would be refused or set aside on any ground other than that the judgment has been satisfied or could not be enforced in the territory of origin, be recognised in a court of the other Contracting State as conclusive between the parties thereto in all proceedings founded on the same cause of action.

PART VI**Recognition and Enforcement of Third State Judgments****ARTICLE IX**

1. The United Kingdom undertakes, in the circumstances permitted by Article 59 of the 1968 Convention, not to recognise or enforce under that Convention any judgment given in a third State which is a Party to that Convention against a person domiciled or habitually resident in Canada.
2. For the purposes of paragraph
 - (a) an individual shall be treated as domiciled in Canada if and only if he is resident in Canada and the nature and circumstances of his residence indicate that he has a substantial connection with Canada; and
 - (b) a corporation or association shall be treated as domiciled in Canada if and only if it is incorporated or formed under a law in force in Canada and has a registered office there, or its central management and control is exercised in Canada.

PART VII**Final Provisions****ARTICLE X**

This Convention shall not affect any conventions, international instruments or reciprocal arrangements to which both Contracting States are or will be parties and which, in relation to particular matters, govern the recognition or enforcement of judgments.

ARTICLE XI

Either Contracting State may, on the exchange of instruments of ratification or at any time thereafter, declare that it will not apply the Convention to a judgment that imposes a liability which that State is under a treaty obligation toward any other State not to recognise or enforce. Any such declaration shall specify the treaty containing the obligation.

ARTICLE XII

1. On the exchange of instruments of ratification, Canada shall designate the provinces or territories to which this Convention shall extend and the courts of the provinces and territories concerned to which application for the registration of a judgment given by a court of the United Kingdom may be made.
2. The designation by Canada may be modified by a further designation given at any time thereafter .
3. Any designation shall take effect three months after the date on which it is given.

ARTICLE XIII

1. The United Kingdom may at any time while this Convention is in force declare that this Convention shall extend to the Isle of Man, any of the Channel Islands, Gibraltar or the Sovereign Base Areas of Akrotiri and Dhekelia (being territories to which the 1968 Convention may be applied pursuant to Article 60 of that Convention).
2. Any declaration pursuant to paragraph 1 shall specify the courts of the territories to which application for the registration of a judgment given by a court of Canada shall be made.
3. Any declaration made by the United Kingdom pursuant to this Article may be modified by a further declaration given at any time thereafter.
4. Any declaration pursuant to this Article shall take effect three months after the date on which it is given.

ARTICLE XIV

1. This Convention shall be ratified; instruments of ratification shall be exchanged at London.

2. This Convention shall enter into force three months after the date on which instruments of ratification are exchanged.
3. This Convention may be terminated by notice in writing by either Contracting State and it shall terminate three months after the date of such notice.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Ottawa, this 24th day of April 1984 in the English and French languages, each version being equally authentic.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

R. H. BAKER

For the Government
of Canada:

JOHN C. TAIT

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE CANADA POUR ASSURER LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION RÉCIPROQUES DES JUGEMENTS EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et Le Canada,

Désirant pourvoir sur une base de réciprocité à la reconnaissance et l'exécution des jugements en matière civile et commerciale,

Sont convenus des dispositions suivantes:

PARTIE I

Définitions

ARTICLE I

Dans la présente Convention

- (a) "appel" s'entend entre autres de toute procédure tendant à faire annuler un jugement ou d'une demande en vue d'obtenir un nouveau procès ou une ordonnance de surseoir à l'exécution d'un jugement;
- (b) "la Convention de 1968" désigne la Convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale², ainsi que ses modifications;
- (c) "jugement" désigne toute décision, quelle que soit son appellation (jugement, arrêt, ordonnance, etc), rendue par un tribunal en matière civile ou commerciale, et s'entend entre autres de la sentence arbitrale qui est devenue exécutoire sur le territoire d'origine de la même manière qu'un jugement rendu par un tribunal de ce territoire;
- (d) "partie gagnante" désigne toute personne au profit de laquelle le jugement a été rendu, et s'entend entre autres de ses exécuteurs, de ses administrateurs, de ses héritiers et de ses ayants cause;
- (e) "partie perdante" désigne toute personne contre laquelle le jugement a été rendu, et s'entend entre autres de toute personne contre laquelle le jugement peut être exécuté en vertu de la loi du territoire d'origine;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1987, soit trois mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 1^{er} octobre 1986, conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article XIV. Lors de l'échange des instruments de ratification, le Gouvernement du Canada a déclaré que la Convention s'étendrait aux provinces de la Colombie britannique, du Manitoba, du Nouveau Brunswick, de la Nouvelle-Ecosse et de l'Ontario, conformément à l'article XII.

Par la suite les notifications d'application territoriale suivantes ont été effectuées par le Canada auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord aux dates indiquées ci-après :

21 juillet 1987

(A l'égard du Territoire du Yukon. Avec effet au 21 octobre 1987.)

17 juin 1988

(A l'égard de l'Ile du Prince-Edouard. Avec effet au 17 septembre 1988.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1262, p. 153.

- (f) “ territoire d’origine ” désigne le territoire sur lequel le tribunal d’origine exerçait sa compétence;
- (g) “ tribunal d’origine ” en ce qui concerne toute jugement désigne le tribunal qui a rendu le jugement;
- (h) “ tribunal de l’enregistrement ” désigne le tribunal auquel est soumise une demande d’enregistrement d’un jugement;
- (i) “ tribunal d’un Etat contractant ” désigne;
 - (i) en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout tribunal du Royaume-Uni ou de tout territoire auquel la présente Convention s’étend par application de l’article XIII;
 - (ii) en ce qui concerne le Canada, la Cour fédérale du Canada ou tout tribunal d’une province ou d’un territoire auquel la présente Convention s’étend par application de l’article XII,et les expressions “ tribunal du Royaume-Uni ” et “ tribunal du Canada ” s’interprètent en conséquence.

PARTIE II

Champ d’application de la Convention

ARTICLE II

1. Sous réserve des dispositions du présent article, la présente Convention s’applique à tout jugement rendu par un tribunal d’un Etat contractant après l’entrée en vigueur de la Convention et, aux fins de l’article IX, à tout jugement rendu par un tribunal d’un Etat tiers qui est partie à la Convention de 1968.
2. La présente Convention ne s’applique pas
 - (a) aux ordonnances relatives au versement périodique d’une obligation alimentaire;
 - (b) à la perception d’impôts, de droits ou d’autres taxes semblables ni à la perception d’une amende;
 - (c) aux jugements rendus sur appel des décisions des tribunaux qui ne sont pas des tribunaux judiciaires;
 - (d) aux jugements qui statuent
 - (i) en matière d’état ou de capacité juridique des personnes physiques;
 - (ii) en matière de garde ou de tutelle des enfants;
 - (iii) en matière matrimoniale;
 - (iv) en matière successorale;
 - (v) en matière de faillite, d’insolvabilité ou de liquidation de sociétés ou autres personnes morales;
 - (vi) en matière d’administration des affaires d’une personne incapable d’administrer ses propres affaires.
3. La Partie III de la présente Convention ne s’applique qu’aux jugements condamnant au paiement d’une somme d’argent.

4. La présente Convention ne porte pas atteinte aux autres recours que possède la partie gagnante afin de faire reconnaître et exécuter dans un Etat contractant un jugement rendu par un tribunal de l'autre Etat contractant.

PARTIE III

Exécution des Jugements

ARTICLE III

1. Lorsqu'un jugement a été rendu par un tribunal d'un Etat contractant, la partie gagnante peut demander, conformément aux dispositions de l'article VI, l'enregistrement de ce jugement à un tribunal de l'autre Etat contractant à tout moment dans les six ans de la date du jugement (ou, s'il y a eu appel, dans les six ans de la date du dernier jugement rendu dans cette affaire). Le tribunal de l'enregistrement ordonne, sous réserve des procédures simples et rapides qui peuvent être prévues par chaque Etat contractant et sous réserve des autres dispositions de la présente Convention, que le jugement soit enregistré.

2. En plus de la somme d'argent à payer d'après le jugement du tribunal d'origine, y compris les intérêts échus à la date de l'enregistrement, le jugement accordant l'enregistrement comprend les frais raisonnables d'enregistrement et les frais connexes, s'il y a lieu, y compris les frais d'obtention d'une copie certifiée conforme du jugement du tribunal d'origine.

3. Dans le cas où, lors d'une demande d'enregistrement d'un jugement, il apparaît au tribunal de l'enregistrement que ce jugement porte sur diverses questions et que certaines, mais pas toutes, des dispositions du jugement sont telles que, si elles avaient été contenues dans des jugements distincts, ces jugements auraient pu être dûment enregistrés, l'enregistrement peut être accordé à l'égard des dispositions susmentionnées mais non pas à l'égard des autres.

4. Sous réserve des autres dispositions de la présente Convention

- (a) le jugement enregistré a, pour les fins de son exécution, la même force et les mêmes effets;
- (b) il pourra faire l'objet de procédures; et
- (c) le tribunal de l'enregistrement exerce le même contrôle sur son exécution, comme s'il s'agissait d'un jugement qui avait été rendu initialement par le tribunal de l'enregistrement et était en vigueur depuis la date de son enregistrement.

ARTICLE IV

1. L'enregistrement d'un jugement doit être refusé ou annulé

- (a) si les obligations pécuniaires résultant du jugement sont éteintes;
- (b) si le jugement n'est pas susceptible d'exécution sur le territoire d'origine;
- (c) si le tribunal d'origine n'est pas considéré comme compétent par le tribunal de l'enregistrement;
- (d) si le jugement a été obtenu par des manoeuvres frauduleuses;

- (e) si l'exécution du jugement serait contraire à l'ordre public dans le territoire du tribunal de l'enregistrement;
 - (f) s'il s'agit d'un jugement qui émane d'un pays ou d'un territoire autre que le territoire d'origine et a été enregistré au tribunal d'origine ou est devenu exécutoire sur le territoire d'origine de la même manière qu'un jugement rendu par ce tribunal ; ou
 - (g) si, de l'avis du tribunal de l'enregistrement, la partie perdante bénéficie de l'immunité de la juridiction de ce tribunal ou si elle bénéficiait de l'immunité devant le tribunal d'origine et ne s'était pas soumise à la compétence de ce tribunal.
2. La loi du tribunal de l'enregistrement peut rendre obligatoire ou facultative l'annulation de l'enregistrement d'un jugement
- (a) si l'acte introductif d'instance émanant du tribunal d'origine n'a pas été signifié à la partie perdante, défenderesse lors de la poursuite initiale, ou que cette partie n'a pas été informée de l'action intentée en temps utile pour lui permettre de présenter une défense et, dans l'un ou l'autre cas, n'a pas comparu;
 - (b) si un autre jugement a été rendu par un tribunal compétent à l'égard du litige avant la date du jugement par le tribunal d'origine; ou
 - (c) lorsqu'il ne s'agit pas d'un jugement final, ou lorsqu'un appel est pendant ou que la partie perdante a droit d'en appeler ou de demander l'autorisation d'en appeler à l'encontre du jugement dans le territoire d'origine.
3. Si, au moment de la demande d'enregistrement, les obligations résultant du jugement rendu par le tribunal d'origine sont partiellement éteintes, le jugement ne sera enregistré qu'à l'égard des sommes encore dues à cette date.
4. Un jugement n'est pas exécuté tant que, conformément aux dispositions de la présente Convention et de la loi du tribunal de l'enregistrement, l'une des parties peut demander que l'enregistrement du jugement soit annulé, ou tant qu'une demande de ce genre n'aura pas été réglée définitivement.

ARTICLE V

1. Aux fins d'application de l'article IV(1)(c), le tribunal d'origine est considéré comme compétent
- (a) si la partie perdante, défenderesse devant le tribunal d'origine, s'est soumise à la compétence de ce tribunal en comparaisant volontairement;
 - (b) si la partie perdante était demanderesse principale ou reconventionnelle devant le tribunal d'origine;
 - (c) si, avant que l'action ne soit entamée, la partie perdante, défenderesse devant le tribunal d'origine, s'est soumise, en ce qui concerne l'objet de la contestation, à la compétence de ce tribunal ou des tribunaux du territoire d'origine;

- (d) si la partie perdante défenderesse devant le tribunal d'origine avait, au moment où l'action a été intentée, une résidence habituelle sur le territoire d'origine, ou dans le cas d'une société, lorsqu'elle y avait sa principale place d'affaires;
 - (e) si la partie perdante, défenderesse devant le tribunal d'origine, avait sur le territoire d'origine soit une succursale, soit une place d'affaires, et que la contestation concernait une affaire traitée à cette succursale ou cette place d'affaires; ou
 - (f) si la compétence du tribunal d'origine est autrement admise par le tribunal de l'enregistrement.
2. Nonobstant les dispositions des alinéas (d), (e) et (f) du paragraphe (1), le tribunal d'origine n'est pas considéré comme compétent
- (a) si l'objet de la contestation était un immeuble non situé sur le territoire d'origine; ou
 - (b) si l'action a été entamée devant le tribunal d'origine contrairement à un engagement spécifiant que cette contestation devait être réglée autrement que par une action devant les tribunaux du territoire d'origine.

PARTIE IV

Procédure

ARTICLE VI

1. Toute demande d'enregistrement dans le Royaume-Uni d'un jugement émanant d'un tribunal du Canada doit être présentée
- (a) pour l'Angleterre et le pays de Galles, à la " High Court of Justice ";
 - (b) pour l'Ecosse, à la " Court of Session ";
 - (c) pour l'Irlande du Nord, à la " High Court of Justice ".
2. Toute demande d'enregistrement au Canada d'un jugement émanant d'un tribunal du Royaume-Uni doit être présentée
- (a) dans le cas d'un jugement ayant trait à une matière relevant de la compétence de la Cour fédérale du Canada à cette Cour;
 - (b) dans le cas de tout autre jugement, au tribunal d'une province ou d'un territoire déterminé par le Canada par application de l'article XII.
3. Sauf stipulations contraires de la présente Convention, l'usage et la procédure régissant l'enregistrement (notamment l'avis à la partie perdante et les demandes pour faire annuler l'enregistrement) sont réglés par la loi du tribunal de l'enregistrement.
4. Le tribunal de l'enregistrement peut exiger que la demande d'enregistrement soit accompagnée
- (a) du jugement du tribunal d'origine ou d'une copie certifiée conforme;
 - (b) d'une traduction certifiée conforme du jugement, s'il a été rendu dans une autre langue que celle du territoire du tribunal de l'enregistrement;

- (c) d'un document prouvant que le défendeur devant le tribunal d'origine a été informé de l'action intentée contre lui, à moins que cela ne s'infère du jugement; et
- (d) de toute autre indication que peuvent exiger les règles de pratique du tribunal de l'enregistrement.

ARTICLE VII

La loi du tribunal de l'enregistrement détermine les questions relatives

- (a) à la conversion, dans la monnaie du territoire du tribunal de l'enregistrement, de la somme d'argent à payer d'après le jugement enregistré; et
- (b) à l'intérêt dû à compter de la date de l'enregistrement du jugement.

PARTIE V

Reconnaissance des Jugements

ARTICLE VIII

Le jugement rendu par un tribunal d'un Etat contractant condamnant au paiement d'une somme d'argent qui pourrait être enregistré sous le régime de la présente Convention, qu'il ait été enregistré ou non, ou tout autre jugement rendu par un tel tribunal qui, s'il s'agissait d'un jugement condamnant au paiement d'une somme d'argent, pourrait être enregistré sous le régime de la présente Convention, sera reconnu par le tribunal de l'autre Etat contractant comme ayant l'autorité de la chose jugée entre les parties dans toute action intentée sur le même objet et pour la même cause, à moins que l'enregistrement n'ait été ou ne puisse être refusé ou annulé pour tout autre motif que celui selon lequel les obligations résultant du jugement sont éteintes ou ne pourraient pas être exécutées sur le territoire d'origine.

PARTIE VI

Reconnaissance et Exécution des Jugements d'un Etat Tiers

ARTICLE IX

1. Le Royaume-Uni s'engage, dans les cas prévus par l'article 59 de la Convention de 1968, à ne pas reconnaître ou exécuter par application de cette Convention un jugement rendu dans un Etat tiers qui est partie à cette Convention contre une personne qui a son domicile ou sa résidence habituelle au Canada.
2. Pour l'application du paragraphe (1)
 - (a) une personne n'est considérée comme ayant son domicile au Canada que si elle y réside dans des conditions dont il ressort qu'elle a avec le Canada un lien étroit; et
 - (b) une société ou une association n'est considérée comme ayant son domicile au Canada que si elle est constituée ou formée en vertu d'une loi en vigueur au Canada et y a un siège social, ou si le siège de sa direction et de son contrôle se trouve au Canada.

PARTIE VII

Dispositions Finales

ARTICLE X

La présente Convention ne déroge pas aux conventions, aux instruments internationaux ou aux accords réciproques auxquels les deux Etats contractants sont ou deviendront parties et qui, dans des matières particulières, règlent la reconnaissance ou l'exécution des jugements.

ARTICLE XI

Chaque Etat contractant peut, au moment de l'échange des instruments de ratification ou à tout moment ultérieur, déclarer qu'il n'appliquera pas la Convention à un jugement qui impose une responsabilité que cet Etat ne peut pas, en vertu d'une obligation conventionnelle envers un autre Etat, reconnaître ou exécuter. Toute déclaration à cet effet doit faire mention du traité concerné.

ARTICLE XII

1. Au moment de l'échange des instruments de ratification, le Canada désignera les provinces ou territoires auxquels la présente Convention s'étendra ainsi que le tribunaux des provinces et des territoires auxquels peut être soumise une demande en vue de l'enregistrement d'un jugement rendu par un tribunal du Royaume-Uni.
2. Le Canada pourra, à tout moment ultérieur, modifier cette désignation.
3. Toute désignation prend effet trois mois après la date où elle est intervenue.

ARTICLE XIII

1. Le Royaume-Uni peut, à tout moment au cours de la présente Convention, déclarer qu'elle s'étend à l'île de Man, à l'une des îles anglo-normandes, à Gibraltar ou aux zones de souveraineté d'Akrotiri et de Dhekelia, (territoires auxquels la Convention de 1968 peut s'appliquer en vertu de l'article 60 de cette Convention).
2. Toute déclaration en vertu du paragraphe (1) doit préciser les tribunaux des territoires auxquels peut être soumise une demande en vue de l'enregistrement d'un jugement rendu par un tribunal du Canada.
3. Toute déclaration du Royaume-Uni en vertu du présent article peut être modifiée à tout moment ultérieur par une déclaration subséquente.
4. Toute déclaration en vertu du présent article prendra effet trois mois après la date où elle est intervenue.

ARTICLE XIV

1. La présente Convention sera ratifiée; les instruments de ratification seront échangés à Londres.

2. La présente Convention prendra effet trois mois après la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Il peut être mis fin à la présente Convention au moyen d'un avis écrit de l'un des Etats contractants et elle prendra fin trois mois à compter de la date de cet avis.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

Fait en double exemplaire à Ottawa, ce 24^{ème} jour d'avril 1984 dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

R. H. BAKER

Pour le Gouvernement
du Canada :

JOHN C. TAIT

No. 27514

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SENEGAL**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 5 (1986)) (with annex). Dakar, 21 April and 11 May 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SÉNÉGAL**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 5 (1986) entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes] (avec annexe). Dakar, 21 avril et 11 mai 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/SENEGAL DEBT AGREEMENT No. 5 (1986))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES (ACCORD N° 5 (1986) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE SÉNÉGAL RELATIF À DES DETTES)

I

Her Majesty's Ambassador at Dakar to the Minister of Economics and Finance of Senegal

BRITISH EMBASSY

DAKAR

21 April 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Senegal which was signed at the Conference held in Paris on 21 November 1986, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Senegal on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Senegal, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 5 (1986)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

J. E. C. MACRAE

¹ Came into force on 11 May 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Senegal which was signed at the Conference held in Paris on 21 November 1986;
 - (b) "the Consolidation Period" means the period from 1 July 1986 to 31 October 1987 inclusive;
 - (c) "Contract" means a contract entered into before 1 January 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Senegal to a buyer in Senegal or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (f) "the Debt" means any Debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "the Debtor" means the Government of Senegal whether as primary debtor or as guarantor;
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
 - (i) "the Government of Senegal" means the Government of the Republic of Senegal;
 - (j) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (k) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (l) "the Ministry" means the Ministry of Finance and Economy of Senegal or any other Department which the Government of Senegal may nominate for the purposes of this Annex;
 - (m) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Senegal on Certain Commercial Debts signed on 1 September 1982,¹ 11 January 1984,² 12 November 1985³ and 12 November 1985;⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 83.

² *Ibid.*, vol. 1381, No. I-23163.

³ *Ibid.*, vol. 1461, No. I-24709.

⁴ *Ibid.*, vol. 1461, No. I-24710.

- (n) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and for the purposes of Section 1(1)(d) and Section 7 includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and *vice-versa*.
- (4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Section IV paragraph 3 of the Agreed Minute apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:
- (a) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
 - (b) fell due or will fall due during the Consolidation Period and remains unpaid;
 - (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA francs;
 - (e) does not arise from an amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contract or upon, or as a condition of, the cancellation or termination of the Contract; and
 - (f) does not arise from an amount payable under any of the Previous Agreements.
- (2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (the "Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Neither inability to complete the Debt List nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Transfer Scheme

The Government of Senegal shall, subject to the provisions of Section 5(1), pay and transfer to the Department in respect of each Debt which fell due or will fall due during the Consolidation Period and which remains unpaid:

100 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 August 1992.

SECTION 4

Interest

- (1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 3.
- (2) The Government of Senegal shall be liable for and shall, subject to the provisions of Section 5(1), pay to the Department in accordance with the provisions of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3. Such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 28 February and 31 August each year commencing on 31 August 1987.
- (3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Government of Senegal shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.
- (4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 10·3 per cent per annum.

SECTION 5

Payments to the Department

- (1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Government of Senegal shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees or other public charges or any other costs accruing inside or outside Senegal, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom, to an account, the details of which shall be notified by the Department to the Government of Senegal. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.
- (2) The Government of Senegal shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Government of Senegal shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7

Other Debt Settlements

- (1) The Government of Senegal undertakes to comply with the conditions of Section III, paragraphs 1–3, and 7–8, of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country notwithstanding any provisions of this Annex to the contrary.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to payments of interest determined by Section 4.

SECTION 8

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or the Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and the Debtor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Dakar au Ministre des finances
et de l'économie du Sénégal*

AMBASSADE BRITANNIQUE
DAKAR

21 avril 1987

Excellence,

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur, etc.

J. E. C. MACRAE

[*Annex comme sous la note I*]

II

*[Le Ministre des finances et de l'économie du Sénégal
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Dakar]*

MINISTRY OF ECONOMICS AND FINANCE¹

DAKAR

11 mai 1987

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence du 21 avril 1987 qui, dans sa traduction est formulée comme suit:

“ J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Sénégal qui a été signé à la conférence tenue à Paris le 21 novembre 1986 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République du Sénégal suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Sénégal, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera “ Accord No 5 (1986) entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes ” et entrera en vigueur à la date de votre réponse ”.

J'ai l'honneur de confirmer que:

- les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables pour le Gouvernement de la République du Sénégal.
- votre note accompagnée de son annexe ainsi que la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet.

Cet accord qui s'intitule “ Accord No 5 (1986) entre le Royaume-Uni et le Sénégal relatif à des dettes ” entre en vigueur à ce jour.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

MOUSSA TOURE

¹ Le Ministère des finances et de l'économie.

ANNEXE

SECTION I

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Sénégal qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 21 novembre 1986;
 - (b) par "la période de consolidation", la période allant du 1er juillet 1986 au 31 octobre 1987 inclus;
 - (c) par "contrat", un contrat conclu avant le 1er janvier 1983, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Sénégal, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (d) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (e) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
 - (f) par "la dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (g) par "le débiteur", le Gouvernement du Sénégal en tant que débiteur primaire ou en tant que garant;
 - (h) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
 - (i) par "le Gouvernement du Sénégal", le Gouvernement de la République du Sénégal;
 - (j) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (k) par "échéance" d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - (l) par "le Ministère", le Ministère des Finances et de l'Economie du Sénégal ou tout autre département que le Gouvernement du Sénégal désignerait aux fins de la présente annexe;

- (m) par “ Accords précédents ”, les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Sénégal relatifs à certaines dettes commerciales signés les 1^{er} septembre 1982¹, 11 janvier 1984² 12 novembre 1985³ et 12 novembre 1985⁴;
- (n) par “ Royaume-Uni ”, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord et, aux fins de l’alinéa (d) du paragraphe (1) de la section I et aux fins de la section 7, y compris les îles Anglo-Normandes et l’île de Man.
- (2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d’une année de 365 jours.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d’un singulier comprennent également le pluriel et *vice-versa*.
- (4) A moins d’une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

- (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de la section IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s’appliquent à tout montant, qu’il s’agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu’à l’échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:
- (a) est né en vertu ou en conséquence d’un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;
- (b) est venu ou doit venir à échéance de paiement durant la période de consolidation et demeure impayé;
- (c) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d’une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
- (d) n’est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA;
- (e) ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l’établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l’annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution; et
- (f) ne correspond pas à un montant exigible en vertu de l’un quelconque des Accords précédents.
- (2) Dès que possible, le Département et le Ministère conviennent d’une liste des dettes (la “ liste des dettes ”) auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section, et l’élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l’accord du Département aussi bien que du Ministère. Le fait

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 83.

² *Ibid.*, vol. 1381, n° 1-23163.

³ *Ibid.*, vol. 1461, n° 1-24709.

⁴ *Ibid.*, vol. 1461, n° 1-24710.

que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Régime de transfert

Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) de la section 5, le Gouvernement du Sénégal verse et transfère au Département pour chaque dette qui est venue, ou doit venir, à échéance durant la période de consolidation et qui demeure impayée:

100 pour cent en 10 tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 août 1992.

SECTION 4

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période.

(2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) de la section 5, le Gouvernement du Sénégal est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni, en vertu de la section 3. Ces intérêts sont versés et transférés au Département semestriellement, les 28 février et 31 août de chaque année, à compter du 31 août 1987.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Sénégal est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 10,3 pour cent par an.

SECTION 5

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 3 et 4, le Gouvernement du Sénégal organise le versement et le transfert, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Sénégal ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Gouvernement du Sénégal. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) Le Gouvernement du Sénégal donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 6

Echanges d'informations

Le Département et le Gouvernement du Sénégal échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 7

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement du Sénégal s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1-3, et 7-8 de la section III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 4.

SECTION 8

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ni du débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Economics and Finance of Senegal
to Her Majesty's Ambassador at Dakar*

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 21 April 1987 which in translation reads as follows:

[See note I]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Senegal and that your Note, together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter. This Agreement which shall be known as "The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No 5 (1986)" shall enter into force today.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

MOUSSA TOURE

[Annex as under note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 27515

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
MADAGASCAR**

Exchange of notes constituting the United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 5 (1986) (with annex). Antananarivo, 13 May and 3 June 1987

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
MADAGASCAR**

Échange de notes constituant l'Accord n° 5 (1986) entre le Royaume-Uni et Madagascar relatif à des dettes (avec annexe). Antananarivo, 13 mai et 3 juin 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MADAGASCAR CONSTITUTING THE UNITED KINGDOM/MADAGASCAR DEBT AGREEMENT No. 5 (1986)¹

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DE MADAGASCAR CONSTITUANT L'ACCORD N° 5 (1986) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET MADAGASCAR RELATIF À DES DETTES¹

I

*Her Majesty's Ambassador at Antananarivo
to the Governor of the Central Bank of Madagascar*

BRITISH EMBASSY
ANTANANARIVO

13 May 1987

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Democratic Republic of Madagascar which was signed at the Conference held in Paris on 23 October 1986 and to inform you, Sir, that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Democratic Republic of Madagascar on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Democratic Republic of Madagascar I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 5 (1986)' and shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to you, Sir, the assurance of my highest consideration.

D. M. MCBAIN

¹ Came into force on 3 June 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of The Democratic Republic of Madagascar which was signed at the Conference held in Paris on 23 October 1986;
 - (b) "the Bank" means the Central Bank of Madagascar;
 - (c) "Consolidation Period" means the period from 1 April 1986 to 31 December 1987 inclusive;
 - (d) "Contract" means a contract entered into before 1 July 1983, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Madagascar to a buyer in Madagascar or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
 - (f) "Currency of the Debt" means the currency specified in the Previous Agreements or the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (g) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (h) "Debtor" means the Government of Madagascar (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Madagascar or any successor in title thereto;
 - (i) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
 - (j) "the Government of Madagascar" means the Government of the Democratic Republic of Madagascar;
 - (k) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (l) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (m) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Democratic Republic of Madagascar on Certain Commercial Debts signed on 4 April 1982¹ and 21 May 1983;²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1294, p. 175.

² *Ibid.*, vol. 1352, p. 217.

- (n) “United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes for the purposes of Section I(1)(e) and Section 9 the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and *vice-versa*.
- (4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and paragraph 3, Section IV of the Agreed Minute apply to:
- (a) any amount, whether of principal or interest, payable under either of the Previous Agreements which fell due or will fall due during the Consolidation Period and remains unpaid;
- (b) any other amount, whether of principal or contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
 - (ii) fell due or will fall due during the Consolidation Period and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Malagasy francs;
 - (v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the formation, cancellation or termination of the Contract; and
 - (vi) does not arise from an amount payable under either of the Agreements between the Government of Madagascar and the Department on Certain Commercial Debts signed on 7 January 1985¹ and 26 March 1986.²
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts (the “Debt List”) to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall not prevent or delay the implementation of the other provisions of this Annex.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1427, No. I-24108

² *Ibid.*, vol. 1167, No. I-28655.

SECTION 3

Payments in Malagasy francs in respect of Debts

In addition to the Debts owed by the Government of Madagascar as Debtor, where a Debtor has made a payment in Malagasy francs in respect of any Debt, then:

- (a) where the payment was made before entry into force of the Agreement of which this Annex forms a part, upon such entry into force; and
- (b) where the payment was made subsequently, upon such payment,

the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Madagascar. The payment of all such Debt by the Government of Madagascar to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 5.

SECTION 4

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 5

Transfer Scheme

In respect of each Debt provided for in this Annex which fell due, or will fall due during the Consolidation Period and which remains unpaid the Government of Madagascar shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1), the following:

100 per cent of each Debt by 10 equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 15 August 1992.

SECTION 6

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity or, in the case of a Debt of principal or interest payable under either of the Previous Agreements, from the due date for payment thereunder until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid.

(2) The Government of Madagascar shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 7(1), and of this Section interest on each Debt to the extent that that Debt has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Section 5. Such interest shall be paid to the Department half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1987.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Government of Madagascar shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date

for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 10 per cent *per annum*.

SECTION 7

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 5 and 6, the Government of Madagascar shall:

- (a) in the first instance, draw upon the special account at the Banque de France to meet such payments, and
- (b) arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 8

Exchange of Information

The Department and the Government of Madagascar shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 9

Other Debt Settlements

(1) The Government of Madagascar undertakes to comply with the conditions of Section III paragraph 1–4 and 8–9 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than agreed with any other creditor country notwithstanding any provisions of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Section 6.

SECTION 10

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Antananarivo
au Gouverneur de la Banque centrale de Madagascar*

AMBASSADE BRITANNIQUE
ANTANANARIVO

13 mai 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur, etc.

D. M. MCBAIN

II

*[Le Gouverneur de la Banque centrale de Madagascar
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Antananarivo]*

BANQUE CENTRALE DE MADAGASCAR
ANTANANARIVO

Le 3 juin 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence du 13 mai 1987 qui, dans sa traduction, est formulée comme suit:

“ Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Démocratique de Madagascar qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 23 octobre 1986 et de vous informer, Monsieur, que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera “ Accord No. 5 (1986) entre le Royaume-Uni et Madagascar relatif à des dettes ” et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part, Monsieur, de l'assurance de ma plus haute considération.

RICHARD RANDRIAMAHOLY

ANNEXE

SECTION I

Définitions et Interpretation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République Démocratique de Madagascar qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 23 octobre 1986;
 - (b) par "la Banque", la Banque Centrale de Madagascar;
 - (c) par "période de consolidation", la période allant du 1er avril 1986 au 31 décembre 1987 inclus;
 - (d) par "contrat", un contrat conclu avant le 1er juillet 1983, auquel un débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur à Madagascar, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (e) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (f) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans les Accords précédents ou dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle la dite dette doit être payée;
 - (g) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (h) par "débiteur", le Gouvernement de Madagascar (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant) ou toute personne physique ou groupe de personnes ou personne morale résidant ou exerçant des activités économiques à Madagascar ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (i) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du par la suite aux fins de la présente annexe;
 - (j) par "le Gouvernement de Madagascar", le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar;
 - (k) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (l) par "échéance" d'une dette, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre conformément audit contrat;
 - (m) par "Accords précédents", les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar relatifs à certaines dettes commerciales signés les 4 avril 1982¹ et 21 mai 1983²;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1294, p. 175.

² *Ibid.*, vol. 1352, p. 217.

- (n) par “ Royaume-Uni ”, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord et, aux fins de l’alinéa (e) du paragraphe (1) de la section I et aux fins de la section 9, y compris les îles Anglo-Normandes et l’île de Man.
- (2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d’une année de 365 jours.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d’un singulier comprennent également le pluriel et vice-versa.
- (4) A moins d’une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

- (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de la section IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s’appliquent:
- (a) à tout montant, qu’il s’agisse du principal ou des intérêts, exigible en vertu de l’un ou l’autre des Accords précédents, qui est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et qui demeure impayé;
- (b) à tout autre montant, qu’il s’agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu’à l’échéance, du par un débiteur à un créancier et qui:
- (i) est né en vertu ou en conséquence d’un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;
 - (ii) est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et demeure impayé;
 - (iii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d’une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
 - (iv) n’est pas libellé, aux termes du contrat, en francs malgaches;
 - (v) ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l’établissement, de l’annulation ou de la résolution du contrat ou à titre de condition de son établissement, annulation ou résolution;
 - (vi) ne correspond pas à un montant exigible en vertu de l’un ou l’autre des accords entre le Gouvernement de Madagascar et le Département relatifs à certaines dettes commerciales signés les 7 janvier 1985¹ et 26 mars 1986².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1427, n° I-24108.

² *Ibid.*, vol. 1667, n° I-28655.

(2) Dès que possible, le Département et la Banque conviennent d'une liste des dettes (la "liste des dettes") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Le fait que des retards sont apportés à élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paielements en Francs Malgaches relatifs à des dettes

En plus des dettes dues par le Gouvernement de Madagascar en tant que débiteur, lorsqu'un débiteur a effectué un paiement en francs malgaches relatif à une dette quelconque, alors:

- (a) lorsque le paiement a été effectué avant l'entrée en vigueur de l'accord, dont la présente annexe fait partie intégrante, au moment de son entrée en vigueur, et
- (b) lorsque le paiement a été effectué ultérieurement, au moment dudit paiement,

le règlement de ladite dette devient l'obligation du Gouvernement de Madagascar. Le règlement de toutes lesdites dettes par le Gouvernement de Madagascar au Département est effectué conformément aux dispositions de la section 5.

SECTION 4

Paielements en vertu des Accords précédents

Pour autant qu'elles ont trait au paiement de toute dette, les dispositions des Accords précédents cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord.

SECTION 5

Régime de transfert

Pour chaque dette visée la présente annexe, qui est venue à échéance, ou doit venir à échéance, durant la période de consolidation et qui demeure impayée, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 7 le Gouvernement de Madagascar verse au Département.

100 pour cent de chaque dette en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 15 août 1992.

SECTION 6

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance ou, dans le cas d'un ou principal ou en intérêts payable en vertu de l'un ou l'autre des Accords précédents, de la date d'échéance de paiement aux termes desdits accords jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement de Madagascar est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 7 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni, en vertu de la section 5. Ces intérêts sont versés au Département semestriellement, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1987.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de Madagascar est tenu de verser et verse au Département des intérêts supplémentaires courant de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dûs et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 10 pour cent par an.

SECTION 7

Versements au département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 5 et 6, le Gouvernement de Madagascar:

- (a) en premier lieu, tire sur le compte spécial à la Banque de France pour s'acquitter desdits paiements et.
- (b) organise le versement et le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails à la Banque. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) La Banque donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 8

Echanges d'informations

Le Département et le Gouvernement de Madagascar échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 9

Autres règlements de dettes

(1) Le Gouvernement de Madagascar s'engage à respecter les conditions énoncées aux paragraphes 1 à 4 et 8 et 9 de la section III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 6.

SECTION 10

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager."

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République Démocratique de Madagascar et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule " Accord No. 5 (1986) entre le Royaume-Uni et Madagascar relatif à des dettes " et entre en vigueur à ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

RICHARD RANDRIAMAHOLY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Governor of the Central Bank of Madagascar
to Her Majesty's Ambassador at Antananarivo*

CENTRAL BANK OF MADAGASCAR
ANTANANARIVO

3 June 1987

Sir

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Democratic Republic of Madagascar and that your Note together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Madagascar Debt Agreement No. 5 (1986)' and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to your Excellency the assurance of my highest consideration.

RICHARD RANDRIAMAHOLY

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 27516

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

**Convention on social security (with protocol concerning
medical treatment). Signed at Stockholm on 29 June
1987**

Authentic texts: English and Swedish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 24 August 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SUÈDE**

**Convention de sécurité sociale (avec protocole relatif au trai-
tement médical). Signée à Stockholm le 29 juin 1987**

Textes authentiques : anglais et suédois.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 24 août 1990.*

CONVENTION¹ ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Having established reciprocity in the field of social security by means of the Convention which was signed on their behalf at Stockholm on 9 June 1956;²

Desiring to extend and modify the scope of that reciprocity and to take account of changes in their legislation;

Have agreed as follows:

PART I

General Provisions

ARTICLE I

- (1) For the purpose of this Convention:
- (a) “the United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and “Sweden” means the Kingdom of Sweden;
 - (b) “territory” means, in relation to the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland and also the Isle of Man, the Island of Jersey and the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou and, in relation to Sweden, the territory of Sweden;
 - (c) “legislation” means the legislation specified in Article 2 of this Convention which is in force in the territory of one (or the other) State or in any part of that territory;
 - (d) “competent authority” means, in relation to the territory of the United Kingdom, the Secretary of State for Social Services, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Isle of Man Department of Health and Social Security, the Social Security Committee of the States of Jersey or the States of Guernsey Insurance Authority as the case may require, and, in relation to Sweden, the Government or the authority nominated by the Government;
 - (e) “insurance authority” means the authority or institution competent to decide entitlement to the benefit in question;

¹ Came into force on 1 May 1988, i.e., the first day of the third month following the month of the exchange of the instruments of ratification, which took place at London on 26 February 1988, in accordance with article 35.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 301.

- (f) “competent institution” means the authority or institution from which the person concerned is entitled to receive benefit or would be entitled to receive benefit if he were resident in the territory of the State where that authority or institution is situated;
- (g) “insured” means, in relation to the territory of the United Kingdom, that contributions have been paid or are payable by or in respect of the person concerned, or have been credited to him or for the purposes of Articles 21 to 23 of this Convention, that the person is, or is treated as being, an employed person;
- (h) “contribution period” means a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid under the legislation of one or the other State;
- (i) “insurance period” means a contribution period, a period of employment or any other period recognised as a period of insurance or an equivalent period by the legislation under which it was completed, including any calendar year for which pension points have been credited under the Swedish social insurance scheme for the purpose of a supplementary pension on the basis of income from employment or other economic activity during the year in question or a portion thereof;
- (j) “equivalent period” means in relation to the territory of the United Kingdom a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited under the legislation of that State;
- (k) “pension”, “allowance” or “benefit” mean a pension, allowance or benefit under the applicable legislation, including all the constituent parts thereof which are financed out of public funds as well as all increases and additional payments;
- (l) “old age pension” includes, in relation to the territory of the United Kingdom, a retirement pension under the legislation of that State and, in relation to Sweden, an old age pension in the form of a basic pension or a supplementary pension;
- (m) “benefit in respect of childbirth” means, in relation to the territory of the United Kingdom, maternity allowance under the legislation of that State and, in relation to Sweden, parental benefit;
- (n) “survivor’s benefit” means in relation to the territory of the United Kingdom, widow’s allowance, widowed mother’s allowance and widow’s pension under the legislation of that State;
- (o) “orphan’s benefit” means, in relation to the territory of the United Kingdom, guardian’s allowance and child’s special allowance under the legislation of that State and, in relation to Sweden, child’s pension under the legislation of Sweden;
- (p) “family allowance” includes, in relation to the territory of the United Kingdom, child benefit under the legislation of that State, and in relation to Sweden, general children’s allowance under the legislation of that State;
- (q) “ship or vessel” means, in relation to the territory of the United Kingdom, any ship or vessel, whose port of registry is a port in that territory or in the case of a hovercraft, which is registered in that territory, or any other ship or vessel of which the owner (or managing owner if there is more than one owner) or manager resides or has his principal place of business in that territory and, in relation to Sweden, any ship or vessel flying the Swedish flag;
- (r) “gainfully occupied” means being an employed or self-employed person;

- (s) “employed person” means a person who comes within the definition of an employed person or an employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation;
 - (t) “employment” means employment as an employed person;
 - (u) “self-employed person” means a person who comes within the definition of a self-employed earner or a person who is treated as such in the applicable legislation;
 - (v) “social assistance” means, in relation to the territory of the United Kingdom, supplementary benefit under the legislation of that State, and, in relation to Sweden, social assistance provided for in Swedish laws.
- (2) Other words and expressions which are used in the Convention have the meanings respectively assigned to them in the legislation concerned.
- (3) For the purpose of applying those provisions of this Convention which apply to nationals of one or the other State “national” means, in relation to the United Kingdom, any British citizen, British Dependent Territories citizen, British Overseas citizen or British subject.

ARTICLE 2

- (1) The provisions of this Convention shall apply,
- (a) in relation to the territory of the United Kingdom, to:
 - (i) the Social Security Acts 1975 to 1984 and the Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 to 1984;
 - (ii) The Social Security Acts 1975 to 1984 (Acts of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);
 - (iii) the Social Security (Jersey) Law 1974;
 - (iv) the Social Insurance (Guernsey) Law 1978;
 - (v) the Child Benefit Act 1975, the Child Benefit (Northern Ireland) Order 1975 and the Child Benefit Act 1975 (an Act of Parliament) as that Act applies to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald); the Family Allowances (Jersey) Law 1972 and the Family Allowances (Guernsey) Law 1950;and the legislation which was consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them;
 - (b) in relation to the territory of Sweden, to the legislation on:
 - (i) insurance for sickness cash benefit and parental insurance;
 - (ii) basic pension;
 - (iii) supplementary pension insurance;
 - (iv) general children’s allowances;
 - (v) occupational accidents and diseases insurance;
 - (vi) unemployment insurance and labour market cash support.

(2) Subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, this Convention shall apply also to any legislation which supersedes, replaces, amends, supplements or consolidates the legislation specified in paragraph (1) of this Article.

(3) This Convention shall not apply to Regulations on social security of the European Communities or to any convention on social security which either State has concluded with a third state or to any laws or regulations which amend the legislation specified in paragraph (1) of this Article for the purpose of giving effect to such a convention but shall not prevent either State from taking into account under its legislation the provisions of any convention which that State has concluded with a third state.

(4) This Convention shall apply to any legislation which relates to a branch of social security not covered by the legislation specified in paragraph (1) of this Article, only if the two States make an agreement to that effect.

ARTICLE 3

(1) In so far as it does not contain provisions to the contrary, this Convention shall apply to:

- (a) nationals of the States and persons deriving their rights from such nationals;
- (b) other persons who are, or have been, covered by the legislation of either of the States and to persons deriving their rights from such persons.

(2) Except where otherwise provided in this Convention, nationals of one State, who are resident in the territory of the other State, shall be treated as nationals of the latter State in the implementation of the legislation of that State.

(3) The provisions in paragraph (2) of this Article shall *mutatis mutandis* also apply to:

- (a) refugees and stateless persons, as referred to in the Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees¹ and the Protocol of 31 January 1967² to the said Convention, as well as the Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;³
- (b) other persons with regard to rights which they derive from a national of one State or from a refugee or a stateless person referred to in this Article.

ARTICLE 4

(1) Subject to the provisions of Articles 14 to 23 of this Convention:

- (a) old age pension, survivor's benefit, invalidity benefit other than non-contributory invalidity pensions, or any pension, allowance or gratuity payable in respect of an industrial injury or industrial disease under the legislation of the United Kingdom shall be payable to persons in the territory of Sweden, as if they were in the territory of the United Kingdom;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117

- (b) old age, invalidity and survivor's pensions as well as cash benefits for industrial injuries and diseases under the legislation of Sweden shall be payable to persons residing in the territory of the United Kingdom, as if they were residing in the territory of Sweden.
- (2) Where, under the legislation of one State, any benefit for which specific provision is made in this Convention or any increase of such benefit would be payable for a dependant if he were in the territory of that State, it shall be paid while he is in the territory of the other State.
- (3) Except where otherwise provided in this Convention, pensions, allowances or benefits payable by one State shall be paid to nationals of the other State who are resident in a third State, on the same terms and to the same extent as to nationals of the first State, resident in that third State.

PART II

Provisions which determine the legislation applicable

ARTICLE 5

- (1) Subject to the following provisions of this Article and the provisions of Articles 6 to 9 of this Convention, where a person is gainfully occupied, his liability to be insured shall be determined under the legislation of the State in whose territory he is so occupied. Where a person is gainfully occupied in the territories of both States, he shall be liable to be insured in each territory in respect of his gainful occupation in that territory.
- (2) Where a person is not gainfully occupied, any liability to be insured shall be determined under the legislation of Sweden if he is resident there or under the legislation of the territory of the United Kingdom if he is ordinarily resident in that territory.

ARTICLE 6

- (1) Where a person, who is insured under the legislation of one State and is employed by an employer in the territory of that State, is sent by that employer to work in the territory of the other State, the legislation of the former State shall continue to apply to him as if he were employed in the territory of that State provided that the employment in the territory of the latter State is not expected to last for more than twelve months. Where, for unforeseen reasons, his employment in the territory of the latter State continues after such a period of twelve months, the legislation of the former State shall continue to apply to him for a further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the latter State agrees thereto before the end of the first period of twelve months.
- (2) The following provisions shall apply to any person employed as a member of the travelling personnel of an undertaking engaged in the transport of passengers or goods by road or air, whether for another undertaking or on its own account:
- (a) subject to the provisions of sub-paragraphs (b) and (c) of this paragraph, where a person is employed by an undertaking which has its principal place of business in the territory of one State, the legislation of that State shall apply to him, even if he is resident in the territory of the other State;

- (b) subject to the provisions of sub-paragraph (c) of this paragraph, where the undertaking has a branch or agency in the territory of one State and a person by that branch or agency the legislation of that State shall apply to him;
 - (c) where a person is resident in the territory of one State and is employed in that territory, the legislation of that State shall apply to him, even if the undertaking which employs him does not have its principal place of business or any branch or agency in that territory.
- (3) A person, who is subject to Swedish legislation under the provisions of this Article, shall for such purposes be considered to be resident in Sweden.

ARTICLE 7

- (1) Subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, where a person is employed on board any ship or vessel of one State, the legislation of that State shall apply to him as if any conditions relating to residence were satisfied in his case, provided that he is a national of either State.
- (2) Where a person, who is insured under the legislation of one State and employed in the territory of that State or on board any ship or vessel of that State, is sent by an employer in the territory of that State to work on board a ship or vessel of the other State, the legislation of the former State shall continue to apply to him provided that his employment on board the ship or vessel of the latter State is not expected to last for a period of more than twelve months. Where, for unforeseen reasons, his employment on board the ship or vessel of the latter State continues after such period of twelve months, the legislation of the former State shall continue to apply to him for a further period of not more than twelve months, provided that the competent authority of the latter State agrees thereto before the end of the first period of twelve months.
- (3) Where a person, who is resident in the territory of one State and employed on board any ship or vessel of the other State, is paid remuneration in respect of that employment by a person who is resident in, or by an undertaking which has its principal place of business in the territory of the former State, the legislation of the former State shall apply to him as if the ship or vessel were a ship or vessel of the former State, and the person or undertaking by whom the remuneration is paid shall be treated as the employer for the purposes of such legislation.

ARTICLE 8

- (1) This Convention does not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations¹ and the Vienna Convention on Consular Relations² as far as they concern the legislation mentioned in paragraphs (1) and (2) of Article 2.
- (2) Subject to the provisions of Articles 6 and 7 and of paragraph (1) of this Article, where any person, who is in the Government Service of one State or in the service of any public corporation of that State, is employed in the territory of the other State, the legislation of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

the former State concerning liability to be insured shall apply to him as if he were employed in its territory, if this is agreed between the competent authorities in accordance with Article 9.

ARTICLE 9

- (1) The competent authorities of the two States may agree to modify the provisions of Articles 5 to 8 of this Convention in respect of particular persons or categories of persons.
- (2) The provisions of Article 6 paragraph (3) shall apply, *mutatis mutandis*, to cases referred to in this Article.

PART III

Special provisions

SECTION I

Special provisions relating to the application of the legislation of the territory of the United Kingdom

ARTICLE 10

(1) Subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this Article, for the purpose of calculating entitlement to an old age pension under the legislation of the United Kingdom in accordance with Article 15 of this Convention, or of calculating entitlement to a United Kingdom widow's benefit under Article 17, or of calculating entitlement under the legislation of the United Kingdom to any benefit specified in Articles 11 to 13 of this Convention, insurance periods completed under the legislation of Sweden before 6 April 1975 shall be treated as if they had been insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom.

(2) Subject to the provisions of paragraph (4) of this Article, for the purpose of calculating entitlement to an old age pension under the legislation of the United Kingdom in accordance with Article 15 of this Convention, or of calculating entitlement to a United Kingdom widow's benefit under Article 17, or of calculating entitlement under the legislation of the United Kingdom to any benefit specified in Articles 11 to 13 of this Convention, insurance periods completed as a self-employed person under the legislation of Sweden after 5 April 1975 shall be treated as if they had been insurance periods completed as a self-employed person under the legislation of the United Kingdom.

(3) Subject to the provisions of paragraph (7) of this Article, for the purpose of calculating an earnings-factor for entitlement to any benefit referred to in Articles 11 to 17 of this Convention and provided under the legislation specified in Article 2 (1)(a)(i) and (ii) of this Convention, a person shall be treated for each week beginning in a relevant tax year commencing on or after 6 April 1975, the whole of which week is an insurance period completed as an employed person under the legislation of Sweden, as having paid a contribution as an employed earner on earnings equivalent to two-thirds of that year's weekly upper earnings limit.

(4) For the purpose of calculating the appropriate contribution factor to establish entitlement to any benefit referred to in Articles 11, 12 and 14 to 17 of this Convention and

provided under the legislation specified in Article 2 (1)(a)(iii) of this Convention, a person shall be treated:

- (a) for each week in an insurance period completed under the legislation of Sweden, being a week in the relevant quarter, as having paid contributions which derive a quarterly contribution factor of 0.077 for that quarter;
- (b) for each week in an insurance period completed under the legislation of Sweden, being a week in the relevant year, as having paid contributions which derive an annual contribution factor of 0.0193 for that year.

(5) For the purpose of calculating entitlement to benefit in accordance with Articles 11 to 17 and Article 24 of this Convention under the legislation specified in Article 2 (1)(a)(iv) of this Convention, insurance periods completed under the legislation of Sweden shall be treated as if they had been insurance periods completed under the legislation of Guernsey.

(6) Subject to the provisions of paragraphs (8) and (9) of this Article, for the purpose of converting insurance periods completed under the legislation of the United Kingdom before 6 April 1975, each contribution period or equivalent period completed under the legislation of that State shall be treated as if it had been an insurance period completed under the legislation of Sweden.

(7) For the purpose of converting to an insurance period any earnings factor achieved in any tax year commencing on or after 6 April 1975 under the legislation specified in Article 2 (1)(a)(i) and (ii) of this Convention, the competent authority of the territory of the United Kingdom shall divide the earnings factor by that year's lower earnings limit. The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in that year, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation.

(8) For the purpose of converting to an insurance period any contribution factor achieved under the legislation specified in Article 2 (1)(a)(iii) of this Convention, the competent authority of the territory of the United Kingdom shall:

- (a) in the case of a quarterly contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a quarter by thirteen; and
- (b) in the case of an annual contribution factor, multiply the factor achieved by a person in a year by fifty-two.

The result shall be expressed as a whole number, any remaining fraction being ignored. The figure so calculated, subject to a maximum of the number of weeks during which the person was subject to that legislation in a quarter or in a year, as the case may be, shall be treated as representing the number of weeks in the insurance period completed under that legislation.

(9) For the purpose of converting insurance periods completed after 5 April 1975 under the legislation specified in Article 2 (1)(a)(iv) of this Convention, each insurance period completed under that legislation shall be treated as if it had been an insurance period completed under the legislation of Sweden.

(10) Where it is not possible to determine accurately the periods of time in which certain insurance periods were completed under the legislation of one State, such periods shall be treated as if they did not overlap with insurance periods completed under the legislation of the other State, but they shall be taken into account to the best advantage of the beneficiary.

(11) For the purposes of determining entitlement to additional component payable under the legislation of the territory of the United Kingdom, no account shall be taken of any insurance period completed under the legislation of Sweden.

SECTION 2

Sickness benefit, Benefit in respect of childbirth and Maternity grant

ARTICLE 11

(1) Where a person has, since his last arrival in the territory of one State, completed a contribution period under the legislation of that State, then for the purpose of any claim for sickness benefit made under the legislation of that State, any insurance period, completed under the legislation of the other State shall, subject to the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former State.

(2) Where a person has, since his last arrival in the territory of one State, completed an insurance period under the legislation of that State, then for benefit in respect of childbirth, any insurance period completed under the legislation of the other State shall, subject to the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former State.

(3) Where a person is entitled to sickness benefit under the legislation of one State he shall be entitled to receive that benefit during a temporary stay in the territory of the other State. This provision applies *mutatis mutandis* to maternity allowance under the legislation of the United Kingdom and parental benefit under the legislation of Sweden.

(4) Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to sickness benefit or benefit in respect of childbirth under the legislation of both States for the same period by virtue of paragraph (1) or (2), respectively, of this Article, that benefit shall be granted exclusively under the legislation of the State in whose territory he is present.

ARTICLE 12

(1) Where a person has, since his last arrival in the territory of Jersey or Guernsey, completed a contribution period under the legislation of Jersey or Guernsey, as the case may be, then for the purpose of any claim for maternity grant made under the legislation of Jersey or Guernsey, any insurance period completed under the legislation of Sweden shall, in accordance with the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were an insurance period completed under the legislation under which the claim is made.

(2) Where a woman is confined in Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man (other than a woman who is treated as having been confined there by virtue of paragraph

(3) of this Article), periods during which she was present in the territory of Sweden shall be treated for the purpose of a claim by her for maternity grant under the legislation of the State in whose territory the confinement occurred as if they were periods during which she was present in that territory.

(3) For the purpose of any right to maternity grant under the legislation of the United Kingdom a confinement in the territory of Sweden shall be treated as if it were a confinement in the territory of the United Kingdom.

(4) Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to receive a maternity grant under the legislation of more than one part of the territory of the United Kingdom by virtue of the provisions of this Convention, a grant shall be payable only under the legislation of the part in which the confinement occurred. If the confinement occurred in Sweden the grant shall be payable under the legislation of that part of the territory of the United Kingdom in which she was last resident.

SECTION 3

Unemployment benefit

ARTICLE 13

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where a person has, since his last arrival in the territory of one State, completed a contribution period under the legislation of that State, then for the purpose of a claim for unemployment benefit under the legislation of that State, any insurance period completed under the legislation of the other State shall, subject to the provisions of Article 10 of this Convention, be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the former State, provided that it would have been considered as an insurance period if it had been completed under the legislation of that State, and provided that:

- (a) periods of insurance or periods of employment completed under the legislation of Jersey shall not be taken into account for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit under the legislation of Sweden; and
- (b) periods of insurance or periods of employment completed under the legislation of Sweden shall be taken into account for the purpose of determining entitlement to unemployment benefit only under the legislation specified in Article 2 (1)(a)(i), (ii) and (iv) of this Convention.

(2) The application of paragraph (1) to Swedish legislation presupposes that the person concerned has been employed in Sweden for at least four weeks in total during the last twelve months before submitting his claim. Paragraph (1) applies, however, even when his employment has terminated before the expiration of four weeks, if it was terminated through no fault of the employee and had been intended to last for a longer period.

(3) Where a person claims unemployment benefit under the legislation of one State by virtue of paragraph (1) of this Article, any period for which he received such benefit under the legislation of the other State shall be taken into account as if it were a period during which he had received such benefit under the legislation of the former State provided that that period fell within the last twelve months before the first day for which unemployment benefit becomes payable under the legislation of the former State.

SECTION 4**Old age pension and survivor's benefit under the legislation
of the territory of the United Kingdom****ARTICLE 14**

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, where a person is entitled to an old age pension under the legislation of the territory of the United Kingdom otherwise than by virtue of the provisions of this Convention, that pension shall be payable and the provisions of Article 15 of this Convention shall not apply.

(2) Notwithstanding any other provision of this Article or of Article 15 of this Convention, a married woman who is not entitled to an old age pension under the legislation of the United Kingdom by virtue of her own insurance periods, but who is entitled to a Category B retirement pension under that legislation by virtue of insurance periods completed by her husband, shall be entitled to claim an old age pension in accordance with the said Article 15. Where by virtue of the said Article 15 she would have entitlement to an old age pension under the legislation of the United Kingdom, she shall be entitled to choose to receive that pension in preference to the Category B retirement pension which could otherwise be payable under that legislation by virtue of the insurance periods completed by her husband.

ARTICLE 15

(1) Subject to the provisions of Article 10 and of paragraph (2) of Article 14 of this Convention, where a person is not entitled to an old age pension under the legislation of the territory of the United Kingdom other than by virtue of this Convention any insurance period which he has completed under the legislation of Sweden shall be treated as if it were an insurance period completed under the legislation of the territory of the United Kingdom and his entitlement to old age pension under the legislation of the territory of the United Kingdom shall be determined in accordance with paragraphs (2) and (3) of this Article.

- (2) The insurance authority in the territory of the United Kingdom shall determine:
- (a) first the amount of the theoretical pension which would be payable if all the insurance periods completed by the person under the legislation of both States had been completed under the legislation of the territory of the United Kingdom; and then
 - (b) the proportion of such theoretical pension which bears the same relation to the whole as the total of the insurance periods completed by the person under the legislation of that State, or of a part of the territory of that State, bears to the total of all the insurance periods which he has completed under the legislation of both States.

The proportionate amount thus calculated shall be the pension actually payable.

(3) For the purposes of the calculation in paragraph (2) of this Article where all the insurance periods completed by any person under the legislation of

- (a) either the United Kingdom or the Isle of Man amount to less than one reckonable or as the case may be, qualifying year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than 50 weeks; or

- (b) Jersey amount to less than an annual contribution factor of 1.00; or
- (c) Guernsey amount to less than 50 weeks,

those periods shall be treated as if they had been completed under the legislation of any other part of the territory of the United Kingdom under which a pension is, or if such periods are taken into account would be, payable. Where no such pension is or would be payable by any other part of the territory of the United Kingdom, the periods shall be disregarded.

- (4) For the purpose of applying the provisions of paragraph (2) of this Article:
 - (a) the insurance authority of the territory of the United Kingdom shall take account only of insurance periods (completed under the legislation of either State) which would be taken into account for the determination of pensions under the legislation of the territory of the United Kingdom if they were completed under the legislation of that State, and in relation to a woman shall, where appropriate, take into account in accordance with that legislation insurance periods completed by her husband;
 - (b) no account shall be taken of any graduated contributions paid under the legislation of the United Kingdom or the Isle of Man before 6 April 1975 and the amount of any graduated benefit payable by virtue of such contributions shall be added to the amount of any pensions payable in accordance with paragraph (2) of this Article under that legislation;
 - (c) no account shall be taken under the legislation of the United Kingdom of any insurance period after the person attained pensionable age, but any increase of benefit in respect of such a period under the legislation of the United Kingdom shall be added to any benefit payable under the legislation of the United Kingdom which has been calculated under paragraph (2) of this Article;
 - (d) where a compulsory insurance period completed under the legislation of Sweden coincides with a voluntary insurance period completed under the legislation of the United Kingdom, only the compulsory insurance period shall be taken into account, provided that the amount of pension payable under the legislation of the United Kingdom under the provisions of paragraph (2) of this Article shall be increased by the amount by which the pension payable under the legislation of that State would have been increased if all voluntary contributions paid under that legislation had been taken into account;
 - (e) where a contribution period completed under the legislation of Sweden coincides with an equivalent period completed under the legislation of the United Kingdom, the latter period shall not be taken into account;
 - (f) where it is not possible to determine accurately the period of time in which certain insurance periods were completed, they shall be treated as if they did not overlap with other insurance periods and shall, where advantageous, be taken into account.

ARTICLE 16

Where a person does not simultaneously satisfy the conditions for entitlement to an old age pension under the legislation of both States, his entitlement under the legislation of the territory of the United Kingdom shall be established as and when he satisfies the conditions laid down by the legislation of that State. The provisions of Article 15 of this

Convention shall apply and the amount of the pension shall be recalculated when the conditions for entitlement to an old age pension under the Swedish legislation are satisfied.

ARTICLE 17

The provisions contained in Articles 14 to 16 of this Convention shall apply, with such modifications as the differing nature of the benefits shall require, to survivor's benefit.

SECTION 5

Pensions under the legislation of Sweden

ARTICLE 18

(1) Nationals of the United Kingdom as well as persons designated in Article 3 paragraph (3) of this Convention, whether they reside in Sweden or elsewhere, who do not fulfil the conditions of the Swedish legislation which apply to them as regards entitlement to basic pension, shall be entitled to basic pension according to the rules applying to Swedish nationals residing abroad.

(2) Disability benefits which are not supplements to a basic pension, care allowances for handicapped children, pension supplements and income-tested pension benefits are payable to persons designated in paragraph (1), provided that they are residing in Sweden, applying *mutatis mutandis* the rules contained in that paragraph.

(3) Article 4 of this Convention does not affect the provisions of Swedish legislation concerning the right of Swedish nationals residing outside Sweden to a basic pension.

ARTICLE 19

Where a national of one of the States or a person designated in Article 3 paragraph (3) of this Convention does not have sufficient Swedish periods of insurance to satisfy the requirements for entitlement to basic pension in accordance with the provisions applicable to Swedish nationals residing outside Sweden, periods of insurance completed under the legislation of the territory of the United Kingdom shall be taken into account in so far as they do not coincide with Swedish periods of insurance.

ARTICLE 20

(1) Where periods of insurance have been completed both under the Swedish supplementary pension insurance scheme and under the legislation of the territory of the United Kingdom, these periods shall when necessary be added together for the acquisition of a right to supplementary pension in so far as they do not coincide.

(2) When computing the amount of supplementary pension, only periods of insurance completed under the Swedish legislation will be taken into account.

(3) This Convention does not affect the provisions of Swedish legislation concerning the calculation of supplementary pensions for persons born in 1923 or earlier.

SECTION 6

Benefits for industrial injuries and diseases

ARTICLE 21

(1) Where a person is employed in the territory of one State and the legislation of the other State applies to him in accordance with any of the provisions of Articles 5 to 9 of this Convention, he shall be treated under that legislation for the purpose of any claim for benefit in respect of an industrial accident or an industrial disease contracted during that employment, as if the accident had occurred or the disease had been contracted in the territory of the latter State. Where benefit would be payable in respect of that claim if the person were in the territory of the latter State, it shall be payable while he is in the territory of the former State.

(2) Where a person sustains an accident after he leaves the territory of one State to go, in the course of his employment, to the territory of the other State but before he arrives in the latter territory, then, for the purpose of any claim for benefit in respect of that accident:

- (a) the accident shall be treated as if it had occurred in the territory of the State whose legislation applied to him at the time the accident occurred; and
- (b) his absence from the territory of that State shall be disregarded in determining whether his employment was as an employed person under that legislation.

ARTICLE 22

(1) Where a person has sustained an industrial injury or contracted an industrial disease, in respect of which the legislation of one State applies, and later sustains an industrial injury or contracts an industrial disease in respect of which the legislation of the other State applies, then for the purpose of determining the degree of his disablement under the legislation of the latter State, account shall be taken of the former injury or disease as if the legislation of the latter State applied to it.

(2) Where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territory of only one State in an occupation to which, under the legislation of that State, the disease may be attributed, the legislation of that State shall apply in his case, even if the disease is first diagnosed in the territory of the other State. This shall apply also in relation to any aggravation of the disease, provided that the person has not in the meantime been further exposed to the same risk in the territory of the latter State.

(3) Where a person contracts an industrial disease, after having been employed in the territories of both States in an occupation to which, under the legislation of both States, the disease may be attributed and he would be entitled to receive benefit in respect of that disease under the legislation of both States, whether by virtue of this Convention or otherwise, the benefit shall be payable only under the legislation of the State in whose territory he was last employed in that occupation before the disease was diagnosed.

(4) Where a person has suffered an aggravation of an industrial disease for which benefit has been paid in accordance with the provisions of paragraph (2) or (3) of this Article, the following provisions shall apply:

- (a) if the person has not had further employment in occupations to which the disease or the aggravation may be attributed, or has had such employment only in the territory of the State under whose legislation benefit has been paid, any additional benefit to which he may become entitled as a result of such aggravation shall be payable only under that legislation;
- (b) if the person makes a claim under the legislation of the State in whose territory he is employed on the ground that he has suffered an aggravation of the disease while he was employed in the territory of that State in occupations to which, under the legislation of that State the aggravation may be attributed, the competent institution of that State shall be liable to pay benefit only in respect of the aggravation as determined under the legislation of that State.

ARTICLE 23

Where, but for the provisions of this Article and subject to the provisions of Article 22 (4)(b) of this Convention, a person would have been entitled to any benefit payable in respect of an industrial injury or disease under the legislation of both States, that benefit shall be granted exclusively under the legislation of the territory in which the person was last employed.

SECTION 7

Orphan's benefit payable under the legislation of the territory of the United Kingdom

ARTICLE 24

- (1) For the purpose of any claim for orphan's benefit under the legislation of the territory of the United Kingdom any insurance period or period of presence completed under the legislation of, or in the territory of, Sweden, as the case may be, shall be treated as if it were respectively an insurance period or period of presence completed under the legislation of, or in the territory of, the United Kingdom.
- (2) Where a person would be entitled to receive orphan's benefit under the legislation of the territory of the United Kingdom other than by virtue of paragraph (1) if that person or the orphan for whom the benefit is claimed were resident in the territory of that State, it shall be paid while that person, or the orphan, is resident in Sweden.
- (3) Where, but for the provisions of this paragraph, a person would be entitled to receive orphan's benefit under the legislation of both States in respect of the same orphan, whether by virtue of this Convention or otherwise, he shall be entitled to receive benefit only under the legislation of the State in whose territory the orphan is resident.

SECTION 8

Family allowance

ARTICLE 25

- (1) For the purpose of a claim for family allowance under the legislation of one State periods of residence completed under the legislation of the other State shall be treated as if they were periods of residence completed under the legislation of the former State.
- (2) If entitlement to family allowance exists under the legislation of both States with regard to the same child and the same period, family allowance shall be payable only under the legislation of Sweden if the child is resident there or under the legislation of the territory of the United Kingdom if he is resident in that territory.

SECTION 9

Recovery of advance payments and overpayments of benefit

ARTICLE 26

- (1) Where a competent institution of one State has made an advance payment of any benefit for any period, any arrears of a corresponding benefit which become payable for the same period under the legislation of the other State may be withheld, provided that the amount so withheld shall not exceed the amount of the advance payment. Where a competent institution of one State has overpaid a benefit for any period for which a competent institution of the other State afterwards becomes liable to pay a corresponding benefit, the overpayment shall be regarded, for the purposes of the first sentence of this paragraph, as an advance payment.
- (2) Where a person has received social assistance under the legislation of one State for a period for which that person subsequently becomes entitled to any benefit under the legislation of the other State, the competent institution of the latter State, at the request of and on behalf of the competent institution of the former State, shall withhold from the benefit due for that period the amount by which the social assistance paid exceeded what would have been paid, had the benefit under the legislation of the latter State been paid before the amount of social assistance was determined, and shall transfer the amount withheld to the competent institution of the former State.

PART IV

Miscellaneous provisions

ARTICLE 27

- (1) The competent authorities of the two States shall establish the administrative measures necessary for the application of the present Convention.

(2) The competent authorities of the two States shall communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Convention or about changes in their national legislation in so far as these changes affect the application of the provisions of this Convention.

(3) The competent authorities, insurance authorities and competent institutions of the two States, may, for the purpose of applying the provisions of this Convention, correspond directly with one another, or with any person affected by this Convention, or with his legal representative.

(4) For the purpose of facilitating the implementation of the provisions of this Convention, liaison bodies shall be established.

ARTICLE 28

(1) The competent authorities, insurance authorities and competent institutions of the two States shall assist one another on any matter relating to the application of this Convention, including medical examinations, as if the matter were one affecting the application of their own legislation. This assistance shall be free of charge.

(2) Where any benefit is payable under the legislation of one State to a person in the territory of the other State, the payment may be made by a competent institution of the latter State at the request of a competent institution of the former State.

ARTICLE 29

(1) Where the legislation of one State provides that any certificate or other document which is submitted under the legislation of that State shall be exempt, wholly or partly, from any taxes, legal dues, consular fees or administrative charges, this exemption shall apply to any certificate or other document which is submitted under the legislation of the other State or under the provisions of this Convention.

(2) All statements, documents and certificates of any kind required to be produced for the purposes of this Convention, shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

ARTICLE 30

No certificate, document or statement of any kind written in an official language of either State shall be rejected on the ground that it is written in a foreign language.

ARTICLE 31

(1) Any claim, notice or appeal which should, for the purposes of the legislation of one State, have been submitted within a prescribed period of time to the insurance authority or the competent authority at the proper time of that State, shall be treated as if it had been submitted to that insurance authority or competent authority at the proper time if it is submitted within the same period of time to an insurance authority or competent authority of the other State.

(2) Except as provided in paragraph (3) of this Article any claim for benefit submitted under the legislation of one State shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit under the legislation of the other State in so far as this corresponding benefit is payable in accordance with the provisions of the present Convention.

(3) Where a claim for old age pension is made under the legislation of the territory of the United Kingdom the provisions of paragraph (2) of this Article shall not apply in respect of old age pension under the legislation of Sweden, if the applicant states that the application refers solely to pension benefit under the legislation of the territory of the United Kingdom.

(4) Any document submitted for the purposes of the legislation of Sweden may, where appropriate, be treated as a notice of retirement given under the legislation of the United Kingdom.

(5) In a case to which the provisions of paragraph (1), (2) or (4) of this Article apply the authority to which the claim, notice, appeal or document has been submitted shall transmit it without delay to the insurance authority of the other State.

ARTICLE 32

(1) Payment of any benefit in accordance with the provisions of this Convention may be made in the currency of the State whose competent institution makes the payment, and any such payment shall constitute a full discharge of the obligation.

(2) Where a competent institution of one State has made a payment of benefit on behalf of the competent institution of the other State, in accordance with the provisions of paragraph (2) of Article 28 of this Convention, any reimbursement of the amounts paid by the former competent institution shall be in the currency of the latter State.

(3) Any remittance to be made in accordance with the provisions of this Convention shall be made in accordance with any agreement binding the two States at the time when such remittance is made.

ARTICLE 33

(1) Any dispute about the interpretation or application of this Convention shall be resolved through agreement between the competent authorities of each State.

(2) If any such dispute cannot be resolved in this manner, it shall be submitted, at the request of either State, to an arbitration tribunal which shall be composed in the following manner:

- (a) each State shall appoint an arbitrator within one month from receipt of the demand for arbitration. The two arbitrators shall appoint, from the nationals of a third country, a third arbitrator within two months from the date on which the State which was the last to appoint its arbitrator has notified the other State of the appointment;
- (b) if within the prescribed period either State should fail to appoint an arbitrator, the other State may request the President of the International Court of Justice or, in the event of his having the same nationality as one of the States, the Vice-President or next

senior judge of that Court not having the nationality of either State, to make the appointment. A similar procedure shall be adopted at the request of either State if the two arbitrators cannot agree on the appointment of the third arbitrator.

(3) The decision of the arbitration tribunal shall be by majority vote. Its decision shall be binding on both States. Each State shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it. The remaining costs shall be borne equally by the two States. The arbitration tribunal shall determine its rules of procedure.

PART V

Transitional and final provisions

ARTICLE 34

(1) Upon the entry into force of this Convention, the Convention signed at Stockholm on 9 June 1956 shall be terminated, and shall be replaced by this Convention.

(2) Any benefit granted or any right acquired by a person in accordance with the provisions of the Convention signed at Stockholm on 9 June 1956 shall be maintained and any rights in course of acquisition under that Convention at the date of the entry into force of this Convention shall be settled in accordance with the provisions of this Convention.

(3) Benefits, other than lump sum payments, shall be payable in accordance with the provisions of this Convention in respect of events which happened before the date of its entry into force. However an accident which occurred or a disease which developed before that date, shall not, solely by virtue of this Convention, be treated as an industrial accident or disease if it would not have been so treated under any legislation or Convention in effect at the time of its occurrence or development. For the purpose of determining claims in accordance with the provisions of this Convention, account shall be taken of insurance periods and periods of residence, employment or presence, completed before the date of its entry into force.

(4) Paragraph (3) of this Article shall not confer any right to receive payment of benefit for any period before the date of the entry into force of this Convention.

(5) For the purpose of applying the first sentence of paragraph (3) of this Article:

- (a) any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of this Convention shall, at the request of the person concerned, be granted with effect from the date of its entry into force, provided that the request has been made within two years after that date;
- (b) any right to benefit acquired by a person in accordance with the provisions of the Convention signed at Stockholm on 9 June 1956, may, at the request of the person concerned, be determined afresh in accordance with the provisions of this Convention with effect from the date of its entry into force, provided that the request has been made within two years after that date;
- (c) where the request for the benefit to be determined afresh is made more than two years after the date of entry into force of this Convention, payment shall be made from the date determined under the legislation concerned without the application of the present Convention.

ARTICLE 35

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at London as soon as possible. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged .

ARTICLE 36

This Convention shall remain in force for an indefinite period. Either State may terminate it by giving six months' notice in writing to the other.

ARTICLE 37

In the event of the termination of this Convention, any right to benefit acquired by a person in accordance with its provisions shall be maintained, and negotiations shall take place for the settlement of any other rights then in the course of acquisition by virtue of those provisions.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done in duplicate at Stockholm this 29th day of June 1987 in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

RICHARD PARSONS

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

G. SIGURDSEN

PROTOCOL CONCERNING MEDICAL TREATMENT

At the time of signing the Convention on Social Security concluded this day between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden (hereinafter referred to as "the Convention") the undersigned, being duly authorised thereto;

Desiring to provide a resident of the territory of either of the two States during a temporary stay in the territory of the other State with immediate medical treatment;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

- (1) For the purpose of this Protocol:
 - (a) 'medical treatment' means:
 - (i) in relation to the United Kingdom and the Isle of Man, treatment by services provided under national health legislation in force in the United Kingdom and the Isle of Man and administered by health authorities or by the Isle of Man Department of Health and Social Security respectively;
 - (ii) in relation to the Island of Jersey, hospital medical and nursing services, including dental, ophthalmic and pharmaceutical services provided by the Public Health Committee of the States of Jersey;
 - (iii) in relation to the Islands of Guernsey, Alderney, Herm, Jethou and Sark, hospital treatment provided by the Board of Health of the States of Guernsey;
 - (iv) in relation to Sweden, medical care under the Swedish Health Insurance legislation;
 - (b) 'resident' means:
 - (i) in relation to the United Kingdom and the Isle of Man, a person who is ordinarily resident in the United Kingdom or the Isle of Man who holds either a valid United Kingdom passport or as appropriate one of the following:
 - a National Health Service Medical Card in the case of Great Britain and the Isle of Man
 - a Health Service Medical Card in the case of Northern Ireland;
 - (ii) in relation to the Island of Jersey, a person who is ordinarily resident in that island who holds a valid United Kingdom passport or a certificate issued by the Social Security Committee of the States of Jersey;
 - (iii) in relation to the Islands of Guernsey, Alderney, Herm, Jethou and Sark, a person who is ordinarily resident in one of those islands who holds either a valid United Kingdom passport or proof of insurance issued by the Social Security authority of the States of Guernsey or other proof of residence;
 - (iv) in relation to Sweden, a person who is ordinarily resident in Sweden and holds either a valid Swedish passport or a social insurance card or certificate issued by a Swedish Social Insurance Office.

- (2) Other expressions have the same meaning as in the Convention.

ARTICLE 2

(1) A resident of the territory of one State who is temporarily in the territory of the other and needs immediate medical treatment shall be provided, on terms no less favourable than those which apply to a resident of that territory, with such medical treatment, including any medicines, as is considered for clinical reasons to be immediately necessary. The authorities of that territory shall bear all costs arising therefrom apart from charges normally paid by residents of that territory.

(2) The provisions of this Article shall not apply to a resident of one territory who goes to the other territory for the specific purpose of obtaining medical treatment under this Protocol unless the person seeking treatment is a member of the crew or passenger on any ship, vessel or aircraft travelling to or from or diverted to the territory of one of the States and the need for urgent treatment has arisen during the voyage or flight.

ARTICLE 3

(1) The competent authorities for the implementation of this Protocol are:

- (a) in relation to the territory of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Department of Health and Social Security and the other authorities of the territory responsible for the provision of services as defined in Article 1 (1);
- (b) in relation to Sweden, the National Social Insurance Board.

(2) These competent authorities shall send to each other as soon as possible details of any changes in laws or regulations operating in the territories of their respective Governments which may significantly affect the nature and scope of services provided under this Protocol.

ARTICLE 4

Any disagreement relating to the application of this Protocol shall be resolved by consultation between the competent authorities.

ARTICLE 5

This Protocol, which shall enter into force at the same time as the Convention, shall form an integral part of the Convention.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Stockholm on this 29th day of June 1987, in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

RICHARD PARSONS

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

G. SIGURDSEN

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

KONVENTION MELLAN REGERINGEN I FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND OCH REGERINGEN I KONUNGARIKET SVERIGE OM SOCIAL TRYGGHET

Regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland och regeringen i Konungariket Sverige,

som genomfört ömsesidighet på den sociala trygghetens område genom den konvention som för deras räkning undertecknades i Stockholm den 9 juni 1956 och

som önskar utvidga och ändra omfattningen av denna ömsesidighet och beakta ändringar i staternas lagstiftning,

har kommit överens om följande bestämmelser:

AVDELNING I

Allmänna bestämmelser

ARTIKEL 1

1. I konventionen avses med uttrycken
 - a) "Förenade Konungariket" Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland och "Sverige" Konungariket Sverige;
 - b) "territorium" med avseende på Förenade Konungariket: England, Skottland, Wales, Nordirland liksom öarna Man, Jersey, Guernsey, Alderney, Herm och Jethou och med avseende på Sverige: Konungariket Sveriges territorium;
 - c) "lagstiftning" den i konventionens artikel 2 angivna lagstiftning som är i kraft inom den ena eller den andra statens territorium eller någon del av detta;
 - d) "behörig myndighet" med avseende på Förenade Konungarikets territorium: socialministern, hälso- och socialdepartementet för Nordirland, ön Mans hälsovårds- och socialförsäkringsdepartement, Jerseys parlaments socialförsäkringskommitté eller Guernseys parlaments försäkringsmyndighet, allt efter omständigheterna, och med avseende på Sverige: regeringen eller den myndighet som regeringen förordnar;
 - e) "försäkringsmyndighet" den myndighet eller det organ som är behörigt att avgöra, om rätt till ifrågavarande förmån föreligger;
 - f) "behörigt organ" den myndighet eller det andra organ, varifrån den ifrågavarande personen har rätt att uppbära förmån eller skulle ha sådan rätt, om han vore bosatt inom den stats territorium, där myndigheten eller organet finns;
 - g) "försäkrad" med avseende på Förenade Konungarikets territorium att avgifter har betalats eller skall betalas av eller för den ifrågavarande personen eller tillgodoförts honom eller, när det gäller artiklarna 21–23 i konventionen, att han är eller anses som anställd;

- h) "avgiftsperiod" en period för vilken avgifter svarande mot den förmån, varom fråga är, betalas, har betalats eller anses som betalade enligt den ena eller andra statens lagstiftning;
- i) "försäkringsperiod" en avgiftsperiod, en anställningsperiod eller annan period som anses som försäkringsperiod eller därmed likvärdig period i den lagstiftning, enligt vilken perioden fullgjorts, inbegripet ett kalenderår för vilket pensionspoäng tillgodoräknats enligt den svenska försäkringen för tilläggspension på grund av inkomst av anställning eller annat förvärvsarbete under året eller en del därav;
- j) "likvärdig period" med avseende på Förenade Konungarikets territorium en period, för vilken avgifter svarande mot den förmån varom fråga är har tillgodoräknats enligt lagstiftningen i denna stat;
- k) "pension", "ersättning" eller "förmån" en pension, ersättning eller förmån enligt den tillämpliga lagstiftningen, inbegripet alla däri ingående delar som bekostas av allmänna medel liksom alla höjningar och tilläggsbetalningar;
- l) "ålderspension" med avseende på Förenade Konungarikets territorium en ålderspension enligt lagstiftningen i denna stat och med avseende på Sverige en ålderspension i form av folkpension eller tilläggspension;
- m) "förmån vid barns födelse" med avseende på Förenade Konungarikets territorium moderskapspenning enligt lagstiftningen i denna stat och med avseende på Sverige föräldrapenning;
- n) "efterlevandeförmån" med avseende på Förenade Konungarikets territorium änkeersättning, mödraersättning till änka och änkepension enligt lagstiftningen i denna stat;
- o) "förmån för efterlevande barn" med avseende på Förenade Konungarikets territorium vårdbidrag och särskilt barnbidrag enligt lagstiftningen i denna stat och med avseende på Sverige barnpension enligt lagstiftningen i Sverige;
- p) "barnbidrag" med avseende på Förenade Konungarikets territorium förmåner till barn enligt lagstiftningen i denna stat och med avseende på Sverige allmänt barnbidrag enligt lagstiftningen i denna stat;
- q) "fartyg" med avseende på Förenade Konungarikets territorium ett fartyg som är registrerat i en hamn inom detta territorium eller, i fråga om svävare, registrerat inom detta territorium eller varje annat fartyg, vars ägare (eller, om flera ägare finns, den som tjänstgör som redare) eller redare är bosatt eller har sin huvudsakliga verksamhet i detta territorium och med avseende på Sverige ett fartyg som för svensk flagga;
- r) "förvärvsarbetande" en person som är anställd eller driver självständig verksamhet;
- s) "anställd" en person, som definieras som anställd eller annan arbetstagare, eller en person som behandlas som sådan i den tillämpliga lagstiftningen;
- t) "anställning" förvärvsarbete som anställd;
- u) "självständigt förvärvsverksam" en person som definieras som självständig företagare eller som behandlas som sådan i den tillämpliga lagstiftningen;
- v) "socialhjälp" med avseende på Förenade Konungarikets territorium behovsprövade förmåner enligt lagstiftningen i denna stat och med avseende på Sverige socialhjälp som lämnas enligt svensk lag.

2. Andra ord och uttryck som används i konventionen har den innebörd som tillkommer dem enligt den tillämpliga lagstiftningen.

3. Vid tillämpningen av de bestämmelser i konventionen som gäller för medborgare i den ena eller andra staten skall uttrycket "medborgare" med avseende på Förenade Konungariket avse varje brittisk medborgare, medborgare i till Storbritannien hörande territorier, medborgare i brittiska översjöiska områden eller brittisk undersåte.

ARTIKEL 2

1. Konventionen är tillämplig

a) med avseende på Förenade Konungarikets territorium på

- i) 1975–1984 års lagar om social trygghet och 1975–1984 års lagar om social trygghet avseende Nordirland;
- ii) 1975–1984 års lagar om social trygghet (parlamentslagar) såsom de gäller på Isle of Man med stöd av förordningar enligt 1982 års lag om social trygghet (Tynwaldlag);
- iii) Jerseys socialförsäkringslag av år 1974;
- iv) Guernseys socialförsäkringslag av år 1978;
- v) 1975 års lag om förmåner till barn, 1975 års förordning om förmåner till barn avseende Nordirland och 1975 års lag om förmåner till barn (parlamentslag) såsom den gäller på Isle of Man med stöd av förordningar enligt 1982 års lag om social trygghet (Tynwaldlag), Jerseys familjeförmånslag av år 1972 och Guernseys familjeförmånslag av år 1950;

och sådan lagstiftning som ingått i dessa lagar eller förordningar eller upphävts genom lagstiftning som ingått i dem;

b) med avseende på Sveriges territorium på lagstiftningen om

- i) sjukpenningförsäkring med föräldraförsäkring;
- ii) folkpension;
- iii) försäkring för tilläggs pension;
- iv) allmänna barnbidrag;
- v) arbetsskadeförsäkring (olycksfall i arbete och arbetsjukdom);
- vi) arbetslöshetsförsäkring och kontant arbetsmarknadsstöd.

2. Såvitt inte annat följer av bestämmelserna i punkterna 3 och 4 i denna artikel skall konventionen tillämpas även på sådan lagstiftning som ersätter, ändrar, kompletterar eller kodifierar den lagstiftning som anges i punkt 1 i denna artikel.

3. Konventionen skall icke tillämpas på Europeiska Gemenskapernas förordningar om social trygghet eller på någon konvention om social trygghet som endera staten har slutit med en tredje stat eller på lagar eller förordningar som ändrar den i punkt 1 i denna artikel angivna lagstiftningen för att ge verkan åt en sådan konvention, men skall icke hindra endera staten att i sin lagstiftning beakta bestämmelserna i någon konvention som staten har slutit med en tredje stat.

4. Konventionen skall tillämpas på lagstiftning som avser andra grenar av social trygghet än de som anges i punkt 1 endast om de två staterna kommer överens härom.

ARTIKEL 3

1. I den mån icke annat stadgas i konventionen är den tillämplig på
 - a) medborgare i de båda staterna och personer som härleder sina rättigheter från sådana personer;
 - b) andra personer, som är eller varit omfattade av lagstiftningen i endera staten, och personer som härleder sina rättigheter från sådana personer.
2. I den mån icke annat stadgas i konventionen skall medborgare i den ena staten, som är bosatta inom den andra statens territorium, behandlas som medborgare i den senare staten vid tillämpning av denna stats lagstiftning.
3. Bestämmelserna i andra stycket i denna artikel skall i tillämpliga delar avse jämväl
 - a) flyktingar och statslösa personer som avses i konventionen den 28 juli 1951 om flyktingars rättsliga ställning och protokollet den 31 januari 1967 till nämnda konvention, ävensom konventionen den 28 september 1954 om statslösa personers rättsliga ställning;
 - b) andra personer med avseende på rättigheter som de härleder från en medborgare i den ena staten eller från en i denna artikel avsedd flykting eller statslös person.

ARTIKEL 4

1. I den mån inte annat föreskrivs i artiklarna 14–23 i konventionen skall
 - a) ålderspension, efterlevandeförmån, andra invalidförmåner än invalidpension som är oberoende av avgiftsbetalning, eller varje pension, ersättning eller förmån som utges på grund av en yrkesskada enligt Förenade Konungarikets lagstiftning utges till personer inom Sveriges territorium som om de befann sig inom Förenade Konungarikets territorium;
 - b) ålders-, förtids- och efterlevandepensioner samt kontantförmåner på grund av yrkesskada enligt den svenska lagstiftningen utges till personer bosatta inom Förenade Konungarikets territorium som om de vore bosatta inom Sveriges territorium.
2. I fall då enligt lagstiftningen i den ena staten någon förmån, för vilken speciella regler gäller i konventionen, eller någon höjning av sådan förmån, skulle utges för en familjemedlem om han vistades inom denna stats territorium, skall den utges medan han vistas inom den andra statens territorium.
3. I den mån icke annat stadgas i konventionen skall pensioner, ersättningar och andra förmåner som skall utges av den ena staten utges till medborgare i den andra staten, som är bosatta i en tredje stat, på samma villkor och i samma omfattning som till medborgare i den första staten som bor i den tredje staten.

AVDELNING II

Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

ARTIKEL 5

1. Med förbehåll för de följande bestämmelserna i denna artikel och bestämmelserna i artiklarna 6–9 i konventionen skall skyldigheten för en förvärvsarbetsperson att vara försäkrad fastställas enligt lagstiftningen i den stat inom vars territorium han utför förvärvsarbete. Om en person utför förvärvsarbete inom båda staternas territorier, skall han vara försäkrad inom vardera statens territorium med avseende på hans förvärvsarbete inom detta.

2. När en person inte är förvärvsarbetsperson skall hans försäkringstillhörighet bestämmas enligt svensk lagstiftning om han är bosatt i Sverige och enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium om han är bosatt där.

ARTIKEL 6

1. Om en person, som är försäkrad enligt lagstiftningen i den ena staten och är anställd hos en arbetsgivare inom denna stats territorium, av sin arbetsgivare utsänds för att arbeta inom den andra statens territorium, skall den förra statens lagstiftning fortsätta att gälla för honom som om han var anställd inom dess territorium, förutsatt att anställningen inom den senare statens territorium icke väntas vara längre än tolv månader. Om hans anställning inom den andra statens territorium av oförutsedda skäl fortsätter utöver denna tolv månadersperiod, skall den förra statens lagstiftning fortsätta att gälla för honom under en ytterligare period av högst tolv månader, förutsatt att den behöriga myndigheten i den senare staten samtycker härtill före utgången av den första tolv månadersperioden.

2. Följande bestämmelser skall gälla för en person som tillhör den resande personalen inom ett företag som arbetar med transport av passagerare eller varor till lands eller i luften, vare sig detta arbete sker för ett annat företag eller för företagets egen räkning:

- a) Såvitt inte annat följer av bestämmelserna i mom. b) och c) i detta stycke skall, då en person är anställd vid ett företag som har sin huvudsakliga verksamhet inom den ena statens område, lagstiftningen i denna stat gälla för honom, även om han är bosatt inom den andra statens territorium,
- b) såvitt inte annat följer av bestämmelserna i mom. c) i detta stycke skall, i fall då företaget har en filial eller en agentur inom den ena statens territorium och en person är anställd vid denna filial eller agentur, lagstiftningen i denna stat gälla för honom;
- c) i fall då en person är bosatt inom den ena statens territorium och är anställd inom detta territorium, skall lagstiftningen i denna stat gälla för honom, även om det företag där han är anställd icke har sin huvudsakliga verksamhet eller någon filial eller agentur inom detta territorium.

3. En person, som enligt bestämmelserna i denna artikel omfattas av svensk lagstiftning, skall därvid betraktas som bosatt i Sverige.

ARTIKEL 7

1. I fall då en person är anställd ombord på ett fartyg hemmahörande i den ena staten skall, såvitt inte annat följer av bestämmelserna i andra och tredje styckena i denna artikel, lagstiftningen i denna stat gälla för honom som om villkoren i fråga om bosättning var uppfyllda för honom, förutsatt att han är medborgare i endera staten.
2. I fall då en person, som är försäkrad enligt lagstiftningen i den ena staten och anställd inom denna stats territorium eller ombord på ett fartyg som hör hemma i denna stat, av en arbetsgivare i nämnda stat sänds för att arbeta ombord på ett fartyg som hör hemma i den andra staten, skall lagstiftningen i den förra staten fortsätta att gälla för honom, förutsatt att hans anställning ombord på det fartyg som hör hemma i den senare staten icke väntas vara längre än tolv månader. Om hans anställning ombord på det fartyg som hör hemma i den senare staten av oförutsedda skäl fortsätter utöver denna tolv månadersperiod, skall lagstiftningen i den förra staten fortsätta att gälla för honom för en ytterligare period av högst tolv månader, förutsatt att den behöriga myndigheten i den senare staten samtycker härtill före utgången av den första tolv månadersperioden.
3. I fall då en person, som är bosatt inom den ena statens territorium och anställd ombord på ett fartyg hemmahörande i den andra staten, i fråga om denna anställning avlönas av en person som är bosatt inom den förra statens territorium eller av ett företag som har sin huvudsakliga verksamhet där, skall den förra statens lagstiftning gälla för honom som om fartyget var ett fartyg hemmahörande i denna stat, och den person eller det företag som utbetalar lönen betraktas som arbetsgivare vid tillämpningen av denna lagstiftning.

ARTIKEL 8

1. Denna konvention berör inte de bestämmelser i Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser och Wienkonventionen om konsulära förbindelser som avser den i artikel 2 första och andra styckena angivna lagstiftningen.
2. Såvitt inte annat följer av bestämmelserna i artiklarna 6 och 7 och av första stycket i denna artikel skall när en person som är anställd i den ena statens tjänst eller eljest i allmän tjänst i denna stat men arbetar i den andra staten, lagstiftningen i den förra staten i fråga om försäkringstillhörighet gälla som om han var sysselsatt där, om de behöriga myndigheterna enas om detta enligt artikel 9.

ARTIKEL 9

1. De behöriga myndigheterna i de båda staterna kan med avseende på vissa personer eller persongrupper komma överens om avvikelser från bestämmelserna i artiklarna 5–8.
2. Bestämmelserna i artikel 6 tredje stycket skall äga motsvarande tillämpning i fall som här avses.

AVDELNING III

Särskilda bestämmelser

SEKTION I

Särskilda bestämmelser i fråga om tillämpning av lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium

ARTIKEL 10

1. Vid beräkning enligt artikel 15 i konventionen av rätt till ålderspension enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket, vid beräkning enligt artikel 17 av rätt till änkeförmån i Förenade Konungariket och vid beräkning av rätt enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket till förmån som anges i artiklarna 11–13, skall såvitt inte annat följer av bestämmelserna i fjärde och femte styckena av denna artikel, försäkringsperioder som fullgjorts före den 6 april 1975 enligt lagstiftningen i Sverige betraktas som om de varit försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket.

2. Vid beräkning enligt artikel 15 i konventionen av rätt till ålderspension enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket och vid beräkning enligt artikel 17 av rätt till änkeförmån i Förenade Konungariket och vid beräkning av rätt enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket till förmån som anges i artiklarna 11–13 i konventionen skall, såvitt inte annat följer av bestämmelserna i fjärde stycket i denna artikel, försäkringsperioder som fullgjorts efter den 5 april 1975 som självständigt förvärvsverksam enligt lagstiftningen i Sverige betraktas som om de varit försäkringsperioder, som fullgjorts som självständigt förvärvsarbetande enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket.

3. Om inte annat följer av bestämmelserna i sjunde stycket av denna artikel, skall vid beräkning av inkomstfaktor för rätt till förmån som anges i artiklarna 11–17 i konventionen och som utges enligt den i artikel 2 första stycket a) i) och ii) i konventionen angivna lagstiftningen en person, från och med ett relevant beskattningsår som börjar tidigast den 6 april 1975, för varje hel vecka som han fullgjort en försäkringsperiod som anställd enligt lagstiftningen i Sverige anses ha erlagt avgift som anställd för inkomster motsvarande två tredjedelar av den högsta veckoinkomst som gäller för nämnda år.

4. Vid beräkning av avgiftsfaktor för att bestämma rätten till en förmån som avses i artiklarna 11, 12 och 14–17 i konventionen och utges enligt den lagstiftning som anges i artikel 2, första stycket a) iii) i konventionen skall personen i fråga

- a) för varje vecka av en försäkringsperiod som fullgjorts enligt svensk lagstiftning under ett kvartal anses ha erlagt avgifter som motsvarar en avgiftsfaktor av 0,077 för detta kvartal;
- b) för varje vecka av en försäkringsperiod som fullgjorts enligt svensk lagstiftning under ett år anses ha erlagt avgifter som motsvarar en avgiftsfaktor av 0,0193 för detta år.

5. Vid bestämmande av rätten till förmån enligt artiklarna 11–17 och 24 i konventionen enligt den lagstiftning som anges i artikel 2, första stycket a) iv) i konventionen skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt svensk lagstiftning anses som försäkringsperioder fullgjorda enligt Guernseys lagstiftning.

6. Om inte annat följer av bestämmelserna i åttonde och nionde styckena i denna artikel skall vid omvandling av försäkringsperioder som före den 6 april 1975 fullgjorts enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket en avgiftsperiod eller likvärdig period som fullgjorts enligt lagstiftningen i denna stat betraktas som om den hade varit en försäkringsperiod fullgjord enligt lagstiftningen i Sverige.

7. Vid omvandling av en inkomstfaktor, som uppnåtts under ett beskattningsår som börjar tidigast den 6 april 1975, till en försäkringsperiod enligt den lagstiftning som anges i artikel 2 första stycket a), i) och ii) i konventionen skall den behöriga myndigheten inom Förenade Konungarikets territorium dela inkomstfaktorn med den inkomst som motsvarar den lägre inkomstgränsen under året. Resultatet avrundas till närmast lägre hela tal. Det sålunda framräknade talet skall anses utgöra antalet veckor i den försäkringsperiod som fullgjorts enligt den nämnda lagstiftningen. Talet får dock ej överstiga det antal veckor under året, under vilka personen var underkastad denna lagstiftning.

8. Vid omvandling av en avgiftsfaktor som uppnåtts enligt den lagstiftning som avses i artikel 2 första stycket a), iii) i konventionen till en försäkringsperiod skall den behöriga myndigheten inom Förenade Konungarikets territorium

- a) när det gäller avgiftsfaktorn för kvartal, multiplicera den faktor som uppnåtts av personen under ett kvartal med 13, och
- b) när det gäller avgiftsfaktorn för år, multiplicera den faktor som uppnåtts av en person under ett år med 52.

Resultatet avrundas till närmast lägre hela tal. Det sålunda framräknade talet skall anses utgöra antalet veckor i den försäkringsperiod som fullgjorts enligt denna lagstiftning. Talet får dock ej överstiga det antal veckor som personen i fråga var underkastad lagstiftningen under kvartalet eller året i fråga.

9. Vid omvandling av försäkringsperioder fullgjorda efter den 5 april 1975 enligt den lagstiftning som anges i artikel 2 första stycket a), iv) i konventionen skall varje försäkringsperiod som fullgjorts enligt denna lagstiftning anses som om den varit en försäkringsperiod fullgjord enligt svensk lagstiftning.

10. I fall då det icke är möjligt att exakt bestämma de tidsperioder inom vilka vissa försäkringsperioder fullgjorts enligt lagstiftningen i den ena staten, skall sådana perioder betraktas som om de icke sammanföll med försäkringsperioder fullgjorda enligt lagstiftningen i den andra staten och skall medräknas på det för förmånstagaren fördelaktigaste sättet.

11. Vid bestämmandet av rätt till tilläggsbelopp enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket skall icke beaktas försäkringsperioder fullgjorda enligt lagstiftningen i Sverige.

SEKTION 2

Förmåner vid sjukdom och barns födelse, moderskapshjälp

ARTIKEL 11

1. Har en person, sedan han sist anlände till den ena statens territorium, fullgjort en försäkringsperiod enligt lagstiftningen i denna stat, skall vid behandling av en ansökan om sjukförmån ingiven enligt lagstiftningen i denna stat försäkringsperioder, som fullgjorts enligt lagstiftningen i den andra staten, med beaktande av bestämmelserna i konventionens artikel 10, betraktas som försäkringsperioder fullgjorda enligt lagstiftningen i den förra staten.
2. Har en person, sedan han sist anlände till den ena statens territorium, fullgjort en försäkringsperiod enligt lagstiftningen i denna stat, skall när det gäller förmån vid barnsbörd försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i den andra staten, med beaktande av bestämmelserna i artikel 10 i konventionen betraktas som försäkringsperioder fullgjorda enligt lagstiftningen i den förra staten.
3. Har en person rätt till sjukförmån enligt lagstiftningen i den ena staten, skall han ha rätt att uppbära denna förmån under en tillfällig vistelse inom den andra statens territorium. Denna bestämmelse äger motsvarande tillämpning på moderskapspenning enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket och föräldrapenning enligt lagstiftningen i Sverige.
4. Skulle en person, bortsett från bestämmelserna i detta stycke, ha rätt till förmån vid sjukdom eller barns födelse enligt lagstiftningen i båda staterna för samma period med stöd av första eller andra styckena i denna artikel, skall förmånen utges uteslutande enligt lagstiftningen i den stat inom vars territorium han befinner sig.

ARTIKEL 12

1. Har en person, sedan han sist anlände till Jersey eller Guernsey, fullgjort en försäkringsperiod enligt lagstiftningen på Jersey eller Guernsey, skall vid behandling av en ansökan om moderskapshjälp enligt lagstiftningen på Jersey eller Guernsey försäkringsperioder som fullgjorts enligt den svenska lagstiftningen, med beaktande av bestämmelserna i konventionens artikel 10, betraktas som försäkringsperioder fullgjorda enligt den lagstiftning som ansökan hänför sig till.
2. När en kvinna förlossas i Storbritannien, Nordirland eller ön Man (i annat fall än då kvinnan anses ha förlossats där med tillämpning av tredje stycket i denna artikel), skall perioder då hon vistats i Sverige, vid behandlingen av en ansökan från henne om moderskapshjälp enligt lagstiftningen inom det territorium där förlossningen skedde, betraktas som om det var perioder av vistelse inom detta territorium.
3. När det gäller rätt till moderskapshjälp enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket skall en förlossning inom Sveriges territorium betraktas som en förlossning inom Förenade Konungarikets territorium.

4. Skulle en person, bortsett från bestämmelserna i detta stycke, ha rätt till moderskapshjälp enligt lagstiftningen i flera delar av Förenade Konungarikets territorium med stöd av denna konvention, skall förmån utges endast enligt lagstiftningen i den del av territoriet där förlossningen skedde. Skedde förlossningen i Sverige, skall förmån utges enligt lagstiftningen i den del av Förenade Konungarikets territorium där hon sist var bosatt.

SEKTION 3

Arbetslöshetsersättning

ARTIKEL 13

1. I fall då en person, sedan han sist anlände till den ena statens territorium, har fullgjort en avgiftsperiod enligt lagstiftningen i denna stat skall, såvitt inte annat följer av bestämmelserna i andra stycket i denna artikel, vid behandling av ansökan om arbetslöshetsersättning enligt lagstiftningen i denna stat försäkringsperioder, fullgjorda enligt lagstiftningen i den andra staten, med beaktande av bestämmelserna i konventionens artikel 10, betraktas som försäkringsperioder fullgjorda enligt lagstiftningen i den förra staten, förutsatt att de skulle ha betraktats som försäkringsperioder om de fullgjorts enligt lagstiftningen i denna stat. Dock skall

- a) försäkrings- eller sysselsättningsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen i Jersey inte beaktas vid bestämning av rätt till arbetslöshetsförmåner enligt svensk lagstiftning och
- b) försäkrings- eller sysselsättningsperioder fullgjorda enligt svensk lagstiftning beaktas vid bestämning av rätt till arbetslöshetsförmåner endast enligt den lagstiftning som avses i artikel 2 första stycket a) i), ii) och iv) i konventionen.

2. Tillämpningen av första stycket på svensk lagstiftning förutsätter, att den ifrågavarande personen har varit anställd i Sverige under sammanlagt minst fyra veckor under de sista tolv månaderna innan ansökan gjordes. Första stycket skall likväl tillämpas, om anställningen utan arbetstagarens förvållande upphört tidigare än efter fyra veckor och var avsedd att vara längre tid.

3. I fall då en person med stöd av första stycket i denna artikel ansöker om arbetslöshetsersättning enligt lagstiftningen i den ena staten, skall en period under vilken han uppburit sådan ersättning enligt lagstiftningen i den andra staten beaktas som om den varit en period under vilken han uppburit sådan ersättning enligt lagstiftningen i den förra staten, förutsatt att perioden föll inom de sista tolv månaderna före den första dag för vilken arbetslöshetsersättning utbetalas enligt lagstiftningen i den förra staten.

SEKTION 4

Ålderspension och efterlevandeförmån enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium.

ARTIKEL 14

1. Om inte annat följer av bestämmelserna i andra stycket av denna artikel, skall i fall då en person har rätt till ålderspension enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets

territorium utan åberopande av bestämmelserna i konventionen, den pensionen utges och bestämmelserna i artikel 15 i konventionen icke tillämpas.

2. Utan hinder av andra bestämmelser i denna artikel eller konventionens artikel 15 skall en gift kvinna, som inte har rätt till ålderspension enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket på grundval av egna försäkringsperioder men som har rätt till en ålderspension av kategori B enligt denna lagstiftning på grundval av försäkringsperioder fullgjorda av hennes make, ha rätt att kräva ålderspension enligt nämnda artikel 15. I fall då hon till följd av nämnda artikel 15 skulle vara berättigad till ålderspension enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket, skall hon ha rätt att välja denna pension framför den ålderspension av kategori B som annars skulle utges på grundval av hennes makes försäkringsperioder enligt denna lagstiftning.

ARTIKEL 15

1. Om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 10 och andra stycket av artikel 14 i denna konvention, skall i fall då en person har rätt till ålderspension enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium enbart med åberopande av bestämmelserna i konventionen, försäkringsperioder som han fullgjort enligt lagstiftningen i Sverige betraktas som försäkringsperioder fullgjorda enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium, och hans rätt till ålderspension enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium fastställas enligt andra och tredje styckena i denna artikel.

2. Försäkringsmyndigheten inom Förenade Konungarikets territorium skall fastställa

- a) först beloppet av den teoretiska pension som skulle utges, om alla försäkringsperioder som personen fullgjort enligt lagstiftningen i båda staterna hade fullgjorts enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium och därefter
- b) den del av hela den teoretiska pensionen som svarar mot förhållandet mellan summan av de försäkringsperioder personen fullgjort enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket, eller i en del av dess territorium, och summan av alla försäkringsperioder som han fullgjort enligt lagstiftningen i båda staterna.

Det sålunda proportionellt beräknade beloppet skall utgöra den pension som utges.

3. Vid beräkningen enligt andra stycket i denna artikel skall, när alla försäkringsperioder som fullgjorts av en person enligt lagstiftningen

- a) antingen i Förenade Konungariket eller ön Man uppgår till mindre än ett medräkningsbart år eller i förekommande fall mindre än ett kvalificerande år, eller avser enbart perioden före den 6 april 1975 och sammanlagt uppgår till mindre än 50 veckor, eller
- b) på Jersey motsvarar en mindre årlig avgiftsfaktor än 1,00, eller
- c) på Guernsey uppgår till mindre än 50 veckor,

dess perioder behandlas som om de hade fullgjorts enligt lagstiftningen i en annan del av Förenade Konungarikets territorium, enligt vilken rätt till pension föreligger eller skulle föreligga om dessa perioder tas i beräkning. När ingen rätt till pension föreligger eller skulle föreligga i någon annan del av Förenade Konungarikets territorium skall dessa perioder lämnas utan avseende.

4. Vid tillämpning av bestämmelserna i andra stycket i denna artikel gäller följande:
- a) Försäkringsmyndigheten inom Förenade Konungarikets territorium skall medräkna endast försäkringsperioder (fullgjorda enligt lagstiftningen i endera staten) som skulle ha medräknats vid fastställandet av pensioner enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium, om de fullgjorts enligt nämnda lagstiftning, och skall när det gäller en kvinna i förekommande fall enligt denna lagstiftning medräkna försäkringsperioder som fullgjorts av hennes make;
 - b) hänsyn skall icke tas till inkomstberoende avgifter som betalats enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket eller på ön Man före den 6 april 1975, och beloppet av inkomstförmåner som utges på grundval av sådana avgifter skall läggas till beloppet av den pension som utges enligt nämnda lagstiftning enligt andra stycket i denna artikel;
 - c) hänsyn skall icke tas enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket till någon försäkringsperiod som fullgjorts efter det att personen i fråga uppnått pensionsåldern, men den höjning av förmånen som kan följa av en sådan period enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket skall läggas till beloppet av de förmåner enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket som har beräknats enligt andra stycket i denna artikel;
 - d) i fall då en obligatorisk försäkringsperiod fullgjord enligt lagstiftningen i Sverige sammanfaller med en frivillig försäkringsperiod fullgjord enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket, skall endast den obligatoriska försäkringsperioden medräknas varvid förutsätts att det pensionsbelopp, som skall utges enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket enligt bestämmelserna i andra stycket i denna artikel, skall höjas med det belopp, varmed den enligt nämnda lagstiftning utgående pensionen skulle ha höjts, om alla frivilliga avgifter enligt nämnda lagstiftning hade medräknats;
 - e) i fall då en avgiftsperiod fullgjord enligt lagstiftningen i Sverige sammanfaller med en likvärdig period fullgjord enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket skall den senare perioden icke medräknas;
 - f) i fall då det icke är möjligt att exakt fastställa den tidsperiod, inom vilken vissa försäkringsperioder fullgjorts, skall dessa betraktas som om de icke sammanföll med andra försäkringsperioder och medräknas, om detta är till fördel.

ARTIKEL 16

Om en person icke samtidigt uppfyller villkoren för rätt till ålderspension enligt lagstiftningen i båda staterna, skall hans rätt till pension enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium fastställas när han uppfyller villkoren i nämnda lagstiftning. Bestämmelserna i artikel 15 i konventionen skall tillämpas, och pensionsbeloppet skall omräknas när villkoren för rätt till ålderspension enligt den svenska lagstiftningen är uppfyllda.

ARTIKEL 17

Bestämmelserna i artiklarna 14–16 i konventionen skall, med de ändringar som betingas av olikheten i förmånerna, gälla efterlevandeförmåner.

SEKTION 5

Pensioner enligt lagstiftningen i Sverige

ARTIKEL 18

1. Om medborgare i Förenade Konungariket liksom personer som anges i artikel 3 tredje stycket i konventionen icke uppfyller de villkor som enligt den svenska lagstiftningen gäller för dem i fråga om rätt till folkpension, skall de, vare sig de är bosatta i Sverige eller annorstädes, ha rätt till folkpension enligt de regler som gäller för utomlands bosatta svenska medborgare.
2. Handikappersättning som icke utgår som tillägg till folkpension, vårdbidrag för handikappade barn, pensionstillskott och inkomstprövade pensionsförmåner utbetalas till personer som anges i första stycket, om de är bosatta i Sverige, varvid reglerna i nämnda stycke gäller i tillämpliga delar.
3. Bestämmelserna i svensk lagstiftning om rätt till folkpension för svenska medborgare som är bosatta utom Sverige berörs icke av artikel 4 i konventionen.

ARTIKEL 19

I fall då en medborgare i den ena staten eller en person som anges i artikel 3 punkt 3 i konventionen icke fullgjort erforderliga svenska försäkringsperioder för att uppfylla villkoren för rätt till folkpension enligt de bestämmelser som gäller för utom Sverige bosatta svenska medborgare, skall försäkringsperioder som fullgjorts enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium medräknas i den mån de icke sammanfaller med svenska försäkringsperioder.

ARTIKEL 20

1. I fall då försäkringsperioder har fullgjorts både enligt den svenska försäkringen för tilläggspension och enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium, skall dessa perioder, i den mån de icke sammanfaller, läggas samman om så erfordras för förvärv av rätt till tilläggspension.
2. Vid beräkning av tilläggspensionens belopp skall beaktas endast försäkringsperioder fullgjorda enligt svensk lagstiftning.
3. Bestämmelserna i svensk lagstiftning om beräkning av tilläggspension för personer födda 1923 eller tidigare berörs icke av konventionen.

SEKTION 6

Förmåner vid arbetsskada (olycksfall i arbete och yrkessjukdom)

ARTIKEL 21

1. I fall då en person är anställd inom den ena statens territorium och lagstiftningen i den andra staten gäller för honom enligt någon av bestämmelserna i artiklarna 5–9 i konventionen, skall den senare lagstiftningen tillämpas vid anspråk på förmån med

anledning av olycksfall i arbete eller yrkessjukdom som uppstått under anställningen, som om olycksfallet hade inträffat eller sjukdomen ådragits inom den senare statens territorium. I fall då förmån skulle ha utgetts med anledning av anspråket om personen vistades inom den senare statens territorium, skall förmånen utges när han vistas inom den förra statens territorium.

2. I fall då en person på grund av sin anställning lämnar den ena statens territorium för att bege sig till den andra statens territorium och råkar ut för olycksfall innan han kommit till sistnämnda territorium, skall i fråga om anspråk på förmån med anledning av olycksfallet gälla att

- a) olycksfallet skall behandlas som om det hade inträffat inom territoriet i den stat, vars lagstiftning gällde för honom när olycksfallet inträffade, och
- b) vid fastställandet av om hans anställning omfattades av lagstiftningen i nämnda stat skall bortses från att han icke befann sig inom dess territorium.

ARTIKEL 22

1. I fall då en person har råkat ut för olycksfall i arbete eller ådragit sig yrkessjukdom som omfattas av lagstiftningen i den ena staten och senare råkar ut för olycksfall i arbete eller ådrar sig yrkessjukdom som omfattas av lagstiftningen i den andra staten, skall vid fastställandet av graden av arbetsoförmåga enligt den senare statens lagstiftning hänsyn tas till det förra olycksfallet eller den förra sjukdomen som om olycksfallet eller sjukdomen omfattades av sistnämnda lagstiftning.

2. I fall då en person ådrar sig en yrkessjukdom efter att ha varit anställd inom endast den ena statens territorium i en sysselsättning som enligt denna stats lagstiftning kan ha orsakat sjukdomen, skall nämnda lagstiftning tillämpas, även om sjukdomen först konstateras inom den andra statens territorium. Detta gäller också om sjukdomen förvärras, förutsatt att personen icke under mellantiden varit ytterligare utsatt för samma risk inom den senare statens territorium.

3. I fall då en person ådrar sig en yrkessjukdom efter att ha varit anställd i båda staternas territorier i en sysselsättning som enligt båda staternas lagstiftning kan ha orsakat sjukdomen och skulle bli berättigad till förmån på grund av sjukdomen enligt båda staternas lagstiftning, antingen med stöd av konventionen eller på annat sätt, skall förmånen utges endast enligt lagstiftningen i det land inom vars territorium han sist var anställd i denna sysselsättning innan sjukdomen konstaterades.

4. I fall då en person har drabbats av försämring av en yrkessjukdom, för vilken förmån har utgetts enligt bestämmelserna i andra eller tredje styckena i denna artikel, skall följande gälla:

- a) Om personen icke haft ytterligare anställning i sysselsättningar som kan ha orsakat sjukdomen eller försämringen eller haft sådan anställning endast inom den stats territorium, enligt vars lagstiftning förmån har utgetts, skall varje ytterligare förmån som han kan få rätt till som följd av försämringen utges endast enligt nämnda lagstiftning;
- b) om personen framställer anspråk enligt lagstiftningen i den stat, inom vars territorium han är anställd, på grund av att sjukdomen förvärrats medan han var anställd inom denna stats territorium i sysselsättningar som enligt nämnda stats lagstiftning kan ha

orsakat försämringen, skall det behöriga organet i denna stat vara skyldigt att utge förmån endast med avseende på den försämring som fastställts enligt nämnda stats lagstiftning.

ARTIKEL 23

I fall då, med bortseende från bestämmelserna i denna artikel och med beaktande av bestämmelserna i artikel 22 fjärde stycket b) i konventionen, en person skulle ha haft rätt till förmån vid olycksfall i arbete eller yrkessjukdom enligt båda staternas lagstiftning, skall förmånen utges uteslutande enligt lagstiftningen i den stat, inom vars territorium personen sist var anställd.

SEKTION 7

Förmån för efterlevande barn enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium

ARTIKEL 24

1. Framställs anspråk på förmån för efterlevande barn enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium skall försäkringsperioder eller vistelseperioder som fullgjorts enligt svensk lagstiftning eller i förekommande fall inom svenskt territorium betraktas som försäkringsperioder eller vistelseperioder fullgjorda enligt Förenade Konungarikets lagstiftning eller inom dess territorium.

2. I fall då en person skulle ha rätt till förmån för efterlevande barn enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium utan åberopande av första stycket, om personen eller barnet för vilket förmånen begärs var bosatt inom denna stats territorium, skall förmånen utges medan personen eller barnet är bosatt i Sverige.

3. I fall då, med bortseende från bestämmelserna i detta stycke, en person skulle ha rätt till förmån för efterlevande barn för ett och samma barn enligt lagstiftningen i båda staterna, antingen med åberopande av konventionen eller på annat sätt, skall han ha rätt till förmån endast enligt lagstiftningen i den stat inom vars territorium barnet är bosatt.

SEKTION 8

Barnbidrag

ARTIKEL 25

1. Framställs anspråk på barnbidrag enligt lagstiftningen i den ena staten, skall bosättningsperioder fullgjorda enligt lagstiftningen i den andra staten betraktas som bosättningsperioder fullgjorda enligt lagstiftningen i den förra staten.

2. Om rätt till barnbidrag föreligger för samma barn och för samma period enligt lagstiftningen i båda staterna, skall barnbidrag utges endast enligt lagstiftningen i Sverige om barnet är bosatt där och enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium om barnet är bosatt där.

SEKTION 9

Återfående av förskotterade och för mycket utbetalda belopp

ARTIKEL 26

1. I fall då ett behörigt organ i den ena staten har utbetalat en förmån i förskott för viss period, kan senare retroaktiva utbetalningar av motsvarande förmån för samma period enligt lagstiftningen i den andra staten innehållas, varvid det belopp som innehålls icke får överstiga det förskotterade beloppet. I fall då ett behörigt organ i den ena staten har utgett för mycket i förmån för en period, för vilken ett behörigt organ i den andra staten senare har utgett en motsvarande förmån, skall vid tillämpning av första meningen i detta stycke det för mycket utbetalade beloppet betraktas som en förskottsbetalning.

2. I fall då en person har mottagit socialhjälp enligt lagstiftningen i den ena staten för en period för vilken personen senare blir berättigad till förmån enligt lagstiftningen i den andra staten, skall det behöriga organet i den senare staten, på begäran av det behöriga organet i den förra staten och för dess räkning, av det belopp som skall utbetalas för perioden innehålla det belopp varmed den utgivna socialhjälpens belopp översteg det belopp som skulle ha betalats, om förmånen enligt den senare statens lagstiftning hade utgetts innan socialhjälpbeloppet fastställdes, och skall överföra det innehållna beloppet till det behöriga organet i den förra staten.

AVDELNING IV

Övriga bestämmelser

ARTIKEL 27

1. De behöriga myndigheterna i de båda staterna skall vidta de administrativa åtgärder som erfordras för tillämpning av konventionen.

2. De behöriga myndigheterna i de båda staterna skall snarast möjligt underrätta varandra om de åtgärder som de vidtar för tillämpningen av konventionen och om ändringar i den nationella lagstiftningen, i den mån ändringarna berör tillämpningen av konventionens bestämmelser.

3. De behöriga myndigheterna, försäkringsmyndigheter och behöriga organ i de båda staterna kan vid tillämpning av konventionen skriftväxla direkt med varandra, med personer som berörs av konventionen och med deras rättsliga företrädare.

4. För att underlätta tillämpningen av konventionens bestämmelser skall förbindelseorgan upprättas.

ARTIKEL 28

1. Vid tillämpning av konventionen skall de behöriga myndigheterna, försäkringsmyndigheter och behöriga organ i de båda staterna lämna varandra bistånd, inbegripet läkarundersökningar, i samma utsträckning som vid tillämpning av sin egen lagstiftning. Sådant bistånd lämnas utan vederlag.

2. I fall då en förmån enligt lagstiftningen i den ena staten skall utges till person inom den andra statens territorium, kan utbetalningen göras av det behöriga organet i den senare staten på begäran av det behöriga organet i den förra staten.

ARTIKEL 29

1. I fall då lagstiftningen i den ena staten föreskriver att intyg eller andra handlingar som inges enligt nämnda lagstiftning skall helt eller delvis vara befriade från skatter, lagstadgade avgifter, konsulära avgifter eller förvaltningsavgifter, skall denna befrielse gälla för intyg eller andra handlingar som inges enligt den andra statens lagstiftning eller enligt bestämmelserna i konventionen.

2. Uppgifter, intyg och andra handlingar som erfordras för tillämpning av konventionen behöver icke legaliseras genom diplomatisk eller konsulär myndighet.

ARTIKEL 30

Intyg, uppgifter och andra handlingar som skrivits på endera statens officiella språk får icke underkännas av den anledningen att de är skrivna på främmande språk.

ARTIKEL 31

1. Ansökningar, meddelanden eller besvär som enligt lagstiftningen i en stat skall ha ingetts till försäkringsmyndigheten eller den behöriga myndigheten i denna stat inom en föreskriven tid, skall anses ha ingetts till denna myndighet i rätt tid, om de inom samma tid ingetts till en försäkringsmyndighet eller behörig myndighet i den andra staten.

2. En ansökan om förmån som inges enligt den ena statens lagstiftning skall, om ej annat stadgas i tredje stycket i denna artikel, bedömas som en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra statens lagstiftning, i den mån sistnämnda förmån skall utges enligt konventionens bestämmelser.

3. I fall då en ansökan om ålderspension ingetts enligt lagstiftningen inom Förenade Konungarikets territorium, skall bestämmelserna i punkt 2 i denna artikel icke tillämpas med avseende på ålderspension enligt lagstiftningen i Sverige, om sökanden anger att ansökan avser pension endast enligt lagstiftningen inom detta territorium.

4. En handling som ingetts för tillämpning av lagstiftningen i Sverige kan när det är tillämpligt betraktas som ett enligt lagstiftningen i Förenade Konungariket lämnat meddelande om avgång ur tjänst.

5. I fall då bestämmelserna i första, andra eller fjärde styckena i denna artikel är tillämpliga skall den myndighet, till vilken en ansökan, ett meddelande, en besvärsskrift eller annan handling har ingetts, utan dröjsmål vidarebefordra handlingen till försäkringsmyndigheten i den andra staten.

ARTIKEL 32

1. Utbetalning enligt bestämmelserna i konventionen kan göras i den valuta som gäller i den stat, vars behöriga organ gör utbetalningen, och en sådan utbetalning innebär full befrielse från förpliktelsen.
2. I fall då ett behörigt organ i den ena staten enligt bestämmelserna i artikel 28 punkt 2 i konventionen har utgett en förmån i stället för det behöriga organet i den andra staten, skall ersättning för de av det förra behöriga organet utbetalade beloppen lämnas i den senare statens valuta.
3. Överföringar enligt konventionens bestämmelser skall ske i överensstämmelse med de överenskommelser som vid överföringstillfället gäller mellan de båda staterna.

ARTIKEL 33

1. Tvist om tolkningen eller tillämpningen av konventionen skall lösas genom överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i vardera staten.
2. Om tvisten icke kan lösas på detta sätt, skall den på begäran av endera staten underställas en skiljedomstol som skall vara sammansatt på följande sätt:
 - a) vardera staten skall utse en skiljeman inom en månad efter det begäran om skiljedom mottagits. De två skiljemännen skall bland medborgarna i en tredje stat utse en tredje skiljeman inom två månader från den dag då den stat som sist utsåg sin skiljeman underrättade den andra staten härom;
 - b) om endera staten icke skulle utse en skiljeman inom den föreskrivna tiden, kan den andra staten begära att presidenten i Internationella Domstolen eller, om denne är medborgare i den ena av staterna, vicepresidenten eller den därefter äldste domaren i denna domstol som inte är medborgare i endera staten utser skiljemannen. Liknande förfarande skall tillämpas på begäran av endera staten, om de båda skiljemännen icke kan enas om utseendet av den tredje skiljemannen.
3. Skiljedomstolens utslag skall grundas på majoritetsbeslut. Utslaget skall vara bindande för båda staterna. Varje stat skall bära kostnaderna för den skiljeman som denna stat utsett. Återstående kostnader skall fördelas lika på de båda staterna. Skiljedomstolen skall fastställa sin procedurordning.

AVDELNING V

Övergångs- och slutbestämmelser

ARTIKEL 34

1. När denna konvention träder i kraft skall den i Stockholm den 9 juni 1956 undertecknade konventionen upphöra att gälla och avlösas av denna konvention.
2. Förmåner som beviljats eller rättigheter som förvärvats av en person enligt bestämmelserna i den i Stockholm den 9 juni 1956 undertecknade konventionen skall kvarstå, och rättigheter som någon håller på att förvärva enligt nämnda konvention den

dag då den nya konventionen träder i kraft skall regleras enligt bestämmelserna i den nya konventionen.

3. Förmåner, med undantag av engångsbelopp, skall utbetalas enligt bestämmelserna i denna konvention med avseende på händelser som inträffade före den dag då den trädde i kraft. Ett olycksfall som inträffade eller en sjukdom som visade sig före nämnda dag skall dock icke enbart med stöd av konventionen betraktas som olycksfall i arbete eller yrkessjukdom, om så icke skulle ha blivit fallet enligt den lagstiftning eller konvention som gällde när olycksfallet inträffade eller sjukdomen visade sig. För fastställande av rätt till förmåner enligt bestämmelserna i konventionen medräknas försäkrings-, bosättnings-, sysselsättnings- och vistelseperioder som fullgjorts före dess ikraftträdande.
4. Tredje stycket i denna artikel grundar ingen rätt till utbetalning av förmåner för tid före konventionens ikraftträdande.
5. Vid tillämpning av första meningen i tredje stycket i denna artikel gäller:
 - a) Rätt till förmån som en person förvärvat enligt bestämmelserna i konventionen skall, på framställning av personen i fråga, fastställas med verkan från dagen för dess ikraftträdande, om framställningen gjorts inom två år från nämnda dag;
 - b) rätt till förmån som en person förvärvat enligt bestämmelserna i den i Stockholm den 9 juni 1956 undertecknade konventionen kan, på framställning av personen i fråga, fastställas på nytt enligt bestämmelserna i denna konvention med verkan från dagen för dess ikraftträdande, om framställningen gjorts inom två år från nämnda dag;
 - c) i fall då framställning om att förmånen skall fastställas på nytt görs mer än två år efter dagen för konventionens ikraftträdande, skall utbetalning ske från den dag som är fastställd i den ifrågasvarande lagstiftningen utan tillämpning av den förevarande konventionen.

ARTIKEL 35

Konventionen skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten utväxlas i London så snart som möjligt. Konventionen skall träda i kraft första dagen i tredje månaden efter den månad under vilken ratifikationsinstrumenten utväxlas.

ARTIKEL 36

Konventionen skall gälla utan tidsbegränsning. Vardera staten kan skriftligen säga upp konventionen att upphöra efter sex månader från uppsägningen,

ARTIKEL 37

Upphör konventionen att gälla skall rätten till en förmån som en person förvärvat enligt dess bestämmelser upprätthållas, och förhandlingar skall ske för att reglera andra rättigheter som någon då håller på att förvärva med stöd av dessa bestämmelser.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna konvention.

Som skedde i Stockholm den 29 juni 1987 i två exemplar på engelska och svenska språken, vilka texter äger lika vitsord.

För regeringen i Förenade Konungariket
Storbritannien och Nordirland:

RICHARD PARSONS

För regeringen i Konungariket Sverige:

G. SIGURDSEN

PROTOKOLL OM MEDICINSK VÅ

Vid undertecknandet av konventionen om social trygghet denna dag mellan regeringen i Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirland och regeringen i Konungariket Sverige (i det följande kallad "konventionen") har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade,

som önskar bereda den som är bosatt inom endera av de båda staternas territorier omedelbar medicinsk vård under tillfällig vistelse inom den andra statens territorium,

kommit överens om följande:

ARTIKEL 1

1. I detta protokoll avses med
 - a) "medicinsk vård":
 - i) med avseende på Förenade Konungariket och ön Man, vård som tillhandahålls i enlighet med gällande lagstiftning om nationell hälsovård i Förenade Konungariket och ön Man, genom hälsovårdsmyndigheterna respektive ön Mans hälsovårds- och socialförsäkringsdepartement;
 - ii) med avseende på ön Jersey, medicinsk och annan vård på sjukhus, däri inbegripet tandvård, ögonvård och läkemedel, tillhandahållen av Jerseys parlaments hälsovårdskommitté;
 - iii) med avseende på öarna Guernsey, Alderney, Herm, Jethou och Sark, sjukhusvård som tillhandahålls av Guernseys parlaments hälsovårdsmyndighet;
 - iv) med avseende på Sverige, sjukvårdsförmåner enligt den svenska sjukförsäkringslagstiftningen.
 - b) "bosatt":
 - i) med avseende på Förenade Konungariket och ön Man, den som är bosatt i Förenade Konungariket eller på ön Man och som innehar antingen ett giltigt pass i Förenade Konungariket eller ett av följande dokument:
 - ett nationellt hälsovårdskort vad avser Storbritannien och ön Man, eller
 - ett hälsovårdskort vad avser Nordirland;
 - ii) med avseende på ön Jersey, den som är bosatt på nämnda ö och som innehar ett giltigt pass i Förenade Konungariket eller ett bevis, utfärdat av Jerseys parlaments socialförsäkringskommitté;
 - iii) med avseende på öarna Guernsey, Alderney, Herm, Jethou och Sark, den som är bosatt på någon av dessa öar och som innehar antingen ett giltigt pass i Förenade Konungariket eller ett försäkringsbevis, utfärdat av Guernseys parlaments socialförsäkringsmyndighet, eller annat bevis om sin bosättningsort;
 - iv) med avseende på Sverige, den som är bosatt i Sverige och som innehar antingen ett giltigt svenskt pass eller ett besked eller intyg om försäkring, utfärdat av en svensk allmän försäkringskassa.
2. Andra uttryck har samma innebörd som i konventionen.

ARTIKEL 2

1. Om någon som är bosatt inom den ena statens territorium tillfälligt vistas inom den andra statens territorium och behöver omedelbar medicinsk vård, skall han ges sådan medicinsk vård, inräknat läkemedel, som av kliniska skäl anses omedelbart nödvändig, på villkor som inte är mindre förmånliga än de som gäller för den som är bosatt där. Myndigheterna där skall bära alla kostnader för vården frånsatt de avgifter som normalt betalas av den som är bosatt inom denna stats territorium.

2. Bestämmelserna i denna artikel är inte tillämpliga när någon som är bosatt inom den ena statens territorium beger sig till den andra statens territorium med direkt syfte att erhålla vård enligt detta protokoll i annat fall än då den vårdsökande är medlem av besättningen eller passagerare på ett fartyg eller flygplan på väg till eller från eller omdestinerat till någon av staternas territorium och behovet av omedelbar vård har uppstått under resan.

ARTIKEL 3

1. Behöriga myndigheter för verkställighet av detta protokoll är
 - a) med avseende på Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands territorium, departementet för hälsovård och social trygghet och de andra myndigheter inom territoriet som är ansvariga för tillhandahållande av den i artikel 1 (1) angivna vården,
 - b) med avseende på Sverige, riksförsäkringsverket.
2. Dessa behöriga myndigheter skall snarast möjligt underrätta varandra om sådana ändringar i lagstiftningen i sina respektive regeringars territorier, som i betydande grad kan påverka arten och omfånget av de förmåner som tillhandahålls enligt detta protokoll.

ARTIKEL 4

Uppstår någon meningsskiljaktighet om tillämpningen av detta protokoll, skall den lösas genom samråd mellan de behöriga myndigheterna.

ARTIKEL 5

Detta protokoll, som träder i kraft samtidigt med konventionen, skall utgöra en integrerande del av denna.

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Stockholm den 29 juni 1987 i två exemplar på engelska och svenska språken, vilka båda texter äger lika vitsord.

För regeringen i Förenade Konungariket
Storbritannien och Nordirland:

RICHARD PARSONS

För regeringen i Konungariket
Sverige:

G. SIGURDSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède;

Ayant établi la réciprocité en matière de sécurité sociale au moyen de la Convention signée en leur nom à Stockholm le 9 juin 1956²,

Désireux d'étendre et de modifier le champ de cette réciprocité et de prendre en considération les modifications apportées à leur législation;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

1) Aux fins de la présente Convention :

a) L'expression « Royaume-Uni » désigne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'expression « Suède » désigne le Royaume de Suède;

b) Le terme « territoire » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Ecosse, le Pays de Galles, l'Irlande du Nord ainsi que l'Île de Man, l'Île de Jersey, et les Îles de Guernesey, Alderney, Herm et Jethou et, en ce qui concerne la Suède, le territoire suédois;

c) Le terme « législation » désigne la législation visée à l'article 2 de la présente Convention qui est en vigueur sur le territoire de l'un ou l'autre des Etats ou sur une partie quelconque dudit territoire;

d) L'expression « autorité compétente » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, le Secretary of State for Social Services, le Department of Health and Social Services for Northern Ireland, l'Isle of Man Department of Health and Social Security, le Social Security Committee of the States of Jersey ou le States of Guernsey Insurance Authority, selon le cas, et, en ce qui concerne la Suède, le Gouvernement ou l'autorité nommée par le Gouvernement;

e) L'expression « organisme assureur » désigne l'organisme compétent pour déterminer les droits aux prestations en cause;

f) L'expression « organisme assureur compétent » désigne l'organisme chargé de verser les prestations à l'intéressé, ou qui serait chargé de les lui verser si l'intéressé résidait sur le territoire de l'Etat où cet organisme a son siège;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} mai 1988, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi le mois de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Londres le 26 février 1988, conformément à l'article 35.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 301.

g) Le terme « assuré » s'applique, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, à toute personne qui a payé, ou qui doit payer des cotisations, ou pour le compte de laquelle des cotisations ont été payées ou créditées ou, aux fins des articles 21 à 23 de la présente Convention, à toute personne qui est salariée ou considérée comme telle;

h) L'expression « période de cotisation » désigne une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause doivent être payées, ont été payées ou sont considérées comme ayant été payées, en vertu de la législation de l'un ou l'autre des Etats;

i) L'expression « période d'assurance » désigne une période de cotisation, une période d'emploi ou toute autre période reconnue comme étant une période d'assurance ou une période équivalente par la législation en vertu de laquelle elle a été accomplie y compris toute année civile pour laquelle des points de pension ont été crédités en application du régime d'assurance sociale suédois aux fins d'une pension complémentaire fondée sur le revenu de l'emploi ou d'une autre activité économique au cours de l'année en cause, ou d'une partie de cette année;

j) L'expression « période équivalente » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, une période pendant laquelle des cotisations correspondant à la prestation en cause ont été créditées en application de la législation de cet Etat;

k) Les termes « pension », « allocation » ou « prestation », désignent toute pension, allocation ou prestation relevant de la législation en vigueur, y compris tous les éléments de ces pensions, allocations ou prestations qui sont financés sur des fonds publics ainsi que toute majoration et tout complément;

l) L'expression « pension de vieillesse » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, une pension de retraite payable en vertu de la législation de cet Etat et, en ce qui concerne la Suède, une pension de vieillesse prenant la forme d'une pension de base ou d'une pension complémentaire;

m) L'expression « prestation de maternité » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, l'allocation de maternité payable en vertu de la législation de cet Etat et, en ce qui concerne la Suède, la prestation parentale;

n) L'expression « prestation de survivant » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, l'allocation de veuve ou de mère veuve et la pension de veuve payables en vertu de la législation de cet Etat;

o) L'expression « prestation d'orphelin » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, une allocation de tuteur et une allocation particulière pour l'enfant payable en vertu de la législation de cet Etat et, en ce qui concerne la Suède la pension de l'enfant payable en vertu de la législation suédoise;

p) L'expression « allocations familiales » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, une indemnité pour enfant à charge payable en vertu de la législation de cet Etat et, en ce qui concerne la Suède, les allocations familiales générales pour les enfants payables en vertu de la législation de cet Etat;

q) L'expression « navire ou bateau » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, tout navire ou bateau qui est immatriculé dans un port de ce territoire ou, s'agissant d'un aéroglisseur, qui est immatriculé sur ce territoire, ou tout autre navire ou bateau dont le propriétaire (ou le propriétaire gérant s'il y a plus d'un propriétaire) ou le gérant réside ou bien a son principal établissement sur ce

territoire et, en ce qui concerne la Suède, tout navire ou bateau battant pavillon suédois;

r) L'expression « activité lucrative » désigne une activité professionnelle indépendante ou salariée;

s) L'expression « travailleur salarié » désigne toute personne qui répond à la définition de l'employé ou du travailleur salarié donnée par la législation applicable ou qui est assimilée par cette législation à un travailleur salarié;

t) Le terme « emploi » désigne une activité exercée par une personne en qualité de travailleur salarié;

u) L'expression « travailleur indépendant » désigne toute personne qui répond à la définition du travailleur indépendant ou de la personne travaillant pour son propre compte donnée par la législation applicable, ou qui est assimilée par ladite législation à un travailleur indépendant;

v) L'expression « assistance sociale » désigne, en ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni, des prestations complémentaires payables en vertu de la législation de cet Etat et, en ce qui concerne le Suède, l'assistance sociale garantie par les lois suédoises.

2) Les autres termes et expressions utilisés dans la présente Convention ont la signification que leur assigne la législation en cause.

3) Aux fins de l'application de celles des dispositions de la présente Convention qui s'appliquent aux nationaux de l'un ou l'autre Etat, le terme « national » désigne, en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen britannique, tout citoyen des territoires dépendants britanniques, tout citoyen britannique d'outre-mer ou sujet britannique.

Article 2

1) Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont les suivantes :

a) Sur le territoire du Royaume-Uni :

- i) Les Social Security Acts 1975 à 1984 et les Social Security (Northern Ireland) Acts 1975 à 1984;
- ii) Les Social Security Acts 1975 à 1984 (Acts of Parliament) dont l'application a été étendue à l'Ile de Man en vertu d'ordonnances prises ou produisant le même effet que si elles avaient été prises en application des dispositions du Social Security Act 1982 (Act of Tynwald);
- iii) La Social Security (Jersey) Law 1984;
- iv) La Social Insurance (Guernsey) Law 1978;
- v) Le Child Benefit Act 1975, le Child Benefit (Northern Ireland) Order 1974 et le Child Benefit Act 1975 (Act of Parliament) dont l'application a été étendue à l'Ile de Man en vertu d'ordonnances prises ou produisant le même effet que si elles avaient été prises en application des dispositions du Social Security Act 1982 (Act of Tynwald); la Family Allowance (Jersey) Law 1972 et la Family Allowances (Guernsey) Law 1950;

ainsi que les dispositions législatives qui ont été codifiées par ces lois et ordonnances ou abrogées par la législation ainsi codifiée;

b) Sur le territoire suédois :

- i) L'assurance maladie (prestations en espèces) et assurance des parents;
- ii) La pension de base;
- iii) L'assurance retraite supplémentaire;
- iv) Les allocations familiales générales;
- v) L'assurance accidents du travail et maladies professionnelles;
- vi) L'assurance chômage et l'assistance en espèces pour adaptation au marché du travail.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, la présente Convention s'applique également à toutes les dispositions, législations qui abrogent, modifient, complètent ou codifient les législations visées au paragraphe 1 du présent article.

3) La présente Convention ne s'applique pas aux règlements de sécurité sociale du Conseil des communautés européennes, ni à aucune convention de sécurité sociale conclue par l'un ou l'autre des Etats avec une tierce Partie, ni à aucune disposition législative ou réglementaire modifiant les textes législatifs visés au paragraphe 1 du présent article aux fins de donner effet à une telle Convention, mais n'empêche aucun des Etats de tenir compte, en vertu de sa législation, des dispositions de toute autre convention que cet Etat a conclue avec une tierce Partie.

4) La présente Convention ne s'applique aux textes législatifs ayant trait à une branche de la sécurité sociale qui n'est pas couverte par les législations visées au paragraphe 1 du présent article que si les deux Etats en conviennent ainsi.

Article 3

1) Dans la mesure où elle ne contient pas de dispositions stipulant le contraire, la présente Convention s'applique :

a) Aux nationaux des Etats et aux personnes tenant leurs droits de ces nationaux;

b) A d'autres personnes qui sont couvertes ou ont été couvertes par la législation de l'un ou l'autre des Etats et aux personnes dont les droits découlent de ces personnes.

2) Sauf disposition contraire dans la présente Convention, les nationaux d'un Etat, qui résident sur le territoire de l'autre Etat, sont considérés comme des nationaux de ce dernier aux fins de l'application de la législation de cet Etat.

3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article s'appliquent également *mutatis mutandis* :

a) Aux réfugiés et apatrides, tels que définis par la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés¹ et par le Protocole du 31 janvier 1967² complétant ladite Convention, ainsi que par la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides³;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137.

² *Ibid.*, vol. 606, p. 267.

³ *Ibid.*, vol. 360, p. 117.

b) Les autres personnes eu égard aux droits qu'elles tiennent d'un citoyen d'un Etat, d'un réfugié ou d'un apatride visé au présent article.

Article 4

1) Sous réserve des dispositions des articles 14 à 23 de la présente Convention :

a) Les pensions de vieillesse, les prestations de survivant, les prestations d'invalidité autres que les pensions d'invalidité qui ne sont pas assurées par cotisation ou toute autre pension, indemnité ou allocation payable au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle en vertu de la législation du Royaume-Uni, sont payables aux personnes se trouvant sur le territoire suédois, au même titre que si elles se trouvaient sur le territoire du Royaume-Uni;

b) Les pensions de vieillesse, d'invalidité et de survivant, ainsi que les prestations en espèces pour les accidents du travail et les maladies professionnelles prévues par la législation suédoise sont payables aux personnes résidant sur le territoire du Royaume-Uni, au même titre que si elles résidaient sur le territoire suédois.

2) Lorsqu'en vertu de la législation d'un Etat, une prestation pour laquelle une disposition particulière est prévue dans la présente Convention ou toute majoration de cette prestation devrait être versée au titre d'une personne à charge si celle-ci se trouvait sur le territoire de cet Etat, cette prestation ou majoration est également versée lorsque cette personne se trouve sur le territoire de l'autre Etat.

3) Sauf disposition contraire dans la présente Convention, les pensions, allocations ou prestations payables par un Etat sont versées aux nationaux de l'autre Etat qui réside dans un Etat tiers, aux mêmes conditions.

TITRE II

DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 5

1) Sous réserve des dispositions ci-dessous du présent article et des dispositions des articles 6 à 9 de la présente Convention, lorsqu'une personne exerce une activité lucrative, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel elle exerce cette activité. Lorsqu'une personne exerce une activité lucrative sur les territoires des deux Etats, elle est tenue d'être assurée sur chaque territoire en ce qui concerne son activité lucrative sur ce territoire.

2) Lorsqu'une personne n'exerce pas d'activité rémunérée, son obligation d'assurance est déterminée conformément à la législation suédoise si elle réside en Suède ou à la législation du territoire du Royaume-Uni si elle réside habituellement sur ce territoire.

Article 6

1) Une personne assurée en vertu de la législation d'un Etat et occupée par un employeur sur le territoire de celui-ci, qui est détachée par ledit employeur sur le territoire de l'autre Etat pour y effectuer un travail, reste soumise à la législation du premier Etat, comme si elle continuait à être occupée sur le territoire de celui-ci, pour autant que son détachement sur le territoire du second Etat ne dépasse pas

douze mois. Si, en raison de circonstances imprévisibles, ledit travail se prolonge au-delà de douze mois, cette personne reste soumise à la législation du premier Etat pendant une nouvelle période de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente du deuxième Etat ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois.

2) Les dispositions ci-après s'appliquent à toute personne employée en qualité de membre du personnel mobile d'une entreprise de transport de passagers ou de marchandises par voie ferrée, routière ou aérienne, qui opère soit pour son propre compte, soit pour le compte d'une autre entreprise :

a) Sous réserve des dispositions des alinéas *b* et *c* du présent paragraphe, si l'intéressé est employé par une entreprise ayant son principal établissement sur le territoire d'un des Etats, la législation dudit Etat lui est applicable, même s'il réside sur le territoire de l'autre Etat;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *c* du présent paragraphe, lorsque l'entreprise a une filiale ou agence sur le territoire d'un des Etats, et que l'intéressé est employé par cette filiale ou agence, c'est la législation dudit Etat qui lui est applicable;

c) Lorsque l'intéressé a sa résidence habituelle sur le territoire d'un Etat et est employé exclusivement ou principalement sur ce territoire, la législation dudit Etat lui est applicable, même si l'entreprise qui l'emploie n'a ni son établissement principal, ni une filiale ou agence sur ce territoire.

3) Toute personne qui est assujettie à la législation suédoise aux termes du présent article, est considérée à ces fins comme résidant en Suède.

Article 7

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, lorsqu'une personne est employée à bord d'un navire ou bateau de l'un des Etats, la législation de cet Etat lui est applicable comme si les conditions de résidence éventuellement prescrites étaient remplies en ce qui la concerne, sous réserve qu'elle soit un national de l'un ou l'autre Etat.

2) Lorsqu'une personne assurée en vertu de la législation d'un Etat et employée soit sur le territoire dudit Etat, soit à bord d'un navire ou bateau de cet Etat, est envoyée par son employeur installé sur le territoire dudit Etat pour travailler à bord d'un navire ou bateau de l'autre Etat, la législation du premier Etat continue à être applicable à cette personne, sous réserve qu'elle ne soit pas employée à bord dudit navire ou bateau pendant plus de douze mois. Si, en raison de circonstances imprévisibles, son emploi à bord du navire ou bateau de l'autre Etat se prolonge au-delà de douze mois, la législation du premier Etat continue à s'appliquer à cette personne pendant une nouvelle période de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente du second Etat ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois.

3) Lorsqu'une personne qui réside sur le territoire de l'un des Etats et est employée à bord d'un navire ou bateau de l'autre Etat, est rémunérée pour cet emploi par une personne qui réside sur le territoire du premier Etat, ou par une entreprise qui y a son siège, elle est soumise à la législation du premier Etat comme s'il s'agissait d'un navire ou bateau du premier Etat, et la personne ou l'entreprise versant la rémunération est considérée comme l'employeur aux fins de ladite législation.

Article 8

1) La présente Convention n'a pas d'effet sur les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques¹ et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires² dans la mesure où elles concernent la législation visée aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2.

2) Sous réserve des dispositions des articles 6 et 7 et du paragraphe 1 du présent article, les fonctionnaires de l'un des Etats ou les employés d'un établissement public de cet Etat qui sont employés sur le territoire de l'autre sont soumis à la législation du premier Etat en ce qui concerne l'obligation d'assurance comme s'ils exerçaient leurs fonctions sur le territoire de celui-ci, dans la mesure où les autorités compétentes en conviennent ainsi conformément à l'article 9.

Article 9

1) Les autorités compétentes des deux Etats peuvent décider d'un commun accord de modifier les dispositions des articles 5 à 8 de la présente Convention, en ce qui concerne certaines personnes ou catégories de personnes.

2) Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 6 s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux cas visés par le présent article.

TITRE III

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE I

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES RELATIVES À L'APPLICATION DE LA LÉGISLATION EN VIGUEUR SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI

Article 10

1) Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, aux fins de la détermination, en vertu de la législation du Royaume-Uni, du droit à une pension de vieillesse conformément à l'article 15 de la présente Convention, ou à une pension de veuve conformément à l'article 17, ou à toute prestation visée aux articles 11 à 13 de la présente Convention, les périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation suédoise avant le 6 avril 1975 sont considérées comme s'il s'était agi de périodes d'assurance accomplies aux termes de la législation du Royaume-Uni.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, aux fins de la détermination du droit à une pension de vieillesse aux termes de la législation du Royaume-Uni conformément à l'article 15 de la présente Convention, ou à une pension de veuve du Royaume-Uni conformément à l'article 17, ou, en vertu de la législation du Royaume-Uni, à une quelconque des prestations visées aux articles 11 à 13 de la présente Convention, les périodes d'assurance accomplies en qualité de travailleur indépendant aux termes de la législation suédoise après le 5 avril 1975 sont considérées comme s'il s'était agi de périodes d'assurance accomplies en tant que travailleur indépendant aux termes de la législation du Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

3) Sous réserve des dispositions du paragraphe 7 du présent article, aux fins du calcul du coefficient de rémunération ouvrant droit à une quelconque des prestations visées aux articles 11 à 17 de la présente Convention, et dans la législation spécifiée aux sous-alinéas i et ii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, une personne est considérée, pour chaque semaine entamée au cours de l'année fiscale correspondante commençant le 6 avril 1975 ou après cette date, étant entendu que la totalité de la semaine constitue une période d'assurance accomplie en tant que travailleur salarié en vertu de la législation suédoise, comme ayant versé une cotisation de travailleur salarié sur une rémunération équivalant aux deux tiers du plafond de la rémunération hebdomadaire pour l'année considérée.

4) Aux fins du calcul du coefficient de cotisation approprié ouvrant droit aux prestations visées aux articles 11, 12 et 14 à 17 de la présente Convention et prévues par la législation visée au sous-alinéa iii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, une personne est considérée :

a) Pour chaque semaine comprise dans une période d'assurance accomplie au titre de la législation suédoise, à savoir une semaine comprise dans le trimestre considéré, comme ayant versé des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation trimestriel de 0,077 pour ledit trimestre;

b) Pour chaque semaine comprise dans une période d'assurance accomplie au titre de la législation suédoise, soit une semaine comprise dans l'année considérée, comme ayant versé des cotisations correspondant à un coefficient de cotisation annuelle de 0,0193 pour ladite année.

5) Aux fins de la détermination du droit aux prestations prévues aux articles 11 à 17 et à l'article 24 de la présente Convention conformément à la législation visée au sous-alinéa iv de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation suédoise sont considérées comme s'il s'était agi de périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de Guernesey.

6) Sous réserve des dispositions des paragraphes 8 et 9 du présent article, pour déterminer les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation du Royaume-Uni avant le 6 avril 1975, chaque période de cotisation ou période équivalente accomplie au titre de la législation de cet Etat sont considérées comme s'il s'était agi d'une période d'assurance accomplie au titre de la législation suédoise.

7) Aux fins de la détermination de la période d'assurance en fonction du coefficient de rémunération atteint par une personne au cours d'un exercice fiscal commençant le 6 avril 1975 ou après cette date, selon la législation visée aux sous-alinéas i et ii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, l'autorité compétente du territoire du Royaume-Uni divise le coefficient de rémunération par le plancher de la rémunération fixé pour cet exercice. Le résultat est exprimé par un nombre entier, sans tenir compte des décimales. Sous réserve d'un maximum du nombre de semaines pendant lesquelles l'intéressé a été soumis à ladite législation au cours de cet exercice, le chiffre ainsi obtenu est considéré comme représentant le nombre de semaines comprises dans la période d'assurance accomplie par cet intéressé selon cette législation.

8) Pour déterminer la période d'assurance en fonction du coefficient de cotisation atteint en vertu de la législation du Royaume-Uni visée au point iii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, l'autorité compétente du territoire du Royaume-Uni :

a) Multiplie par 13 le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un trimestre, s'il s'agit d'un coefficient trimestriel; et

b) Multiplie par 52 le coefficient de cotisation atteint par l'intéressé en un an, s'il s'agit d'un coefficient annuel.

Le résultat est exprimé par un nombre entier, sans tenir compte des décimales. Sous réserve d'un nombre maximum de mois au cours desquels l'intéressé a été soumis à ladite législation au cours d'un trimestre ou d'une année, selon le cas, le chiffre ainsi calculé représente le nombre de mois compris dans la période d'assurance accomplie sous ladite législation.

9) Aux fins de détermination des périodes d'assurance accomplies après le 5 avril 1975 aux termes de la législation visée au sous-alinéa iv de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention, chaque période d'assurance accomplie aux termes de cette législation est considérée comme s'il s'était agi d'une période d'assurance accomplie aux termes de la législation suédoise.

10) Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer avec précision l'époque à laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies au titre de la législation de l'un des Etats, on considère que ces périodes ne se superposent pas aux périodes d'assurance accomplies au titre de la législation de l'autre Etat, mais il en est tenu compte de manière à avantager le bénéficiaire.

11) Aux fins de la détermination du droit à un complément payable au titre de la législation du territoire du Royaume-Uni, il n'est tenu aucun compte d'une quelconque période d'assurance accomplie au titre de la législation suédoise.

CHAPITRE 2

PRESTATIONS DE MALADIE, PRESTATION DE MATERNITÉ ET PRIME À LA NAISSANCE

Article 11

1) Si une personne a, depuis sa dernière entrée sur le territoire d'un des Etats, accompli une période de cotisation au titre de la législation dudit Etat, on considère aux fins de toute demande de prestations de maladie présentée conformément à cette législation, toute période d'assurance accomplie au titre de la législation de l'autre Etat, comme l'ayant été sous la législation du premier Etat, sous réserve des dispositions de l'article 10 de la présente Convention.

2) Si une personne a, depuis sa dernière entrée sur le territoire d'un des Etats, accompli une période d'assurance au titre de la législation dudit Etat, on considère, aux fins d'une prestation de maternité, toute période d'assurance accomplie au titre de la législation de l'autre Etat comme l'ayant été sous la législation du premier Etat, sous réserve des dispositions de l'article 10 de la présente Convention.

3) Si une personne a droit à une prestation de maladie en vertu de la législation d'un des Etats, elle a le droit de bénéficier de cette prestation pendant un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat. Cette disposition s'applique *mutatis mutandis* à une prestation de maternité en vertu de la législation du Royaume-Uni et à l'allocation parentale en vertu de la législation suédoise.

4) Si, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une personne a droit à une prestation de maladie ou de maternité en vertu de la législation des deux Etats

pour la même période, au titre des paragraphes 1 ou 2, respectivement, du présent article, cette prestation ne lui est versée qu'au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel elle se trouve.

Article 12

1) Si une personne a, depuis sa dernière entrée sur le territoire de Jersey ou Guernesey, accompli une période de cotisation au titre de la législation de Jersey ou Guernesey, selon le cas, on considère, aux fins de toute demande de prime à la naissance présentée conformément à la législation de Jersey ou Guernesey, toute période d'assurance accomplie au titre de la législation suédoise, comme l'ayant été sous la législation au titre de laquelle la demande est formulée, sous réserve des dispositions de l'article 10 de la présente Convention.

2) Lorsqu'une femme accouche en Grande-Bretagne, en Irlande du Nord ou dans l'Ile de Man (dans la mesure où il ne s'agit pas d'un accouchement visé au paragraphe 3 du présent article), les périodes pendant lesquelles elle s'est trouvée sur le territoire suédois, sont considérées, aux fins d'une demande de prime à la naissance présentée par elle au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'accouchement a lieu, comme étant des périodes pendant lesquelles elle se trouvait sur ce territoire.

3) Aux fins de tout droit à une prime à la naissance au titre de la législation du Royaume-Uni, tout accouchement sur le territoire suédois est considéré comme un accouchement sur le territoire du Royaume-Uni.

4) Si, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une personne avait droit à une prime à la naissance au titre de la législation de plusieurs parties du territoire du Royaume-Uni en application des dispositions de la présente Convention, cette personne ne perçoit une prime qu'au titre de la législation de la partie où l'accouchement a lieu. Si l'accouchement a lieu en Suède, l'allocation est payable au titre de la législation de la partie du territoire du Royaume-Uni où elle a résidé en dernier lieu.

CHAPITRE 3

ALLOCATION DE CHÔMAGE

Article 13

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, toute personne qui, depuis sa dernière rentrée sur le territoire de l'un des Etats, a accompli une période de cotisation en vertu de la législation de cet Etat, est traitée aux fins de toute demande d'allocation de chômage au titre de la législation de cet Etat, comme si, sous réserve des dispositions de l'article 10 de la présente Convention, toute période d'assurance qu'elle a accomplie selon la législation de l'autre Etat, était une période d'assurance accomplie selon la législation du premier Etat, dans la mesure où elle aurait été considérée comme une période d'assurance si elle avait été accomplie sous la législation de cet Etat et sous réserve de ce qui suit :

a) Les périodes d'assurance ou d'emploi accomplies au titre de la législation de Jersey ne sont pas prises en compte aux fins de l'ouverture du droit à l'allocation de chômage prévue par la législation suédoise; et

b) Les périodes d'assurance ou d'emploi accomplies au titre de la législation suédoise ne sont prises en compte pour déterminer l'ouverture du droit à l'allocation de chômage qu'au titre de la législation visée aux sous-alinéas i, ii et iv de l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention.

2) L'application du paragraphe 1 à la législation suédoise présuppose que l'intéressé a été employé en Suède pendant au moins 4 semaines au total au cours des 12 derniers mois qui précèdent la présentation de la demande. Le paragraphe 1 s'applique toutefois même lorsque l'emploi de l'intéressé a cessé avant l'expiration des 4 semaines, si cette cessation n'était pas imputable à une faute de l'employé et s'il était prévu que l'emploi durerait plus longtemps.

3) Lorsqu'une personne demande une allocation de chômage en vertu de la législation d'un des Etats conformément au paragraphe 1 du présent article, toute période au cours de laquelle elle a perçu une telle allocation en vertu de la législation de l'autre Etat est considérée comme une période pendant laquelle elle a perçu une allocation au titre de la législation du premier Etat dans la mesure où cette période est comprise dans les 12 derniers mois précédant le dernier jour où l'allocation de chômage est payable au titre de la législation du premier Etat.

CHAPITRE 4

PENSION DE VIEILLESSE ET PRESTATION DE SURVIVANT EN VERTU DE LA LÉGISLATION DU TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI

Article 14

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, si une personne a droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni mais non pas en vertu des dispositions de la présente Convention, cette pension est payable conformément à ladite législation et les dispositions de l'article 15 de la présente Convention ne s'appliquent pas.

2) Par dérogation à toute autre disposition du présent article ou de l'article 15 de la présente Convention, une femme mariée qui n'a pas droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation du Royaume-Uni au titre de ses propres périodes d'assurance, mais qui a droit à une pension de retraite de catégorie B en vertu de cette législation au titre de périodes d'assurance accomplies par son mari, est en droit de demander une pension de vieillesse conformément audit article 15. Si, en vertu dudit article 15, elle a droit à une pension de vieillesse au titre de la législation du Royaume-Uni, elle est en droit de choisir de percevoir cette pension de préférence à la pension de retraite de la catégorie B qui pourrait sinon être payable en vertu de cette législation au titre des périodes d'assurance accomplies par son mari.

Article 15

1) Sous réserve des dispositions de l'article 10 et du paragraphe 2 de l'article 14 de la présente Convention, si une personne n'a pas droit à une pension de vieillesse en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni, si ce n'est en vertu de la présente Convention, toute période d'assurance qu'elle a accomplie en vertu de la législation suédoise est considérée comme une période d'assurance accomplie en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni et son droit à la pension de vieillesse en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni est déterminé conformément aux paragraphes 2 et 3 du présent article.

2) L'organisme assureur du territoire du Royaume-Uni détermine:

a) D'abord le montant de la pension qui serait théoriquement due si toutes les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des deux Etats avaient été accomplies au titre de la législation du territoire du Royaume-Uni;

b) Ensuite, la fraction de ladite pension qui est dans le même rapport au total de celle-ci que l'ensemble des périodes d'assurance accomplies par l'intéressé au titre de la législation dudit Etat, ou d'une partie du territoire dudit Etat, l'est au total des périodes d'assurance accomplies au titre de la législation des deux Etats.

Le rapport ainsi calculé représente le taux de la pension effectivement payable à l'intéressé.

3) Pour calculer les montants visés au paragraphe 2 du présent article, si toutes les périodes d'assurance accomplies par une personne au titre de la législation :

a) Du Royaume-Uni ou de l'Ile de Man équivalent à moins d'une année complète ou, selon le cas, à moins d'une année ouvrant droit à pension, ou ne correspondent qu'à des périodes accomplies avant le 6 avril 1975 et s'élèvent au total à moins de 50 semaines; ou

b) De Jersey n'atteignent pas le coefficient de cotisation annuelle de 1,00; ou

c) De Guernesey équivalent à moins de 50 semaines,

ces périodes sont considérées comme ayant été accomplies au titre de la législation d'une autre partie du territoire du Royaume-Uni en vertu de laquelle une pension est payable, ou serait payable, si ces périodes sont prises en compte. Si aucune pension n'est payable ou ne serait payable en vertu de la législation d'une autre partie du territoire du Royaume-Uni, il n'est pas tenu compte de ces périodes.

4) Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 2 du présent article :

a) L'organisme assureur du territoire du Royaume-Uni ne tient compte que des périodes d'assurance (accomplies en vertu de la législation de l'un ou l'autre Etat) qui seraient retenues pour déterminer les pensions en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni si elles avaient été accomplies en vertu de la législation de cet Etat, et, dans le cas d'une femme, cet organisme tient compte, s'il y a lieu, conformément à cette législation, des périodes d'assurance accomplies par son mari;

b) Il n'est pas tenu compte des cotisations progressives versées en vertu de la législation du Royaume-Uni ou de l'Ile de Man avant le 6 avril 1975 et le montant des prestations progressives payables au titre de ces cotisations s'ajoute au montant de la pension payable, conformément au paragraphe 2 du présent article, au titre de ladite législation;

c) Il n'est pas tenu compte en vertu de la législation du Royaume-Uni d'une quelconque période d'assurance après que l'intéressé ait atteint l'âge de la retraite, mais toute majoration de la prestation correspondant à cette période au titre de la législation du Royaume-Uni est ajoutée à la prestation payable au titre de la législation du Royaume-Uni, qui a été calculée conformément au paragraphe 2 du présent article;

d) Si une période d'assurance obligatoire accomplie au titre de la législation suédoise coïncide avec une période d'assurance volontaire accomplie au titre de la législation du Royaume-Uni, il n'est tenu compte que de la période d'assurance obligatoire, dans la mesure où le montant de la pension payable en vertu de la législation du Royaume-Uni au titre des dispositions du paragraphe 2 du présent article sont majorées du montant dont aurait été majorée la pension payable en vertu de la législation de cet Etat, si toutes les cotisations volontaires versées en vertu de cette législation avaient été prises en compte;

e) Lorsqu'une période de cotisation accomplie au titre de la législation suédoise coïncide avec une période équivalente accomplie au titre de la législation du Royaume-Uni, cette dernière période n'est pas prise en compte;

f) Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer avec exactitude la période pendant laquelle certaines périodes d'assurance ont été accomplies, lesdites périodes sont présumées ne pas se superposer aux autres périodes d'assurance et sont prises en compte, si l'intéressé y a avantage.

Article 16

Si une personne ne remplit pas simultanément les conditions d'attribution d'une pension de vieillesse prévue par la législation des deux Etats, son droit à percevoir une pension de vieillesse en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni est déterminé au moment où elle remplit les conditions prévues par la législation dudit Etat. Les dispositions de l'article 15 de la présente Convention s'appliquent et le montant de la pension est recalculé lorsque les conditions d'attribution d'une pension de vieillesse prévue par la législation suédoise sont remplies.

Article 17

Les dispositions des articles 14 à 16 de la présente Convention s'appliquent aux pensions de survivant, avec les modifications qui s'imposent compte tenu du caractère différent des prestations.

CHAPITRE 5

PENSIONS PRÉVUES PAR LA LÉGISLATION SUÉDOISE

Article 18

1) Les nationaux du Royaume-Uni ainsi que celles des personnes visées au paragraphe 3 de l'article 3 de la présente Convention, qu'elles résident en Suède ou ailleurs, qui ne remplissent pas les conditions de la législation suédoise qui leur sont applicables en ce qui concerne l'attribution d'une pension de base, ont droit à une pension de base conformément aux règlements s'appliquant aux nationaux suédois résidant à l'étranger.

2) Les pensions d'invalidité qui ne constituent pas un complément à la pension de base, les allocations pour soins aux enfants handicapés, les compléments de pension et les prestations découlant d'une pension contrôlée sur la base du revenu sont payables aux personnes visées au paragraphe 1, sous réserve qu'elles résident en Suède, par application *mutatis mutandis* des dispositions dudit paragraphe.

3) L'article 4 de la présente Convention n'a pas d'effet sur les dispositions de la législation suédoise concernant le droit des nationaux suédois résidant hors de Suède à une pension de base.

Article 19

Lorsqu'un national d'un des Etats ou une personne visée au paragraphe 3 de l'article 3 de la présente Convention n'a pas suffisamment de périodes suédoises d'assurance pour remplir les conditions lui ouvrant droit à une pension de base conformément aux dispositions applicables aux nationaux suédois résidant hors de Suède, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni sont prises en compte dans la mesure où elles ne coïncident pas avec les périodes suédoises d'assurance.

Article 20

1) Lorsque des périodes d'assurance ont été accomplies à la fois dans le cadre du régime suédois d'assurance au titre de la pension complémentaire et en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni, ces périodes sont totalisées en vue de l'acquisition d'un droit à une pension complémentaire dans la mesure où elles ne coïncident pas.

2) Seules les périodes d'assurance accomplies au titre de la législation suédoise entrent dans le calcul du montant de la pension complémentaire.

3) La présente Convention n'a pas d'effet sur les dispositions de la législation suédoise concernant le calcul des pensions complémentaires pour les personnes nées en 1923 ou auparavant.

CHAPITRE 6

PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENT DU TRAVAIL ET DE MALADIE PROFESSIONNELLE

Article 21

1) Lorsqu'une personne est employée sur le territoire de l'un des Etats et que la législation de l'autre Etat lui est applicable en vertu de l'une des dispositions des articles 5 à 9 de la présente Convention, elle est considérée comme étant soumise à ladite législation, aux fins de toute demande de prestations au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle contractée au cours de sa période d'emploi, comme si l'accident s'était produit ou comme si cette personne avait contracté la maladie sur le territoire dudit Etat. Si une prestation est payable au titre de cette demande dans la mesure où elle se trouve sur le territoire de ce même Etat, elle doit être versée si la personne se trouve sur le territoire du premier Etat.

2) Lorsqu'une personne est victime d'un accident après avoir quitté le territoire d'un Etat pour se rendre, en cours d'emploi, sur le territoire de l'autre Etat, mais, avant d'arriver à destination, toute demande de prestation concernant cet accident est traitée comme suit :

a) L'accident est considéré comme s'étant produit sur le territoire de l'Etat dont la législation s'applique à l'intéressé au moment où l'accident s'est produit; et

b) Il n'est pas tenu compte du fait que l'intéressé ait été absent du territoire dudit Etat pour déterminer s'il était employé en qualité de travailleur salarié au titre de ladite législation.

Article 22

1) Lorsqu'une personne a été victime d'un accident du travail ou a contracté une maladie professionnelle auxquels s'applique la législation de l'un des Etats, et que plus tard elle est victime d'un accident du travail ou contracte une maladie professionnelle auxquels s'applique la législation de l'autre Etat, il est tenu compte, pour déterminer le degré de son invalidité conformément à la législation du second Etat, du premier accident ou de la première maladie comme si ladite législation leur était applicable.

2) Lorsqu'une personne contracte une maladie professionnelle après avoir occupé sur le territoire d'un seul des Etats des emplois auxquels, selon la législation dudit Etat, la maladie peut être imputée, la législation de cet Etat s'applique à son cas, même si la maladie a été initialement diagnostiquée sur le territoire de l'autre Etat. Cette disposition s'applique également dans le cas d'une aggravation de ladite maladie, à condition que l'intéressé n'ait pas continué à être exposé au même risque sur le territoire du second Etat.

3) Lorsqu'une personne contracte une maladie professionnelle après avoir occupé sur les territoires des deux Etats un emploi auquel la maladie peut être imputée selon la législation des deux Etats, et lorsque l'intéressé aurait droit, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, à une prestation liée à cette maladie en vertu de la législation des deux Etats, cette prestation n'est payable qu'en application de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'intéressé occupait cet emploi avant que la maladie soit diagnostiquée.

4) Lorsqu'une aggravation d'une maladie professionnelle au titre de laquelle une prestation a été ou est versée conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article est constatée, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) Si l'intéressé n'a pas continué à occuper des emplois auxquels la maladie ou l'aggravation peut être imputée, ou s'il n'a occupé cet emploi que sur le territoire de l'Etat en vertu de la législation duquel la prestation lui a été ou est versée, toute prestation complémentaire à laquelle l'intéressé peut avoir droit par suite de cette aggravation, n'est payable qu'en vertu de ladite législation;

b) Si l'intéressé présente une demande conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il est employé, en faisant valoir que sa maladie s'est aggravée pendant qu'il occupait sur le territoire dudit Etat des emplois auxquels, selon la législation de cet Etat, l'aggravation peut être imputée, l'organisme d'assurance compétent dudit Etat n'est tenu de verser que la prestation correspondant à l'aggravation dans les conditions prévues par la législation de cet Etat.

Article 23

Si, n'étaient les dispositions du présent article et sous réserve des dispositions de l'alinéa b du paragraphe 4 de l'article 22 de la présente Convention, une personne a droit à une prestation payable au titre d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle en vertu de la législation des deux Etats, cette prestation est accordée exclusivement en vertu de la législation du territoire sur lequel l'intéressé a occupé son dernier emploi.

CHAPITRE 7

PRESTATION D'ORPHELIN SELON LA LÉGISLATION
DU TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI*Article 24*

1) Aux fins de toute demande de prestation d'orphelin en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni, toute période d'assurance ou période de présence accomplie en vertu de la législation suédoise ou sur le territoire suédois, selon le cas, est considérée comme respectivement une période d'assurance ou une période de présence accomplie en vertu de la législation du Royaume-Uni ou sur son territoire.

2) Lorsqu'une personne a droit à percevoir une prestation d'orphelin en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni mais pas en vertu du paragraphe 1 ci-dessus pour autant que le bénéficiaire ou l'orphelin pour lequel la prestation est demandée réside sur le territoire de cet Etat, la prestation est versée alors même que ce bénéficiaire ou cet orphelin réside sur le territoire suédois.

3) Lorsque, n'étaient les dispositions du présent paragraphe, une personne a droit à une prestation d'orphelin aux termes de la législation des deux Etats pour le même orphelin, au titre de la présente Convention ou à tout autre titre, le bénéficiaire n'a le droit à la prestation qu'en vertu de la législation de l'Etat sur le territoire duquel l'orphelin réside.

CHAPITRE 8

ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 25

1) Aux fins d'une demande d'allocations familiales en vertu de la législation d'un des Etats, les périodes de résidence accomplies au titre de la législation de l'autre Etat sont considérées comme des périodes de résidence accomplies au titre de la législation du premier Etat.

2) Si un droit est ouvert aux allocations familiales en vertu de la législation des deux Etats pour le même enfant et la même période, des allocations familiales ne sont payables qu'au titre de la législation suédoise pour autant que l'enfant réside en Suède, ou au titre de la législation du territoire du Royaume-Uni pour autant qu'il réside sur ce territoire.

CHAPITRE 9

RECouvreMENT DES AVANCES ET DES TROP-PERÇUS
AU TITRE DE PRESTATIONS*Article 26*

1) Lorsqu'un organisme assureur compétent de l'un des Etats a consenti une avance à un bénéficiaire pour une période donnée, la somme correspondante peut être déduite des arrérages dus pour la même période par l'autre Etat en vertu de sa législation, à condition que le montant déduit ne dépasse pas le montant de l'avance. Lorsqu'un organisme assureur compétent de l'un des Etats a versé à un bénéficiaire

une somme supérieure à la prestation qui lui est due pour une période à l'égard de laquelle il incombe par la suite à l'organisme assureur compétent de l'autre Etat de payer une prestation correspondante, le trop-perçu est considéré, aux fins de la première phrase du présent paragraphe, comme une avance.

2) Lorsqu'une personne a bénéficié d'une assistance sociale en vertu de la législation d'un des Etats pour une période pour laquelle elle a droit par la suite à une autre prestation en vertu de la législation de l'autre Etat, l'organisme assureur compétent du second Etat, à la demande et au nom de l'organisme assureur compétent du premier Etat, déduit de la prestation due pour cette période le montant dont la prestation versée au titre de l'assistance sociale dépasse la somme qui aurait été payée si la prestation payable en vertu de la législation du second Etat avait été versée avant que le montant de la prestation au titre de l'assistance sociale ait été déterminé, et il transfère le montant déduit à l'organisme assureur compétent du premier Etat.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 27

1) Les autorités compétentes des deux Etats prennent les mesures administratives nécessaires à l'application de la présente Convention.

2) Les autorités compétentes des deux Etats se communiquent dès que possible toutes informations concernant les mesures prises par elles pour l'application de la présente Convention ou les modifications de leurs législations susceptibles d'en affecter l'application.

3) Les autorités compétentes et les organismes assureurs compétents des deux Etats peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, correspondre directement entre eux, ou avec toute personne visée par la présente Convention, ou son représentant légal.

4) Afin de faciliter l'application des dispositions de la présente Convention, il est établi des bureaux de liaison.

Article 28

1) Pour l'application de la présente Convention, les autorités et organismes assureurs compétents se prêtent leurs bons offices comme s'il s'agissait de l'application de la législation de leur propre pays. Cette entraide est gratuite.

2) Lorsqu'une prestation est due en vertu de la législation de l'un des Etats à une personne résidant sur le territoire de l'autre Etat, le paiement peut être effectué par l'organisme assureur compétent de ce dernier Etat, à la demande de l'organisme assureur compétent du premier Etat.

Article 29

1) Toute exemption ou réduction de taxes, de droits de chancellerie, de droits consulaires ou administratifs prévue par la législation de l'un des Etats pour la délivrance d'une attestation ou d'un autre document devant être produit en vertu de ladite législation est étendue à la délivrance de toute attestation ou de tout autre

document devant être produit en vertu de la législation de l'autre Etat ou de la présente Convention.

2) Les divers certificats, documents et attestations qui doivent être produits aux fins de la présente Convention n'ont pas besoin d'être authentifiés par les autorités diplomatiques ou consulaires.

Article 30

Aucun certificat, document ou attestation établi dans une langue officielle de l'un ou l'autre Etat ne peut être rejeté pour le motif qu'il est établi dans une langue étrangère.

Article 31

1) Les demandes, notifications ou recours qui doivent, aux fins de la législation de l'un des Etats, être présentés dans un délai déterminé à l'organisme assureur ou à un tribunal de cet Etat sont considérés comme recevables s'ils sont présentés dans le même délai à l'organisme assureur ou à une autorité compétente de l'autre Etat.

2) Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, toute demande de prestation présentée en vertu de la législation de l'un des Etats est considérée comme une demande concernant la prestation correspondante prévue par la législation de l'autre Etat, dans la mesure où cette prestation est payable en vertu des dispositions de la présente Convention.

3) Lorsqu'une demande de pension de vieillesse est présentée en vertu de la législation du territoire du Royaume-Uni, les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables au titre de la pension de vieillesse prévue par la législation suédoise, si la personne faisant la demande déclare que cette dernière ne porte que sur la pension prévue par la législation du territoire du Royaume-Uni.

4) Tout document présenté conformément à la législation suédoise peut, s'il y a lieu, être considéré comme une notification de départ à la retraite donnée conformément à la législation du Royaume-Uni.

5) Dans tous les cas où les dispositions des paragraphes 1, 2 ou 4 du présent article s'appliquent, l'autorité à laquelle la notification, la demande, le recours ou le document a été présenté les transmet sans délai à l'organisme compétent de l'autre Etat.

Article 32

1) Le paiement de toute prestation due conformément aux dispositions de la présente Convention peut être effectué dans la monnaie de l'Etat dont l'organisme assureur compétent effectue le paiement et a un effet libératoire.

2) Lorsqu'un organisme assureur compétent de l'un des Etats a versé des prestations au nom de l'organisme assureur compétent de l'autre Etat conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 28 de la présente Convention, les montants versés par l'organisme compétent du premier Etat sont remboursés dans la monnaie du second Etat.

3) Tout virement à effectuer en application de la présente Convention est fait conformément aux accords qui lieraient les deux Etats à la date du virement.

Article 33

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention est réglé par voie d'accord entre les organismes assureurs compétents de chacun des Etats.

2) Au cas où il ne serait pas possible de régler un différend de cette manière, celui-ci est soumis, à la demande de l'un ou l'autre Etat, à un tribunal d'arbitrage composé de la manière suivante :

a) Chaque Etat désigne un arbitre dans un délai d'un mois après réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres nomment à leur tour un troisième arbitre, ressortissant d'un pays tiers dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle l'Etat qui a désigné son arbitre en dernier lieu a notifié la désignation à l'autre Etat;

b) Si, dans le délai prescrit, l'un des Etats n'a pas désigné d'arbitre, l'autre Etat peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation. La même procédure est appliquée à la demande de l'un ou l'autre des Etats, si les deux arbitres ne parviennent pas à s'entendre sur la désignation du troisième arbitre.

3) La décision du tribunal d'arbitrage est prise à la majorité. Elle a force obligatoire pour les deux Etats. Chaque Etat prend à sa charge les dépenses découlant du mandat de l'arbitre qu'il a désigné. Les frais restants sont également répartis entre les deux Etats. Le tribunal d'arbitrage fixe lui-même sa procédure.

TITRE V

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 34

1) A l'entrée en vigueur de la présente Convention, la Convention signée à Stockholm le 9 juin 1956 est abrogée et remplacée par la présente Convention.

2) Toute prestation accordée à une personne ou droit acquis par elle conformément aux dispositions de la Convention signée à Stockholm le 9 juin 1956 est maintenu et tous les droits en cours d'acquisition au titre de cette Convention à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention sont réglés conformément aux dispositions de la présente Convention.

3) Toute prestation autre qu'une somme forfaitaire prévue par les dispositions de la présente Convention est payable au titre d'événement survenu avant la date de son entrée en vigueur. Toutefois, un accident qui se produit ou une maladie qui a été contractée avant cette date, n'est pas considéré, exclusivement au titre de la présente Convention, comme un accident de travail ou une maladie professionnelle s'il n'est pas considéré comme tel en vertu d'un texte législatif ou d'une convention en vigueur au moment où l'accident s'est produit ou la maladie a été contractée. Pour calculer la prestation à laquelle l'intéressé a droit en vertu des dispositions de la présente Convention, il est tenu compte des périodes d'assurance et des périodes de résidence, d'emploi ou de présence accomplies avant la date de son entrée en vigueur.

4) Le paragraphe 3 du présent article ne saurait conférer le droit de percevoir une prestation pour une période antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

5) Aux fins de l'application de la première phrase du paragraphe 1 du présent article :

a) Tout droit à une prestation acquis par une personne conformément aux dispositions de la présente Convention est accordé, à la demande de l'intéressé, avec effet à compter de la date de son entrée en vigueur, à condition que la demande ait été faite dans les deux ans qui suivent cette date;

b) Tout droit à une prestation acquis par une personne conformément aux dispositions de la Convention signée à Stockholm le 9 juin 1956, peut, à la demande de l'intéressé, être établi de nouveau conformément aux dispositions de la présente Convention avec effet à compter de la date de son entrée en vigueur, à condition que la demande ait été faite dans les deux ans qui suivent cette date;

c) Lorsque la demande de prestations à établir de nouveau est faite plus de deux ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le paiement est effectué à partir de la date fixée en vertu de la législation concernée sans que la présente Convention ait à être appliquée.

Article 35

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible. Elle entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

Article 36

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée par l'un des Etats au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Etat six mois à l'avance.

Article 37

En cas de dénonciation de la présente Convention, tout droit acquis par une personne en application de ses dispositions est conservé, et des négociations ont lieu pour liquider les autres droits en cours d'acquisition en vertu desdites dispositions.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Stockholm le 29 juin 1987, en anglais et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

RICHARD PARSONS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

G. SIGURDSEN

PROTOCOLE RELATIF AU TRAITEMENT MÉDICAL

Au moment de signer la Convention relative à la Sécurité Sociale conclue ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède (ci-après dénommée la « Convention »), les soussignés, dûment autorisés à cet effet;

Désireux de permettre à un résident de l'un ou l'autre des deux Etats pendant un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat de bénéficier d'un traitement médical urgent;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1) Aux fins du présent Protocole :

a) L'expression « traitement médical » désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni et l'Ile de Man, le traitement consistant en soins assurés conformément à la législation relative au National Health Service, en vigueur au Royaume-Uni et dans l'Ile de Man et administrés respectivement par les autorités sanitaires ou le Department of Health and Social Security de l'Ile de Man;
- ii) En ce qui concerne l'Ile de Jersey, les services hospitaliers, médicaux et infirmiers, y compris les services dentaires, ophtalmologiques et pharmaceutiques assurés dans le cadre des Hospital Services prévus par le Public Health Committee des Etats;
- iii) En ce qui concerne les Iles de Guernesey, Alderney, Herm, Jethou et Sark, tout traitement hospitalier assuré par le Board of Health des Etats de Guernesey;
- iv) En ce qui concerne la Suède, les soins médicaux assurés conformément à la législation suédoise relative à l'assurance sanitaire;

b) Le terme « résident » désigne :

- i) En ce qui concerne le Royaume-Uni et l'Ile de Man, une personne qui réside habituellement au Royaume-Uni ou dans l'Ile de Man et détient soit un passeport en cours de validité du Royaume-Uni, soit, selon le cas, un des documents suivants :
Une National Health Service Medical Card dans le cas de la Grande-Bretagne et de l'Ile de Man;
Une Health Service Medical Card dans le cas de l'Irlande du Nord;
- ii) En ce qui concerne l'Ile de Jersey, une personne qui réside habituellement dans cette île et détient un passeport en cours de validité du Royaume-Uni ou un certificat délivré par le Social Security Committee des Etats de Jersey;
- iii) En ce qui concerne les Iles de Guernesey, Alderney, Herm, Jethou et Sark, une personne qui réside habituellement dans l'une de ces îles et détient soit un passeport en cours de validité du Royaume-Uni, soit une attestation de l'assurance délivrée par le Social Security Authority des Etats de Guernesey ou une autre justification de résidence;

- iv) En ce qui concerne la Suède, une personne qui réside habituellement en Suède et détient soit un passeport suédois en cours de validité, soit une carte d'assurance sociale ou un certificat délivré par un bureau suédois d'assurance sociale.
- 2) Les autres expressions ont le même sens que dans la Convention.

Article 2

1) Un résident du territoire d'un Etat qui se trouve temporairement sur le territoire de l'autre et a besoin d'un traitement médical urgent se voit dispenser, à des conditions au moins aussi favorables que celles applicables à un résident de ce territoire, le traitement médical considéré pour des raisons cliniques comme s'imposant immédiatement, y compris les médicaments nécessaires. Les autorités de ce territoire prennent en charge tous les frais qui en découlent en plus des frais normalement acquittés par le résident de ce territoire.

2) Les dispositions du présent article ne sont pas applicables à un résident d'un territoire qui se rend dans un autre territoire dans le but exprès d'obtenir un traitement médical au titre du présent Protocole, à moins que la personne désireuse de recevoir un traitement soit un membre de l'équipage ou un passager d'un navire, d'un bateau ou d'un avion voyageant à destination ou en provenance du territoire de l'un des Etats ou détourné vers ce territoire et que le besoin d'un traitement urgent ait surgi au cours du voyage ou du vol.

Article 3

1) Les autorités compétentes pour appliquer le présent Protocole sont :

a) En ce qui concerne le territoire du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Department of Health and Social Security et les autres autorités du territoire chargées de fournir les services définis au paragraphe 1 de l'article premier;

b) En ce qui concerne la Suède, le Conseil national d'assurance sociale.

2) Ces autorités compétentes se communiquent dès que possible des informations détaillées sur tout changement survenu dans la législation ou la réglementation en vigueur sur le territoire de leurs Etats respectifs et susceptible d'avoir des incidences importantes sur la nature et la portée des services prévus au présent Protocole.

Article 4

Tout désaccord relatif à l'interprétation et à l'application du présent Protocole est réglé par voie de consultations entre les autorités compétentes.

Article 5

Le présent Protocole qui entre en vigueur au même moment que la Convention fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Stockholm le 29 juin 1987, en anglais et en suédois, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

RICHARD PARSONS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

G. SIGURDSEN

No. 27517

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
TANZANIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 1 (1986) (with annex). Dar es Salaam, 8 August 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
TANZANIE**

Échange de notes constituant un accord couvrant certaines dettes commerciales [Accord n° 1 (1986) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie] (avec annexe). Dar es Salaam, 8 août 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/TANZANIA DEBT AGREEMENT No. 1 (1986))

I

*The United Kingdom High Commission at Dar es Salaam to the Principal Secretary
Ministry of Finance, Economic Affairs and Planning of Tanzania*

BRITISH HIGH COMMISSION
DAR ES SALAAM

8 August 1987

Sir,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the United Republic of Tanzania which was signed at the Conference held in Paris on 18 September 1986 and to inform you that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the United Republic of Tanzania on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'the United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No. 1 (1986)' and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to you the assurance of my highest consideration.

C. H. IMRAY

¹ Came into force on 8 August 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the United Republic of Tanzania which was signed at the Conference in Paris on 18 September 1986;
 - (b) "the Bank" means the Bank of Tanzania;
 - (c) "Contract" means a contract, and any agreement supplemental thereto, all of which were entered into before 30 June 1986, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Tanzania to a buyer in Tanzania or is in respect of the financing of such a sale;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of Tanzania (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Tanzania or any successor in title thereto;
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
 - (i) "the Government of Tanzania" means the Government of the United Republic of Tanzania;
 - (j) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (k) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (l) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits in the case of Debts denominated in sterling or any other currency other than US Dollars, and six-month eurodollar deposits in the case of Debts denominated in US dollars are offered to that Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London Time) two business days before 1 April and 1 October in each year;
 - (m) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(d), 1(1)(r) and 8, includes the Channel Islands and the Isle of Man;

- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and vice-versa.
- (4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and paragraph 3 of Section IV of the Agreed Minute apply to:
 - (a) any amount of interest charged under Section 5 of this Annex, such interest having accrued on or before 30 September 1986 and remaining unpaid;
 - (b) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
 - (i) arises or in relation to a Contract;
 - (ii) fell due or will fall due on or before 30 September 1987 and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Tanzanian shillings; and
 - (v) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.
- (2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments in Tanzanian Shillings in Respect of Debts

Where a Debtor other than the Government of Tanzania has made a payment in Tanzanian shillings in respect of any Debt, then the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Tanzania:

- (a) upon entry into force of the Agreement, of which this Annex forms a part, where the payment was made before such entry into force, and
- (b) upon payment, where payment was made subsequently to the entry into force of the Agreement.

The payment of all such Debt by the government of Tanzania to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 4.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Tanzania shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1), the following:

- (a) in respect of each Debt which fell due on or before 30 September 1986:
2·5 per cent on 30 September 1987; and
97·5 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 1 October 1992.
- (b) in respect of each Debt which fell due, or will fall due, between 1 October 1986 and 30 September 1987, both dates inclusive;
100 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 1 October 1992.

SECTION 5

Interest

- (1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity, or, in the case of a Debt specified in Section 2(1)(a), from 1 October 1986, until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.
- (2) The Government of Tanzania shall be liable for and shall pay and transfer to the Department in accordance with the provisions of this Section and of Section 6(1) interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department pursuant to Section 4. Such interest shall be paid half-yearly on 1 April and 1 October each year commencing on 1 October 1987.
- (3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid within 30 days of the due date for payment thereof, the Government of Tanzania shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.
- (4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid in the Currency of the Debt at the rate of 10·75 per cent per annum for the period up to and including 30 September 1986 and 0·5 per cent above the Reference Rate for the period in question thereafter.

SECTION 6**Payments to the Department**

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Tanzania shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees and other public charges or any other costs accruing inside or outside Tanzania, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Government of Tanzania. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Government of Tanzania shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 7**Exchange of Information**

The Department and the Government of Tanzania shall exchange all information for the implementation of this Annex.

SECTION 8**Other Debt Settlements**

(1) The Government of Tanzania undertakes to comply with the conditions of Section III, paragraphs 1 to 3 and 8 and 9 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than agreed with any other creditor country.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

II

*The Principal Secretary Ministry of Finance, Economic Affairs and Planning
of Tanzania to the United Kingdom High Commissioner at Dar es Salaam*

MINISTRY OF FINANCE
ECONOMIC AFFAIRS AND PLANNING
DAR ES SALAAM

8 August 1987

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the annex to your Note are acceptable to the Government of the United Republic of Tanzania and that Your Note together with its annex and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall be known as the United Kingdom/Tanzania Debt Agreement No 1 (1986) and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours sincerely,

GILMAN RUTIHINDA

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 1 (1986) RELATIF AUX DETTES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TANZANIE]

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dar es-Salaam au Premier Secrétaire du Ministère des Finances, des Affaires économiques et du Plan de Tanzanie

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
DAR ES-SALAAM

Le 8 août 1987

Monsieur le Premier Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République-Unie de Tanzanie, qui a été signé à la Conférence de Paris le 18 septembre 1986, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie suivant les modalités et conditions énoncées dans l'Annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec votre réponse à cet effet, un accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 1 (1986) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence, etc.

C. H. IMRAY

¹ Entré en vigueur le 8 août 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 1) Dans la présente Annexe, et sauf indication contraire, on entend par :
- a) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République-Unie de Tanzanie, qui a été signé le 18 septembre 1986 à la Conférence de Paris;
 - b) « La Banque », la Banque centrale de la République-Unie de Tanzanie;
 - c) « Contrat », un contrat, ou tout avenant additionnel, conclu avant le 30 juin 1986, auquel sont parties un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de la République-Unie de Tanzanie à un acheteur en République-Unie de Tanzanie, soit sur le financement d'une telle vente;
 - d) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans le Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - e) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée;
 - f) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 les dispositions de la présente Annexe;
 - g) « Débiteur », le Gouvernement de la Tanzanie (en tant que débiteur direct ou que garant) ou encore toute personne physique, tout groupe de personnes ou toute personne morale résidant ou exerçant des activités économiques en Tanzanie, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - h) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;
 - i) « Le Gouvernement de la Tanzanie », le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie;
 - j) « Le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - k) « Echéance », s'agissant d'une dette, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - l) « Taux de référence », le taux, indiqué au Département par la Banque de référence (à convenir entre le Département et la Banque), auquel les dépôts en sterling à six mois, dans le cas des dettes libellées en sterling ou toute autre devise autre que le dollar des Etats-Unis, et les dépôts à six mois en Eurodollars dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, sont offerts à la Banque de référence par les banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 h (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le 1^{er} avril et le 1^{er} octobre de chaque année;
 - m) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris, aux fins des dispositions des alinéas *d* et *r* du paragraphe 1 de l'article premier ainsi que de l'article 8 de la présente Annexe, les îles anglo-normandes et l'île de Man.
- 2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

3) Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article est à interpréter comme une référence audit article de la présente Annexe.

5) Les titres des articles ont pour seule fonction de faciliter le repérage des dispositions.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 3 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent :

a) A tous les intérêts exigibles en vertu de l'article 5 de la présente Annexe, accumulés au 30 septembre 1986 ou avant cette date et restés impayés;

b) A toute partie du principal ou d'intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dus par un débiteur à un créancier et :

- i) Qui découle d'un contrat ou y est liée;
- ii) Qui est venue à échéance avant le 30 septembre 1987 ou doit venir à échéance à cette date et demeure impayée;
- iii) Dont le paiement, selon les clauses du contrat, est garanti par le Département; et
- iv) Qui n'est pas libellée, selon les clauses du contrat, comme exigible en shillings tanzaniens.
- v) Qui ne découle pas d'un montant exigible au moment de la conclusion du contrat ou à titre de condition de cette conclusion ou encore de l'annulation ou de la résiliation du contrat.

2) Le Département et la Banque arrêteront conjointement et dresseront dans les meilleurs délais une liste des dettes (la « Liste des dettes ») auxquelles la présente Annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. La Liste des dettes pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou modifications ne pourront y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Aucun retard apporté à l'établissement de la Liste ne saurait empêcher ni retarder la mise en œuvre des autres dispositions de la présente Annexe.

Article 3

PAIEMENTS EFFECTUÉS EN SHILLINGS TANZANIENS AU TITRE DE DETTES

Lorsqu'un débiteur autre que le Gouvernement de la Tanzanie a effectué un paiement en shillings tanzaniens au titre d'une dette quelconque, le Gouvernement de la Tanzanie sera tenu d'acquitter cette dette :

a) Au moment de l'entrée en vigueur de l'Accord dont la présente Annexe fait partie intégrante, lorsque le paiement aura été effectué avant cette entrée en vigueur, et

b) Au moment du paiement, lorsque celui-ci aura été effectué après l'entrée en vigueur de l'Accord.

Le Règlement de toutes les dettes par le Gouvernement de Tanzanie au Département est effectué conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 4

ECHÉANCIER

Le Gouvernement de la Tanzanie versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 :

a) Pour chaque dette venue à échéance au plus tard le 30 septembre 1986 : 2,5 p. 100 le 30 septembre 1987; et 97,5 p. 100 en dix tranches semestrielles égales et consécutives à compter du 1^{er} octobre 1992.

b) Pour chaque dette venue ou devant venir à échéance entre le 1^{er} octobre 1986 et le 30 septembre 1987 inclusivement : 100 p. 100 en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 1^{er} octobre 1992.

Article 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront censés avoir couru, courir, et être exigibles, à compter de l'échéance ou, dans le cas d'une dette visée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2, à compter du 1^{er} octobre 1986, jusqu'au règlement de ladite dette au Département conformément à l'article 4.

2) Le Gouvernement de la Tanzanie est tenu de verser, versera et virera au compte du Département, conformément aux dispositions du présent article et du paragraphe 1 de l'article 6, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département dans le Royaume-Uni conformément à l'article 4. Lesdits intérêts seront versés par semestres les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année à compter du 1^{er} octobre 1987.

3) Si des intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas acquittés à la date de leur échéance, le Gouvernement de la Tanzanie sera tenu de verser et versera au Département des intérêts sur cet arriéré. Ces intérêts supplémentaires courront de jour en jour à partir de la date d'échéance des intérêts arriérés, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, jusqu'à la date de réception du versement par le Département et seront dus et exigibles sans autre avis ni sommation d'aucune sorte.

4) Tous les intérêts exigibles conformément aux dispositions du présent article seront acquittés dans la monnaie de la dette à un taux qui sera supérieur au taux de référence de 10,75 p. 100 pour la période à courir jusqu'au 30 septembre 1986 et de 0,5 p. 100 pour la période d'arriéré suivante.

Article 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Lorsque des paiements arriveront à échéance aux termes des articles 4 ou 5, le Gouvernement de la Tanzanie prendra les dispositions voulues pour le versement, dans la monnaie de la dette, des montants nécessaires (sans déduction au titre de taxes, commissions, autres redevances publiques ou autres frais à supporter sur le territoire tanzanien ou à l'extérieur) au Département dans le Royaume-Uni, et pour leur virement sur un compte dont le Département notifiera les coordonnées au Gouvernement de la Tanzanie. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en qualité de représentant de chaque créancier concerné.

2) Le Gouvernement de la Tanzanie communiquera au Département toutes les indications voulues concernant les dettes ou intérêts auxquels se rapportent les virements en question.

Article 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouvernement de la Tanzanie échangeront toutes les informations nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Annexe.

Article 8

AUTRES RÈGLEMENTS

1) Le Gouvernement de la Tanzanie s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1 à 3, 8 et 9 de l'article III du Procès-verbal agréé et accepte d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles convenues avec n'importe quel autre pays créancier.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions touchant le paiement des intérêts visés à l'article 5.

Article 9

SAUVEGARDE DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente Annexe et l'application de ses dispositions n'influent en rien sur les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autre que ceux pour lesquels les Parties aux présentes sont habilitées, respectivement, à agir au nom d'un de ces créanciers ou débiteurs, ou à lui imposer des obligations.

II

*Le Premier Secrétaire du Ministère des Finances, des Affaires économiques
et du Plan de Tanzanie au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Dar es-Salaam*

MINISTÈRE DES FINANCES, DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES ET DU PLAN
DAR ES-SALAAM

Le 8 août 1987

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note en date de ce jour, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions exposées dans l'Annexe à votre Note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie et que votre Note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui s'intitule « Accord n° 1 (1986) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et la Tanzanie » et qui prend effet à compter de ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence, etc.

GILMAN RUTIHINDA

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 27518

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
LIBERIA**

Agreement on certain debts (with schedules). Signed at London on 15 October 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
LIBÉRIA**

Accord concernant certaines dettes (avec annexes). Signé à Londres le 15 octobre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA ON CERTAIN DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Government of the Republic of Liberia (hereinafter referred to as “the Government of Liberia”);

As a result of the Conferences held in Paris on 22 December 1983 and 17 December 1984 regarding the consolidation of Liberian debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of Liberia, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

PART I GENERAL PROVISIONS

ARTICLE I

Definitions

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) “Contract” means a contract entered into before 1 January 1983 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Liberia to a buyer in Liberia or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
- (b) “Credit Agreement” means the Agreement constituted by letters exchanged on 18 February 1965 and known as the United Kingdom—Liberia Credit Agreement 1965 as subsequently amended by letters exchanged on 1 February and 26 October 1966¹;
- (c) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the UK or any successor in title thereto;
- (d) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant contract as being the currency in which the Debt is to be paid;
- (e) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and of the operation of the Rules specified by Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;
- (f) “Debtor” means the Government of Liberia whether as primary debtor or guarantor;

¹ Came into force on 15 October 1987 by signature, in accordance with article 12.

- (g) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes thereof;
- (h) “Maturity” in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
- (i) “the Ministry” means the Ministry of Finance of Liberia;
- (j) “Transfer Scheme” means the Transfer Scheme specified by Schedule 1;
- (k) “UK” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man;
- (l) all references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days;
- (m) where the context of this Agreement so allows words importing the singular include the plural and vice versa;
- (n) unless otherwise indicated reference to a specified Article or Schedule shall be construed as a reference to that specified Article or Schedule to this Agreement;
- (o) the headings to the Articles are for ease of reference only and do not form part of this Agreement.

PART II SETTLEMENT OF DEBTS

ARTICLE 2

The Debt

- (1) The provisions of this part of the Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and the Rules specified in Schedule 2, apply to every Debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:
 - (a) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
 - (b) fell due or will fall due between 1 July 1984 and 30 June 1985 both dates inclusive and remains unpaid; and
 - (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract.
- (2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

ARTICLE 3

Payments to Creditors

The Government of Liberia shall pay and transfer to the Department on behalf of and as agent for each Creditor, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, and to an account details of which shall be notified by the Department to the Ministry, the amounts

due to that Creditor in accordance with the Transfer Scheme and the Rules set out in Schedules 1 and 2 respectively.

ARTICLE 4

Interest

(1) The Government of Liberia shall be liable for and shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Article 3. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department, and shall be paid and transferred to the Department, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt half-yearly on 31 March and 30 September each year commencing on 30 September 1985.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 3 is not paid on the due date for payment in accordance with the Transfer Scheme set out in Schedule 1 interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof the Government of Liberia shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to the date of receipt of payment by the Department and shall be due and payable, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt, without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Article shall be paid at the rate of 11 per cent per annum.

PART III CREDIT AGREEMENT

ARTICLE 5

Payments to the Department

(1) The Government of the United Kingdom shall not require the Government of Liberia to make further payments in respect of sums which fell due or will fall due between 1 July 1983 and 30 June 1985 both dates inclusive, pursuant to promissory notes issued in accordance with the provisions of the Credit Agreement.

(2) The Government of Liberia shall however pay to the Department the sums specified in Schedule 3 on the dates stated therein.

ARTICLE 6**Interest**

- (1) The Government of Liberia shall be liable for and shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on any sum specified in Schedule 3 to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Article 5.
- (2) Interest on the balance of each sum shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until settlement by payment to the Department, and shall be paid and transferred to the Department, in the United Kingdom, in pounds sterling half-yearly on 31 March and 30 September each year commencing on 30 September 1985.
- (3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 5 is not paid on the due date for payment in accordance with Schedule 3 interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.
- (4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof the Government of Liberia shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to the date of receipt of payment by the Department and shall be due and payable, in the United Kingdom, in pounds sterling, without further notice or demand of any kind.
- (5) All interest payable in accordance with the provisions of this Article shall be paid at the rate of 11 per cent per annum.

PART IV FINAL PROVISIONS**ARTICLE 7****Exchange of Information**

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 8**Other Settlements**

- (1) If the Government of Liberia agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of indebtedness the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.
- (2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Articles 4 and 6.

ARTICLE 9

Preservation of Rights and Obligations

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor or Debtor.

ARTICLE 10

Rules

In the implementation of this Agreement the Rules set out in Schedule 2 shall apply.

ARTICLE 11

The Schedules

The Schedules to this Agreement shall form an integral part hereof.

ARTICLE 12

Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Creditors under Articles 3, 4, 5 and 6 has been made.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 15th day of October 1987.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

LYNDA CHALKER

For the Government
of the Republic of Liberia:

WILLIE A. GIVENS

SCHEDULE I**Transfer Scheme**

In respect of each Debt specified in Article 2 which fell due or will fall due between 1 July 1984 and 30 June 1985 both dates inclusive and which remains unpaid:

- (a) an amount equal to 90 per cent of such Debt shall be paid and transferred in ten equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1990; and
- (b) the balance of 10 per cent of such Debt shall be paid and transferred as follows:
 - 2.5 per cent on 30 June 1985;
 - 2.5 per cent on 30 June 1986;
 - 2.5 per cent on 30 June 1987;
 - 2.5 per cent on 30 June 1988.

SCHEDULE 2

Rules

(1) Debt List

- (a) The Department and the Ministry shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Article 2, Parts I, II and IV of the Agreement applies.
- (b) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Ministry. The agreement of both the Department and the Ministry shall be necessary before the list may be amended or added to.
- (c) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Agreement.

(2) Special Account

- (a) As and when payments become due under the terms of Articles 3, 4, 5 and 6, the Ministry shall in the first instance draw upon the special account at the Federal Reserve Bank of New York to meet such payments.
- (b) The Ministry shall arrange for the necessary amounts to be transferred in the Currency of the Debt to the Department and shall give the Department particulars of the Debts and/or the interest to which the transfers relate.

SCHEDULE 3

1. SUMS DUE

Repayment Date	(a)	(b)	Total
	(£)	(£)	(£)
30.6.1984	351.41	—	351.41
30.6.1985	351.41	517.41	868.82
30.6.1986	351.41	517.41	868.82
30.6.1987	351.41	517.41	868.82
30.6.1988	1265.06	517.41	1782.47
31.12.1988	1265.06	—	1265.06
30.6.1989	1265.06	—	1265.06
31.12.1989	1265.06	—	1265.06
30.6.1990	1265.06	1862.66	3127.72
31.12.1990	1265.06	1862.66	3127.72
30.6.1991	1265.06	1862.66	3127.72
31.12.1991	1265.06	1862.66	3127.72
30.6.1992	1265.06	1862.66	3127.72
31.12.1992	1265.07	1862.66	3127.73
30.6.1993	—	1862.66	1862.66
31.12.1993	—	1862.66	1862.66
30.6.1994	—	1862.66	1862.66
31.12.1994	—	1862.67	1862.67
	<u>14,056.25</u>	<u>20,696.25</u>	<u>34,752.50</u>

a = Figures relate to sums originally due between 1 July 1983—30 June 1984.

b = Figures relate to sums originally due between 1 July 1984—30 June 1985.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU LIBÉRIA CONCERNANT CERTAINES DETTES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République du Libéria (ci-après dénommé « le Gouvernement du Libéria »)

A la suite des Conférences sur la consolidation des dettes libériennes, qui se sont tenues à Paris les 22 décembre 1983 et 17 décembre 1984 et auxquelles étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement du Libéria, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, la Commission des Communautés européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire, on entend par :

a) « Contrat », un contrat conclu avant le 1^{er} janvier 1983 auquel sont parties un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur du Libéria à un acheteur au Libéria, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

b) « Convention de crédit », la Convention établie par l'échange de lettres du 18 février 1965, connue sous le titre de Convention de crédit de 1965 entre le Royaume-Uni et le Libéria et modifiée par la suite par les échanges de lettres du 1^{er} février et du 26 octobre 1966;

c) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans le Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

d) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée;

¹ Entré en vigueur le 15 octobre 1987 par la signature, conformément à l'article 12.

e) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions de l'article 2 et des règles énoncées dans son Annexe 2, les dispositions du présent Accord;

f) « Débiteur », le Gouvernement du Libéria en qualité de débiteur de premier rang ou de garant;

g) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent Accord;

h) « Echéance », s'agissant d'une dette, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférant ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

i) « Le Ministère », le Ministère des Finances du Libéria;

j) « Echéancier », l'échéancier spécifié à l'Annexe I;

k) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles anglo-normandes et l'Ile de Man.

l) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours;

m) Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa;

n) Sauf indication contraire, une référence à un article ou une annexe spécifiés est à interpréter comme une référence audit article ou à ladite annexe au présent Accord;

o) Les titres des articles ont pour seule fonction de faciliter le repérage des dispositions et ne font pas partie du présent Accord.

DEUXIÈME PARTIE

RÈGLEMENT DES DETTES

Article 2

LA DETTE

1) Les dispositions du présent Accord s'appliquent, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des règles énoncées à l'annexe 2, à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou d'intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, d'un débiteur vis-à-vis d'un créancier, et :

a) Qui découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un avenant additionnel ;

b) Qui est arrivée ou doit arriver à échéance entre le 1^{er} juillet 1984 et le 30 juin 1985 (ces deux dates incluses) et demeure impayée; et

c) Dont le remboursement est garanti par le Département selon les clauses du contrat.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la fraction de toute dette qui correspond à un montant exigible au moment de la conclusion d'un contrat ou à titre de condition de cette conclusion, ou de l'annulation ou la résiliation du contrat.

Article 3

VERSEMENT AUX CRÉANCIERS

Le Gouvernement du Libéria versera dans la monnaie de la dette au Département, agissant pour le compte et en tant que représentant de chaque créancier dans le Royaume-Uni, et virera sur un compte dont le Département notifiera les coordonnées au Ministère, les montants dûs auxdits créanciers conformément à l'échéancier et aux règles énoncées dans les Annexes 1 et 2 respectivement.

Article 4

INTÉRÊTS

1) Le Gouvernement du Libéria sera tenu de verser et versera au Département conformément aux dispositions du présent article, des intérêts au titre de chaque dette dans la mesure où elle n'aura pas été réglée par un versement effectué au Département dans le Royaume-Uni conformément à l'article 3. A cet égard le Département sera considéré comme le représentant de chaque créancier.

2) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront censés avoir couru, courir, et être exigibles, à compter de l'échéance jusqu'au règlement de la dette par versement au Département. Ces intérêts seront versés dans la monnaie de la dette, et virés au compte du Département dans le Royaume-Uni par tranches semestrielles le 31 mars et le 30 septembre de chaque année à compter du 30 septembre 1985.

3) Si un montant exigible conformément à l'article 3 n'est pas versé à la date prévue dans l'échéancier de l'Annexe 1, ce montant fera l'objet d'intérêts à compter de cette date et de jour en jour jusqu'à ce qu'il soit acquitté et ces intérêts seront dus et exigibles sans autre avis ni sommation d'aucune sorte.

4) Si une fraction des intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'est pas versée à la date de son échéance, le Gouvernement du Libéria sera tenu de verser et versera au Département des intérêts sur ledit arriéré. Ces intérêts supplémentaires courront de jour en jour à partir de la date d'échéance de la fraction arriérée conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et jusqu'à la date de réception de son versement par le Département; ils seront dûs et exigibles sans autre avis ni sommation d'aucune sorte.

5) Tous les intérêts exigibles conformément aux dispositions du présent article seront calculés au taux de 11 p. 100 par an.

TROISIÈME PARTIE

CONVENTION DE CRÉDIT

Article 5

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni n'obligera pas le Gouvernement du Libéria à effectuer d'autres versements au titre de montants venus à échéance ou devant venir à échéance entre le 1^{er} juillet 1983 et le 30 juin 1985 (ces deux dates incluses) au titre de billets à ordre délivrés conformément aux dispositions de la Convention de crédit.

2) Le Gouvernement du Libéria versera cependant au Département les montants spécifiés à l'Annexe 3 aux dates qui y sont indiquées.

Article 6

INTÉRÊTS

1) Le Gouvernement du Libéria sera tenu de verser et versera au Département conformément aux dispositions du présent article, des intérêts sur tout montant spécifié à l'Annexe 3 pour autant qu'il n'ait pas été acquitté au Département dans le Royaume-Uni conformément à l'article 5.

2) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront censés avoir couru, courir, et être exigibles, à compter de l'échéance jusqu'au règlement de la dette par versement au Département. Ces intérêts seront versés et virés au compte du Département dans le Royaume-Uni, en livres sterling, par semestres les 31 mars et 30 septembre de chaque année à compter du 30 septembre 1985.

3) Si un montant devenu exigible conformément à l'article 3 n'est pas versé à la date prévue dans l'échéancier de l'Annexe 1, ce montant fera l'objet d'intérêts à compter de cette date et de jour en jour jusqu'à ce qu'il soit acquitté et ces intérêts seront dus et exigibles sans autre avis ni sommation d'aucune sorte.

4) Si une fraction des intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'est pas versée à la date de son échéance, le Gouvernement du Libéria sera tenu de verser et versera au Département des intérêts sur ladite fraction arriérée. Ces intérêts supplémentaires courront de jour en jour à partir de la date d'échéance de la fraction en question conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et jusqu'à la date de réception de son versement par le Département; ils seront dus et exigibles sans autre avis ni sommation d'aucune sorte.

5) Tous les intérêts exigibles conformément aux dispositions du présent article seront calculés au taux de 11 p. 100 par an.

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et le Ministère échangeront toutes les informations nécessaires pour l'application des dispositions du présent Accord.

Article 8

AUTRES RÈGLEMENTS

1) Si le Gouvernement du Libéria conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni, pour le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord, des conditions plus favorables que celles qui sont énoncées dans le présent Accord, les conditions de règlement des dettes en vertu du présent Accord ne seront, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pas moins favorables que les conditions convenues avec l'autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier sera inférieur à la contrevaletur de 5000 000 DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions touchant le paiement des intérêts visés aux articles 4 ou 6.

Article 9

SAUVEGARDE DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et l'application de ses dispositions n'influent en rien sur les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autre que ceux pour lesquels les Parties aux présentes sont habilitées, respectivement, à agir au nom d'un de ces créanciers ou débiteurs, ou à lui imposer des obligations.

Article 10

RÈGLES

L'application du présent Accord est régie par les règles énoncées à l'Annexe 2.

Article 11

LES ANNEXES

Les Annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et continuera de prendre effet jusqu'au moment où aura été effectué, au bénéfice des créanciers, le dernier des paiements visés aux articles 3, 4, 5 et 6 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le 15 octobre 1987.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

LYNDA CHALKER

Pour le Gouvernement
de la République du Libéria :

WILLIE A. GIVENS

ANNEXE I

ECHÉANCIER

Pour chaque dette visée à l'article 2 qui sera arrivée ou devra arriver à échéance entre le 1^{er} juillet 1984 et le 30 juin 1985 (ces deux dates incluses) et qui restera impayée :

a) Un montant égal à 90 p. 100 de chaque dette sera versé et viré en dix tranches semestrielles consécutives et de montant égal, les 30 juin et 31 décembre de chaque année à compter du 30 juin 1990; et

b) Le solde de 10 p. 100 sera versé et viré selon l'échéancier suivant :

2,5 p. 100 le 30 juin 1985

2,5 p. 100 le 30 juin 1986

2,5 p. 100 le 30 juin 1987

2,5 p. 100 le 30 juin 1988

ANNEXE 2

RÈGLES

1) Liste des dettes

a) Le Département et le Ministère dresseront conjointement une liste des dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2 et de ses Première, Deuxième et Quatrième Parties.

b) Ladite Liste sera établie dès que possible. Elle pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou du Ministère. L'accord préalable du Département et du Ministère sera nécessaire pour toute modification ou addition à la Liste.

c) Ni l'impossibilité d'établir la Liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente Annexe, ni un retard apporté à son établissement, n'empêchera ni ne retardera la mise en œuvre des autres dispositions du présent Accord.

2) Compte spécial

a) Lorsque des paiements viendront à échéance en vertu des dispositions des articles 3, 4, 5 ou 6, le Ministère prélèvera en premier lieu sur le compte spécial constitué à la Federal Reserve Bank of New York les montants nécessaires aux fins de ces paiements.

b) Le Ministère prendra les dispositions voulues pour que les montants nécessaires soient virés, dans la monnaie de la dette, au Département, et il communiquera au Département toutes les indications voulues concernant les intérêts ou les dettes auxquels se rapportent les virements en question.

ANNEXE 3

I. MONTANTS DUS

<i>Date de remboursement</i>	(a) (£)	(b) (£)	Total (£)
30.6.1984	351,41	—	351,41
30.6.1985	351,41	517,41	868,82
30.6.1986	351,41	517,41	868,82
30.6.1987	351,41	517,41	868,82
30.6.1988	1265,06	517,41	1782,47
31.12.1988	1265,06	—	1265,06
30.6.1989	1265,06	—	1265,06
31.12.1989	1265,06	—	1265,06
30.6.1990	1265,06	1862,66	3127,72
31.12.1990	1265,06	1862,66	3127,72
30.6.1991	1265,06	1862,66	3127,72
31.12.1991	1265,06	1862,66	3127,72
30.6.1992	1265,06	1862,66	3127,72
31.12.1992	1265,07	1862,66	3127,73
30.6.1993	—	1862,66	1862,66
31.12.1993	—	1862,66	1862,66
30.6.1994	—	1862,66	1862,66
31.12.1994	—	1862,67	1862,67
	<u>14.056,25</u>	<u>20.696,25</u>	<u>34.752,50</u>

a) Montants initialement échus entre le 1^{er} juillet 1983 et le 30 juin 1984.

b) Montants initialement échus entre le 1^{er} juillet 1984 et le 30 juin 1985.

No. 27519

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
British Indian Ocean Territory and operations and construction contracts on Diego Garcia. Washington, 16 November 1987**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 24 August 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Échange de notes constituant un accord concernant le Territoire britannique de l'Océan Indien et les contrats de gestion et de construction à Diego Garcia. Washington, 16 novembre 1987

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 24 août 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE BRITISH INDIAN OCEAN TERRITORY AND OPERATIONS AND CONSTRUCTION CONTRACTS ON DIEGO GARCIA

*The Secretary of State of the United States of America
to Her Majesty's Ambassador at Washington*

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

November 16 1987

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments regarding the exchange of notes between the Government of the United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the availability for defense purposes of the British Indian Ocean Territory signed in London on December 30, 1966² (hereinafter referred to as the agreement) and in particular paragraph (7) of that agreement.

As a result of these discussions, and in the light of operational and security requirements, I have the honor to propose that the operations and construction contracts applicable to the United States military installations on Diego Garcia shall henceforth be awarded by United States military authorities to joint-ventures exclusively between United States and United Kingdom firms unless no qualified joint-venture firm submits a reasonable offer for such contracts, in which case they shall be opened to United States firms.

In addition, the following conditions shall apply to such contracts involving any United States-United Kingdom joint-venture:

- (a) management control shall be vested in the United States partner or partners,
- (b) the percentage of participation between United States and United Kingdom firms shall be a matter for negotiations between members of the joint-venture consortium, but in no event shall United States participation be less than sixty percent, or United Kingdom participation below twenty percent,
- (c) a definition of a United States firm which may be more restrictive than that set forth in paragraph 10(e) of the agreement shall be provided in each contract or solicitation.

¹ Came into force on 16 November 1987, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 603, p. 273.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to propose that the present note together with Your Excellency's reply to that effect, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

HARRY ALLEN HOLMES

II

*Her Majesty's Ambassador at Washington to the Secretary of State
of the United States of America*

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

16 November 1987

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Excellency's note and this reply, shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

ANTONY ACLAND

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, CONCERNANT LE TERRITOIRE
BRITANNIQUE DE L'OcéAN INDIEN ET LES CONTRATS DE
GESTION ET DE CONSTRUCTION À DIEGO GARCIA

I

*Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 16 novembre 1987

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui se sont déroulés récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concernant la mise à disposition, à des fins de défense, du Territoire britannique de l'Océan Indien, échange de notes (ci-après dénommé « l'accord »), signé à Londres le 30 décembre 1966², et en particulier au sujet du paragraphe 7 dudit accord.

A l'issue de ces entretiens et au vu des impératifs opérationnels et de défense, j'ai l'honneur de proposer que les contrats de gestion et de construction applicables aux installations militaires des Etats-Unis à Diego Garcia soient désormais conclus exclusivement entre les autorités militaires des Etats-Unis et des coentreprises des sociétés des Etats-Unis et du Royaume-Uni, sauf si aucune coentreprise qualifiée ne fait d'offres raisonnables, auquel cas les contrats seront proposés aux firmes des Etats-Unis.

En outre, les conditions suivantes s'appliqueront aux contrats de l'espèce qui feraient intervenir des coentreprises Etats-Unis-Royaume-Uni :

a) La direction des travaux sera confiée à l'associé ou aux associés ressortissants des Etats-Unis,

b) Le pourcentage de participation des firmes des Etats-Unis et du Royaume-Uni sera négocié entre les membres du consortium de coentreprise mais en aucun cas, la participation des Etats-Unis ne sera inférieure à soixante pour cent ni celle du Royaume-Uni inférieure à vingt pour cent.

¹ Entré en vigueur le 16 novembre 1987, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 603, p. 273.

c) Il pourra être utilisé, dans chaque contrat ou appel d'offres, une définition de l'entreprise des Etats-Unis plus restrictive que celle qui figure au paragraphe 10 *e* de l'accord.

Si la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, j'aurai l'honneur de proposer que la présente note constitue, avec la réponse de votre Excellence à cet effet, un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

HARRY ALLEN HOLMES

II

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Washington
au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE BRITANNIQUE
WASHINGTON

16 novembre 1987

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire savoir à votre Excellence que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que celui-ci accepte donc que la note de votre Excellence et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

ANTONY ACLAND

No. 27520

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
NIGER**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (the United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 4 (1986)) (with annex). London, 9 February 1987, and Niamey, 18 January 1988

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
NIGER**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1986) entre le Royaume-Uni et le Niger relatif à des dettes] (avec annexe). Londres, 9 février 1987, et Niamey, 18 janvier 1988

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NIGER CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/NIGER DEBT AGREEMENT No. 4 (1986))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NIGER RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 4 (1986) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE NIGER RELATIF À DES DETTES]

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Minister of Finance of Niger*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

9 February 1987

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Niger which was signed at the Conference held in Paris on 20 November 1986 and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Niger on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Niger, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Niger Debt Agreement No. 4 (1986)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration (for the Secretary of State).

M. G. FORT

¹ Came into force on 18 January 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 janvier 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Niger which was signed at the Conference held in Paris on 20 November 1986;
 - (b) "the Consolidation Period" means the period from 5 December 1986 to 4 December 1987 inclusive;
 - (c) "Contract" means a contract entered into before 1 July 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Niger to a buyer in Niger or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
 - (e) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (f) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) "Debtor" means the Government of Niger whether as primary debtor or as guarantor;
 - (h) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
 - (i) "the Government of Niger" means the Government of the Republic of Niger;
 - (j) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (k) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (l) "the Ministry" means the Ministry of Finance of Niger;
 - (m) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the purposes of Section 1(1)(d) and Section 7 includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and *vice-versa*.

- (4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and paragraph 3 Section IV of the Agreed Minute, apply to any amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor and which:
- (a) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
 - (b) fell due or will fall due for payment during the Consolidation Period and remains unpaid;
 - (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA francs; and
 - (e) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.
- (2) The Department and the Ministry shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Ministry but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Ministry. Delay in the completion of the Debt List shall not prevent or delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Transfer Scheme

The Government of Niger shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) in respect of each Debt provided for in this Annex:

- (i) 100 per cent of principal by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 1 June and 1 December each year commencing on 1 December 1992; and
- (ii) 100 per cent of contractual interest on the original due date for payment under the terms of the Contract.

SECTION 4

Interest

- (1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid.

(2) The Government of Niger shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 5(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 3. Such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 1 June and 1 December each year commencing on 1 June 1987.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Government of Niger shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 10.25 per cent per annum.

SECTION 5

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 3 and 4, the Ministry shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees or other public charges or any other costs accruing outside or inside Niger, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Ministry. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Ministry shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Ministry shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7

Other Debt Settlements

(1) The Government of Niger undertakes to comply with the conditions of Section III, paragraphs 1–3, 7 and 8 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than agreed with any other creditor country notwithstanding any provisions of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or the Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Le Secrétaire d'Etat aux Foreign and Commonwealth Affairs
au Ministre des finances du Niger*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

9 février 1987

Excellence,

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur, etc.

M. G. FORT

[*Annexe comme sous la note II*]

II

*[Le Ministre des finances du Niger au Secrétaire d'Etat
aux Foreign and Commonwealth Affairs]*

MINISTRY OF FINANCE¹
NIAMEY

18 January 1988²

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence du 9 Février 1987, qui, dans sa traduction, est formulée comme suit:

“ J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Niger qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 20 Novembre 1986 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République du Niger suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République du Niger, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera “ Accord No 4 (1986) entre le Royaume-Uni et le Niger relatif à des dettes ” et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

¹ Le Ministère des finances.

² Le 18 janvier 1988.

ANNEXE

SECTION I

Définitions et interprétation

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République du Niger qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 20 Novembre 1986;
 - (b) par "la période de consolidation", la période allant du 5 Décembre 1986 au 4 Décembre 1987 inclus;
 - (c) par "contrat", un contrat conclu avant le 1er Juillet 1983, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur au Niger, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (d) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (e) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
 - (f) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (g) par "débiteur", le Gouvernement du Niger en tant que débiteur primaire ou en tant que garant;
 - (h) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
 - (i) par "le Gouvernement du Niger", le Gouvernement de la République du Niger;
 - (j) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (k) par "échéance" d'une dette, la dette prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - (l) par "le Ministère", le Ministère des Finances du Niger;
 - (m) par "Royaume-Uni", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa (d) du paragraphe (1) de la section 1 et aux fins de la section 7, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.
- (2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et *vice-versa*.
- (4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

- (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe 3 de la section IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent à tout montant, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:
- (a) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;
 - (b) est venu ou doit venir à échéance de paiement durant la période de consolidation et demeure impayé;
 - (c) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
 - (d) n'est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA; et
 - (e) ne correspond pas à un montant exigible soit au moment de l'établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l'annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution.
- (2) Dès que possible, le Département et le Ministère conviennent d'une liste des dettes (la "liste des dettes") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou du Ministère, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que du Ministère. Le fait que des retards sont apportés à élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Régime de transfert

Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 5, le Gouvernement du Niger verse au Département pour chaque dette visée à la présente annexe:

- (i) 100 pour cent du principal en 10 tranches semestrielles égales et consécutives les 1er Juin et 1er Décembre de chaque année, à compter du 1er Décembre 1992; et
- (ii) 100 pour cent des intérêts contractuels à la date originelle d'échéance de paiement aux termes du contrat.

SECTION 4

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de cette dette au moyen de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement du Niger est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 5 et de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département au Royaume-Uni, en vertu de la section 3. Ces intérêts sont versés et transférés au Département semestriellement, les 1er Juin et 1er Décembre de chaque année, à compter du 1er Juin 1987.

(3) Si tout montant d'intérêt payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement du Niger est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 10,25 pour cent par an.

SECTION 5

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des section 3 et 4, le Ministère organise le versement et le transfert, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer au Niger ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département au Royaume-Uni sur un compte dont le Département notifie les détails au Ministère. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) Le Ministère donne au Département tous des détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 6

Echanges d'informations

Le Département et le Ministère échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 7**Autres règlements de dettes**

(1) Le Gouvernement du Niger s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1–3, 7 et 8 de la section III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 4.

SECTION 8**Maintien des droits et obligations**

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ni du débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisées respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République du Niger et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule "Accord n° 4 (1986) entre le Royaume-Uni et le Niger relatif à des dettes" et entre en vigueur à ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

BEIDARI MAMADOU

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of Finance of Niger to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 9 February 1987 which in translation reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Niger and that your Note, together with its Annex and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Niger Debt Agreement No 4 (1986)' and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

BEIDARI MAMADOU

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 27521

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PHILIPPINES**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at Manila on 4 February 1986**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 24 August 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PHILIPPINES**

Accord concernant certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Manille le 4 février 1986

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 24 août 1990.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the Government of the United Kingdom”) and the Government of the Republic of the Philippines (hereinafter referred to as “the Government of the Philippines”);

As a result of the Conference held in Paris on 20 December 1984 regarding the consolidation of Philippine debts at which the Government of the United Kingdom, the Government of the Philippines, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Asian Development Bank, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Agreement, unless the contrary intention appears:
- (a) “the Central Bank” means the Central Bank of the Philippines, acting for and on behalf of the Government of the Philippines in respect of the Public Sector Debts (obligations of the Government of the Philippines whether as primary debtor or as guarantor) and with the guarantee of the Government of the Philippines in respect of the Private Sector Debts (obligations other than Public Sector Debts);
 - (b) “UK” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man;
 - (c) “Contract” means a contract entered into before 1 April 1984 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside the Philippines to a buyer in the Philippines or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the UK or any successor in title thereto;

¹ Came into force on 4 February 1986 by signature, in accordance with article 11.

- (e) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
- (f) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and of the operation of the rules specified by Schedule 2, the provisions of this Agreement apply;
- (g) “Debtor” means the Government of the Philippines (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the Philippines or any successor in title thereto;
- (h) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that government may subsequently nominate for the purpose hereof;
- (i) “Maturity” in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
- (j) “Recognized Bank” means a bank, including a bank participating in a lending syndicate or in a syndicate led by banks, which has received a guarantee issued by the Department in respect of loan or financial agreements;
- (k) “Transfer Scheme” means the Transfer Scheme specified by Schedule 1.

(2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of Debts specified in sterling, or of 360 days in the case of Debts specified in US Dollars.

(3) Where the context of this Agreement so allows words importing the singular include the plural and vice-versa.

(4) Unless otherwise indicated reference to the specified Article or Schedule shall be construed as a reference to that specified Article or Schedule to this Agreement.

(5) The headings to the Articles are for ease of reference only and do not form part of this Agreement.

ARTICLE 2

The Debt

(1) The provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article and the rules specified in paragraph (1) of Schedule 2, apply to every Debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:

- (a) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
- (b) fell due or will fall due on or before 30 June 1986 and remains unpaid;
- (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
- (d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Philippine pesos.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

(3) Where the Debt arises in respect of loans or financial agreements where the Creditor is a Recognised Bank, the Department and the Central Bank shall agree whether the provisions of the Agreement shall apply thereto or whether the Debt should be excluded therefrom. In respect of such Debts which are excluded the Department will procure a loan to be arranged to the Ministry of Finance of the Government of the Philippines to provide for payments to be made in respect of such Debts.

ARTICLE 3

Payments in Philippine Pesos in respect of Debts

(1) In addition to the Public Sector Debts which are the obligation of the Government of the Philippines, where Private Sector Debtors have made payments in Philippine pesos in respect of any Debt, then

- (a) where the payments were made before entry into force of this Agreement, upon such entry into force; and
- (b) where the payments were made subsequently, upon such payments,

the payment of such Debt shall become the obligation of the Central Bank. The payment of all such Debt by the Central Bank to the Department shall be made in accordance with the provisions of Article 4.

(2) Regarding the Debt of the private sector, where private sector Debtors are unable to deposit Philippine pesos in respect of their Debts on the date of maturity they may be afforded up to six months' extension from the date of maturity in which to make such deposits. Interest at the rate specified in Article 5 shall be payable by the Debtor from the date of maturity until the date of deposit with the Central Bank. From the date of deposit with the Central Bank until the date of transfer to the Department, as specified in paragraph (2) of Article 5, the Central Bank shall assume the responsibility for the payment of all interest due on such deposits at the rates specified in Article 5.

(3) For those private sector Debts featuring due dates up to six months prior to 30 November 1985 and where Philippine pesos have still not been deposited with the Central Bank, the Central Bank shall endeavour to procure such deposits. Provided the deposits are made by 28 February 1986 that amount of the Debt covered by such deposits may be included within this Agreement. To the extent that such deposits are not made by 28 February 1986, the outstanding balance of the debt in question will be excluded from this Agreement. The Central Bank shall provide to the Department a list of all cases where it is endeavouring to secure Philippine peso deposits on the basis described in this paragraph.

ARTICLE 4

Payments to Creditors

The Central Bank shall pay and transfer to the Department on behalf of and as agent for each Creditor, in the United Kingdom, in the Currency of the Debt and to an account, details of which shall be notified by the Department to the Central Bank, the amounts due to that Creditor in accordance with the Transfer Scheme and the rules set out in Schedules 1 and 2 respectively.

ARTICLE 5

Interest

(1) The Central Bank shall pay to the Department interest in accordance with the provisions of this Article on Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Article 4. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) Interest on each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department, in the United Kingdom, in the currency of the Debt half-yearly on 15 March and 15 September each year commencing on 15 March 1986.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Article 4 is not paid on the due date for payment in accordance with the Transfer Scheme set out in Schedule 1, interest which accrues in respect thereof shall accrue from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article is not paid on the due date for payment thereof, the Central Bank shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article to

the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable, in the United Kingdom in the Currency of the Debt, without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Article shall be paid at the rate of 0.5 per cent (the margin) above the London Interbank Offered Rate for the period in question. The method of calculation is set out in Schedule 2.

ARTICLE 6

Exchange of Information

The Department and the Central Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 7

Other Debt Settlement

(1) If the Government of the Philippines agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable to that creditor country than are the terms of this Agreement, then the terms of the payment of indebtedness the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 1,000,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Article 5.

ARTICLE 8

Preservation of Rights and Obligations

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than the modifications to the payment schedules of the principal and contractual interest on the Debts covered by this Agreement.

ARTICLE 9**Rules**

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

ARTICLE 10**The Schedules**

The Schedules to this Agreement shall form an integral part hereof.

ARTICLE 11**Entry into Force and Duration**

This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the Department under Articles 4 and 5 has been made.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Manila, this 4th day of February, nineteen hundred and eighty-six.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ROBIN MCLAREN

For the Government
of the Republic of the Philippines:

CESAR VIRATA

For the Central Bank
of the Philippines:

JOSE FERNANDEZ

SCHEDULE I**Transfer Scheme**

(1) In respect of each Debt which fell due on or before 31 December 1984 and remains unpaid, payment shall be made and transferred according to the following schedule:

- 25 per cent on 15 June 1985;
- 25 per cent on 15 December 1985;
- 50 per cent on 15 June 1986;

(2) In respect of each Debt which fell due or will fall due between 1 January 1985 and 30 June 1986, both dates inclusive, and remains unpaid:

- (a) an amount equal to 100 per cent of principal and 60 per cent of contractual interest shall be paid and transferred by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 15 March and 15 September each year commencing on 15 March 1991;
- (b) the balance of 40 per cent of contractual interest shall be paid and transferred according to the following schedule:
 - 1/3 on the original due date for payment;
 - 1/3 on 15 September 1986; and
 - 1/3 on 15 September 1987.

SCHEDULE 2

Rules

(1) Debt List

- (a) The Department and the Central Bank shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Article 2, this Agreement applies.
- (b) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Central Bank. The agreement of both the Department and the Central Bank shall be necessary before the list may be altered in any respect.
- (c) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) (a) and (1) (b) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of the Agreement.

(2) Calculation of Interest

The rate of interest applicable to each interest period shall be that rate per annum being the aggregate of

- (a) the margin (0.5 per cent as stated in paragraph (5) of Article 5) and
- (b) the rate quoted to the Department at its request by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Central Bank) at which six-month sterling deposits in the case of Debts specified in sterling, or six-month eurodollar deposits in the case of Debts specified in US dollars, are offered to that Reference Bank by prime banks in the London Interbank Market at 11 am (London time) two business days before the commencement of an interest period.

(3) Transfer

As and when payments become due under the terms of this Agreement, the Central Bank shall arrange for the necessary amounts to be transferred, in the Currency of the Debt, to the Department and shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République des Philippines (ci-après dénommé « le Gouvernement des Philippines »),

A la suite de la Conférence sur la consolidation des dettes des Philippines, qui s'est tenue à Paris le 20 décembre 1984 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement du Royaume-Uni, le Gouvernement des Philippines, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Banque asiatique de développement, le secrétariat de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et l'Organisation de coopération et de développement économiques,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire, on entend par :

a) « La Banque centrale », la Banque centrale des Philippines, agissant au nom du Gouvernement des Philippines pour ce qui est des dettes du secteur public (obligations du Gouvernement des Philippines en tant que débiteur de premier rang ou de garant) et avec la garantie du Gouvernement des Philippines pour ce qui est des dettes du secteur privé (obligations autres que les dettes du secteur public);

b) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles anglo-normandes et l'île de Man;

c) « Contrat », un contrat conclu avant le 1^{er} avril 1984 auquel sont parties un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur des Philippines à un acheteur aux Philippines, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

d) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans le Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

e) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée;

¹ Entré en vigueur le 4 février 1986 par la signature, conformément à l'article 11.

f) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions de l'article 2 et des règles énoncées dans l'Annexe 2, les dispositions du présent Accord;

g) « Débiteur », le Gouvernement des Philippines en qualité de débiteur de premier rang ou de garant ou toute personne physique, tout groupe de personnes ou toute personne morale résidant ou exerçant des activités économiques aux Philippines, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

h) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce gouvernement désignerait par la suite aux fins du présent Accord;

i) « Echéance », s'agissant d'une dette, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

j) « Banque reconnue », une banque, y compris une banque participant à un consortium de prêt ou à un consortium dirigé par des banques, qui a reçu une garantie du Département au sujet d'un prêt ou d'un accord financier;

k) « Echéancier », l'échéancier spécifié à l'Annexe 1.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours pour les dettes libellées en sterling ou de 360 jours pour les dettes libellées en dollars des Etats-Unis.

3) Là où le contexte du présent Accord le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article ou une annexe spécifiés est à interpréter comme une référence audit article ou à ladite annexe du présent Accord.

5) Les titres des articles ont pour seule fonction de faciliter le repérage des dispositions et ne font pas partie du présent Accord.

Article 2

LA DETTE

1) Les dispositions du présent Accord s'appliquent, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article et des règles énoncées au paragraphe 1 de l'Annexe 2, à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou d'intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, d'un débiteur vis-à-vis d'un créancier, et :

a) Qui découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un avenant additionnel;

b) Qui est arrivée ou doit arriver à échéance le 30 juin 1986 ou plus tôt et demeure impayée;

c) Dont le remboursement est garanti par le Département selon les clauses du contrat; et

d) Qui n'est pas libellée, selon les clauses du contrat, comme exigible en pesos philippins.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la fraction de toute dette qui correspond à un montant exigible au moment de la conclusion d'un contrat ou à titre de condition de cette conclusion, ou de l'annulation ou la résiliation du contrat.

3) Lorsque la dette découle de prêts ou d'accords financiers où le créancier est une banque reconnue, le Département et la Banque centrale décideront conjointement si les dispositions de l'Accord s'appliquent à la dette ou si celle-ci en est exclue. En ce qui concerne les dettes ainsi exclues, le Département fera accorder un prêt au Ministère des finances du Gouvernement des Philippines pour faire face aux paiements à effectuer au titre de ces dettes.

Article 3

PAIEMENTS EFFECTUÉS EN PESOS PHILIPPINS AU TITRE DE DETTES

1) Indépendamment des dettes du secteur public que le Gouvernement des Philippines est tenu d'acquitter, lorsque des débiteurs du secteur privé auront effectué des paiements en pesos philippins au titre d'une dette quelconque, la Banque centrale sera tenue d'acquitter cette dette

a) Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord lorsque les paiements auront été effectués avant cette entrée en vigueur; et

b) Au moment des paiements, lorsque ceux-ci auront été effectués après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Le remboursement de ces dettes au Département par la Banque centrale s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 4.

2) En ce qui concerne les dettes du secteur privé, lorsque des débiteurs de ce secteur ne seront pas en état d'effectuer des dépôts en pesos philippins au titre de leurs dettes à la date d'échéance, un délai pouvant aller jusqu'à six mois à compter de la date d'échéance pourra leur être accordé pour leur permettre d'effectuer de tels dépôts. Le débiteur sera tenu de verser des intérêts au taux spécifié à l'article 5 à partir de la date d'échéance jusqu'à la date du dépôt auprès de la Banque centrale. A partir de la date du dépôt auprès de la Banque centrale jusqu'à la date du transfert au Département, comme spécifié au paragraphe 2 de l'article 5, la Banque centrale assumera la responsabilité du versement de tous intérêts dus sur ces dépôts aux taux spécifiés à l'article 5.

3) Pour les dettes du secteur privé venues à échéance dans les six mois qui ont précédé le 30 novembre 1985 et pour lesquelles des pesos philippins n'ont pas encore été déposés auprès de la Banque centrale, celle-ci s'efforcera d'obtenir de tels dépôts. Si les dépôts sont effectués le 28 février 1986 au plus tard, le montant de la dette couvert par ces dépôts pourra entrer dans le champ d'application du présent Accord. Dans la mesure où les dépôts n'auront pas été effectués au 28 février 1986, le montant non acquitté de la dette en question sera exclu du présent Accord. La Banque centrale fournira au Département une liste de tous les cas dans lesquels elle s'efforce d'obtenir des dépôts en pesos philippins conformément au présent paragraphe.

Article 4

VERSEMENTS AUX CRÉANCIERS

La Banque centrale versera dans la monnaie de la dette au Département, agissant pour le compte et en tant que représentant de chaque créancier dans le Royaume-Uni, et virera sur un compte dont le Département notifiera les coordonnées à la Banque centrale, les montants dus auxdits créanciers conformément à l'échéancier et aux règles énoncées dans les Annexes 1 et 2 respectivement.

Article 5

INTÉRÊTS

1) La Banque centrale versera au Département, conformément aux dispositions du présent article, des intérêts au titre de chaque dette dans la mesure où elle n'aura pas été réglée par un versement effectué au Département, dans le Royaume-Uni, conformément à l'article 4. A cet égard, le Département sera considéré comme le représentant de chaque créancier.

2) Les intérêts sur chaque dette seront censés avoir couru, courir et être exigibles à compter de l'échéance jusqu'au règlement de la dette par versement au Département, comme il est dit plus haut. Ces intérêts seront versés dans la monnaie de la dette, et virés au compte du Département, dans le Royaume-Uni, par tranches semestrielles le 15 mars et le 15 septembre de chaque année, à compter du 15 mars 1986.

3) Si un montant exigible conformément à l'article 4 n'est pas versé à la date prévue dans l'échéancier de l'Annexe 1, ce montant fera l'objet d'intérêts à compter de cette date et de jour en jour jusqu'à ce qu'il soit acquitté et ces intérêts seront dus et exigibles sans autre avis ni sommation d'aucune sorte.

4) Si une fraction des intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article n'est pas versée à la date de son échéance, la Banque centrale versera au Département des intérêts sur ledit arriéré. Ces intérêts supplémentaires courront de jour en jour à partir de la date d'échéance de la fraction arriérée conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et jusqu'à la date de réception de son versement par le Département; ils seront dus et exigibles sans autre avis ni sommation d'aucune sorte.

5) Tous les intérêts exigibles conformément aux dispositions du présent article seront calculés à un taux qui sera supérieur de 0,5 p. 100 (la marge) au taux interbancaire offert de Londres pour la période en question. Le mode de calcul est énoncé à l'Annexe 2.

Article 6

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque centrale échangeront toutes les informations nécessaires pour l'application des dispositions du présent Accord.

Article 7

AUTRES RÈGLEMENTS

1) Si le Gouvernement des Philippines conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni, pour le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord, des conditions plus favorables que celles qui sont énoncées dans le présent Accord, les conditions de règlement des dettes en vertu du présent Accord ne seront, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pas moins favorables que les conditions convenues avec l'autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire du présent Accord.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier sera inférieur à la contrevaletur de 1 million de DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions touchant le paiement des intérêts visés à l'article 5.

Article 8

SAUVEGARDE DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et l'application de ses dispositions n'influent en rien sur les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat à l'exception des modifications à l'échéancier pour le remboursement du principal et des intérêts contractuels des dettes visées dans le présent Accord.

Article 9

RÈGLES

L'application du présent Accord est régie par les règles énoncées à l'annexe 2.

Article 10

LES ANNEXES

Les Annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 11

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et continuera de prendre effet jusqu'au moment où aura été effectué, au bénéfice du Département, le dernier des paiements visés aux articles 4 et 5.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Manille le 4 février 1986.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ROBIN McLAREN

Pour le Gouvernement
de la République des Philippines :

CESAR VIRATA

Pour la Banque centrale
des Philippines :

JOSE FERNANDEZ

ANNEXE I

ECHÉANCIER

1) Pour chaque dette qui est arrivée à échéance le 31 décembre 1984 ou plus tôt et qui reste impayée, les montants ci-après seront versés et virés selon l'échéancier suivant :

- 25 p. 100 le 15 juin 1985;
- 25 p. 100 le 15 décembre 1985;
- 50 p. 100 le 15 juin 1986;

2) Pour chaque dette qui sera arrivée ou devra arriver à échéance entre le 1^{er} janvier 1985 et le 30 juin 1986 (ces deux dates incluses) et qui restera impayée :

a) Un montant égal à 100 p. 100 du principal et à 60 p. 100 des intérêts contractuels sera versé et viré en dix tranches semestrielles consécutives et d'un montant égal les 15 mars et 15 septembre de chaque année à compter du 15 mars 1991;

b) Le solde de 40 p. 100 des intérêts contractuels sera versé et viré selon l'échéancier suivant :

- 1/3 à la date initiale d'échéance;
- 1/3 le 15 septembre 1986; et
- 1/3 le 15 septembre 1987.

ANNEXE 2

RÈGLES

1) Liste des dettes

a) Le Département et la Banque centrale dresseront conjointement une liste des dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

b) Ladite Liste sera établie dès que possible. Elle pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque centrale. L'accord préalable du Département et de la Banque centrale sera nécessaire pour toute modification de la Liste.

c) Ni l'impossibilité d'établir la Liste visée aux paragraphes 1 *a* et 1 *b* de la présente Annexe, ni un retard apporté à son établissement, n'empêchera ni ne retardera la mise en œuvre des autres dispositions du présent Accord.

2) Les calculs des intérêts

Le taux d'intérêt applicable à chaque période sera, sur une base annuelle, la somme des éléments suivants :

a) La marge (0,5 p. 100 tel qu'indiqué au paragraphe 5 de l'article 5) et

b) Le taux coté à la demande du Département par la banque de référence (choisie sur la base d'un accord entre le Département et la Banque centrale) auquel les dépôts à six mois en sterling, dans le cas des dettes libellées en sterling, ou les dépôts à six mois en eurodollars, dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, sont offerts à ladite banque de référence par les principales banques sur le marché interbancaire de Londres à 11 heures (heure de Londres) deux jours ouvrables précédant le début de la période.

3) Transfert

Lorsque les paiements viendront à échéance aux termes du présent Accord, la Banque centrale fera transférer les montants nécessaires, dans la monnaie de la dette, au Département et fournira à celui-ci tous les détails concernant les dettes et/ou les intérêts auxquels les transferts se rapportent.

No. 27522

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ZAMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 3 (1986)). Lusaka, 23 December 1986 and 13 April 1988

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAMBIE**

Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1986) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et la Zambie]. Lusaka, 23 décembre 1986 et 13 avril 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ZAMBIA DEBT AGREEMENT No. 3 (1986))

I

Note No. 130

The British High Commission present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Zambia and have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Zambia which was signed at the Conference held in Paris on 4 March 1986 and to inform The Ministry that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Zambia on the terms and conditions set out hereunder.

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (I) In this Note, unless the contrary intention appears:
- (a) "the Bank" means the Bank of Zambia;
 - (b) "Contract" means a contract entered into before 1 January 1983 the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside the Republic of Zambia to a buyer in the Republic of Zambia or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (c) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
 - (d) "Currency of the Debt" means the currency specified in the relevant Contract or in either of the Previous Agreements as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (e) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2 and of the operation of the rules specified in Section 9, the provisions of this Note apply;
 - (f) "Debtor" means the Government of Zambia (whether as primary debtor or as guarantor) or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the Republic of Zambia or any successor in title thereto;

¹ Came into force on 13 April 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- (g) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purposes hereof;
 - (h) “the Government of Zambia” means the Government of the Republic of Zambia;
 - (i) “the Government of the United Kingdom” means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (j) “Maturity” in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (k) “Previous Agreements” means the Agreements signed on 30 December 1983¹ and 15 February 1985² between the Government of the United Kingdom and the Government of Zambia on Certain Commercial Debts;
 - (l) “United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2). All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days.
- (3) Where the context of this Note so allows words importing the singular include the plural and *vice-versa*.
- (4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Note.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Note shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and the rules specified in paragraph (1) of Section 9, apply to every Debt, being:
- (a) any amount, whether of principal or interest, payable under either of the Previous Agreements which fell due or will fall due for repayment on or before 31 December 1986 and remains unpaid, and
 - (b) any other amount, whether of principal or contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
 - (i) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
 - (ii) fell due or will fall due on or before 31 December 1986 and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Kwacha.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1404, p. 277.

² *Ibid.*, vol. 1427, No. 1-24112.

(2) The provisions of this Note shall not apply to so much of any Debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

SECTION 3

Payments in Kwacha in respect of Debts

In addition to the Debts owed by the Government of Zambia as Debtor, where a Debtor has made a payment in Kwacha in respect of any Debt, then:

- (a) where the payment was made before entry into force of the Agreement of which this Note forms a part, upon such entry into force, and
- (b) where the payment was made subsequently, upon such payment,

the payment of such Debt shall become the obligation of the Government of Zambia. The payment of all such Debt by the Government of Zambia to the Department shall be made in accordance with the provisions of Section 4.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Zambia shall, subject to the rules specified in paragraph (3) of Section 9, pay and transfer to the Department 100 per cent of each debt by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 30 June and 31 December in each year commencing on 31 December 1991.

SECTION 5

Interest

(1) The Government of Zambia shall be liable for and shall, subject to the rules specified in paragraph (3) of Section 9, pay to the Department in accordance with the provisions of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Section 4.

(2) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity or, in the case of a Debt of principal or interest payable under either of the Previous Agreements from the due date for repayment thereunder until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 30 June 1986.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Section 4 is not paid on the due date for payment interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Government of Zambia shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue

interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of one per cent ('the margin') above the London Interbank Offered Rate for the period in question. The method of calculation is set out in Section 9.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Government of Zambia shall exchange all information required for the implementation of this Note.

SECTION 7

Other Debt Settlements

(1) If the Government of Zambia agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Note which are more favourable to creditors than are the terms of this Note, then the terms of the payment of Debts under this Note shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section, be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Note to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 8

Preservation of Rights and Obligations

This Note and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and Debtor.

SECTION 9

Rules

(1) Debt List

(a) The Department and the Bank shall agree a list of Debts to which, by virtue of the provisions of Section 2, this Note applies.

- (b) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank. The agreement of both the Department and of the Bank shall be necessary before the list may be amended or added to.
- (c) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1)(a) and (1)(b) of this Section nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Note.

(2) Calculation of Interest

Interest shall be calculated on the outstanding amount of the Debt. The rate of interest applicable to each interest period shall be that rate per annum being the aggregate of

- (a) the margin (one per cent as stated in paragraph (5) of Section 5); and
- (b) the rate quoted to the Department at its request by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits are offered to that Reference Bank by prime banks in the London Interbank Market at 11 am (London time) two business days before the commencement of an interest period.

(3) Payments to the Department

- (a) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Government of Zambia shall:
 - (i) in the first instance, draw upon the special account at the New York Federal Reserve Bank to meet such payments, and
 - (ii) arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department, in the United Kingdom, to an account details of which shall be notified by the Department to the Government of Zambia. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.
- (b) The Government of Zambia shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Zambia, The British High Commission have the honour to propose that this Note and the Government of Zambia's reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 3 (1986)' and shall enter into force on the date of the Government of Zambia's reply.

The British High Commission avail themselves of the opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Zambia the assurance of their highest consideration.

British High Commission
Lusaka
23 December 1986

II

MINISTRY OF FINANCE
LUSAKA

13 April 1988

No. MFAL/102/12/434

The Ministry of Finance through the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Zambia present their compliments to the British High Commission and has the honour to acknowledge receipt of the British High Commission's Note No. 130 of 23 December 1986 which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Finance through the Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Note are acceptable to the Government of the Republic of Zambia, and that the British High Commission's Note No. 130 of 23 December 1986 and this reply shall constitute an Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Zambia in this matter, which shall be known as 'The United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 3 (1986)' and shall enter into force today.

The Ministry of Finance through the Ministry of Foreign Affairs of the Government of the Republic of Zambia avail themselves of the opportunity to renew to the British High Commission the assurance of their highest consideration.

Permanent Secretary
Ministry of Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE CONCERNANT CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1986) RELATIF AUX DETTES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA ZAMBIE]

I

Note n° 130

Le Haut Commissariat britannique présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la République de Zambie et a l'honneur de se référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Zambie, qui a été signé à la Conférence de Paris le 4 mars 1986, ainsi que d'informer le Ministère que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République de Zambie, suivant les modalités et conditions énoncées ci-après.

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

1) Dans la présente Note, et sauf indication contraire, on entend par :

a) « La Banque », la Banque de Zambie;

b) « Contrat », un contrat conclu avant le 1^{er} janvier 1983, auquel sont parties un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de la République de Zambie à un acheteur en République de Zambie, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;

c) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans le Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

d) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat ou dans l'un ou l'autre des Accords antérieurs comme étant celle dans laquelle ladite dette doit être acquittée;

e) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions de l'article 2 et des règles énoncées à l'article 9, les dispositions de la présente Note;

f) « Débiteurs », le Gouvernement de la Zambie (en tant que débiteur de premier rang ou que garant) ou toute personne physique, tout groupe de personnes ou toute personne morale résidant ou exerçant des activités économiques en République de Zambie, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

g) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Note;

h) « Le Gouvernement de la Zambie », le Gouvernement de la République de Zambie;

i) « Le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;

j) « Echéance », s'agissant d'une dette, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

k) « Accords antérieurs », les accords concernant certaines dettes commerciales signés le 30 décembre 1983¹ et le 15 février 1985² entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Zambie;

l) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris les îles anglo-normandes et l'Ile de Man.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours.

3) Là où le contexte de la présente Note le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article est à interpréter comme une référence audit article de la présente Note.

5) Les titres des articles ont pour seule fonction de faciliter le repérage des dispositions.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des règles énoncées au paragraphe 1 de l'article 9, les dispositions de la présente Note s'appliquent à toutes les dettes, à savoir :

a) Tous montants, qu'il s'agisse du principal ou d'intérêts, exigibles en vertu de l'un ou l'autre des Accords antérieurs et qui étaient échus ou arriveront à échéance le 31 décembre 1986 ou avant cette date et qui restent impayés, ainsi que

b) Tous autres montants, qu'il s'agisse du principal ou d'intérêts contractuels, accumulés jusqu'à l'échéance, dus par un débiteur à un créancier et :

- i) Qui découlent d'un contrat ou d'un avenant additionnel, ou qui y sont liés;
- ii) Qui sont venus ou doivent venir à échéance le 31 décembre 1986 ou avant cette date et demeurent impayés;
- iii) Dont le paiement, selon les clauses du contrat, est garanti par le Département; et

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1404, p. 277.

² *Ibid.*, vol. 1427, n° 1-24112.

iv) Qui ne sont pas libellés, selon les clauses du contrat, comme exigibles en Kwacha.

2) Les dispositions de la présente Note ne s'appliqueront pas à la partie de toute dette qui constitue un montant à verser au moment de la conclusion d'un contrat, ou à titre de condition de cette conclusion ou de l'annulation ou résiliation du contrat.

Article 3

VERSEMENTS EN KWACHA AU TITRE DE DETTES

A côté des dettes dont le débiteur est le Gouvernement de la Zambie, lorsqu'un versement a été effectué en Kwacha par un débiteur au titre d'une dette :

a) Si le versement a été effectué avant l'entrée en vigueur de l'Accord dont la présente Note est partie intégrante, au moment de son entrée en vigueur, et

b) Si le versement a été effectué par la suite, dès ce versement,

le versement au titre de cette dette deviendra immédiatement une obligation du Gouvernement de la Zambie. L'acquittement de toute dette de cette nature par le Gouvernement de la Zambie au Département s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 4.

Article 4

ECHÉANCIER

Le Gouvernement de la Zambie versera et virera au compte du Département, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 9, 100 p. 100 de chaque dette en dix tranches semestrielles égales et consécutives le 30 juin et le 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1991.

Article 5

INTÉRÊTS

1) Le Gouvernement de la Zambie est tenu de verser et versera au Département, conformément aux dispositions du présent article et sous réserve des règles énoncées au paragraphe 3 de l'article 9, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département dans le Royaume-Uni conformément à l'article 4.

2) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront considérés comme ayant couru et courir, et seront exigibles, à compter de l'échéance ou, dans le cas d'une dette correspondant au principal ou aux intérêts exigibles en vertu de l'un ou l'autre des Accords antérieurs, à compter de la date fixée de son remboursement jusqu'au règlement de ladite dette moyennant versement au Département comme ci-dessus; ils seront versés et virés au compte du Département par tranches semestrielles les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 30 juin 1986.

3) Si une partie des intérêts exigibles conformément aux dispositions de l'article 4 n'est pas acquittée à l'échéance de ces intérêts, des intérêts s'accumuleront de jour en jour au titre de cet arriéré à compter de cette échéance et jusqu'au moment

du versement de l'arriéré considéré, et seront dûs et exigibles sans autre avis ni sommation d'aucune sorte.

4) Si des intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas acquittés à la date de leur échéance, le Gouvernement de la Zambie sera tenu de verser et versera au Département des intérêts sur cet arriéré. Ces intérêts supplémentaires courront de jour en jour à partir de la date d'échéance des intérêts arriérés, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, et jusqu'à la date de réception du versement par le Département; ils seront dus et exigibles sans autre avis de sommation d'aucune sorte.

5) Tous les intérêts à verser conformément aux dispositions du présent article le seront au taux de un pour cent (« marge ») au-dessus du taux du crédit interbanques sur la place de Londres pour la période en question. La méthode de calcul est exposée à l'article 9.

Article 6

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et le Gouvernement de la Zambie échangeront toutes les informations nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Note.

Article 7

AUTRES RÈGLEMENTS

1) Si le Gouvernement de la Zambie conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni, pour le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet de la présente Note, des conditions plus favorables aux créanciers que celles qui sont énoncées dans la présente Note, les conditions de règlement des dettes en vertu de la présente Note ne seront, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pas moins favorables à un créancier quelconque que les conditions convenues avec l'autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente Note.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier sera inférieur à la contrevaletur de 500 000 DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions touchant le paiement des intérêts visés à l'article 5.

Article 8

SAUVEGARDE DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente Note et l'application de ses dispositions n'influent en rien sur les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autre que ceux pour lesquels les parties sont habilitées, respectivement, à agir au nom d'un de ces créanciers ou débiteurs, ou à lui imposer des obligations.

Article 9

RÈGLES

1) Liste des dettes

a) Le Département et la Banque dresseront d'un commun accord une Liste des dettes auxquelles la présente Note est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

b) Ladite Liste sera arrêtée dès que possible. Elle pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque. L'accord préalable du Département et de la Banque sera nécessaire pour toute modification ou addition à la Liste.

c) Ni l'impossibilité d'établir la Liste visée aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, ni un retard apporté à son établissement, n'empêchera ni ne retardera la mise en œuvre des autres dispositions de la présente Note.

2) Calcul des intérêts

Les intérêts seront calculés sur le montant subsistant de la dette. Le taux d'intérêt applicable à chaque période d'intérêt sera le taux annuel constitué par la somme

a) De la marge (un pour cent selon le paragraphe 5) de l'article 5, et

b) Du taux, indiqué au Département, sur sa demande, par la Banque de référence (banque choisie d'accord entre le Département et la Banque), auquel les dépôts en sterling à six mois sont offerts à cette Banque de référence par les principales banques sur le marché interbancaire de Londres à 11 h (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement d'une période d'intérêt.

3) Versements au Département

a) Lorsque des versements seront exigibles conformément aux articles 4 ou 5, le Gouvernement de la Zambie :

- i)* Prélèvera en premier lieu sur le compte spécial à la New York Federal Reserve Bank, les fonds nécessaires pour effectuer lesdits paiements, et
- ii)* Prendra les dispositions voulues pour que les montants nécessaires soient versés au Département dans le Royaume-Uni dans la monnaie de la dette, et virés sur un compte dont les coordonnées seront indiquées par le Département au Gouvernement de la Zambie. A cet égard, le Département sera considéré comme agissant en qualité de représentant de chaque créancier concerné.

b) Le Gouvernement de la Zambie communiquera au Département toutes les indications voulues concernant les dettes ou intérêts auxquels se rapportent les virements en question.

Si les modalités et conditions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Zambie, le Haut Commissariat britannique a l'honneur de proposer que la présente Note constitue, avec la réponse du Gouvernement de la Zambie à cet effet, un accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1986) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et la Zambie » et entrera en vigueur à la date de la réponse du Gouvernement de la Zambie.

Le Haut Commissariat britannique saisit cette occasion de renouveler au Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la République de Zambie, etc.

Haut Commissariat britannique
Lusaka

Le 23 décembre 1986

II

MINISTÈRE DES FINANCES
LUSAKA

Le 13 avril 1988

N° MFAL/102/12/434

Le Ministère des Finances, par l'entremise du Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la République de Zambie, présente ses compliments au Haut Commissariat britannique et a l'honneur d'accuser réception de la Note du Haut Commissariat n° 130 du 23 décembre 1986, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Le Ministère des Finances, agissant par l'entremise du Ministère des Affaires étrangères, a l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées dans la Note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Zambie et que la Note n° 130 du Haut Commissariat britannique, en date du 23 décembre 1986, constitue, avec la présente réponse, un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Zambie en la matière, qui s'intitule « Accord n° 3 (1986) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et la Zambie » et qui entre en vigueur ce jour.

Le Ministère des Finances, agissant par l'entremise du Ministère des Affaires étrangères du Gouvernement de la République de Zambie, saisit cette occasion de renouveler au Haut Commissariat britannique, etc.

Le Secrétaire permanent
Ministère des Finances

No. 27523

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UGANDA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Uganda Debt Agreement No. 3 (1987)) (with annex). Kampala, 26 April and 5 May 1988

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
OUGANDA**

Échange de notes constituant un accord concernant certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1987) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Ouganda] (avec annexe). Kampala, 26 avril et 5 mai 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/UGANDA DEBT AGREEMENT No. 3 (1987))

*The United Kingdom High Commissioner at Kampala
to the Minister of Finance of Uganda*

BRITISH HIGH COMMISSION
KAMPALA

26 April 1988

My dear Minister

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the consolidation of the debt of the Republic of Uganda which was signed at the conference held in Paris on 19 June 1987, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Uganda on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Uganda, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Uganda Debt Agreement No. 3 (1987)" and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yours very sincerely,

D. M. MARCH

¹ Came into force on 5 May 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX

SECTION I

Definitions and Interpretation

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) "Agreed Minute" means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Uganda which was signed at the Conference held in Paris on 19 June 1987;
 - (b) "the Bank" means the Bank of Uganda;
 - (c) "the Consolidation Period" means the period from 1 July 1987 to 30 June 1988 inclusive;
 - (d) "Contract" means a contract, or any agreement supplemental thereto, all of which were entered into before 1 July 1981, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Uganda to a buyer in Uganda, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (e) "Creditor" means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (f) "Currency of the Debt" means the currency specified in the Previous Agreements or in the relevant Contract as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (g) "Debt" means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (h) "debtor" means the Government of Uganda (whether as primary debtor or as guarantor), or any person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Uganda, or any successor in title thereto;
 - (i) "the Department" means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (j) "the Government of Uganda" means the Government of the Republic of Uganda;
 - (k) "the Government of the United Kingdom" means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (l) "Maturity" in relation to a Debt means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (m) "Previous Agreements" means the Agreements between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda on Certain Commercial Debts signed on 17 June 1983¹ and 10 November 1983;²

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1352, p. 227.

² *Ibid.*, vol. 1381, No. 1-23161.

- (n) "Reference Rate" means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Bank) at which six-month sterling deposits, in the case of Debts denominated in sterling and six-month eurodollar deposits, in the case of Debts denominated in US dollars are offered to that Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before 30 June and 31 December in each year;
- (o) "United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Sections 1(1)(e) and 8 of this Annex includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days, in the case of a Debt denominated in sterling, and 360 days in the case of a Debt denominated in US dollars.
- (3) where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and *vice-versa*.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified section shall be construed as a reference to that specified section of this Annex.
- (5) The headings to the sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this section and paragraph 3 of Section IV of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount of interest charged under Section 5(1) of this Annex, such interest having accrued on or before 30 June 1987 and remaining unpaid;
- (b) any amount of principal or of interest payable under either of the Previous Agreements which is in arrears as at 30 June 1987 or which fell due or will fall due during the Consolidation Period and which remains unpaid;
- (c) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
- (ii) is in arrears as at 30 June 1987 or fell due or will fall due during the Consolidation Period and remains unpaid;
- (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
- (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Ugandan shillings.
- (2) The Department and Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the

Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

(3) The provisions of this Annex shall not apply to any amount payable upon, or as a condition of, the formation of the Contract, or as a condition of the cancellation or termination of the Contract.

SECTION 3

Payments under the Previous Agreements

The provisions of the Previous Agreements in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Uganda shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) the following:

- (a) in respect of each Debt which fell due on or before 30 June 1987:
100 per cent by eighteen equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 30 June 1993; and
- (b) in respect of every other Debt:
100 per cent by eighteen equal and consecutive half-yearly instalments commencing 30 June 1994.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity or, in the case of a Debt of principal or of interest payable under either of the Previous Agreements, from the due date for payment thereunder or, in the case of a Debt specified in Section 2(1)(a), from 1 July 1987, until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Uganda shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1987.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Uganda shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for

payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid in the Currency of the Debt at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Bank shall:

- (a) in the first instance, draw upon the special account at the Bank of England to meet such payments; and
- (b) arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside or outside Uganda, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

(3) The Republic of Uganda undertakes to comply with the provisions of Section III paragraphs 8 and 9 of the Agreed Minute.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Uganda undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 1 to 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9**Preservation of Rights and Obligations**

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Uganda are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

II

*The Minister of Finance of Uganda
to the United Kingdom High Commissioner at Kampala*

MINISTRY OF FINANCE
KAMPALA

5 May 1988

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of April 26, 1988 which reads as follows:—

[*See note I*]

I have the honour to confirm the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Uganda, and that your Note together with its Annex and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall be known as "The United Kingdom/Uganda Debt Agreement No. 3 (1987)" and which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

C. W. C. B. KIYONGA

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE L'OUGANDA CONCERNANT CERTAINES
DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1987) RELATIF
AUX DETTES ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'OUGANDA]

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kampala
au Ministre des Finances de l'Ouganda*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
KAMPALA

Le 26 avril 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de l'Ouganda, qui a été signé à la Conférence de Paris le 19 juin 1987, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République de l'Ouganda suivant les modalités et conditions énoncées dans l'Annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Ouganda, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec votre réponse à cet effet, un accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1987) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Ouganda » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence, etc.

D. M. MARCH

¹ Entré en vigueur le 5 mai 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 1) Dans la présente Annexe, et sauf indication contraire, on entend par :
- a) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de l'Ouganda, qui a été signé le 19 juin 1987 à la Conférence de Paris;
- b) « La Banque », la Banque de l'Ouganda;
- c) « La Période de consolidation », la période du 1^{er} juillet 1987 au 30 juin 1988;
- d) « Contrat », un contrat, ou tout avenant additionnel, conclu avant le 1^{er} juillet 1981, auquel sont parties un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de la République de l'Ouganda à un acheteur en République de l'Ouganda, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
- e) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans le Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- f) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans les Accords antérieurs ou dans le contrat comme étant celle dans laquelle ladite dette doit être acquittée;
- g) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 les dispositions de la présente Annexe;
- h) « Débiteur », le Gouvernement de l'Ouganda (en tant que débiteur de premier rang ou que garant) ou toute personne physique, tout groupe de personnes ou toute personne morale résidant ou exerçant des activités économiques en République de l'Ouganda, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
- i) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;
- j) « Le Gouvernement de l'Ouganda », le Gouvernement de la République de l'Ouganda;
- k) « Le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
- l) « Echéance », s'agissant d'une dette, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
- m) « Accords antérieurs », les accords entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda concernant certaines dettes commerciales, signés le 17 juin 1983¹ et le 10 novembre 1983²;
- n) « Taux de référence », le taux indiqué au Département par la Banque de référence (à convenir entre le Département et la Banque), auquel les dépôts à six mois en sterling, dans le cas des dettes libellées en sterling, et les dépôts à six mois en Eurodollars, dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, sont offerts à cette Banque de référence par les principales banques sur le marché interbancaire de Londres à 11 h (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le 30 juin et le 31 décembre de chaque année;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1352, p. 227.

² *Ibid.*, vol. 1381, n° 1-23161.

o) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris, aux fins des dispositions de l'alinéa *e* du paragraphe 1 de l'article premier ainsi que de l'article 8 de la présente Annexe, les îles anglo-normandes et l'Île de Man.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas des dettes libellées en sterling, et de 360 jours dans celui d'une dette libellée en dollars des Etats-Unis.

3) Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article est à interpréter comme une référence audit article de la présente Annexe.

5) Les titres des articles ont pour seule fonction de faciliter le repérage des dispositions.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 3 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent :

a) A tous les intérêts exigibles en vertu de l'article 5, paragraphe 1, de la présente Annexe, accumulés au 30 juin 1987 ou avant cette date et restés impayés;

b) A toute partie du principal ou des intérêts exigible soit au titre des Accords antérieurs qui demeure impayée au 30 juin 1987 ou qui est échue ou viendra à échéance durant la période de consolidation et qui demeurera impayée;

c) A tout autre montant, qu'il s'agisse du principal ou d'intérêts contractuels accumulés jusqu'à la date d'échéance, dû par un débiteur à un créancier et :

- i*) Qui découle d'un contrat ou y est lié;
- ii*) Qui constitue un arriéré au 30 juin 1987, ou bien est venu ou viendra à échéance durant la période de consolidation et sera demeuré impayé;
- iii*) Dont le paiement, selon les clauses du contrat, est garanti par le Département; et
- iv*) Qui n'est pas libellé, selon les clauses du contrat, comme exigible en shillings ougandais.

2) Le Département et la Banque arrêteront conjointement et dresseront dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la Liste des dettes ») auxquelles la présente Annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. La Liste des dettes pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou modifications ne pourront y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Aucun retard apporté à l'établissement de la Liste ne saurait empêcher ni retarder la mise en œuvre des autres dispositions de la présente Annexe.

3) Les dispositions de la présente Annexe ne s'appliqueront pas aux montants exigibles à la conclusion du contrat, ou à titre de condition de cette conclusion ou de l'annulation ou la résiliation du contrat.

Article 3

PAIEMENTS PRÉVUS PAR LES ACCORDS ANTÉRIEURS

Les dispositions des Accords antérieurs en matières de remboursement de toute dette cesseront de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

ECHÉANCIER

Le Gouvernement de l'Ouganda versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 :

- a) Pour chaque dette venue à échéance au plus tard le 30 juin 1987 : 100 p. 100 en dix-huit tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 30 juin 1993; et
- b) Pour toute autre dette : 100 p. 100 en dix-huit tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 30 juin 1994.

Article 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront censés avoir couru, courir, et être exigibles, à compter de l'échéance ou, dans le cas d'une dette au titre du principal ou des intérêts exigibles en vertu de l'un ou l'autre des Accords antérieurs, à compter de la date prévue pour les versements au titre de ces Accords, ou encore, dans le cas d'une dette visée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2, à compter du 1^{er} juillet 1987, et jusqu'au règlement de ladite dette au Département conformément à l'article 4.

2) Le Gouvernement de l'Ouganda est tenu de verser et versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 ainsi que du présent article, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département dans le Royaume-Uni conformément à l'article 4. Ces intérêts seront versés et virés au compte du Département par semestres les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à compter du 31 décembre 1987.

3) Si des intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas acquittés à la date de leur échéance, le Gouvernement de l'Ouganda sera tenu de verser et versera au Département des intérêts sur cet arriéré. Ces intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance des arriérés en question, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et jusqu'à la date de réception du versement par le Département; ils seront dus et exigibles sans autre avis ni sommation d'aucune sorte.

4) Tous les intérêts exigibles conformément aux dispositions du présent article seront acquittés dans la monnaie de la dette, à un taux supérieur de 0,5 p. 100 au taux de référence pour la période en question.

Article 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Lorsque des paiements arriveront à échéance aux termes des articles 4 ou 5, la Banque :

a) Prélèvera en premier lieu sur le compte spécial à la Banque d'Angleterre les fonds nécessaires pour effectuer lesdits paiements; et

b) Prendra les dispositions voulues pour le paiement, dans la monnaie de la dette, des montants nécessaires (sans déduction au titre de taxes, commissions, autres redevances publiques ou autres frais à supporter sur le territoire ougandais ou à l'extérieur) au Département dans le Royaume-Uni, et pour leur virement sur un compte dont le Département notifiera les coordonnées à la Banque. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en qualité de représentant de chaque créancier concerné.

2) La Banque communiquera au Département toutes les indications voulues concernant les dettes ou intérêts auxquels se rapportent les virements en question.

3) La République de l'Ouganda s'engage à respecter les dispositions des paragraphes 8 et 9 de l'article III du Procès-verbal agréé.

Article 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangeront toutes les informations nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Annexe.

Article 8

AUTRES RÈGLEMENTS

1) Le Gouvernement de l'Ouganda s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1 à 3 et 7 de l'article III du Procès-verbal agréé et accepte d'accorder au Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles convenues avec n'importe quel autre pays créancier, indépendamment de toute disposition contraire de la présente Annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions touchant le paiement des intérêts visés à l'article 5.

Article 9

SAUVEGARDE DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente Annexe et l'application de ses dispositions n'influent en rien sur les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autre que ceux pour lesquels les Gouvernements du Royaume-Uni ou de l'Ouganda sont habilités, respectivement, à agir au nom d'un de ces créanciers ou débiteurs, ou à lui imposer des obligations.

II

*Le Ministre des Finances de l'Ouganda
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kampala*

MINISTÈRE DES FINANCES
KAMPALA

Le 5 mai 1988

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 26 avril 1988, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions exposées dans l'Annexe à votre Note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Ouganda et que votre Note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui s'intitule « Accord n° 3 (1987) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Ouganda » et qui prend effet à compter de ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence, etc.

C. W. C. B. KIYONGA

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 27524

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CÔTE D'IVOIRE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Agreement No. 3 (1986)) (with annex).
Abidjan, 28 June 1988**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 24 August 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CÔTE D'IVOIRE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1986) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à des dettes] (avec annexe). Abidjan, 28 juin 1988

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 24 août 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/CÔTE D'IVOIRE DEBT AGREEMENT No. 3 (1986))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 3 (1986) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA CÔTE D'IVOIRE RELATIF À DES DETTES]

I

Her Majesty's Ambassador of Abidjan to the Minister of State of Côte d'Ivoire

BRITISH EMBASSY
ABIDJAN

28 June 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Côte d'Ivoire which was signed at the Conference held in Paris on 26 and 27 June 1986 and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as "the United Kingdom/Côte d'Ivoire Agreement No. 3 (1986)" and shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

V. E. SUTHERLAND

¹ Came into force on 28 June 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEX**SECTION I****Definitions and Interpretation**

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) “the Caisse Autonome” means the Caisse Autonome d’Amortissement of the Republic of Côte d’Ivoire or any other institution which the Government of Côte d’Ivoire may nominate for the purposes of this Annex;
 - (b) “Consolidation Period” means the period from 1 January 1986 to 31 December 1987 inclusive;
 - (c) “Contract” means a contract entered into before 1 July 1983 the parties to which include the Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Côte d’Ivoire to a buyer in Côte d’Ivoire or is in respect of the financing of such a sale and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or any successor in title thereto;
 - (e) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract as being the currency in which that Debt (as defined in Section 2(1)) is to be paid;
 - (f) “Debtor” means the Government of Côte d’Ivoire (whether as primary debtor or as guarantor);
 - (g) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (h) “the Government of Côte d’Ivoire” means the Government of the Republic of Côte d’Ivoire;
 - (i) “the Government of the United Kingdom” means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (j) “Maturity” in relation to a Debt (as defined in Section 2(1)) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;
 - (k) “Reference Rate” means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon between the Department and the Caisse Autonome) at which six-month sterling deposits, in the case of Debts denominated in sterling and six-month eurodollar deposits, in the case of Debts denominated in US dollars, are offered to that Reference Bank by prime banks in the London Interbank market at 11 am (London time) two business days before the 31 May and 30 November in each year;
 - (l) “United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and for the purposes of Section 1 (1) (d) and Section 7 includes the Channel Islands and the Isle of Man;
 - (m) “Agreed Minute” means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Côte d’Ivoire which was signed at the Conference held in Paris on 26 and 27 June 1986.

- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of Debts denominated in sterling or of 360 days in the case of Debts denominated in US dollars.
- (3) Where the context of this Annex so allows words importing the singular include the plural and *vice-versa*.
- (4) Unless otherwise indicated reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section, apply to any amount of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor which:
 - (a) arises under or in relation to a Contract or any agreement supplemental thereto;
 - (b) fell due or will fall due during the Consolidation Period and remains unpaid;
 - (c) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract;
 - (d) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA Francs; and
 - (e) does not arise from an amount payable upon or as a condition of the formation of the Contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the Contracteach such amount being hereinafter referred to as a "Debt".
- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this Section, the provisions of this Annex shall continue to apply to any Debt falling due from 1 April 1987 to 31 December 1987 provided that the Government of Côte d'Ivoire has fulfilled the conditions set down in paragraphs 5 and 6 of section 4 of the Agreed Minute.
- (3) The Department and the Caisse Autonome shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Caisse Autonome but may not be added to or amended without the agreement of both the Department or Caisse Autonome. Neither inability to complete the Debt List nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of other provisions of this Annex.

SECTION 3

Transfer Scheme

The Government of Côte d'Ivoire shall, subject to the provisions of Section 5, pay and transfer to the Department the following:

- (a) in respect of each Debt which fell due, or will fall due, between 1 January 1986 and 31 December 1986 inclusive and which remains unpaid:

20 per cent of the principal and 100 per cent of contractual interest on the original due date for payment under the terms of the Contract or on 31 August 1986 whichever is the later; and

80 per cent of principal by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 15 January and 15 July each year commencing on 15 January 1991;

- (b) in respect of each Debt which falls due between 1 January 1987 and 31 December 1987 inclusive and which remains unpaid:

30 per cent of principal and 100 per cent of contractual interest on the original due date for payment under the terms of the Contract; and

70 per cent of principal by ten equal and consecutive half-yearly instalments on 15 January and 15 July each year commencing on 15 January 1992.

SECTION 4

Interest

(1) The Government of Côte d'Ivoire shall be liable for and shall, in accordance with the provisions of paragraph (1) of Section 5, pay to the Department in accordance with the provisions of this Section interest on each Debt to the extent that that Debt has not been settled by payment to the Department, in the United Kingdom, pursuant to Section 3.

(2) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department as aforesaid, and shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 31 May and 30 November each year commencing on 30 November 1986.

(3) If any amount of any instalment payable in accordance with Section 3 is not paid on the due date for payment, interest shall accrue in respect thereof after that date from day to day until the amount is paid and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof the Government of Côte d'Ivoire shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(5) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate for the period in question.

SECTION 5

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Section 3 and 4, the Caisse Autonome shall arrange for the necessary amounts to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department, in the United Kingdom, to an account details

of which shall be notified by the Department to the Caisse Autonome. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Caisse Autonome shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

SECTION 6

Exchange of Information

The Department and the Caisse Autonome shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 7

Other Debt Settlements

(1) If the Government of Côte d'Ivoire agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Annex which are more favourable to creditors than are the terms of this Annex, then the terms of the payment of Debts under this Annex shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Section be no less favourable to any Creditor than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country during the Consolidation Period is less than the equivalent of SDR1,500,000.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 4.

SECTION 8

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or the Debtor under a Contract other than those in respect of which the parties hereto are authorised to act respectively on behalf of and to bind such Creditor and the Debtor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Abidjan au Ministre d'Etat
de la Côte d'Ivoire*

AMBASSADE BRITANNIQUE
ABIDJAN

28 juin 1988

Excellence,

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur, etc.

V. E. SUTHERLAND

[*Annexe comme sous la note II*]

II

[*Le Ministre d'Etat de la Côte d'Ivoire à l'Ambassadeur
de Sa Majesté à Abidjan*]

Abidjan, 28 June 1988

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence du 28 juin 1988 formulée comme suit:

“ J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Côte d'Ivoire qui a été signé à la Conférence tenue à Paris les 26 et 27 juin 1986 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera “ Accord no 3 (1986) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à des dettes ” et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

ANNEXE**SECTION I****Définitions et interprétations**

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "la Caisse Autonome", la Caisse Autonome d'Amortissement de la République de Côte d'Ivoire ou toute autre institution que le Gouvernement de la Côte d'Ivoire désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (b) par "la période de consolidation", la période allant du 1er janvier 1986 du 31 décembre 1987 inclus;
 - (c) par "contrat", un contrat conclu avant le 1er juillet 1983, auquel le débiteur et un créancier sont parties et qui porte soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur en Côte d'Ivoire, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordait ou autorisait un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (d) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (e) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette (telle que définie au paragraphe (1) de la section 2) doit être payée;
 - (f) par "débiteur", le Gouvernement de la Côte d'Ivoire (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);
 - (g) par "le Département", le Département des garanties de crédits à la l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
 - (h) "le Gouvernement de la Côte d'Ivoire", le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire;
 - (i) par "le Gouvernement du Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (j) par "échéance" d'une dette (telle que définie au paragraphe (1) de la section 2), la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établie conformément audit contrat;
 - (k) par "le taux de référence", le taux côté au Département par la Banque de référence (qui doit être une banque convenue par le Département et par la Caisse Autonome) auquel des dépôts semestriels en sterling, dans le cas de dettes libellées en sterling, et des dépôts semestriels en eurodollars, dans le cas de dettes libellées en dollars US, sont faits à ladite Banque de référence par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11 h 00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant les 31 mai et 30 novembre de chaque année;
 - (l) par "Royaume-Uni", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa (d) du paragraphe (1) de la section 1 et de la section 7, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man;

- (m) par “ Procès-verbal ”, le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Côte d’Ivoire qui a été signé à la conférence tenue à Paris les 26 et 27 juin 1986.
- (2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d’une année de 365 jours dans le cas de dettes libellées en sterling ou de 360 jours dans le cas de dettes libellées en dollars US.
- (3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d’un singulier comprennent également le pluriel et *vice-versa*.
- (4) A moins d’une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.
- (5) La titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

- (1) Sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) de la présente section, les dispositions de la présente annexe s’appliquent à tout montant en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu’à l’échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:
- (a) est né en vertu ou en conséquence d’un contrat ou de tout accord complémentaire audit contrat;
 - (b) est venu ou doit venir à échéance durant la période de consolidation et demeure impayé;
 - (c) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d’une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat;
 - (d) n’est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA; et
 - (e) ne résulte pas d’un montant exigible soit au moment de l’établissement du contrat ou à titre de condition de son établissement, soit au moment de l’annulation ou de la résolution dudit contrat ou à titre de condition de son annulation ou résolution
- chacun desdits montants étant ci-après dénommé une “ dette ”.
- (2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) de la présente section, les dispositions de la présente annexe continuent à s’appliquer à toute dette venant à échéance à partir du 1er avril 1987 jusqu’au 31 décembre 1987 pourvu que le Gouvernement de la Côte d’Ivoire ait rempli les conditions rédigées aux paragraphes (5) et (6) de la section 4 du procès-verbal.
- (3) Dès que possible, le Département et la Caisse Autonome conviennent d’une liste des dettes (“ la liste des dettes ”) auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section, et l’élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Caisse Autonome, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l’accord du Département aussi bien que de la Caisse Autonome. Le fait que la liste des dettes ne peut pas être élaborée ou que des retards sont apportés à son élaboration n’empêche ni ne retarde la mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Régime de transfert

Sous réserve des dispositions de la section 5, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire verse et transfère au Département:

- (a) pour chaque dette qui est venue à échéance, ou doit venir à échéance, entre le 1er janvier 1986 et le 31 décembre 1986 inclus et qui demeure impayée:
 - 20 pour cent du principal et 100 pour cent des intérêts contractuels à la date originelle d'échéance de paiement en vertu du contrat ou le 31 août 1986, la date la plus réculée étant retenue; et
 - 80 pour cent du principal en dix tranches semestrielles égales et consécutives les 15 janvier et 15 juillet de chaque année, à compter du 15 janvier 1991.
- (b) pour chaque dette qui vient à échéance entre le 1er janvier 1987 et le 31 décembre 1987 inclus et qui demeure impayée:
 - 30 pour cent du principal et 100 pour cent des intérêts contractuels à la date originelle d'échéance de paiement en vertu du contrat; et
 - 70 pour cent du principal en dix tranches semestrielles égales et consécutives les 15 janvier et 15 juillet de chaque année, à compter du 15 janvier 1992.

SECTION 4

Intérêts

- (1) Conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 5, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de la section 3.
- (2) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen de versements au Département ainsi qu'énoncé ci-dessus et sont perçus pour la même période; ils sont versés et transférés au Département semestriellement, les 31 mai et 30 novembre de chaque année, à compter du 30 novembre 1986.
- (3) Si tout montant d'un versement dû conformément à la section 3 n'est pas payé à la date d'échéance de paiement, des intérêts courent en ce qui concerne ledit montant après ladite date, de jour en jour, jusqu'à ce que le montant soit payé et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.
- (4) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date d'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.
- (5) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0,5 pour cent audessus du taux de référence pour la période en question.

SECTION 5

Versements au Département

- (1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 3 et 4, la Caisse Autonome organise le versement et le transfert des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département, au Royaume-Uni, sur un compte dont le Département notifiera les détails à la Caisse Autonome. A cet égard, le Département sera considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.
- (2) La Caisse Autonome donne au Département tous les détails des dettes et/ou de intérêts auxquels les transferts ont trait.

SECTION 6

Echanges d'informations

Le Département et la Caisse Autonome échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 7

Autres règlements de dettes

- (1) Si les conditions convenues entre le Gouvernement de la Côte d'Ivoire et tout pays créancier autre que le Royaume-Uni, en ce qui concerne le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet de la présente annexe, sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues par la présente annexe, alors les conditions à appliquer au paiement des dettes faisant l'objet de la présente annexe, sous réserve des dispositions des paragraphes (2) et (3) de la présente section, ne doivent pas être moins favorables pour tout créancier que les conditions ainsi convenues avec cet autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.
- (2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas au cas où le montant global des dettes envers l'autre pays créancier pendant la période de consolidation est inférieur à l'équivalent de 1 500 000 DTS.
- (3) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 4.

SECTION 8

Maintien des droits et obligations

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels les parties au présent accord sont autorisés respectivement à agir au nom dudit créancier et dudit débiteur et à les engager.

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule " Accord no 3 (1986) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à des dettes " et entre en vigueur à ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

MAURICE SERI GNOLEBA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of State of Côte d'Ivoire
to Her Majesty's Ambassador at Abidjan*

Abidjan, 28 June 1988

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of Your Excellency dated 28 June 1988 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex of your Note are acceptable to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire and that your Note, together with its Annex, and this reply form an agreement between our two Governments on this matter which is known as "Debt Agreement No. 3 (1986) between the United Kingdom and the Côte d'Ivoire" and comes into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MAURICE SERI GNOLEBA

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 27525

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CÔTE D'IVOIRE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Agreement No. 4 (1987)) (with annex).
Abidjan, 28 June and 14 July 1988**

Authentic texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 24 August 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CÔTE D'IVOIRE**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1987) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à des dettes] (avec annexe). Abidjan, 28 juin et 14 juillet 1988

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 24 août 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CÔTE D'IVOIRE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/CÔTE D'IVOIRE DEBT AGREEMENT No. 4 (1987))

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 4 (1987) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA CÔTE D'IVOIRE RELATIF À DES DETTES]

I

Her Majesty's Ambassador at Abidjan to the Minister of State of Côte d'Ivoire

BRITISH EMBASSY
ABIDJAN

28 June 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Côte d'Ivoire which was signed at the Conference held in Paris on 18 December 1987, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of Republic of Côte d'Ivoire, I have the honour to propose that this Note, together with its Annex, and your reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Côte d'Ivoire Debt Agreement No. 4 (1987)', and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

V. E. SUTHERLAND

¹ Came into force on 14 July 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 14 juillet 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

ANNEX**SECTION 1****Definitions and Interpretation**

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) “Agreed Minute” means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Côte d’Ivoire which was signed at the Conference held in Paris on 18 December 1987;
 - (b) “the Caisse Autonome” means the Caisse Autonome d’Amortissement of the Republic of Côte d’Ivoire or any other institution which the Government of Côte d’Ivoire may nominate for the purposes of this Annex;
 - (c) “Contract” means a contract, or any agreement supplemental thereto, all of which were entered into before 1 July 1983, the parties to which include the Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Côte d’Ivoire to a buyer in Côte d’Ivoire, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (e) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract or in the First Agreement, the second Agreement or the Third Agreement as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (f) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) “Debtor” means the Government of Côte d’Ivoire (whether as primary debtor or as guarantor);
 - (h) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (i) “the First Agreement” means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Côte d’Ivoire on Certain Commercial Debts signed on 10 January 1985;¹
 - (j) “the Government of Côte d’Ivoire” means the Government of the Republic of Côte d’Ivoire;
 - (k) “the Government of the United Kingdom” means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (l) “Maturity” in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) means 1 January 1988; to a Debt specified in Section 2(1)(b), means the due date for repayment thereunder or, to a Debt specified in Section 2(1)(c) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1427, No. I-24109.

- (m) “Reference Rate” means the rate quoted to the Department by the Reference Bank (being a bank to be agreed upon by the Department and the Caisse Autonome) at which six-month sterling deposits, in the case of a Debt denominated in sterling, or six-month eurodollar deposits in the case of a Debt denominated in US dollars, are offered to that Reference Bank by prime banks in the London interbank market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (n) “the Second Agreement” means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Côte d’Ivoire on Certain Commercial Debts signed on 17 October 1986;¹
- (o) “the Third Agreement” means the Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and Northern Ireland and the Government of the Republic of Côte d’Ivoire on Certain Commercial Debts signed on 28 June 1988;²
- (p) “United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Section 1 (1) (d) includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 365 days in the case of a Debt denominated in sterling, or 360 days in the case of a Debt denominated in US dollars.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and *vice versa*.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Section IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount of interest charged under Section 5 (1) such interest having accrued on or before 31 December 1987 and remaining unpaid;
- (b) any amount of principal or interest payable under the First Agreement, the Second Agreement or the Third Agreement which fell due or will fall due for payment on or before 30 April 1989 and which remains unpaid;
- (c) any other amount, whether of principal or of contractual interest accruing up to Maturity, owed by the Debtor to a Creditor, and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
- (ii) fell due or will fall due for payment on or before 30 April 1989 and remains unpaid;

¹ United Nations, *Treaties Series*, vol. 1507, No. I-25983.

² See p. 247 of this volume.

- (iii) is guaranteed by the Department as to the payment according to the terms of the Contract; and
- (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in CFA francs.

(2) The Department of the Caisse Autonome shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Caisse Autonome, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Caisse Autonome. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

SECTION 3

Payments under the First, Second and Third Agreements

The provisions of the First Agreement, the Second Agreement and the Third Agreement in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

The Government of Côte d'Ivoire shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) the following:

- (a) in respect of each Debt provided for by Section 2(1)(a):
 - 100 per cent by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing 28 February 1995.
- (b) in respect of each Debt provided for by Section 2(1)(b):
 - (i) 100 per cent of principal and 95 per cent of interest by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 28 February 1995; and
 - (ii) 5 per cent of interest of the original due date for payment under the terms of the First Agreement, the Second Agreement or the Third Agreement. Any amounts already due and not paid shall be paid no later than 29 February 1988.
- (c) in respect of each Debt provided for by Section 2(1)(c):
 - (i) 100 per cent of principal and 95 per cent of contractual interest by eight equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 28 February 1995; and
 - (ii) 5 per cent of contractual interest on the original due date for payment under the terms of the Contract.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Côte d'Ivoire shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6 (1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. Such interest due shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 28 February and 31 August each year commencing on 28 February 1989.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid on the due date for payment thereof, the Government of Côte d'Ivoire shall be liable for and shall pay to the Department interest on such amount of overdue interest. Such additional interest shall accrue from day to day from the due date for payment thereof in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be due and payable without further notice or demand of any kind.

(4) All interest payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly interest period commencing from Maturity of the Debt concerned.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Caisse Autonome shall arrange for necessary amounts, without the deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside Côte d'Ivoire, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Caisse Autonome. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Caisse Autonome shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

(3) The Government of Côte d'Ivoire undertakes to comply with the provisions of Section III paragraph 8 of the Agreed Minute.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Caisse Autonome shall exchange all information required for the implementaion of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Côte d'Ivoire undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 1 to 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the

Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or the Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Côte d'Ivoire are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and the Debtor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Abidjan au Ministre d'Etat
de la Côte d'Ivoire*

AMBASSADE BRITANNIQUE
ABIDJAN

28 juin 1988

Excellence,

[*Voir note II*]

J'ai l'honneur, etc.

V. E. SUTHERLAND

[*Annexe comme sous la note II*]

II

*[Le Ministre d'Etat de la Côte d'Ivoire à l'Ambassadeur
de Sa Majesté à Abidjan]*

Abidjan, 14 July 1988

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Excellence du 28 juin 1988 formulée comme suit:

“ J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Côte d'Ivoire qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 18 décembre 1987 et d'informer votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de dette au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire suivant les modalités et conditions énoncées à l'annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions sont acceptables par le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, accompagnée de son annexe, et votre réponse à cet effet, constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitulera 'Accord no. 4 (1987) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à des dettes' et entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération”.

ANNEXE**SECTION 1****Définitions et interprétations**

- (1) Dans la présente annexe, à moins qu'une intention contraire ne soit évidente, on entend:
- (a) par "procès-verbal agréé", le procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de Côte d'Ivoire qui a été signé à la Conférence tenue à Paris le 18 décembre 1987;
 - (b) par "la Caisse Autonome", la Caisse Autonome d'Amortissement de la République de Côte d'Ivoire ou toute autre institution que le Gouvernement de la Côte d'Ivoire désignerait aux fins de la présente annexe;
 - (c) par "contrat", un contrat ou tout accord complémentaire audit contrat conclu avant le 1er juillet 1983, auxquels le débiteur et un créancier sont parties et qui portent soit sur la vente de biens et/ou de services, en provenance de l'extérieur, à un acheteur en Côte d'Ivoire, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accordaient ou autorisaient un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - (d) par "créancier", une personne physique ou un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques au Royaume-Uni ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - (e) par "monnaie de la dette", la monnaie spécifiée dans le contrat y afférent ou dans le Premier Accord, le Deuxième Accord ou le Troisième Accord comme étant la monnaie dans laquelle ladite dette doit être payée;
 - (f) par "dette", toute dette à laquelle les dispositions de la présente annexe sont applicables en vertu des dispositions du paragraphe (1) de la section 2;
 - (g) par "débiteur", le Gouvernement de la Côte d'Ivoire (en tant que débiteur primaire ou en tant que garant);
 - (h) par "le Département", le Département des garanties de crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) en la personne du Ministre compétent du Gouvernement du Royaume-Uni ou tout autre service du Gouvernement du Royaume-Uni que ledit Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente annexe;
 - (i) par "le Premier Accord", l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à certaines dettes commerciales signé le 10 janvier 1985¹;
 - (j) "le Gouvernement de la Côte d'Ivoire", le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire;
 - (k) par "le Gouvernement de Royaume-Uni", le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - (l) par "échéance" d'une dette spécifiée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2, le 1er janvier 1988; d'une dette spécifiée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son remboursement aux termes dudit alinéa; ou d'une dette

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1427, n° 1-24109.

spécifiée à l'alinéa (c) du paragraphe (1) de la section 2, la date prévue pour son paiement ou son remboursement en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;

- (m) par "taux de référence", le taux côté au Département par la Banque de référence (qui doit être une banque convenue par le Département et par la Caisse Autonome) auquel des dépôts semestriels en sterling, dans le cas d'une dette libellée en sterling, et des dépôts semestriels en eurodollars, dans le cas d'une dette libellée en dollars US, sont faits à ladite Banque de référence par des banques principales sur le Marché interbancaire de Londres à 11 H 00 (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts applicable chaque année;
- (n) par le "Deuxième Accord", l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à certaines dettes commerciales signé le 17 octobre 1986¹;
- (o) par "le Troisième Accord", l'Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire relatif à certaines dettes commerciales signé le 28 juin 1988²;
- (p) par "Royaume-Uni", le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et, aux fins de l'alinéa (d) du paragraphe (1) de la section 1, y compris les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

(2) Toutes les références aux intérêts, sauf celles aux intérêts contractuels, concernant les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base de jours effectivement écoulés et d'une année de 365 jours dans le cas d'une dette libellée en sterling ou de 360 jours dans le cas d'une dette libellée en dollars US.

(3) Là où le contexte de la présente annexe le permet, les mots paraissant sous la forme d'un singulier comprennent également le pluriel et *vice-versa*.

(4) A moins d'une indication contraire, une référence à une section spécifiée est interprétée comme une référence à ladite section spécifiée de la présente annexe.

(5) Les titres des sections ne sont là que pour des facilités de référence.

SECTION 2

La dette

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2) de la présente section et du paragraphe (3) de la section IV du procès-verbal agréé, les dispositions de la présente annexe s'appliquent:

- (a) à tout montant d'intérêts perçus en vertu du paragraphe (1) de la section 5, lesdits intérêts étant échus le 31 décembre 1987 au plus tard et demeurant impayés;
- (b) à tout montant en principal ou en intérêts payable en vertu du Premier Accord, du Deuxième Accord ou du Troisième Accord, qui est venu ou doit venir à échéance de paiement le 30 avril 1989 au plus tard et qui demeure impayé;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1507, n° 1-25983.

² Voir p. 247 du présent volume.

- (c) à tout autre montant, que ce soit en principal ou en intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dû par le débiteur à un créancier et qui:
- (i) est né en vertu ou en conséquence d'un contrat;
 - (ii) est venu ou doit venir à échéance de paiement le 30 avril 1989 au plus tard et demeure impayé;
 - (iii) est assorti, en ce qui concerne son paiement, d'une garantie souscrite par le Département, selon les termes du contrat; et
 - (iv) n'est pas libellé, aux termes du contrat, en francs CFA.
- (2) Dès que possible, le Département et la Caisse Autonome conviennent d'une liste des dettes ("la liste des dettes") auxquelles la présente annexe est applicable, en vertu des dispositions de la présente section, et l'élaborent. La liste des dettes peut être revue de temps à autre, à la demande du Département ou de la Caisse Autonome, mais des additions ou des modifications ne peuvent y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Caisse Autonome. Le fait que des retards sont apportés à l'élaboration de la liste des dettes n'empêche ni ne retarde le mise en oeuvre des autres dispositions de la présente annexe.

SECTION 3

Paiements en vertu des Premier, Deuxième et Troisième Accords

Les dispositions du Premier Accord, du Deuxième Accord et du Troisième Accord, pour autant qu'elles concernent le paiement d'une dette, cessent de s'appliquer au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

SECTION 4

Régime de transfert

Conformément aux dispositions de paragraphe (1) de la section 6, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire verse au Département:

- (a) pour chaque dette visée à l'alinéa (a) du paragraphe (1) de la section 2:
100 pour cent en huit tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 28 février 1995;
- (b) pour chaque dette visée à l'alinéa (b) du paragraphe (1) de la section 2:
 - (i) 100 pour cent du principal et 95 pour cent des intérêts en huit tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 28 février 1995; et
 - (ii) 5 pour cent des intérêts à la date originelle d'échéance de paiement aux termes du Premier Accord, du Deuxième Accord ou du Troisième Accord. Tous montants déjà dus et non payés sont payés au plus tard le 29 février 1988;
- (c) pour chaque dette visée à l'alinéa (c) du paragraphe (1) de la section 2:
 - (i) 100 pour cent du principal et 95 pour cent des intérêts contractuels en huit tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 28 février 1995;
 - (ii) 5 pour cent des intérêts contractuels à la date originelle d'échéance de paiement aux termes du contrat.

SECTION 5

Intérêts

(1) Les intérêts sur le solde de chaque dette sont considérés comme ayant couru et courent pendant la période allant de l'échéance jusqu'au règlement de la dette au moyen de versements au Département conformément à la section 4 et sont perçus pour la même période.

(2) Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire est tenu de payer et paie au Département, conformément aux dispositions du paragraphe (1) de la section 6 et à celles de la présente section, des intérêts sur chaque dette, dans la mesure où elle n'a pas été réglée au moyen de versements au Département, au Royaume-Uni, en vertu de la section 4. Ces intérêts dus sont versés et transférés au Département semestriellement, less 28 février et 31 août de chaque année, à compter du 28 février 1989.

(3) Si tout montant d'intérêts payables conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section n'est pas payé à la date d'échéance de paiement dudit montant, le Gouvernement de la Côte d'Ivoire est tenu de verser et verse au Département des intérêts sur ledit montant d'intérêts échus. De tels intérêts supplémentaires courent de jour en jour à partir de la date l'échéance de paiement dudit montant, conformément aux dispositions du paragraphe (2) de la présente section, jusqu'à la date de réception du paiement par le Département et sont dus et payables sans autre préavis ni réclamation quelconque.

(4) Tous les intérêts payables conformément aux dispositions de la présente section sont payés au taux de 0,5 pour cent au-dessus du taux de référence applicable à chaque période d'intérêts de six mois à compter de l'échéance de la dette en question.

SECTION 6

Versements au Département

(1) Au moment où les paiements arrivent à échéance aux termes des sections 4 et 5, la Caisse Autonome organise le versement et le transfert, sans déduction pour impôts, redevances ou autres taxes publiques ou toutes autres charges à payer en Côte d'Ivoire ou hors du pays, des montants nécessaires en monnaie de la dette au Département, au Royaume-Uni, sur un compte dont le Département notifiera les détails à la Caisse Autonome. A cet égard, le Département sera considéré comme agissant en tant que représentant de chaque créancier concerné.

(2) La Caisse Autonome donne au Département tous les détails des dettes et/ou des intérêts auxquels les transferts ont trait.

(3) Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire s'engage à respecter les dispositions du paragraphe 8 de la section III du procès-verbal agréé.

SECTION 7

Echanges d'informations

Le Département et la Caisse Autonome échangent toutes les informations requises pour l'application de la présente annexe.

SECTION 8**Autres règlements de dettes**

(1) Le Gouvernement de la Côte d'Ivoire s'engage à respecter les conditions énoncées aux paragraphes 1 à 3 et 7 de la section III du procès-verbal agréé et convient d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions non moins favorables que celles convenues avec tout autre pays créancier, nonobstant toute disposition contraire de la présente annexe.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) de la présente section ne s'appliquent pas aux questions relatives au paiement des intérêts fixés par la section 5.

SECTION 9**Maintien des droits et obligations**

La présente annexe et son application n'affectent pas les droits et obligations de tout créancier ou du débiteur en vertu d'un contrat, autres que ceux pour lesquels le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la Côte d'Ivoire sont autorisés respectivement à agir au nom d'un tel créancier et dudit débiteur et à les engager.

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions énoncées à l'annexe de votre note sont acceptables par le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements à ce sujet, qui s'intitule " Accord no. 4 (1987) entre le Royaume-Uni et la Côte d'Ivoire relatif à des dettes " et entre en vigueur ce jour.

J'ai l'honneur de faire part à votre Excellence de l'assurance de ma plus haute considération.

MAURICE SERI GNOLEBA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Minister of State of Côte d'Ivoire
to Her Majesty's Ambassador at Abidjan*

Abidjan, 14 July 1988

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the Note of Your Excellency dated 28 June 1988 which reads as follows:

[*See note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex of your Note are acceptable to the Government of the Republic of Côte d'Ivoire and that your Note, together with its Annex, and this reply form an agreement between our two Governments on this matter which is known as "Debt Agreement No. 4 (1987) between the United Kingdom and the Côte d'Ivoire" and comes into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

MAURICE SERI GNOLEBA

[*Annex as under note I*]

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 27526

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the settlement of mutual claims in respect of damage
incurred to the diplomatic premises of the United King-
dom in Iran and the Islamic Republic of Iran in London.
London, 6 July 1988**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 24 August 1990.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN**

**Échange de notes constituant un accord concernant le règle-
ment des demandes d'indemnisation réciproques rela-
tives aux dommages causés aux locaux diplomatiques du
Royaume-Uni en Iran et de la République islamique
d'Iran à Londres. Londres, 6 juillet 1988**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 24 août 1990.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN CONCERNING THE SETTLEMENT OF MUTUAL CLAIMS IN RESPECT OF DAMAGE INCURRED TO THE DIPLOMATIC PREMISES OF THE UNITED KINGDOM IN IRAN AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN IN LONDON

I

London, 6 July 1988

Note No. NBP 404171

The Foreign and Commonwealth Office presents its compliments to the Embassy of the Islamic Republic of Iran and has the honour to refer to recent discussions between delegations of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Islamic Republic of Iran relating to the settlement of mutual claims in respect of damage incurred to the diplomatic premises of the United Kingdom in Iran and the Islamic Republic of Iran in London.

In the light of these discussions, the following terms of settlement were agreed between the delegations of the two countries:

- (a) the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall pay to the Government of the Islamic Republic of Iran the sum of £1.82 million in respect of the damage incurred on 5 May 1980 at the Embassy premises belonging to the Islamic Republic of Iran at 16 Prince's Gate, Westminster. The Government of the Islamic Republic of Iran shall not pursue any claim against the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland or any United Kingdom authority in respect of the above-mentioned damage;
- (b) the Government of the Islamic Republic of Iran shall pay to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the sum of Rials 120 million in respect of damage incurred between 1978 and 1980 at the buildings of the British Embassy and of the British Council in the Islamic Republic of Iran. The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall not pursue any claim against the Government of the Islamic Republic of Iran or any Iranian authority in respect of the above-mentioned damage;
- (c) the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall pay to the Government of the Islamic Republic of Iran the sum mentioned in paragraph (a) above according to the following schedule:
 - (i) 20 per cent as soon as work has physically begun on the refurbishment of the premises belonging to the Islamic Republic of Iran at 16 Prince's Gate;

¹ Came into force on 6 July 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- (ii) 30 per cent 180 days from the day on which the first payment was made;
- (iii) the remaining 50 per cent on the basis of the submission of a professional certificate by the architects engaged by the authorities of the Islamic Republic of Iran for the purposes of the refurbishment, stating that the refurbishment is half-way to completion, and acceptance of this certificate by architects acting on behalf of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland following a joint inspection of the site;
- (d) the Government of the Islamic Republic of Iran shall pay to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the sum referred to in paragraph (b) above in three stages, simultaneously with, and in the same proportions as the payments made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Islamic Republic of Iran under paragraph (c) above;
- (e) as regards the claims of the Westminster City Council against the Embassy of the Government of the Islamic Republic of Iran in respect of all expenditure incurred by the Westminster City Council at 16 Prince's Gate after 5 May 1980, the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall, as part of the above arrangements, obtain a discharge from the Westminster City Council in respect of settling these claims. The conditions for such a discharge shall be a matter solely for the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Westminster City Council;
- (f) the present arrangements are made on the understanding that the authorities of the Islamic Republic of Iran shall proceed without undue delay to reinstate the premises belonging to the Islamic Republic of Iran at 16 Prince's Gate;
- (g) on final implementation of these terms of settlement, the question of the mutual outstanding claims referred to above shall be regarded as having been finally settled and neither Government or its authorities shall pursue any further claims against the other in respect of the damages incurred at the above-mentioned premises.

If the above terms of settlement, as agreed by the two delegations, are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Iran the Foreign and Commonwealth Office has the honour to propose that this Note and the Embassy's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Foreign and Commonwealth Office avails itself of this opportunity to extend to the Embassy of the Islamic Republic of Iran the renewed assurances of its highest consideration.

II

London, 6 July 1988

The Embassy of the Islamic Republic of Iran in London presents its compliments to the Foreign and Commonwealth Office and has the honour to acknowledge receipt of the Foreign and Commonwealth Office's Note No. NPB 404171 which reads as follows:

[See note I]

In reply, the Embassy of the Islamic Republic of Iran has the honour to confirm that the terms of settlement as set out in the above Note are acceptable to the Government of the Islamic Republic of Iran and that the Foreign and Commonwealth Office's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on today's date.

The Embassy of the Islamic Republic of Iran avails itself of this opportunity to extend to the Foreign and Commonwealth Office the renewed assurances of its highest consideration.

Date: 6th July 1988
Ref: 430-6

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES DEMANDES D'INDEMNISATION RÉCIPROQUES RELATIVES AUX DOMMAGES CAUSÉS AUX LOCAUX DIPLOMATIQUES DU ROYAUME-UNI EN IRAN ET DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE D'IRAN À LONDRES

I

Londres, le 6 juillet 1988

Note n° NBP 404171

L'Office des Affaires étrangères et du Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade de la République islamique d'Iran et a l'honneur de se référer aux entretiens récents entre les délégations du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et du Gouvernement de la République islamique d'Iran concernant le règlement des demandes d'indemnisation réciproques relatives aux dommages causés aux locaux diplomatiques du Royaume-Uni en Iran et de la République islamique d'Iran à Londres.

Au vu de ces entretiens, les délégations des deux pays sont convenues des conditions de règlement ci-après :

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord versera au Gouvernement de la République islamique d'Iran la somme de £1,82 millions au titre des dommages subis le 5 mai 1980 par les locaux de l'Ambassade appartenant à la République islamique d'Iran, 16 Prince's Gate, Westminster. Le Gouvernement de la République islamique d'Iran ne fera valoir aucune autre prétention contre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ou toute autre autorité du Royaume-Uni au titre des dommages en question.

b) Le Gouvernement de la République islamique d'Iran versera au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord la somme de 120 millions de rials au titre des dommages subis entre 1978 et 1980 par les bâtiments de l'Ambassade britannique et du British Council en République islamique d'Iran. Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ne fera valoir aucune autre prétention contre le Gouvernement de la République islamique d'Iran ou toute autre autorité iranienne au titre des dommages en question.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord versera au Gouvernement de la République islamique d'Iran la somme mentionnée au paragraphe *a* ci-dessus conformément au calendrier suivant :

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- i) 20 p. 100 dès le début de la remise en état des locaux appartenant à la République islamique d'Iran, 16 Prince's Gate;
- ii) 30 p. 100 180 jours à compter de la date du premier versement;
- iii) Les 50 p. 100 restants sur présentation d'un certificat professionnel des architectes engagés par les autorités de la République islamique d'Iran aux fins de la remise en état, certificat affirmant que les travaux sont à moitié achevés, et dès que ce certificat aura été accepté par les architectes agissant au nom du Gouvernement du Royaume-uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord suite à une inspection en commun du chantier.

d) Le Gouvernement de la République islamique d'Iran versera au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord la somme mentionnée au paragraphe *b* ci-dessus en trois tranches, en même temps et dans les mêmes proportions que les versements effectués par le Gouvernement de la République islamique d'Iran conformément au paragraphe *c* ci-dessus.

e) En ce qui concerne les prétentions du Westminster City Council à l'encontre de l'Ambassade du Gouvernement de la République islamique d'Iran au titre de toutes les dépenses effectuées par le Westminster City Council au 16 Prince's Gate après le 5 mai 1980, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord se procurera, dans le cadre de l'arrangement précité, une décharge du Westminster City Council au titre du règlement de ces prétentions. Les conditions de remise de cette décharge seront exclusivement réglées entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Westminster City Council.

f) Les présentes dispositions sont conclues étant entendu que les autorités de la République islamique d'Iran entreprendront sans délai indu la remise en état des locaux appartenant à la République islamique d'Iran, 16 Prince's Gate.

g) Après l'exécution des dernières dispositions de ce règlement, la question des prétentions mutuelles susmentionnées sera considérée comme définitivement réglée et aucun des deux Gouvernements, ni leurs autorités, ne feront valoir d'autres prétentions contre l'autre au titre des dommages subis par les locaux susmentionnés.

Si les conditions de règlement ci-dessus, concertées entre les deux délégations, recueillent l'agrément du Gouvernement de la République islamique d'Iran, l'Office des Affaires étrangères et du Commonwealth a l'honneur de proposer que la présente note constitue, avec la réponse de l'Ambassade à cet effet, un accord entre les deux Gouvernements en cette matière, accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

L'Office des Affaires étrangères et du Commonwealth saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade, etc.

II

Londres, le 6 juillet 1988

L'Ambassade de la République islamique d'Iran à Londres présente ses compliments à l'Office des Affaires étrangères et du Commonwealth et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° NPB 404171 dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

En réponse, l'Ambassade de la République islamique d'Iran a l'honneur de confirmer que les conditions de règlement exposées dans la Note précitée recueillent l'agrément du Gouvernement de la République islamique d'Iran et que la Note de l'Office constitue, avec la présente réponse, un accord entre les deux Gouvernements qui entre en vigueur ce jour.

L'Ambassade de la République islamique d'Iran saisit cette occasion pour renouveler à l'Office, etc.

Date : Le 6 juillet 1988

Réf : 430-6

No. 27527

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ECUADOR**

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No. 3 (1988)) (with annex). London, 4 and 8 August 1988

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉQUATEUR**

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 3 (1988) entre le Royaume-Uni et l'Équateur relatif à des dettes] (avec annexe). Londres, 4 et 8 août 1988

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ECUADOR DEBT AGREEMENT No. 3 (1988))

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Ambassador for Ecuador at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

4 August 1988

Your Excellency

I have the honour to refer to the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Government of the Republic of Ecuador which was signed at the Conference held in Paris on 20 January 1988, and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is prepared to provide debt relief to the Government of the Republic of Ecuador on the terms and conditions set out in the attached Annex.

If these terms and conditions are acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, I have the honour to propose that this Note together with its Annex, and your reply to that effect, shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall be known as 'The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No 3 (1988)', and which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State:
C. R. L. DE CHASSIRON

¹ Came into force on 8 August 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX**SECTION 1****Definitions and Interpretation**

- (1) In this Annex, unless the contrary intention appears:
- (a) “Agreed Minute” means the Agreed Minute on the Consolidation of the Debt of the Republic of Ecuador which was signed at the Conference held in Paris on 20 January 1988;
 - (b) “the Bank” means the Central Bank of the Republic of Ecuador;
 - (c) “Contract” means a contract, or any agreement supplemental thereto, all of which were entered into before 1 January 1983, the parties to which include a Debtor and a Creditor and which is either for the sale of goods and/or services from outside Ecuador to a buyer in Ecuador, or is in respect of the financing of such a sale, and which in either case granted or allowed credit to the Debtor for a period exceeding one year;
 - (d) “Creditor” means a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom, or any successor in title thereto;
 - (e) “Currency of the Debt” means the currency specified in the relevant Contract or in the First Agreement or the Second Agreement as being the currency in which that Debt is to be paid;
 - (f) “Debt” means any debt to which, by virtue of the provisions of Section 2(1), the provisions of this Annex apply;
 - (g) “Debtor” means the Government of Ecuador or any public sector body (being any enterprise in which, at 20 January 1988, the Government of Ecuador, either directly or indirectly held a majority (more than 50 per cent) share holding) whether as primary debtor or as guarantor carrying on business in Ecuador, or any successor in title thereto;
 - (h) “the Department” means the Secretary of State of the Government of the United Kingdom acting through the Export Credits Guarantee Department or any other Department of the Government of the United Kingdom which that Government may subsequently nominate for the purpose hereof;
 - (i) “the First Agreement” means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador on Certain Commercial Debts signed on 18 June 1984;¹
 - (j) “the Government of Ecuador” means the Government of the Republic of Ecuador;
 - (k) “the Government of the United Kingdom” means the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;
 - (l) “Maturity” in relation to a Debt specified in Section 2(1)(a) means the due date for repayment thereunder or, to a Debt specified in Section 2(1)(b) means the due date for the payment or repayment thereof under the relevant Contract, or on a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant thereto;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1416, No. I-23701.

- (m) “Reference Rate” means the arithmetic mean (rounded upwards where necessary to the nearest multiple of 1/16th (one sixteenth) of one per cent) of the rates quoted to the Department by three Reference Banks (being banks to be agreed between the Department and the Bank) at which six-month eurodollar deposits, in the case of Debts denominated in US dollars and six-month sterling deposits, in the case of all other Debts are offered to the Reference Banks by prime banks in the London Interbank Market at 11 am (London time) two business days before the commencement of the relevant interest period in each year;
- (n) “the Second Agreement” means the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ecuador on Certain Commercial Debts signed on 29 January 1986;¹
- (o) “United Kingdom” means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and for the purposes of Section 1(1)(d) includes the Channel Islands and the Isle of Man.
- (2) All references to interest, excluding contractual interest, shall be to interest accruing from day to day and calculated on the basis of actual days elapsed and a year of 360 days, in the case of Debts denominated in US dollars and 365 days, in the case of all other Debts.
- (3) Where the context of this Annex so allows, words importing the singular include the plural and vice versa.
- (4) Unless otherwise indicated, reference to a specified Section shall be construed as a reference to that specified Section of this Annex.
- (5) The headings to the Sections are for ease of reference only.

SECTION 2

The Debt

- (1) The provisions of this Annex shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Section and Section IV paragraph 3 of the Agreed Minute, apply to:
- (a) any amount of principal or interest payable under the First Agreement or the Second Agreement which fell due or will fall due on or before 28 February 1989 and remains unpaid; and
- (b) any other amount, whether of principal or contractual interest accruing up to Maturity, owed by a Debtor to a Creditor, and which:
- (i) arises under or in relation to a Contract;
 - (ii) fell due or will fall due for payment on or before 28 February 1989 and remains unpaid;
 - (iii) is guaranteed by the Department as to payment according to the terms of the Contract; and
 - (iv) is not expressed by the terms of the Contract to be payable in Ecuadorian sucres.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1555, No. I-27028.

(2) The Department and the Bank shall, as soon as possible, agree and draw up a list of Debts ("the Debt List") to which, by virtue of the provisions of this Section, this Annex applies. The Debt List may be reviewed from time to time at the request of the Department or of the Bank, but may not be added to or amended without the agreement of both the Department and the Bank. Delay in the completion of the Debt List shall neither prevent nor delay the implementation of the other provisions of this Annex.

(3) The provisions of this Annex shall not apply to any amount payable upon, or as a condition of, the formation of a Contract, or as a condition of the cancellation or termination of a Contract.

SECTION 3

Payments under the First Agreement and the Second Agreement

The provisions of the First Agreement and the Second Agreement in so far as they relate to the payment of any Debt shall cease to apply upon entry into force of this Agreement.

SECTION 4

Transfer Scheme

(1) The Government of Ecuador shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) the following:

(a) in respect of each Debt provided for by Section 2(1)(a):

100 per cent by six equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 January 1994; and

(b) in respect of each Debt provided for by Section 2(1)(b):

100 per cent by ten equal and consecutive half-yearly instalments commencing on 31 January 1994.

(2) Provided that, any amount of Debt payable in accordance with paragraph (1) of this Section is paid within thirty days of due date, such payments shall be deemed to have been paid on due date.

SECTION 5

Interest

(1) Interest on the balance of each Debt shall be deemed to have accrued and shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from Maturity until the settlement of that Debt by payment to the Department in accordance with Section 4.

(2) The Government of Ecuador shall be liable for and shall pay to the Department in accordance with the provisions of Section 6(1) and of this Section interest on each Debt to the extent that it has not been settled by payment to the Department in the United Kingdom pursuant to Section 4. For the period ending 31 July 1988 such interest due shall be paid and transferred to the Department on 31 October 1988. Thereafter such interest

due shall be paid and transferred to the Department half-yearly on 31 January and 31 July each year commencing on 31 January 1989.

(3) If any amount of interest payable in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section is not paid within thirty days of the due date for payment thereof, the Government of Ecuador shall compensate the Department for any amount of interest outstanding. Such compensation shall be in addition to the interest payable under paragraph (2) of this Section. It shall accrue and be payable on the outstanding amount of overdue interest from day to day from the original due date in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Section to the date of receipt of the payment by the Department, and shall be payable in the currency of the Debt to which the overdue interest refers without further notice or demand of any kind. Such compensation shall be calculated in accordance with the provisions of paragraph (4) of this Section.

(4) All interest and compensation payable in accordance with the provisions of this Section shall be paid at the rate of 0.5 per cent above the Reference Rate applicable to each six-monthly period commencing from Maturity of the Debt concerned.

SECTION 6

Payments to the Department

(1) As and when payments become due under the terms of Sections 4 and 5, the Bank shall arrange for the necessary amounts, without deduction for taxes, fees, other public charges or any other costs accruing inside Ecuador, to be paid and transferred in the Currency of the Debt to the Department in the United Kingdom to an account, details of which shall be notified by the Department to the Bank. In this respect the Department shall be regarded as acting as agent for each Creditor concerned.

(2) The Bank shall give the Department full particulars of the Debts and/or interest to which the transfers relate.

(3) The Government of Ecuador undertakes to comply with the provisions of Section III paragraphs 8 and 9 of the Agreed Minute.

SECTION 7

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Annex.

SECTION 8

Other Debt Settlements

(1) The Government of Ecuador undertakes to comply with the conditions of Section III paragraphs 1 to 3 and 7 of the Agreed Minute and agrees to accord to the Government of the United Kingdom terms no less favourable than those agreed with any other creditor country, notwithstanding any provision of this Annex to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Section shall not apply to matters relating to the payment of interest determined by Section 5.

SECTION 9

Preservation of Rights and Obligations

This Annex and its implementation shall not affect the rights and obligations of any Creditor or Debtor under a Contract, other than those rights and obligations in respect of which the Government of the United Kingdom and the Government of Ecuador are authorised to act respectively on behalf of, and to bind, such Creditor and Debtor.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBASSY OF ECUADOR
LONDON

8 August 1988

No. 4-2-27-88

Su Excelencia:

Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Su Excelencia, del 4 de agosto de 1988, que reza como sigue:

“Tengo el honor de referirme al Acta Convenida sobre la Consolidación de la Deuda del Gobierno de la República del Ecuador que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 20 de enero de 1988 y de informar a Su Excelencia que el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte está dispuesto a conceder un alivio de deuda al Gobierno de la República del Ecuador según los términos y condiciones expuestos en el Anexo adjunto.

Si estos términos y condiciones son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador, tengo el honor de proponer que la presente Nota conjuntamente con el Anexo de la misma, y la respuesta dada por su parte en ese sentido, constituyan un Convenio entre los dos Gobiernos en este asunto, el cual se denominará “Convenio sobre Deuda Reino Unido/Ecuador No 3 (1988)” y que entrará en vigor en la fecha de su contestación.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Por el Secretario de Estado:
C. R. L. DE CHASSIRON”.

“ANEXO**SECCION I****Definiciones e Interpretación**

- (l) En este Anexo, a menos que haya indicación contraria:
- (a) “Acta Convenida ” significa el Acta Convenida sobre la consolidación de la Deuda de la República del Ecuador que se firmó en la Conferencia celebrada en París el 20 de enero de 1988;
- (b) “ el Banco ” significa el Banco Central de la República del Ecuador;
- (c) “ contrato ” significa un contrato, o cualquier acuerdo suplementario del mismo, todo celebrado antes del 1 de enero de 1983, cuyas partes incluyan un deudor y un acreedor y que se refiera ya sea a la venta de mercancías y/o servicios desde el exterior del Ecuador a un comprador del Ecuador o bien a la financiación de tal venta y que en cualquiera de los dos casos haya otorgado o permitido crédito al deudor por un periodo superior a un año;
- (d) “ acreedor ” significa una persona física, un grupo de personas físicas o una persona jurídica que resida o realice transacciones comerciales en el Reino Unido o cualquier sucesor en título a la misma;
- (e) “ moneda de la deuda ” significa la moneda indicada en el contrato pertinente o en el Primer Convenio o en el Segundo Convenio como moneda en la que se pagará tal deuda;
- (f) “ deuda ” significa cualquier deuda a la que se apliquen las disposiciones de este Anexo en virtud de las disposiciones de la Sección 2(1);
- (g) “ deudor ” significa el Gobierno del Ecuador o cualquier organismo del sector público (siendo cualquier empresa en que, el 20 de enero de 1988, el Gobierno del Ecuador haya tenido directamente o indirectamente una participación mayoritaria (de más del 50 por ciento)), ya sea como deudor principal o como garante, que realice transacciones comerciales en el Ecuador o cualquier sucesor en título al mismo;
- (h) “ el Departamento ” significa el Ministro del Gobierno del Reino Unido que actúe a través del Departamento de Garantía de Créditos a la Exportación o cualquier otro Departamento del Gobierno del Reino Unido que ese Gobierno pueda designar posteriormente para los propósitos de este Anexo;
- (i) “ el Primer Convenio ” significa el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Ecuador sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 18 de junio de 1984;
- (j) “ el Gobierno del Ecuador ” significa el Gobierno de la República del Ecuador;
- (k) “ el Gobierno del Reino Unido ” significa el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte;
- (l) “ vencimiento ” respecto a una deuda como se especifica en la Sección 2(1)(a) significa la fecha establecida para el reembolso conforme a la misma o, respecto a una deuda como se especifica en la Sección 2(1)(b), significa la fecha establecida para el pago o reembolso de la misma de acuerdo con el respectivo contrato o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos del mismo;

- (m) “tasa de referencia” significa la media aritmética (redondeada, cuando fuera necesario, hasta alcanzar un valor más alto que sea el próximo múltiplo de 1/16 (un dieciseisavo) de un por ciento) de las tasas cotizadas al Departamento por tres bancos de referencia (bancos a convenir por el Departamento y el Banco) a la cual los bancos de primera categoría del mercado Interbancario de Londres ofrezcan a los bancos de referencia depósitos en eurodólares a seis meses en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., y depósitos en libras esterlinas a seis meses en cuanto a todas las otras deudas, a las 11 horas (de Londres) dos días hábiles antes del comienzo del período de interés pertinente de cada año;
- (n) “el Segundo Convenio” significa el Convenio entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Gobierno de la República del Ecuador sobre Ciertas Deudas Comerciales firmado el 29 de enero de 1986;
- (o) “Reino Unido” significa el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y, para los propósitos de la Sección I(1)(d), incluye las Islas del Canal y la Isla de Man.
- (2) Cualquier referencia a intereses, excluyendo intereses contractuales, corresponderá a intereses acumulados de día en día y calculados sobre la base de los días reales transcurridos y de un año de 360 días en cuanto a las deudas denominadas en dólares de EE.UU., o de 365 días en cuanto a todas las otras deudas.
- (3) Donde lo permita el contexto de este Anexo, las palabras que signifiquen el singular incluirán el plural y vice versa.
- (4) Salvo indicación contraria, la referencia a una Sección determinada se interpretará como referencia a esa Sección determinada de este Anexo.
- (5) Los títulos de las Secciones tienen como única finalidad facilitar la referencia.

SECCION 2

La deuda

- (1) Las disposiciones de este Anexo, sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado (2) de esta Sección y en el apartado 3 de la Sección IV del Acta Convenida, se aplicarán a:
- (a) cualquier cantidad de capital o de intereses pagadera conforme al Primer Convenio o al Segundo Convenio que haya vencido o venza el 28 de febrero de 1989 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar; y
- (b) cualquier otra cantidad, ya sea de capital o de intereses contractuales acumulados hasta la fecha de vencimiento, adeudada por un deudor a un acreedor y que:
- (i) surja con arreglo o con relación a un contrato;
 - (ii) haya vencido o venza el 28 de febrero de 1989 o antes de esta fecha y que permanezca sin pagar;
 - (iii) esté garantizada por el Departamento en cuanto al pago en virtud de los términos del contrato; y
 - (iv) no esté expresada por los términos del contrato como pagadera en sucres ecuatorianos.

(2) El Departamento y el Banco acordarán y elaborarán, lo antes posible, una lista de deudas (" La Lista de Deudas ") a la cual, en virtud de las disposiciones de esta Sección se aplica este Anexo. La Lista de Deudas podrá ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco pero no podrá ser modificada o enmendada sin la conformidad del Departamento y del Banco. La demora en la terminación de la Lista de Deudas ni impedirá ni demorará la ejecución de las otras disposiciones de este Anexo.

(3) Las disposiciones de este Anexo no se aplicarán a cualquier cantidad pagadera en el momento de formación de un contrato o como condición de formación del mismo, o como condición de cancelación o terminación de un contrato.

SECCION 3

Pagos conforme al Primer Convenio y al Segundo Convenio

Las disposiciones del Primer Convenio y del Segundo Convenio, en la medida en que se refieren al pago de cualquier deuda, quedarán sin efecto desde la entrada en vigor de este Convenio.

SECCION 4

Esquema de transferencia

(1) El Gobierno del Ecuador, conforme a las disposiciones de la Sección 6(1), pagará al Departamento lo siguiente:

(a) respecto a cada deuda dispuesta en la Sección 2(1)(a):
el 100 por ciento en seis cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 31 de enero de 1994; y

(b) respecto a cada deuda dispuesta en la Sección 2(1)(b):
el 100 por ciento en diez cuotas semestrales iguales y consecutivas a partir del 31 de enero de 1994.

(2) Siempre que cualquier cantidad de deuda pagadera conforme al apartado 1 de esta Sección se hubiere pagado dentro de treinta días desde la fecha de vencimiento, dichos pagos se considerarán como pagados en la fecha de vencimiento.

SECCION 5

Intereses

(1) Los intereses sobre el saldo de cada deuda se considerarán como acumulados y se acumularán durante el período desde el vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al Departamento conforme a las disposiciones de la Sección 4, y serán pagaderos respecto al mismo período.

(2) El Gobierno del Ecuador será responsable de los intereses sobre toda deuda, y los pagará al Departamento, de acuerdo con las disposiciones de la Sección 6(1) y de esta Sección, en la medida en que esa deuda no haya sido liquidada mediante pago al

Departamento, en el Reino Unido, conforme a la Sección 4. En cuanto al período que termina el 31 de julio de 1988, dichos intereses serán pagados y transferidos al Departamento el 31 de octubre de 1988. Después de ese período, dichos intereses serán pagados y transferidos al Departamento semestralmente el 31 de enero y el 31 de julio de cada año a partir del 31 de enero de 1989.

(3) Si cualquier cantidad de intereses pagaderos conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección no se liquida dentro de treinta días desde la fecha de vencimiento estipulada para el pago de la misma, el Gobierno del Ecuador compensará al Departamento por cualquier cantidad de intereses pendientes. Dicha compensación se sumará a los intereses pagaderos en virtud del apartado (2) de esta Sección. Se devengará y resultará pagadera sobre la cantidad pendiente de intereses en mora diariamente desde la fecha de vencimiento original, conforme a las disposiciones del apartado (2) de esta Sección hasta la fecha en que el Departamento haya recibido el pago y será pagadera en la moneda de la deuda a la que hacen referencia los intereses en mora sin ningún otro aviso ni requerimiento de ningún tipo. Dicha compensación será calculada conforme a las disposiciones del apartado (4) de esta Sección.

(4) Todos los intereses y compensaciones pagaderos conforme a las disposiciones de esta Sección se pagarán a un 0,5 por ciento sobre la tasa de referencia aplicable a cada período de seis meses a partir del vencimiento de la deuda en cuestión.

SECCION 6

Pagos al Departamento

(1) Según vayan venciendo los pagos en virtud de los términos de las Secciones 4 y 5, el Banco tomará las disposiciones requeridas para que se paguen y transfieran los montos necesarios, en la moneda de la deuda, sin deducción por impuestos, honorarios y otros cargos públicos ni por cualquier otro costo que venza dentro del Ecuador, al Departamento en el Reino Unido a una cuenta cuyos detalles serán notificados por el Departamento al Banco. A este respecto se considerará que el Departamento actúa como agente de cada acreedor en cuestión.

(2) El Banco dará al Departamento todos los detalles relativos a las deudas y/o intereses a que se refieran las transferencias.

(3) El Gobierno del Ecuador se compromete a cumplir con las disposiciones de los apartados 8 y 9 de la Sección III del Acta Convenida.

SECCION 7

Intercambio de información

El Departamento y el Banco intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Anexo.

SECCION 8**Otras liquidaciones de deudas**

- (1) El Gobierno del Ecuador se compromete a cumplir con las condiciones de los apartados 1 a 3 y 7 de la Sección III del Acta convenida y conviene en conceder al Gobierno del Reino Unido términos no menos favorables que los acordados con cualquier otro país acreedor, no obstante cualquier disposición de este Anexo en contrario.
- (2) Las disposiciones del apartado (1) de esta Sección no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en la Sección 5.

SECCION 9**Preservación de derechos y obligaciones**

Este Anexo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de ningún acreedor o deudor en virtud de un contrato salvo aquellos derechos y obligaciones respecto a los cuales el Gobierno del Reino Unido y el Gobierno del Ecuador estén autorizados a actuar respectivamente en nombre de tal acreedor y deudor y a obligarlos.”

Tengo el honor de confirmar que los términos y condiciones expuestos en el anexo de su Nota son aceptables para el Gobierno de la República del Ecuador y que su Nota conjuntamente con el Anexo de la misma y esta respuesta constituirán un Convenio entre nuestros dos Gobiernos, el cual se denominará “Convenio sobre Deuda Reino Unido/Ecuador No 3 (1988)” y que entrará en vigor en la fecha de hoy.

Tengo el honor de comunicar a Su Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

RAFAEL PÉREZ Y REYNA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Ambassador of Ecuador at London to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

No. 4-2-27-88

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of 4th August 1988, which in translation reads as follows:

[*See note I*]

[*Annex as under note I*]

I have the honour to confirm that the terms and conditions set out in the Annex to your Note are acceptable to the Government of the Republic of Ecuador, and that your Note together with its Annex, and this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall be known as 'The United Kingdom/Ecuador Debt Agreement No 3 (1988)' and which shall enter into force today."

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

RAFAEL PÉREZ Y REYNA

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE
LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RELATIF À CERTAINES
DETTES COMMERCIALES [ACCORD n° 3 (1988) ENTRE LE
ROYAUME-UNI ET L'ÉQUATEUR RELATIF À DES DETTES]

I

*Le Secrétaire d'Etat aux Foreign and Commonwealth Affairs
à l'Ambassadeur de l'Equateur à Londres*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 4 août 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de l'Equateur, qui a été signé à la Conférence de Paris le 20 janvier 1988, et d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord est disposé à accorder un allègement de sa dette au Gouvernement de la République de l'Equateur suivant les modalités et conditions énoncées dans l'Annexe ci-jointe.

Si ces modalités et conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Equateur, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec votre réponse à cet effet, un accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui s'intitulera « Accord n° 3 (1988) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Equateur » et qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :
C. R. L. DE CHASSIRON

¹ Entré en vigueur le 8 août 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

ANNEXE

Article premier

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 1) Dans la présente Annexe, et sauf indication contraire, on entend par :
- a) « Procès-verbal agréé », le Procès-verbal agréé relatif à la consolidation de la dette de la République de l'Equateur, qui a été signé le 20 janvier 1988 à la Conférence de Paris;
 - b) « La Banque », la Banque centrale de la République de l'Equateur;
 - c) « Contrat », un contrat, ou tout avenant additionnel, conclu avant le 1^{er} janvier 1983, auquel sont parties un débiteur et un créancier et qui porte soit sur la vente de biens ou de services en provenance de l'extérieur de la République de l'Equateur à un acheteur en République de l'Equateur, soit sur le financement d'une telle vente et qui, dans l'un ou l'autre cas, accorde ou autorise un crédit au débiteur sur une période de plus d'un an;
 - d) « Créancier », une personne physique, un groupe de personnes ou une personne morale résidant ou exerçant des activités économiques dans le Royaume-Uni, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - e) « Monnaie de la dette », la monnaie spécifiée dans le contrat ou dans le premier ou le deuxième Accord comme étant celle dans laquelle la dette doit être acquittée;
 - f) « Dette », toute dette à laquelle s'appliquent, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 2 les dispositions de la présente Annexe;
 - g) « Débiteur », le Gouvernement de l'Equateur ou tout organisme du secteur public [c'est-à-dire toute entreprise dont, au 20 janvier 1988, le Gouvernement de l'Equateur détenait directement ou indirectement une majorité des parts (plus de 50 p. 100)], en leur qualité de débiteur de premier rang ou de garant, et exerçant des activités économiques en Equateur, ou l'un quelconque de leurs successeurs en titre;
 - h) « Le Département », le Secrétariat d'Etat du Gouvernement du Royaume-Uni, agissant par l'entremise du Département de garantie des crédits à l'exportation (Export Credits Guarantee Department) ou de toute autre administration du Gouvernement du Royaume-Uni que ce Gouvernement désignerait par la suite aux fins de la présente Annexe;
 - i) « Le premier Accord », l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Equateur relatif à certaines dettes commerciales, signé le 18 juin 1984¹;
 - j) « Le Gouvernement de l'Equateur », le Gouvernement de la République de l'Equateur;
 - k) « Le Gouvernement du Royaume-Uni », le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord;
 - l) « Echéance », s'agissant d'une dette visée à l'alinéa a du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement ou, s'agissant d'une dette visée à l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 2, la date prévue pour son acquittement ou son remboursement en vertu du contrat y afférent ou en vertu d'un billet à ordre ou d'une lettre de change établis conformément audit contrat;
 - m) « Taux de référence », la moyenne arithmétique [arrondie si besoin est au plus proche multiple supérieur de 1/16^e (un seizième) de 1 p. 100] des taux indiqués au Département par trois Banques de référence (à convenir entre le Département et la Banque), auxquels les dépôts à six mois en Eurodollars, dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, et les dépôts à six mois en sterling dans le cas de toutes les autres dettes, sont offerts aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1416, n° 1-23701.

Banques de référence par les banques principales sur le marché interbancaire de Londres à 11 h (heure de Londres) deux jours ouvrables avant le commencement de la période d'intérêts considérée de chaque année;

n) « Le deuxième Accord », l'accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Equateur relatif à certaines dettes commerciales, signé le 29 janvier 1986¹.

o) « Royaume-Uni », le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, y compris, aux fins des dispositions de l'alinéa d du paragraphe 1 de l'article premier ainsi que de l'article 8 de la présente Annexe, les îles anglo-normandes et l'Île de Man.

2) Toutes les références aux intérêts, à l'exception des intérêts contractuels, concernent les intérêts accumulés de jour en jour et calculés sur la base des jours effectivement écoulés et d'une année de 360 jours dans le cas des dettes libellées en dollars des Etats-Unis, et de 365 jours dans le cas de toutes les autres dettes.

3) Là où le contexte de la présente Annexe le permet, les mots apparaissant au singulier s'entendent également au pluriel et vice versa.

4) Sauf indication contraire, une référence à un article est à interpréter comme une référence audit article de la présente Annexe.

5) Les titres des articles ont pour seule fonction de faciliter le repérage des dispositions.

Article 2

LA DETTE

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et du paragraphe 3 de l'article IV du Procès-verbal agréé, les dispositions de la présente Annexe s'appliquent :

a) A tous les montants, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts, exigibles en vertu du premier Accord ou du deuxième Accord, qui sont arrivés ou arriveront à échéance le 28 février 1989 ou avant cette date et seront restés impayés;

b) A toute partie du principal ou d'intérêts contractuels accumulés jusqu'à l'échéance, dus par un débiteur à un créancier et :

- i) Qui découle d'un contrat ou y est liée;
- ii) Qui est venue à échéance avant le 28 février 1989 ou doit venir à échéance à cette date et demeure impayée;
- iii) Dont le paiement, selon les clauses du contrat, est garanti par le Département; et
- iv) Qui n'est pas libellée, selon les clauses du contrat, comme exigible en sucres équatoriens.

2) Le Département et la Banque arrêteront conjointement et dresseront dans les meilleurs délais une liste des dettes (« la Liste des dettes ») auxquelles la présente Annexe est applicable en vertu des dispositions du présent article. La Liste des dettes pourra être revue de temps à autre à la demande du Département ou de la Banque, mais des additions ou modifications ne pourront y être apportées sans l'accord du Département aussi bien que de la Banque. Aucun retard apporté à l'établissement de la Liste ne saurait empêcher ni retarder la mise en œuvre des autres dispositions de la présente Annexe.

3) Les dispositions de la présente Annexe ne s'appliqueront pas aux montants exigibles au moment de la conclusion d'un contrat, ou à titre de condition de cette conclusion ou de l'annulation ou de la résiliation du contrat.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1555, n° I-27028.

Article 3

VERSEMENTS AU TITRE DU PREMIER ET DU DEUXIÈME ACCORD

Les dispositions du premier et du deuxième Accord en matière de remboursement de toute dette cesseront de s'appliquer dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 4

ECHÉANCIER

1) Le Gouvernement de l'Equateur versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 :

a) Pour chaque dette visée à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 : 100 p. 100 en six tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 janvier 1994; et

b) Pour chaque dette visée à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 : 100 p. 100 en dix tranches semestrielles égales et consécutives, à compter du 31 janvier 1994.

2) Etant entendu que toute partie d'une dette exigible conformément au paragraphe 1 du présent article qui aura été acquittée dans les trente jours de la date d'exigibilité sera censée avoir été acquittée à cette date.

Article 5

INTÉRÊTS

1) Les intérêts sur le solde de chaque dette seront censés avoir couru, courir, et être exigibles, à compter de l'échéance et jusqu'à règlement de ladite dette au Département conformément à l'article 4.

2) Le Gouvernement de l'Equateur est tenu de verser et versera au Département, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 ainsi que du présent article, des intérêts sur chaque dette pour autant qu'elle n'aura pas été acquittée par règlement au Département dans le Royaume-Uni conformément à l'article 4. Ces intérêts pour la période échue le 31 juillet 1988 seront versés et virés au compte du Département le 31 octobre 1988. Par la suite, ces intérêts échus seront versés et virés au compte du Département par semestres le 31 janvier et le 31 juillet de chaque année, à compter du 31 janvier 1989.

3) Si des intérêts exigibles conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas acquittés dans les trente jours à compter de la date de leur échéance, le Gouvernement de l'Equateur indemniserà le Département au titre de tous intérêts arriérés. Cette indemnisation viendra s'ajouter aux intérêts exigibles conformément au paragraphe 2 du présent article. Ils courront et seront exigibles sur le montant arriéré des intérêts, de jour en jour à compter de l'échéance initiale conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article et jusqu'à la date de réception du versement par le Département; ils seront exigibles dans la monnaie de la dette à laquelle se réfèrent les intérêts arriérés, sans autre avis ni sommation d'aucune sorte. Cette indemnisation sera calculée conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article.

4) Tous les intérêts et indemnisations exigibles conformément aux dispositions du présent article seront acquittés à un taux de 0,5 p. 100 supérieur au taux de référence applicable à chaque période semestrielle à compter de l'échéance de la dette considérée.

Article 6

VERSEMENTS AU DÉPARTEMENT

1) Lorsque des paiements arriveront à échéance aux termes des articles 4 ou 5, la Banque prendra les dispositions voulues pour le versement, dans la monnaie de la dette, des montants nécessaires, sans déduction au titre de taxes, commissions, autres redevances publiques ou autres frais à supporter sur le territoire de l'Equateur, au Département dans le Royaume-Uni, et pour leur virement sur un compte dont le Département notifiera les coordonnées à la Banque. A cet égard, le Département est considéré comme agissant en qualité de représentant de chaque créancier concerné.

2) La Banque communiquera au Département toutes les indications voulues concernant les dettes ou intérêts auxquels se rapportent les virements en question.

3) Le Gouvernement de l'Equateur s'engage à respecter les dispositions des paragraphes 8 et 9 de l'article III du Procès-verbal agréé.

Article 7

ECHANGE D'INFORMATIONS

Le Département et la Banque échangeront toutes les informations nécessaires pour l'application des dispositions de la présente Annexe.

Article 8

AUTRES RÈGLEMENTS

1) Le Gouvernement de l'Equateur s'engage à respecter les conditions des paragraphes 1 à 3 et 7 de l'article III du Procès-verbal agréé et accepte d'accorder au Gouvernement du Royaume-Uni des conditions au moins aussi favorables que celles convenues avec n'importe quel autre pays créancier, indépendamment de toute disposition contraire de la présente Annexe.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions touchant le paiement des intérêts visés à l'article 5.

Article 9

SAUVEGARDE DES DROITS ET OBLIGATIONS

La présente Annexe et l'application de ses dispositions n'influent en rien sur les droits et obligations de tout créancier ou débiteur en vertu d'un contrat, autre que ceux pour lesquels les Gouvernements du Royaume-Uni ou de l'Equateur sont habilités, respectivement, à agir au nom d'un de ces créanciers ou débiteurs, ou à lui imposer des obligations.

II

*L'Ambassadeur de l'Equateur à Londres au Secrétaire d'Etat
pour les Affaires étrangères et du Commonwealth*

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
LONDRES

Le 8 août 1988

N° 4-2-27-88

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note de Votre Excellence en date du 4 août 1988, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

[*Annexe comme sous la note I*]

J'ai l'honneur de confirmer que les modalités et conditions exposées dans l'Annexe à votre Note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Equateur et que votre Note, accompagnée de son Annexe, constitue, avec la présente réponse, un accord entre nos deux Gouvernements en la matière, qui s'intitule « Accord n° 3 (1988) relatif aux dettes entre le Royaume-Uni et l'Equateur » et qui prend effet à compter de ce jour.

J'ai l'honneur, etc.

RAFAEL PÉREZ Y REYNA

No. 27528

MULTILATERAL

Convention establishing a Permanent Inter-State Drought Control Committee for the Sahel. Concluded at Onagadougou on 12 September 1973

Authentic text: French.

Registered by Burkina Faso on 27 August 1990.

MULTILATÉRAL

Convention portant création du Comité permanent inter-États de lutte contre la sécheresse dans le Sahel. Conclue à Ouagadougou le 12 septembre 1973

Texte authentique : français.

Enregistrée par le Burkina Faso le 27 août 1990.

CONVENTION¹ PORTANT CRÉATION D'UN COMITÉ PERMANENT INTER-ÉTATS DE LUTTE CONTRE LA SÉCHERESSE DANS LE SAHEL (C.I.L.S.S)

Le Président de la République de Haute-Volta,

Le Président de la République du Mali,

Le Président de la République Islamique de Mauritanie

Le Président de la République du Niger,

Le Président de la République du Sénégal,

Le Président de la République du Tchad,

Considérant les liens de fraternité, de fructueuse coopération
qui existent entre leurs peuples et leur gouvernement,

Considérant l'ampleur et la gravité de la sécheresse exception-
nelle qui sévit depuis plusieurs années dans la zone soudano-sahélienne

Considérant les conséquences désastreuses de cette sécheresse
sur leurs économies et la vie des populations,

Convaincus de la nécessité d'une lutte conjointe contre la
sécheresse et ses effets,

Affirment par la présente Convention leur volonté commune de
faire face à cette calamité et de renforcer leur coopération dans tous
les domaines,

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1974, soit un mois après que la moitié des Etats signataires eurent déposé leur instrument de ratification ou d'approbation auprès du Gouvernement du Burkina Faso, conformément à l'article 17 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
Burkina Faso	1 ^{er} juin 1974
Niger.....	28 janvier 1974
Sénégal.....	26 mai 1974

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les Etats suivants un mois après le dépôt de leur instrument de ratification auprès du Gouvernement du Burkina Faso :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
Mali.....	4 septembre 1974
(Avec effet au 4 octobre 1974.)	
Tchad.....	16 décembre 1974
(Avec effet au 16 janvier 1975.)	
Mauritanie.....	15 avril 1975
(Avec effet au 15 mai 1975.)	

Ils conviennent des dispositions ci-après :

I) Constitution - Siège

ARTICLE 1er : Il est créé, entre la République de Haute-Volta, la République du Mali, la République Islamique de Mauritanie, la République du Niger, la République du Sénégal et la République du Tchad, un Comité Permanent Inter-Etats de lutte contre la sécheresse dans le Sahel (CILSS)

ARTICLE 2. Le siège du Comité est fixé à Ouagadougou, capitale de la Haute-Volta.

II) Structure - Fonctionnement

ARTICLE 3. Le Comité comprend les organes suivants :

- une conférence des Chefs d'Etats qui se réunit en tant que de besoin.
- un conseil des Ministres où chaque Etat membre est représenté par un ou plusieurs Ministres selon les questions de l'ordre du jour.

ARTICLE 4. Le Comité est chargé :

- 1° de la coordination de l'ensemble des actions menées contre la sécheresse et ses conséquences au niveau de la sous-région
- 2° de la sensibilisation de la communauté internationale aux problèmes de la sécheresse ;
- 3° de la sensibilisation des ressources pour la réalisation du programme exceptionnel défini par les Etats dans le cadre de la lutte contre la sécheresse ;
- 4° de la mobilisation des ressources pour le financement d'opérations dans le cadre de la coopération sous-régionale ;
- 5° d'aider les Etats membres et organismes existants dans la zone à rechercher le financement de leurs programmes propres.

ARTICLE 5. Les tâches d'animation et de coordination du Comité sont confiées à un Ministre qui prend le titre de coordonnateur régional. Il est désigné par le Conseil pour une durée de deux ans.

ARTICLE 6. Le Coordonnateur régional entreprend toutes démarches tendant à la mise en oeuvre des recommandations, résolutions, programmes d'action approuvés par les Etats intéressés.

ARTICLE 7. Le Conseil se réunit au moins une fois par an sur convocation du Coordonnateur régional. Il peut se réunir à tout moment à la demande d'un Etat membre.

ARTICLE 8. Le Coordonnateur régional est assisté d'un Secrétaire technique dont les attributions seront fixées dans le règlement intérieur

ARTICLE 9. Le Secrétariat technique est composé de techniciens et d'experts mis à la disposition du Comité, à la demande du Coordonnateur régional, soit par les Etats membres, soit par les gouvernements ou les différentes organisations.

IV) Les Ressources

ARTICLE 10. Les ressources du Comité pour le fonctionnement du Secrétariat technique proviennent des contributions des Etats membres et des aides de toutes natures.

ARTICLE 11. Le Comité peut recevoir des dons et legs ; contracter des emprunts.

ARTICLE 12. Les opérations d'urgence, ainsi que la mise en oeuvre de certaines mesures intéressant les Etats membres, pourront être financés par des dons spéciaux en nature et en espèces et par le Fonds Spécial du Sahel.

V) Adhésion

ARTICLE 13. Peut être membre du Comité Permanent Inter-Etats de Lutte contre la Sécheresse (CILSS) tout pays africain :

- a) dont l'économie agricole et pastorale est dominée par les conditions écologiques de la zone soudano-sahélienne,
- b) qui a été déclaré sinistré et reconnu comme tel.

ARTICLE 14. Les demandes d'adhésion sont introduites par une requête officielle auprès du Comité pour décision.

VI) Révision - Ratification

ARTICLE 15. La présente Convention peut être amendée ou révisée si un Etat membre adresse à cet effet une demande écrite au Coordonnateur régional qui en avise les autres Etats membres. L'amendement ne prend effet que lorsqu'il est approuvé par les Etats membres.

ARTICLE 16. La présente Convention sera approuvée ou ratifiée par les Etats signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

L'instrument original sera déposé auprès du Gouvernement de la République de Haute-Volta qui transmettra les copies certifiées conformes de ce document à tous les Etats signataires. Les instruments d'approbation ou de ratification seront déposés auprès du Gouvernement de la Haute-Volta qui en notifiera le dépôt à tous les Etats signataires.

ARTICLE 17. La présente Convention entrera en vigueur un mois après que la moitié des Etats signataires auront déposé auprès de la République de Haute-Volta leurs instruments d'approbation ou de ratification.

Fait à Ouagadougou, le 12 septembre 1973.

Le Président
de la République de Haute-Volta :

[Signé]

Général SAMGOULÉ LAMIZANA

Le Président
de la République Islamique
de Mauritanie :

[Signé]

MOCKTAR OULD DADDAH

Le Président
de la République du Sénégal :

[Signé]

LEOPOLD SÉDAR SENGHOR

Le Président
de la République du Mali :

[Signé]

Colonel MOUSSA TRAORÉ

Le Président
de la République du Niger :

[Signé]

HAMANI DIORI

Pour le Président
de la République du Tchad :

Le Ministre d'Etat chargé
de l'Agriculture,

[Signé]

DJIDINGAR DONON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION¹ ESTABLISHING A PERMANENT INTER-STATE
DROUGHT CONTROL COMMITTEE FOR THE SAHEL

The President of the Republic of the Upper Volta,
The President of the Republic of Mali,
The President of the Islamic Republic of Mauritania,
The President of the Republic of the Niger,
The President of the Republic of Senegal,
The President of the Republic of Chad,

Considering the bonds of brotherhood and fruitful cooperation existing between their peoples and their Governments,

Considering the scale and gravity of the exceptional drought which has plagued the Sudano-Sahelian region for several years past,

Considering the disastrous consequences of the drought for their economies and the life of the peoples of the region,

Convinced of the need for a concerted struggle against the drought and its consequences,

Assert by means of the present Convention their common will to deal with this calamity and to strengthen their cooperation in all fields, and

Have agreed on the following provisions:

I. CONSTITUTION — HEADQUARTERS

Article 1

A Permanent Inter-State Drought Control Committee for the Sahel (CILSS) shall be established jointly by the Republic of the Upper Volta, the Republic of Mali,

¹ Came into force on 1 July 1974, i.e., one month after half of the signatory States had deposited their instruments of ratification or approval with the Government of Burkina Faso, in accordance with article 17:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Burkina Faso.....	1 June 1974
Niger.....	28 January 1974
Senegal.....	26 May 1974

Subsequently, the Convention came into force for the following States one month after the deposit of their instruments of ratification with the Government of Burkina Faso:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
Mali..... (With effect from 4 October 1974).	4 September 1974
Chad..... (With effect from 16 January 1975).	16 December 1974
Mauritania..... (With effect from 15 May 1975).	15 April 1975

the Islamic Republic of Mauritania, the Republic of the Niger, the Republic of Senegal and the Republic of Chad.

Article 2

The Committee shall have its headquarters at Ouagadougou, the capital of the Upper Volta.

II. STRUCTURE — FUNCTIONING

Article 3

The Committee shall comprise the following organs:

A Conference of Heads of State, which shall meet as and when required;

A Council of Ministers in which each member State shall be represented by one or more Ministers, according to the topics on the agenda.

Article 4

The functions of the Committee shall be:

1. To coordinate all action to combat the drought and its consequences at the subregional level;
2. To make the international community aware of the problems caused by the drought;
3. To appeal for resources to carry out the emergency programme agreed upon by the States as part of the campaign to combat the drought;
4. To mobilize resources in order to finance operations within the framework of subregional cooperation;
5. To assist member States and existing bodies in the area in seeking financing for their individual programmes.

Article 5

The tasks of promotion and coordination of the work of the Committee shall be entrusted to a Minister, who shall have the title of Regional Coordinator. He shall be appointed by the Council for a period of two years.

Article 6

The Regional Coordinator shall take any steps required for the implementation of the recommendations, resolutions and programmes of action approved by the States concerned.

Article 7

The Council shall meet at least once a year when convened by the Regional Coordinator. It may meet at any time at the request of a member State.

Article 8

The Regional Coordinator shall be assisted by a Technical Secretariat whose duties shall be laid down in the rules of procedure.

Article 9

The Technical Secretariat shall be composed of technical staff and experts made available to the Committee, at the request of the Regional Coordinator, either by the member States or by Governments or by the various organizations.

IV. RESOURCES

Article 10

The Committee's funds for maintaining the Technical Secretariat shall be derived from contributions from member States and assistance of all kinds.

Article 11

The Committee may receive donations and legacies, and may contract loans.

Article 12

Emergency operations, as well as the implementation of certain measures of interest to member States, may be financed by special donations in cash and in kind and by the Special Fund for the Sahel.

V. MEMBERSHIP

Article 13

Membership of the Permanent Inter-State Drought Control Committee (CILSS) shall be open to any African country:

- (a) Whose agricultural and stockbreeding economy is dominated by the ecological conditions of the Sudano-Sahelian region;
- (b) Which has been declared a disaster area and recognized as such.

Article 14

Applications for membership shall be made by means of an official request to the Committee, which shall take the relevant decision.

VI. REVISION — RATIFICATION

Article 15

This Convention may be amended or revised if a member State addresses a written request to that effect to the Regional Coordinator, who shall inform the other member States. An amendment shall come into effect only after it has been approved by the member States.

Article 16

This Convention shall be approved or ratified by the signatory States in accordance with their respective constitutional procedures.

The original instrument shall be deposited with the Government of the Republic of the Upper Volta, which shall transmit certified copies of the document to all the signatory States. The instruments of approval or ratification shall be deposited with the Government of the Upper Volta, which shall notify all the signatory States to that effect.

Article 17

This Convention shall enter into force one month after one half of the signatory States have deposited their instruments of approval or ratification with the Republic of the Upper Volta.

DONE at Ouagadougou on 12 September 1973.

The President
of the Republic of the Upper Volta:

[Signed]

General SAMGOULÉ LAMIZAMA

The President
of the Republic of Mali:

[Signed]

Colonel MOUSSA TRAORÉ

The President
of the Islamic Republic of Mauritania:

[Signed]

MOCKTAR OULD DADDAH

The President
of the Republic of the Niger:

[Signed]

HAMANI DIORI

The President
of the Republic of Senegal:

[Signed]

LÉOPOLD SÉDAR SENGHOR

For the President
of the Republic of Chad:

[Signed]

DJIDINGAR DONON
Minister of State for Agriculture

No. 27529

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
TUNISIA**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 24 February 1989**

Authentic texts: French and English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 30 August 1990.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
TUNISIE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 24 février 1989**

Textes authentiques : français et anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 août
1990.*

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES²

CONSIDÉRANT que la République tunisienne (ci-après dénommée "la Tunisie") est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "le Traité"), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1er juillet 1968², et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

"Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique³ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;"

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut³, à conclure de tels accords,

La Tunisie et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

A r t i c l e p r e m i e r

La Tunisie s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes

¹ Entré en vigueur le 13 mars 1990, date de réception par l'Agence de la notification écrite de la Tunisie que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires avaient été remplies, conformément à l'article 24.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir volume 471, p. 335 et volume 1082, p. 290.

les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Tunisie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs

APPLICATION DES GARANTIES

A r t i c l e 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Tunisie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LA TUNISIE ET L'AGENCE

A r t i c l e 3

La Tunisie et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en oeuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN OEUVRE DES GARANTIES

A r t i c l e 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en oeuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la Tunisie ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la Tunisie et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

A r t i c l e 5

- a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.
- b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais

seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

- ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

A r t i c l e 6

- a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.
- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
 - i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
 - ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
 - iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

A r t i c l e 7

- a) La Tunisie établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.
- b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système tunisien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système tunisien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE**A r t i c l e 8**

- a) Pour assurer la mise en oeuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, la Tunisie fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.
- b)
 - i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;
 - ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.
- c) Si la Tunisie le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la Tunisie, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de la Tunisie, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la Tunisie de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE**A r t i c l e 9**

- a)
 - i) L'Agence doit obtenir le consentement de la Tunisie à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la Tunisie;
 - ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, la Tunisie s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à la Tunisie une ou plusieurs autres désignations;
 - iii) Si, à la suite du refus répété de la Tunisie d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé "le Directeur général") au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.
- b) La Tunisie prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.
- c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :
 - i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour la Tunisie et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
 - ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**A r t i c l e 10**

La Tunisie applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES**A r t i c l e 11****Consommation ou dilution des matières nucléaires**

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

A r t i c l e 12**Transfert de matières nucléaires hors de Tunisie**

La Tunisie notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Tunisie, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

A r t i c l e 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires**

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, la Tunisie convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

**NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT
ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES****A r t i c l e 14**

Si la Tunisie a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) La Tunisie indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par la Tunisie en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) La Tunisie et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Tunisie ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire - ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité - ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

A r t i c l e 15

La Tunisie et l'Agence règlent les dépenses qu'elles encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si la Tunisie ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

A r t i c l e 16

La Tunisie fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nuclé-

aire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

A r t i c l e 17

Toute demande en réparation faite par la Tunisie à l'Agence ou par l'Agence à la Tunisie pour tout dommage résultant de la mise en oeuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

A r t i c l e 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que la Tunisie prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter la Tunisie à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

A r t i c l e 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé "le Statut"), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à la Tunisie toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

A r t i c l e 20

La Tunisie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

A r t i c l e 21

La Tunisie est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite la Tunisie à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

A r t i c l e 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par la Tunisie et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : la Tunisie et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si la Tunisie ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, la Tunisie ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour la Tunisie et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD**A r t i c l e 23**

- a) La Tunisie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par la Tunisie et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE**A r t i c l e 24**

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de la Tunisie notification écrite que les conditions d'ordre constitutionnel et législatif nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

A r t i c l e 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Tunisie est Partie au Traité.

D E U X I È M E P A R T I E**INTRODUCTION****A r t i c l e 26**

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en oeuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES**A r t i c l e 27**

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

A r t i c l e 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

A r t i c l e 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

**SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES****A r t i c l e 30**

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système tunisien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la Tunisie.

A r t i c l e 31

Le système tunisien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en oeuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

A r t i c l e 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

A r t i c l e 33

- a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont directement ou indirectement exportées vers un État non doté d'armes nucléaires, la Tunisie informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont importées, la Tunisie informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Tunisie, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES**A r t i c l e 34**

- a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que la Tunisie considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, la Tunisie et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.
- b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que la Tunisie et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES**A r t i c l e 35**

A la demande de la Tunisie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

A r t i c l e 36

A la demande de la Tunisie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Tunisie, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
- i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);

- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

A r t i c l e 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

A r t i c l e 38

La Tunisie et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. La Tunisie et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

A r t i c l e 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. La Tunisie et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si la Tunisie et l'Agence en sont convenues. La Tunisie communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

A r t i c l e 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires de la Tunisie soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à la Tunisie à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS**Dispositions générales****A r t i c l e 41**

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

A r t i c l e 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

A r t i c l e 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. La Tunisie communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

A r t i c l e 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

A r t i c l e 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de la Tunisie, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

A r t i c l e 46**Réexamen des renseignements descriptifs**

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

A r t i c l e 47**Vérification des renseignements descriptifs**

L'Agence peut, en coopération avec la Tunisie, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

**RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS****A r t i c l e 48**

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

A r t i c l e 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b) à f) de l'article 45.

COMPTABILITÉ**Dispositions générales****A r t i c l e 50**

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, la Tunisie fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

A r t i c l e 51

La Tunisie prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

A r t i c l e 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

A r t i c l e 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

A r t i c l e 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

A r t i c l e 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

A r t i c l e 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

A r t i c l e 57**Relevés d'opérations**

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS**Dispositions générales****A r t i c l e 58**

La Tunisie communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

A r t i c l e 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

A r t i c l e 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables**A r t i c l e 61**

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par la Tunisie à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 62

Pour chaque zone de bilan matières, la Tunisie communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

Article 64

La Tunisie rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 65

L'Agence communique à la Tunisie, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

A r t i c l e 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si la Tunisie et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

A r t i c l e 67**Rapports spéciaux**

La Tunisie envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent la Tunisie à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autcrisé de matières nucléaires est devenu possible.

A r t i c l e 68**Précisions et éclaircissements**

A la demande de l'Agence, la Tunisie fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS**A r t i c l e 69****Dispositions générales**

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

A r t i c l e 70

L'Agence peut faire des inspections ad hoc pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 et 95, avant leur transfert hors de Tunisie ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

A r t i c l e 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

A r t i c l e 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la Tunisie, y compris les explications fournies par la Tunisie et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections ad hoc.

Portée des inspections

A r t i c l e 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;

- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

A r t i c l e 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec la Tunisie les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec la Tunisie les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

A r t i c l e 75

- a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.
- b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d) iii) de l'article 91 ou d) iii) de l'article 94.

- c) Aux fins énoncées à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.
- d) Si la Tunisie estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, la Tunisie et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

A r t i c l e 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, la Tunisie et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de la Tunisie, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par la Tunisie sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

A r t i c l e 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

A r t i c l e 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

A r t i c l e 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

La Tunisie et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

A r t i c l e 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système tunisien de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système tunisien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par la Tunisie; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la Tunisie, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes

opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la Tunisie et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

A r t i c l e 81

La Tunisie et l'Agence se consultent si la Tunisie estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

A r t i c l e 82

L'Agence donne préavis à la Tunisie de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections ad hoc prévues à l'alinéa c) de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que la Tunisie et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la Tunisie, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée.

A r t i c l e 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par la Tunisie conformément à l'alinéa b) de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement la Tunisie de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient

causer à la Tunisie et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, la Tunisie fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

A r t i c l e 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à la Tunisie le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la Tunisie est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) La Tunisie fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, si elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la Tunisie chaque fonctionnaire que la Tunisie a accepté, et il informe la Tunisie de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par la Tunisie ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à la Tunisie que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la Tunisie est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections ad hoc conformément aux alinéas a) et b) de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

A r t i c l e 85

La Tunisie accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour la Tunisie.

Conduite et séjour des inspecteurs

A r t i c l e 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

A r t i c l e 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Tunisie, notamment d'utiliser du matériel, la Tunisie leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

A r t i c l e 88

La Tunisie a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

**DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE****A r t i c l e 89**

L'Agence informe la Tunisie :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Tunisie, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX**A r t i c l e 90****Dispositions générales**

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de la Tunisie :

- a) En cas d'importation en Tunisie, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de Tunisie, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la Tunisie ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de Tunisie

A r t i c l e 91

- a) La Tunisie notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Tunisie de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.
- b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour expédition.
- c) La Tunisie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
 - ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
 - iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
 - iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
 - v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

A r t i c l e 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Tunisie et, si l'Agence le désire ou si la Tunisie le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

A r t i c l e 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, la Tunisie prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de la Tunisie, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts en Tunisie

A r t i c l e 94

- a) La Tunisie notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la Tunisie, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.
- b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle la Tunisie en assume la responsabilité.
- c) La Tunisie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
 - ii) Le stade du transfert auquel la Tunisie assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
 - iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

A r t i c l e 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

A r t i c l e 96

Rapports spéciaux

La Tunisie envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

D É F I N I T I O N S

A r t i c l e 97

Aux fins du présent Accord :

A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebutés mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par point de mesure principal, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par année d'inspecteur, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par zone de bilan matières, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La différence d'inventaire est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par matière nucléaire, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par la Tunisie.

P. Le stock physique est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par écart entre expéditeur et destinataire, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par données de base, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par point stratégique, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en oeuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en oeuvre.

FAIT à Vienne, le vingt-quatre février 1989, en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour la République tunisienne :

DALI JAZI

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE
APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH
THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR
WEAPONS²

WHEREAS the Republic of Tunisia (hereinafter referred to as "Tunisia") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Tunisia and the Agency have agreed as follows:

P A R T I

BASIC UNDERTAKING

A r t i c l e 1

Tunisia undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 13 March 1990, the date of receipt by the Agency of the written notification from Tunisia that the statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute, see vol. 471, p. 334 and vol. 1082, p. 290.

APPLICATION OF SAPEGUARDS

A r t i c l e 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Tunisia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN TUNISIA AND THE AGENCY

A r t i c l e 3

Tunisia and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of Tunisia or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Tunisia's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

A r t i c l e 5

- (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.
- (b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.
- (ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

A r t i c l e 6

- (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.
- (b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:
- (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
 - (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
 - (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

A r t i c l e 7

- (a) Tunisia shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Tunisia's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Tunisia's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

A r t i c l e 8

- (a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Tunisia shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.
- (b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

- (11) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (c) If Tunisia so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Tunisia design information which Tunisia regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Tunisia.

AGENCY INSPECTORS

A r t i c l e 9

- (a) (1) The Agency shall secure the consent of Tunisia to the designation of Agency inspectors to Tunisia.
- (11) If Tunisia, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Tunisia an alternative designation or designations.
- (111) If, as a result of the repeated refusal of Tunisia to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.
- (b) Tunisia shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.
- (c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:
- (1) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Tunisia and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (11) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

A r t i c l e 10

Tunisia shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

A r t i c l e 12

Transfer of nuclear material out of Tunisia

Tunisia shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Tunisia, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

A r t i c l e 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Tunisia shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

A r t i c l e 14

If Tunisia intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Tunisia shall inform the Agency of the activity, making it clear:
 - (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Tunisia may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;
- (b) Tunisia and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided

for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Tunisia and of any export of such material; and

- (c) each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

A r t i c l e 15

Tunisia and the Agency will bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Tunisia or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

A r t i c l e 16

Tunisia shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Tunisia.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

A r t i c l e 17

Any claim by Tunisia against the Agency or by the Agency against Tunisia in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

A r t i c l e 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Tunisia is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to

nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Tunisia to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

A r t i c l e 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Tunisia every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

A r t i c l e 20.

Tunisia and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

A r t i c l e 21

Tunisia shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Tunisia to participate in the discussion of any such question by the Board.

A r t i c l e 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Tunisia and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Tunisia and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Tunisia or the Agency has not designated an arbitrator, either Tunisia or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty

days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Tunisia and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

A r t i c l e 23

- (a) Tunisia and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Tunisia and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

A r t i c l e 24

This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from Tunisia written notification that Tunisia's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

A r t i c l e 25

This Agreement shall remain in force as long as Tunisia is party to the Treaty.

P A R T II

INTRODUCTION

A r t i c l e 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

A r t i c l e 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

A r t i c l e 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

A r t i c l e 30

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Tunisia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Tunisia's accounting and control activities.

A r t i c l e 31

Tunisia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

A r t i c l e 33

- (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Tunisia shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;
- (b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Tunisia shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and
- (c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Tunisia, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 34

- (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Tunisia considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Tunisia and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.
- (b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Tunisia and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

A r t i c l e 35

At the request of Tunisia, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

A r t i c l e 36

At the request of Tunisia the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Tunisia in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) plutonium;
 - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

A r t i c l e 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

A r t i c l e 38

Tunisia and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Tunisia and the Agency without amendment of this Agreement.

A r t i c l e 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Tunisia and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Tunisia and the Agency. Tunisia shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in

respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Tunisia subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Tunisia at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Tunisia

shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

A r t i c l e 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

A r t i c l e 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
 - (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) a special material balance area may be established at the request of Tunisia around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and

- (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

A r t i c l e 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Tunisia, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES .

A r t i c l e 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

A r t i c l e 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

A r t i c l e 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Tunisia shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 51

Tunisia shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

A r t i c l e 52

Records shall be retained for at least five years.

A r t i c l e 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

A r t i c l e 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

A r t i c l e 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

A r t i c l e 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

A r t i c l e 57

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

A r t i c l e 58

Tunisia shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

A r t i c l e 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

A r t i c l e 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Tunisia to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

A r t i c l e 62

Tunisia shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and

- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

A r t i c l e 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

A r t i c l e 64

Tunisia shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

A r t i c l e 65

The Agency shall provide Tunisia with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

A r t i c l e 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Tunisia and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

A r t i c l e 67

Special reports

Tunisia shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead Tunisia to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

A r t i c l e 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Tunisia shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

A r t i c l e 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

Purposes of inspections

A r t i c l e 70

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Tunisia.

A r t i c l e 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;

- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

A r t i c l e 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by Tunisia, including explanations from Tunisia and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections

A r t i c l e 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

A r t i c l e 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;

- (c) to make arrangements with Tunisia that, if necessary:
 - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with Tunisia for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

A r t i c l e 75

- (a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;
- (b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);
- (c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and
- (d) In the event of Tunisia concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Tunisia and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

A r t i c l e 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Tunisia and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and

- (b) obtain access, in agreement with Tunisia, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Tunisia is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

A r t i c l e 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

A r t i c l e 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

A r t i c l e 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Tunisia and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

A r t i c l e 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) the effectiveness of Tunisia's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Tunisia's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Tunisia; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) characteristics of Tunisia's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Tunisia's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

A r t i c l e 81

Tunisia and the Agency shall consult if Tunisia considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

A r t i c l e 82

The Agency shall give advance notice to Tunisia before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for ad hoc inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;

- (b) for special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Tunisia and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Tunisia the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Tunisia.

A r t i c l e 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Tunisia pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Tunisia periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Tunisia and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Tunisia shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

A r t i c l e 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform Tunisia in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Tunisia;
- (b) Tunisia shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by Tunisia as one of the inspectors for Tunisia, and shall inform Tunisia of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by Tunisia or on his own initiative, shall immediately inform Tunisia of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Tunisia.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

A r t i c l e 85

Tunisia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Tunisia.

Conduct and visits of inspectors

A r t i c l e 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

A r t i c l e 87

When inspectors require services available in Tunisia, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Tunisia shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

A r t i c l e 88

Tunisia shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Tunisia, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

A r t i c l e 89

The Agency shall inform Tunisia of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Tunisia, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

A r t i c l e 90

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Tunisia:

- (a) in the case of import into Tunisia, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of Tunisia, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Tunisia nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Tunisia

A r t i c l e 91

- (a) Tunisia shall notify the Agency of any intended transfer out of Tunisia of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.
- (c) Tunisia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
 - (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
 - (ii) the State for which the nuclear material is destined;
 - (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
 - (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and

- (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

A r t i c l e 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Tunisia and, if the Agency so wishes or Tunisia so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

A r t i c l e 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Tunisia shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Tunisia, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Tunisia

A r t i c l e 94

- (a) Tunisia shall notify the Agency of any expected transfer into Tunisia of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Tunisia assumes responsibility for the nuclear material.
- (c) Tunisia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
 - (ii) at what point of the transfer Tunisia will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
 - (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

A r t i c l e 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

A r t i c l e 96

Special reports

Tunisia shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Tunisia to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

D E F I N I T I O N S

A r t i c l e 97

For the purposes of this Agreement:

A. adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. annual throughput means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) grams of contained plutonium;
- (b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. facility means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) increases:
 - (i) import;
 - (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) decreases:
 - (i) export;
 - (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

- (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.
- K. key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.
- L. man-year of inspection means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.
- M. material balance area means an area in or outside of a facility such that:
- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.
- N. material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.
- O. nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Tunisia.
- P. physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.
- Q. shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.
- R. source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE at Vienna, on the 24th days of February 1989, in duplicate, in the French and English languages, both texts being equally authentic.

For the Republic of Tunisia:

DALI JAZI

For the International Atomic
Energy Agency:

HANS BLIX

No. 27530

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
SAINT LUCIA**

Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 8 December 1989 and at New York on 2 February 1990

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 30 August 1990.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
SAINTE-LUCIE**

Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 8 décembre 1989 et à New York le 2 février 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 30 août 1990.

AGREEMENT¹ BETWEEN SAINT LUCIA AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the Government of Saint Lucia (hereinafter referred to as "Saint Lucia") is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty") opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of Article III of the Treaty reads as follows:

"Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this Article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this Article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere".

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized, pursuant to Article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE Saint Lucia and the Agency have agreed as follows:

P A R T I

BASIC UNDERTAKING

A r t i c l e 1

Saint Lucia undertakes, pursuant to paragraph 1 of Article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 2 February 1990 by signature, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute, see vol. 471, p. 334 and vol. 1082, p. 290

APPLICATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Saint Lucia, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN SAINT LUCIA AND THE AGENCY

A r t i c l e 3

Saint Lucia and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of Saint Lucia or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Saint Lucia's peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

A r t i c l e 5

- (a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.
- (b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.
- (ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

A r t i c l e 6

- (a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.
- (b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:
- (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
 - (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
 - (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

A r t i c l e 7

- (a) Saint Lucia shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Saint Lucia's system. The Agency's verification shall include, inter alia, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in Part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Saint Lucia's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

A r t i c l e 8

- (a) in order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Saint Lucia shall, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.
- (b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

- (ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.
- (c) If Saint Lucia so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Saint Lucia design information which Saint Lucia regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Saint Lucia.

AGENCY INSPECTORS

A r t i c l e 9

- (a) (i) The Agency shall secure the consent of Saint Lucia to the designation of Agency inspectors to Saint Lucia.
 - (ii) If Saint Lucia, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Saint Lucia an alternative designation or designations.
 - (iii) If, as a result of the repeated refusal of Saint Lucia to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.
- (b) Saint Lucia shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.
- (c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:
 - (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Saint Lucia and to the peaceful nuclear activities inspected; and
 - (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

A r t i c l e 10

Saint Lucia shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 11

Consumption or dilution of nuclear material

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

A r t i c l e 12

Transfer of nuclear material out of Saint Lucia

Saint Lucia shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Saint Lucia, in accordance with the provisions set out in Part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in Part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

A r t i c l e 13

Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Saint Lucia shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL TO BE
USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

A r t i c l e 14

If Saint Lucia intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Saint Lucia shall inform the Agency of the activity, making it clear:
 - (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Saint Lucia may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

- (b) Saint Lucia and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Saint Lucia and of any export of such material; and
- (c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

A r t i c l e 15

Saint Lucia shall fully reimburse to the Agency the safeguards expenses which the Agency incurs under this Agreement. However, if Saint Lucia or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

A r t i c l e 16

Saint Lucia shall ensure that any protection against third party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Saint Lucia.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

A r t i c l e 17

Any claim by Saint Lucia against the Agency or by the Agency against Saint Lucia in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

A r t i c l e 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Saint Lucia is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Saint Lucia to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to Article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

A r t i c l e 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of Article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Saint Lucia every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

A r t i c l e 20

Saint Lucia and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

A r t i c l e 21

Saint Lucia shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Saint Lucia to participate in the discussion of any such question by the Board.

A r t i c l e 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under Article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Saint Lucia and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Saint Lucia and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Saint Lucia or the Agency has not designated an arbitrator, either Saint Lucia or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require

the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Saint Lucia and the Agency.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

A r t i c l e 23

- (a) Saint Lucia and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.
- (b) All amendments shall require the agreement of Saint Lucia and the Agency.
- (c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself.
- (d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

A r t i c l e 24

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Saint Lucia and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

A r t i c l e 25

This Agreement shall remain in force as long as Saint Lucia is party to the Treaty.

P A R T II

INTRODUCTION

A r t i c l e 26

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of Part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 27

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

A r t i c l e 28

For the purpose of achieving the objective set forth in Article 27, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

A r t i c l e 29

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF NUCLEAR MATERIAL

A r t i c l e 30

Pursuant to Article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Saint Lucia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Saint Lucia's accounting and control activities.

A r t i c l e 31

Saint Lucia's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with Articles 58-68.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 32

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

A r t i c l e 33

- (a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Saint Lucia shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes;
- (b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, Saint Lucia shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes; and
- (c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Saint Lucia, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

A r t i c l e 34

- (a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 11. Where the conditions of that Article are not met, but Saint Lucia considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, Saint Lucia and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.
- (b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in Article 13, provided that Saint Lucia and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

A r t i c l e 35

At the request of Saint Lucia, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with Article 13, if such nuclear material is recoverable; and

- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

A r t i c l e 36

At the request of Saint Lucia the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Saint Lucia in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
- (i) plutonium;
 - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
- (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) twenty metric tons of thorium;

or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

A r t i c l e 37

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

A r t i c l e 38

Saint Lucia and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Saint Lucia and the Agency without amendment of this Agreement.

A r t i c l e 39

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Saint Lucia and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within ninety days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Saint Lucia and the Agency. Saint Lucia shall provide the Agency promptly with the information required for

completing the Subsidiary Arrangements. Upon entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in Article 40, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 40

On the basis of the initial report referred to in Article 61, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Saint Lucia subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Saint Lucia at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General provisions

Article 41

Pursuant to Article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 42

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 43

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Saint

Lucia shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

A r t i c l e 44

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under Article 43, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

A r t i c l e 45

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, inter alia, use the following criteria:
 - (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) a special material balance area may be established at the request of Saint Lucia around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and

- (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 46

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to Article 45.

A r t i c l e 47

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Saint Lucia, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to Articles 41-44, for the purposes stated in Article 45.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

A r t i c l e 48

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this Article.

A r t i c l e 49

The information provided to the Agency pursuant to Article 48 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in Article 45(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

A r t i c l e 50

In establishing its system of materials control as referred to in Article 7, Saint Lucia shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 51

Saint Lucia shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

A r t i c l e 52

Records shall be retained for at least five years.

A r t i c l e 53

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

A r t i c l e 54

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

A r t i c l e 55

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

A r t i c l e 56

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

A r t i c l e 57

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

A r t i c l e 58

Saint Lucia shall provide the Agency with reports as detailed in Articles 59-68 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

A r t i c l e 59

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

A r t i c l e 60

Reports shall be based on the records kept in accordance with Articles 50-57 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

A r t i c l e 61

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Saint Lucia to the Agency within thirty days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

A r t i c l e 62

Saint Lucia shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and

- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within thirty days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

A r t i c l e 63

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under Article 57(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

A r t i c l e 64

Saint Lucia shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

A r t i c l e 65

The Agency shall provide Saint Lucia with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

A r t i c l e 66

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Saint Lucia and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

A r t i c l e 67

Special reports

Saint Lucia shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead Saint Lucia to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

A r t i c l e 68

Amplification and clarification of reports

If the Agency so requests, Saint Lucia shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

A r t i c l e 69

General provisions

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in Articles 70-81.

Purposes of inspections

A r t i c l e 70

The Agency may make ad hoc inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with Articles 92 and 95, before its transfer out of or upon its transfer into Saint Lucia.

A r t i c l e 71

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;

- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

A r t i c l e 72

Subject to the procedures laid down in Article 76, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by Saint Lucia, including explanations from Saint Lucia and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81 or involves access to information or locations in addition to the access specified in Article 75 for ad hoc and routine inspections, or both.

Scope of inspections

A r t i c l e 73

For the purposes specified in Articles 70-72, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to Articles 50-57;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

A r t i c l e 74

Within the scope of Article 73, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;

- (c) to make arrangements with Saint Lucia that, if necessary:
 - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) the Agency's standard analytical samples are analysed;
 - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements, to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with Saint Lucia for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

A r t i c l e 75

- (a) For the purposes specified in Article 70(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present;
- (b) For the purposes specified in Article 70(c) the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 91(d)(iii) or 94(d)(iii);
- (c) For the purposes specified in Article 71 the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 50-57; and
- (d) In the event of Saint Lucia concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Saint Lucia and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

A r t i c l e 76

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in Article 72 Saint Lucia and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in Articles 77-81; and

- (b) obtain access, in agreement with Saint Lucia, to information or locations in addition to those specified in Article 75. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with Articles 21 and 22; in case action by Saint Lucia is essential and urgent, Article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

A r t i c l e 77

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

A r t i c l e 78

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

A r t i c l e 79

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection regime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Saint Lucia and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this Article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

A r t i c l e 80

Subject to Articles 77-79 the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) the effectiveness of Saint Lucia's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Saint Lucia's accounting and control system; the extent to which the measures specified in Article 31 have been implemented by Saint Lucia; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) characteristics of Saint Lucia's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Saint Lucia's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

A r t i c l e 81

Saint Lucia and the Agency shall consult if Saint Lucia considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

A r t i c l e 82

The Agency shall give advance notice to Saint Lucia before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for ad hoc inspections pursuant to Article 70(c), at least 24 hours; for those pursuant to Article 70(a) and (b) as well as the activities provided for in Article 47, at least one week;

- (b) for special inspections pursuant to Article 72, as promptly as possible after Saint Lucia and the Agency have consulted as provided for in Article 76, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to Article 71, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in Article 79(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Saint Lucia the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Saint Lucia.

A r t i c l e 83

Notwithstanding the provisions of Article 82, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to Article 79 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Saint Lucia pursuant to Article 63(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Saint Lucia periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Saint Lucia and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of Articles 43 and 88. Similarly Saint Lucia shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

A r t i c l e 84

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform Saint Lucia in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Saint Lucia;
- (b) Saint Lucia shall inform the Director General within thirty days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by Saint Lucia as one of the inspectors for Saint Lucia, and shall inform Saint Lucia of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by Saint Lucia or on his own initiative, shall immediately inform Saint Lucia of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Saint Lucia.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in Article 47 and to carry out ad hoc inspections pursuant to Article 70(a) and (b) the designation procedures shall be completed if possible within thirty days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

A r t i c l e 85

Saint Lucia shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Saint Lucia.

Conduct and visits of inspectors

A r t i c l e 86

Inspectors, in exercising their functions under Articles 47 and 70-74, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of Articles 73 and 74, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

A r t i c l e 87

When inspectors require services available in Saint Lucia, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Saint Lucia shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

A r t i c l e 88

Saint Lucia shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Saint Lucia, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

A r t i c l e 89

The Agency shall inform Saint Lucia of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Saint Lucia, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

A r t i c l e 90

General provisions

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Saint Lucia:

- (a) in the case of import into Saint Lucia, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of Saint Lucia, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Saint Lucia nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Saint Lucia

A r t i c l e 91

- (a) Saint Lucia shall notify the Agency of any intended transfer out of Saint Lucia of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.
- (c) Saint Lucia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
 - (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
 - (ii) the State for which the nuclear material is destined;
 - (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
 - (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and

- (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

A r t i c l e 92

The notification referred to in Article 91 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Saint Lucia and, if the Agency so wishes or Saint Lucia so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

A r t i c l e 93

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Saint Lucia shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Saint Lucia, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Saint Lucia

A r t i c l e 94

- (a) Saint Lucia shall notify the Agency of any expected transfer into Saint Lucia of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.
- (b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Saint Lucia assumes responsibility for the nuclear material.
- (c) Saint Lucia and the Agency may agree on different procedures for advance notification.
- (d) The notification shall specify:
- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
 - (ii) at what point of the transfer Saint Lucia will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
 - (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

A r t i c l e 95

The notification referred to in Article 94 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an ad hoc inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

A r t i c l e 96

Special reports

Saint Lucia shall make a special report as envisaged in Article 67 if any unusual incident or circumstances lead Saint Lucia to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

D E F I N I T I O N S

A r t i c l e 97

For the purposes of this Agreement:

A. adjustment means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. annual throughput means, for the purposes of Articles 78 and 79, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. batch means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. batch data means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) grams of contained plutonium;
- (b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. book inventory of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. correction means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. effective kilogram means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. enrichment means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. facility means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. inventory change means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) increases:
 - (i) import;
 - (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
 - (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.
- (b) decreases:
 - (i) export;
 - (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;

- (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. key measurement point means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. man-year of inspection means, for the purposes of Article 79, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. material balance area means an area in or outside of a facility such that:

- (a) The quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
- (b) The physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,

in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. material unaccounted for means the difference between book inventory and physical inventory.

O. nuclear material means any source or any special fissionable material as defined in Article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under Article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Saint Lucia.

P. physical inventory means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. shipper/receiver difference means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. source data means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. strategic point means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government
of Saint Lucia:
CHARLES S. FLEMMING
New York
2 February 1990

For the International Atomic
Energy Agency:
HANS BLIX
Vienna
8 December 1989

P R O T O C O L

Saint Lucia and the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") have agreed as follows:

- I. (1) until such time as Saint Lucia has, in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere,
- (a) nuclear material in quantities exceeding the limits stated, for the type of material in question, in Article 36 of the Agreement between Saint Lucia and the Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Agreement"), or
 - (b) nuclear material in a facility as defined in the Definitions, the implementation of the provisions of Part II of the Agreement shall be held in abeyance, with the exception of Articles 32, 33, 38, 41 and 90.
- (2) the information to be reported pursuant to paragraphs (a) and (b) of Article 33 of the Agreement may be consolidated and submitted in an annual report; similarly, an annual report shall be submitted, if applicable, with respect to the import and export of nuclear material described in paragraph (c) of Article 33.
- (3) in order to enable the timely conclusion of the Subsidiary Arrangements provided for in Article 38 of the Agreement, Saint Lucia shall notify the Agency sufficiently in advance of its having nuclear material in peaceful nuclear activities within its territory or under its jurisdiction or control anywhere in quantities that exceed the limits or six months before nuclear material is to be introduced into a facility, as referred to in Section 1 hereof, whichever occurs first.

II. This Protocol shall be signed by the representatives of Saint Lucia and the Agency and shall enter into force on the same date as the Agreement.

DONE in duplicate in the English language.

For the Government
of Saint Lucia:
CHARLES S. FLEMMING
New York
2 February 1990

For the International Atomic
Energy Agency:
HANS BLIX
Vienna
8 December 1989

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE SAINTE-LUCIE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de Sainte-Lucie (ci-après dénommé "Sainte-Lucie") est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "le Traité"), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1er juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité qui est ainsi conçu :

"Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit;"

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut⁵, à conclure de tels accords,

Sainte-Lucie et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

A r t i c l e p r e m i e r

Sainte-Lucie s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord,

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 2 février 1990 par la signature, conformément à l'article 24.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335 et vol. 1082, p. 290.

sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Sainte-Lucie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de Sainte-Lucie, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE SAINTE-LUCIE ET L'AGENCE

Article 3

Sainte-Lucie et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en oeuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN OEUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en oeuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de Sainte-Lucie ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de Sainte-Lucie et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

- a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.
- b)
 - i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour

exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord;

- ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

A r t i c l e 6

- a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.
- b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :
 - i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
 - ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
 - iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

A r t i c l e 7

- a) Sainte-Lucie établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.
- b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système saint-lucien. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système saint-lucien.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

- a) Pour assurer la mise en oeuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, Sainte-Lucie fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.
- b)
 - i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord;
 - ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.
- c) Si Sainte-Lucie le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de Sainte-Lucie, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de Sainte-Lucie, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de Sainte-Lucie de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

- a)
 - i) L'Agence doit obtenir le consentement de Sainte-Lucie à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour Sainte-Lucie;
 - ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, Sainte-Lucie s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à Sainte-Lucie une ou plusieurs autres désignations;
 - iii) Si, à la suite du refus répété de Sainte-Lucie d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé "le Directeur général") au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.
- b) Sainte-Lucie prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.
- c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :
 - i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour Sainte-Lucie et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
 - ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS**A r t i c l e 10**

Sainte-Lucie accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES**A r t i c l e 11****Consommation ou dilution des matières nucléaires**

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

A r t i c l e 12**Transfert de matières nucléaires hors de Sainte-Lucie**

Sainte-Lucie notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Sainte-Lucie, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

A r t i c l e 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires**

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, Sainte-Lucie convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES**A r t i c l e 14**

Si Sainte-Lucie a l'intention, comme elle en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) Sainte-Lucie indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
 - i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par Sainte-Lucie en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;
- b) Sainte Lucie et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant à Sainte-Lucie ainsi que de toute exportation de ces matières;
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire - ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité - ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

A r t i c l e 15

Sainte-Lucie rembourse intégralement à l'Agence toutes les dépenses de garanties encourues par l'Agence en vertu du présent Accord. Toutefois, si Sainte-Lucie ou des personnes relevant de sa juridiction encourrent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

A r t i c l e 16

Sainte-Lucie fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, de la même

protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par Sainte-Lucie à l'Agence ou par l'Agence à Sainte-Lucie pour tout dommage résultant de la mise en oeuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que Sainte-Lucie prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter Sainte-Lucie à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé "le Statut"), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à Sainte-Lucie toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Sainte-Lucie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Sainte-Lucie est habilitée à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite Sainte-Lucie à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

A r t i c l e 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par Sainte-Lucie et l'Agence doit, à la demande de l'une ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : Sainte-Lucie et l'Agence désignent chacune un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si Sainte-Lucie ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, Sainte-Lucie ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour Sainte-Lucie et l'Agence.

AMENDEMENT DE L'ACCORD**A r t i c l e 23**

- a) Sainte-Lucie et l'Agence se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.
- b) Tous les amendements doivent être acceptés par Sainte-Lucie et l'Agence.
- c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même.
- d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE**A r t i c l e 24**

Le présent Accord entrera en vigueur lors de sa signature par les représentants de Sainte-Lucie et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

A r t i c l e 25

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que Sainte-Lucie est Partie au Traité.

D E U X I È M E P A R T I E

INTRODUCTION

A r t i c l e 26

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en oeuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

A r t i c l e 27

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

A r t i c l e 28

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 27, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

A r t i c l e 29

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

A r t i c l e 30

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système saint-lucien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par Sainte-Lucie.

A r t i c l e 31

Le système saint-lucien de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en oeuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesures pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures, et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Les modalités de l'inventaire du stock physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 58 à 68.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

A r t i c l e 32

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

A r t i c l e 33

- a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, Sainte-Lucie informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c) sont importées, Sainte-Lucie informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.
- c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées à Sainte Lucie, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

A r t i c l e 34

- a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que Sainte-Lucie considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, Sainte-Lucie et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.
- b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que Sainte Lucie et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

A r t i c l e 35

A la demande de Sainte-Lucie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80 %.

A r t i c l e 36

A la demande de Sainte-Lucie, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées à Sainte-Lucie, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
- i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20 %), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20 %) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5 %);

- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

A r t i c l e 37

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

A r t i c l e 38

Sainte-Lucie et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. Sainte-Lucie et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

A r t i c l e 39

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Sainte-Lucie et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les quatre-vingt-dix jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si Sainte-Lucie et l'Agence en sont convenues. Sainte-Lucie communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 40, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

A r t i c l e 40

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 61, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires à Sainte-Lucie soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à Sainte-Lucie à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS**Dispositions générales****A r t i c l e 41**

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les installations nouvelles sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation nouvelle.

A r t i c l e 42

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale du matériel important qui utilise, produit ou traite des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire du stock physique.

A r t i c l e 43

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Sainte-Lucie communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

A r t i c l e 44

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 43, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 45

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de Sainte-Lucie, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités de l'inventaire du stock physique des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

A r t i c l e 46**Réexamen des renseignements descriptifs**

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 45.

A r t i c l e 47**Vérification des renseignements descriptifs**

L'Agence peut, en coopération avec Sainte-Lucie, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 41 à 44 aux fins énoncées à l'article 45.

**RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS****A r t i c l e 48**

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique ainsi que le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

A r t i c l e 49

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 48 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b) à f) de l'article 45.

COMPTABILITÉ**Dispositions générales****A r t i c l e 50**

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, Sainte-Lucie fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

A r t i c l e 51

Sainte-Lucie prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

A r t i c l e 52

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

A r t i c l e 53

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

A r t i c l e 54

Le système des mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

A r t i c l e 55

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

A r t i c l e 56

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

A r t i c l e 57**Relevés d'opérations**

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils, et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire du stock physique, et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS**Dispositions générales****A r t i c l e 58**

Sainte-Lucie communique à l'Agence les rapports définis aux articles 59 à 68, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

A r t i c l e 59

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

A r t i c l e 60

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables**A r t i c l e 61**

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par Sainte-Lucie à l'Agence dans les trente jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

A r t i c l e 62

Pour chaque zone de bilan matières, Sainte-Lucie communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur le stock physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les trente jours suivant un inventaire du stock physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

A r t i c l e 63

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a) de l'article 57;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire du stock physique.

A r t i c l e 64

Sainte-Lucie rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

A r t i c l e 65

L'Agence communique à Sainte-Lucie, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires semestriels du stock comptable de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

A r t i c l e 66

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si Sainte-Lucie et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire du stock physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

A r t i c l e 67**Rapports spéciaux**

Sainte-Lucie envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent Sainte-Lucie à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

A r t i c l e 68**Précisions et éclaircissements**

A la demande de l'Agence, Sainte-Lucie fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS**A r t i c l e 69****Dispositions générales**

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 70 à 81.

Objectifs des inspections

A r t i c l e 70

L'Agence peut faire des inspections ad hoc pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 92 à 95, avant leur transfert hors de Sainte-Lucie ou lors de leur transfert à destination de son territoire.

A r t i c l e 71

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

A r t i c l e 72

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 76 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par Sainte Lucie, y compris les explications fournies par Sainte-Lucie et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75 pour les inspections régulières et les inspections ad hoc.

Portée des inspections

A r t i c l e 73

Aux fins spécifiées dans les articles 70 à 72, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57;

- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

A r t i c l e 74

Dans le cadre des dispositions de l'article 73, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons, et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec Sainte-Lucie les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec Sainte-Lucie les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

A r t i c l e 75

- a) Aux fins énoncées aux alinéas a) et b) de l'article 70 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.
- b) Aux fins énoncées à l'alinéa c) de l'article 70, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas d) iii) de l'article 91 ou d) iii) de l'article 94.

- c) Aux fins énoncés à l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 50 à 57.
- d) Si Sainte Lucie estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, Sainte-Lucie et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

A r t i c l e 76

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 72, Sainte-Lucie et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 77 à 81;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de Sainte-Lucie, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 75. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par Sainte-Lucie sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

A r t i c l e 77

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

A r t i c l e 78

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

A r t i c l e 79

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en

autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;

- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5 %, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas a) ou b), le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Sainte-Lucie et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

A r t i c l e 80

Sous réserve des dispositions des articles 77 à 79, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiées; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système saint-lucien de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système saint-lucien de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 31 ont été appliquées par Sainte-Lucie; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire saint-lucien, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de Sainte-Lucie et celles d'autres Etats sont interdépendantes;

- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

A r t i c l e 81

Sainte-Lucie et l'Agence se consultent si Sainte Lucie estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

A r t i c l e 82

L'Agence donne préavis à Sainte-Lucie de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections ad hoc prévues à l'alinéa c) de l'article 70, vingt-quatre heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a) et b) de l'article 70 ainsi que pour les activités prévues à l'article 47;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 72, aussi rapidement que possible après que Sainte-Lucie et l'Agence se sont consultées comme prévu à l'article 76, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 71, vingt-quatre heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b) de l'article 79 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5 %, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de Sainte-Lucie, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée à Sainte-Lucie.

A r t i c l e 83

Nonobstant les dispositions de l'article 82, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 79, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par Sainte-Lucie conformément à l'alinéa b) de l'article 63. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement Sainte-Lucie de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à Sainte-Lucie et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 43 et de l'article 88. De même, Sainte-Lucie fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

A r t i c l e 84

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à Sainte Lucie le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour Sainte Lucie est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) Sainte-Lucie fait savoir au Directeur général, dans les trente jours suivant la réception de la proposition, s'elle accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour Sainte-Lucie chaque fonctionnaire que Sainte-Lucie a accepté, et il informe Sainte Lucie de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par Sainte-Lucie ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à Sainte-Lucie que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour Sainte-Lucie est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 47 et pour des inspections ad hoc conformément aux alinéas a) et b) de l'article 70, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

A r t i c l e 85

Sainte-Lucie accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour Sainte-Lucie.

Conduite et séjour des inspecteurs

A r t i c l e 86

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 47 et 70 à 74, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 73 et 74 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

A r t i c l e 87

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer à Sainte-Lucie, notamment d'utiliser du matériel, Sainte-Lucie leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

A r t i c l e 88

Sainte-Lucie a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

A r t i c l e 89

L'Agence informe Sainte Lucie :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification à Sainte-Lucie, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après que le stock physique a été inventorié et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

A r t i c l e 90

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de Sainte-Lucie :

- a) En cas d'importation à Sainte Lucie, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de Sainte Lucie, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni Sainte-Lucie ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon ou dans ses aéronefs.

Transferts hors de Sainte-Lucie

A r t i c l e 91

- a) Sainte-Lucie notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Sainte Lucie de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être

adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

- b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour expédition.
- c) Sainte-Lucie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
 - i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
 - ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
 - iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
 - iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
 - v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

A r t i c l e 92

La notification visée à l'article 91 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Sainte Lucie et, si l'Agence le désire ou si Sainte Lucie le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

A r t i c l e 93

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, Sainte-Lucie prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieux et place de Sainte Lucie, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à Sainte-Lucie

A r t i c l e 94

- a) Sainte-Lucie notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à Sainte Lucie, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

- b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle Sainte Lucie en assume la responsabilité.
- c) Sainte Lucie et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.
- d) La notification spécifie :
- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
 - ii) Le stade du transfert auquel Sainte-Lucie assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
 - iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

A r t i c l e 95

La notification visée à l'article 94 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection ad hoc pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

A r t i c l e 96

Rapports spéciaux

Sainte-Lucie envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 67, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

D É F I N I T I O N S

A r t i c l e 97

Aux fins du présent Accord :

- A. Par ajustement, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.
- B. Par débit annuel, on entend, aux fins des articles 78 et 79, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.
- C. Par lot, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par données concernant le lot, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le stock comptable d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par correction, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par kilogramme effectif, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1 %), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1 %) mais supérieur à 0,005 (0,5 %), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5 %) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par enrichissement, on entend le rapport du poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par installation, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par variation de stock, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - i) Importation;

- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
- i) Exportation;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
 - iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
 - iv) Rebutés mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
 - v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
 - vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
 - vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par point de mesure principal, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebutés mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par année d'inspecteur, on entend, aux fins de l'article 79, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par zone de bilan matières, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, selon des modalités spécifiées,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La différence d'inventaire est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par matière nucléaire, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par Sainte Lucie.

P. Le stock physique est la somme de toutes les quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, ces quantités étant des résultats de mesures ou des estimations calculées, obtenus selon des modalités spécifiées.

Q. Par écart entre expéditeur et destinataire, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par données de base, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par point stratégique, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en oeuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en oeuvre.

FAIT en double exemplaire, en langue anglais.

Pour le Gouvernement
de Sainte-Lucie :
CHARLES S. FLEMMING
New York
Le 2 février 1990

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :
HANS BLIX
Vienne
Le 8 décembre 1989

P R O T O C O L E

Sainte-Lucie et l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") sont convenues de ce qui suit :

- I. 1) Tant que Sainte Lucie n'a, dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit,
- a) ni matières nucléaires en quantités supérieures aux limites fixées à l'article 36 de l'Accord entre Sainte Lucie et l'Agence relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "l'Accord") pour les types de matières en question;
 - b) ni matières nucléaires dans une installation au sens donné à ce mot dans les Définitions,

les dispositions de la Deuxième partie de l'Accord ne sont pas appliquées, à l'exception de celles des articles 32, 33, 38, 41 et 90.

- 2) Les renseignements à fournir conformément aux alinéas a) et b) de l'article 33 de l'Accord peuvent être groupés pour être soumis dans un rapport annuel; de même, un rapport annuel est soumis, le cas échéant, en ce qui concerne l'importation et l'exportation de matières nucléaires visées à l'alinéa c) de l'article 33.
- 3) Pour que les arrangements subsidiaires prévus à l'article 38 de l'Accord puissent être conclus en temps voulu, Sainte Lucie donne à l'Agence un préavis d'un délai suffisant avant que des matières nucléaires dans les activités nucléaires pacifiques exercées sur son territoire, sous sa juridiction ou sous son contrôle, en quelque lieu que ce soit, n'existent en quantités supérieures aux limites fixées, ou un préavis de six mois avant l'introduction de matières nucléaires dans une installation, selon celui de ces deux cas visés au paragraphe 1 de la présente section qui se produit le premier.

II. Le présent Protocole est signé par les représentants de Sainte-Lucie et de l'Agence, et entre en vigueur à la même date que l'Accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de Sainte-Lucie :

CHARLES S. FLEMMING

New York

Le 2 février 1990

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

Vienne

Le 8 décembre 1989

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

Nº 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK, LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE of the Constitution and of
the amendments to articles 24 and 25 of
the Constitution, adopted by the twelfth,²
twentieth³ and twenty-ninth⁵ sessions of
the World Health Assembly, and to arti-
cles 34 and 55, adopted at the twenty-sixth
session⁵

Instrument deposited on:

23 August 1990

BELIZE

(With effect from 23 August 1990.)

Registered ex officio on 23 August 1990.

ACCEPTATION de la Constitution et des
amendements aux articles 24 et 25 de la
Constitution, adoptés par les douzième²,
vingtième³ et vingt-neuvième⁴ sessions
de l'Assemblée mondiale de la santé, et
aux articles 34 et 55, adoptés par la vingt-
sixième session⁵

Instrument déposé le :

23 août 1990

BELIZE

(Avec effet au 23 août 1990.)

Enregistré d'office le 23 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for the texts of the amendments see vol. 377, p. 380; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, and vol. 1347, p. 289; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 10, and 12 to 17, as well as annex A in volumes 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398 and 1411.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 380.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

⁵ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les textes des amendements voir vol. 377, p. 381; vol. 970, p. 360; vol. 1035, p. 315, et vol. 1347, p. 289; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 10, et 12 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1055, 1060, 1061, 1078, 1080, 1120, 1130, 1132, 1144, 1175, 1205, 1247, 1268, 1302, 1308, 1331, 1347, 1350, 1356, 1358, 1364, 1365, 1380, 1381, 1389, 1392, 1398 et 1411.

² *Ibid.*, vol. 377, p. 381.

³ *Ibid.*, vol. 970, p. 360.

⁴ *Ibid.*, vol. 1347, p. 289.

⁵ *Ibid.*, vol. 1035, p. 315.

No. 2151. AGREEMENT BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING CO-OPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION. SIGNED AT OSLO ON 20 DECEMBER 1951¹

N° 2151. ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À UNE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À OSLO LE 20 DÉCEMBRE 1951¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STOCKHOLM ON 24 MAY 1976²

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STOCKHOLM LE 24 MAI 1976²

Authentic texts: Danish, Norwegian and Swedish.

Textes authentiques: danois, norvégien et suédois.

Registered by Denmark on 22 August 1990.

Enregistré par le Danemark le 22 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 163, p. 293, and annex A in volumes 344 and 1555.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 293, et annexe A des volumes 344 et 1555.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

AFTALE MELLEM DANMARK, NORGE OG SVERIGE ANGÅENDE SAMARBEJDE
PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

TILLÆGSPROTOKOL
til aftalen af 20. december
1951 mellem Danmark, Norge
og Sverige angående samar-
bejde på luftfartens område

Danmark, Norge og Sve-
rige,

som den 20. december 1951
traf aftale angående samar-
bejde på luftfartens område,

og som den 20. august 1959
undertegnede en tillægsproto-
kol til den nævnte aftale,

er blevet enige om føl-
gende:

Artikel 1.

Andet stykke i artikel 7 i
aftalen af 20. december 1951
angående samarbejde på luft-
fartens område gives følgende
ændrede ordlyd:

„Efter den 1. oktober 1994
kan denne aftale opsiges af
enhver af de kontraherende
parter med 12 måneders var-
sel.“

Artikel 2.

Artikel 1 i denne tillægs-
protokol skal udgøre en inte-

grerende del af aftalen af 20.
december 1951 angående sam-
arbejde på luftfartens om-
råde.

Artikel 3.

Denne tillægsprotokol træ-
der i kraft ved undertegnel-
sen.

Til bekræftelse heraf har
undertegnede befuldmæg-
tagede undertegnet denne
protokol.

Udfærdiget i Stockholm
den 24. maj 1976 i et eksem-
plar med dansk, norsk og
svensk tekst, hvilke tre tek-
ster skal have samme gyl-
dighed. Dette eksemplar skal
opbevares i det svenske uden-
rigsministeriums arkiv. Be-
kræftet afskrift af denne til-
lægsprotokol skal af det sven-
ske udenrigsministerium sen-
des til de øvrige parter.

E. Schram-Nielsen

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

AVTALE MELLOM NORGE, DANMARK OG SVERIGE ANGÅENDE SAMARBEID
PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

TILLEGGSPROTOKOLL
til avtalen af 20. desember
1951 mellom Norge, Dan-
mark og Sverige om samar-
beid på luftfartens område

Norge, Danmark og Sve-
rige,

som den 20. desember 1951
inngikk avtale om samarbeid
på luftfartens område,

og som den 20. august 1959
undertegnet en tilleggsproto-
koll til nevnte avtale,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1.

Annet avsnitt i artikkel 7 i
avtalen av 20. desember 1951
om samarbeid på luftfartens
område skal ha følgende en-
drede ordlyd:

„Etter den 1. oktober 1994
kan denne avtale sies opp av
hver og en av de kontrahe-
rende parter med tolv måne-
ders varsel.“

Artikkel 2.

Artikkel 1 i denne tilleggs-
protokoll skal være en inte-

grerende del av avtalen av
20. desember 1951 om sam-
arbeid på luftfartens område.

Artikkel 3.

Denne tilleggsprotokoll
trrer i kraft ved undertegnin-
gen.

Til bekreftelse herav har
undertegnede befullmektig-
ede undertegnet denne pro-
tokoll.

Utferdiget i Stockholm den
24. mai 1976, i ett eksemplar
på norsk, dansk og svensk,
som alle har samme gyldig-
het, og som skal oppbevares i
det svenske utenriksdeparte-
mentets arkiv. Bekreftet av-
skrift av denne tilleggsproto-
koll skal tilstilles de øvrige
kontraherende parter av det
svenske utenriksdepartemen-
tet.

Hersleb Vogt

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

AVTAL MELLAN SVERIGE, DANMARK OCH NORGE RÖRANDE SAMARBETE
PÅ LUFTFARTENS OMRÅDE

TILLÄGGSPROTOKOLL
till avtalet den 20 december
1951 mellan Sverige, Dan-
mark och Norge rörande sam-
arbete på luftfartens område

Sverige, Danmark och
Norge,

vilka den 20 december 1951
träffat avtal rörande sam-
arbete på luftfartens område

och den 20 augusti 1959
undertecknat ett tilläggspro-
tokoll till ifrågavarande avtal,

har kommit överens om
följande:

Artikel 1.

Andra stycket i artikel 7 i
avtalet den 20 december 1951
rörande samarbete på luft-
fartens område skall erhålla
följande ändrade lydelse:

„Efter den 1 oktober 1994
kan detta avtal uppsägas av
envar av de fördragsslutande
parterna med tolv månaders
varsel.“

Artikel 2.

Artikel 1 i detta tilläggspro-
tokoll skall utgöra integre-

rande del av avtalet den 20
december 1951 rörande sam-
arbete på luftfartens om-
råde.

Artikel 3.

Detta tilläggsprotokoll trä-
der i kraft i och med under-
tecknandet.

Till bekräftelse härav har
undertecknade befullmäkti-
gade undertecknat detta pro-
tokoll.

Som skedde i Stockholm
den 24 maj 1976 på svenska,
danska och norska språken,
vilka tre texter skall äga lika
vitsord, i ett exemplar som
skall förvaras i det svenska
utrikesdepartementets arkiv.
Bestyrkt avskrift av detta
tilläggsprotokoll skall av
svenska utrikesdepartemen-
tet tillställas övriga parter.

Bengt Norling

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE AGREEMENT OF 20 DECEMBER 1951 BETWEEN DENMARK, NORWAY AND SWEDEN REGARDING CO-OPERATION IN THE FIELD OF CIVIL AVIATION²

Denmark, Norway and Sweden,

Having concluded an Agreement on 20 December 1951 regarding co-operation in the field of civil aviation,³

And having signed an Additional Protocol to that Agreement on 20 August 1959,⁴

Have agreed as follows:

Article 1

The second paragraph of article 7 of the Agreement of 20 December 1951 regarding co-operation in the field of civil aviation shall be amended to read as follows:

“After 1 October 1994 this Agreement may be terminated by any of the Contracting Parties at months’ notice”.

Article 2

Article 1 of this Additional Protocol shall constitute an integral part of the Agreement of 20 December 1951 regarding co-operation in the field of civil aviation.

Article 3

This Additional Protocol shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries have signed this Protocol.

DONE at Stockholm on 24 May 1976, in a single copy in the Danish, Norwegian and Swedish languages, the three texts being equally authentic. The said copy shall be deposited in the archives of the Swedish Ministry of Foreign Affairs. A certified copy of this Additional Protocol shall be sent by the Swedish Ministry of Foreign Affairs to the other Parties.

E. SCHRAM-NIELSEN⁵

HERSLEB VOGT⁶

BENGT NORLING⁷

¹ Came into force on 24 May 1976 by signature, in accordance with article 3.

² See footnote 1 on p. 445.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 163, p. 293.

⁴ *Ibid.*, vol. 344, p. 324.

⁵ For Denmark.

⁶ For Norway.

⁷ For Sweden.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL À L'ACCORD DU 20 DÉCEMBRE 1951 ENTRE LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF À UNE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TRANSPORTS AÉRIENS²

Le Danemark, la Norvège et la Suède,

Ayant conclu, le 20 décembre 1951, un Accord relatif à une coopération en matière de transports aériens³,

Et ayant signé, le 20 août 1959 un Protocole additionnel à l'Accord susmentionné⁴,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le deuxième alinéa de l'article 7 de l'Accord du 20 décembre 1951 relatif à une coopération en matière de transports aériens est modifié comme suit :

« Après le 1^{er} octobre 1994, chacune des Parties contractantes pourra mettre fin au présent Accord, moyennant préavis de 12 mois. »

Article 2

L'article premier du présent Protocole additionnel fera partie intégrante de l'Accord du 20 décembre 1951 relatif à une coopération en matière de transports aériens.

Article 3

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé ce Protocole.

FAIT à Stockholm le 24 mai 1976, dans les langues danoise, norvégienne et suédoise, les trois textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera conservé dans les archives du Ministère des affaires étrangères de la Suède. Une copie certifiée conforme du présent Protocole additionnel sera adressée aux autres Parties contractantes par le Ministre des affaires étrangères de la Suède.

E. SCHRAM NIELSEN⁵

HERSLEB VOGT⁶

BENGT NORLING⁷

¹ Entré en vigueur le 24 mai 1976 par la signature, conformément à l'article 3.

² Voir la note de bas de page 1 à la page 445.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 163, p. 293.

⁴ *Ibid.*, vol. 344, p. 325.

⁵ Pour le Danemark.

⁶ Pour la Norvège.

⁷ Pour la Suède.

No. 4479. CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF SWEDEN. SIGNED AT STOCKHOLM ON 9 JUNE 1956¹

Nº 4479. CONVENTION RELATIVE À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE SUÈDE. SIGNÉE À STOCKHOLM LE 9 JUIN 1956¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland registered on 24 August 1990 the Convention on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden signed at Stockholm on 29 June 1987²

The said Convention, which came into force on 1 May 1988, provides, in its article 34 (1), for the termination of the above-mentioned Convention of 9 June 1956

24 August 1990

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a enregistré le 24 août 1990 la Convention de sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède signée à Stockholm le 29 juin 1987².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 1^{er} mai 1988, stipule, au paragraphe 1 de son article 34, l'abrogation de la Convention susmentionnée du 9 juin 1956.

24 août 1990

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 309, p. 301.
² See p. 77 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 309, p. 301.
² Voir p. 77 du présent volume.

No. 7078. NORTH-EAST ATLANTIC FISHERIES CONVENTION. SIGNED AT LONDON, ON 24 JANUARY 1959¹

N° 7078. CONVENTION SUR LES PÊCHERIES DE L'ATLANTIQUE DU NORD-EST. SIGNÉE À LONDRES, LE 24 JANVIER 1959¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

24 July 1984

BULGARIA

(With effect from 24 July 1985.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

24 juillet 1984

BULGARIE

(Avec effet au 24 juillet 1985.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 486, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1058, 1102, 1126, 1144, 1254, 1276, 1286, 1338, 1358 and 1381

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 486, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1102, 1126, 1144, 1254, 1276, 1286, 1338, 1358 et 1381.

No. 9473. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE ABOLITION OF VISAS FOR CREW MEMBERS OF B.E.A. AND AEROFLOT AIRCRAFT. MOSCOW, 14 AND 15 AUGUST 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS SUPPLEMENTED AND AMENDED.¹ MOSCOW, 27 AND 30 APRIL 1987

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

I

Note No. 99

Her Britannic Majesty's Embassy present their compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and have the honour to propose further amendments to the agreement of 14/15 August 1968 between the two Governments concerning the abolition of visas for crew members of BEA and Aeroflot ('the 1968 Agreement')³ which was supplemented by the exchange of Notes of 7 July and 10 August 1970⁴ and which was amended by the exchange of Notes of 29 January and 21 March 1974⁵ and of 30 March 1979.⁶

In view of the designation of British Airways Plc to operate the agreed services under the Air Services Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics signed at London on December 19, 1957,⁷ and under the protocol supplementary to the 1957 Air Services Agreement signed in Moscow on 20 February 1981⁸ as amended by the exchange of letters signed at Moscow on 27 March 1987 it is proposed that the references in the 1968 agreement to British Airways, European Division and to British Airways, Overseas Division, shall be understood as applying to British Airways Plc (British Airways). It is further proposed that the present limit of 1,500 crew members exempted from visa requirements under the 1968 agreement as amended and supplemented shall be increased so that up to a total of 4,500 crew members of British Airways Aircraft operating the agreed services shall have the right to land at Moscow or Leningrad without visas.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 103, and annex A in volumes 767, 989 and 1183.

² Came into force on 30 April 1987, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 661, p. 103.

⁴ *Ibid.*, vol. 767, p. 354.

⁵ *Ibid.*, vol. 989, p. 370.

⁶ *Ibid.*, vol. 1183, p. 354.

⁷ *Ibid.*, vol. 351, p. 235.

⁸ *Ibid.*, vol. 1254, p. 472.

It is further proposed that in view of the designation of British Caledonian Airways (British Caledonian) to operate the agreed services under the 1981 protocol as amended, crew members of British Caledonian Aircraft operating the agreed services up to a total of 2,000 persons shall have the right to land at Moscow without visas. It is proposed that the arrangements set out in paragraphs (a) and (b) of the 1968 Agreement (amended so as to omit the words ' totalling in all not more than 286 persons ' which appear in paragraph (a) of that Agreement) shall apply to British Caledonian crew members on flights landing at Moscow.

It is confirmed that on the basis of reciprocity, for the purposes of Aeroflot operating the agreed services under the 1957 Air Services Agreement and under the 1981 protocol as amended, crew members of Aeroflot Aircraft operating the agreed services up to a total of 6,500 persons on flights landing at London or Manchester shall be similarly exempted from the need for visas.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Her Britannic Majesty's Embassy have the honour to propose that this Note and the Ministry's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in the matter which shall be supplementary to the 1968 Agreement as supplemented and amended and which shall enter into force on 30 April 1987.

Her Britannic Majesty's Embassy avail themselves of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics the assurances of their highest consideration.

British Embassy, Moscow

27 April 1987

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

No. 122/2E

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Великобритании и имеет честь подтвердить получение ноты Посольства № 99 от 27 апреля 1987 года и сообщить, что содержащиеся в ней предложения являются приемлемыми для советской стороны.

Министерство будет рассматривать вышеупомянутую ноту Посольства Великобритании и настоящую ноту как договоренность между двумя Правительствами в качестве дополнения к Соглашению 1968 года, которая вступит в силу 30 апреля 1987 года.

Министерство пользуется настоящим случаем, чтобы возобновить Посольству Великобритании уверения в своем высоком уважении.

Москва, «30» апреля 1987 года

ПОСОЛЬСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИИ

г. Москва

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 122/2E

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the British Embassy and has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note No 99 of 27 April 1987 and state that the proposals contained therein are acceptable to the Soviet side.

The Ministry will regard the aforementioned British Embassy Note and this Note as an agreement between the two Governments which shall be supplementary to the 1968 Agreement and which shall enter into force on 30 April 1987.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the British Embassy the assurances of its highest consideration.

Moscow, 30 April 1987

British Embassy
Moscow

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

N° 9473. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT L'ABOLITION DES VISAS POUR LES MEMBRES DES ÉQUIPAGES DES AÉRONEFS DE LA BEA ET DE L'AÉROFLOT. MOSCOU, 14 ET 15 AOÛT 1968¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE COMPLÉTÉ ET MODIFIÉ¹. MOSCOU, 27 ET 30 AVRIL 1987

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

I

Note n° 99

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Moscou présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de l'Union des républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de proposer de nouvelles modifications à l'Accord des 14-15 août 1968 entre nos deux Gouvernements concernant l'abolition des visas pour les membres des équipages de la BEA et de l'Aeroflot (ci-après dénommé « l'Accord de 1968 »)³, qui a été complété par les échanges de notes des 7 juillet et 10 août 1970⁴ et qui a été amendé par les échanges de notes des 29 janvier et 21 mars 1974⁵ ainsi que du 30 mars 1979⁶.

Etant donné la désignation de British Airways PLC pour exploiter les services aériens convenus en vertu de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens signé à Londres le 19 décembre 1957⁷, et en vertu du Protocole complémentaire à l'Accord de 1957 relatif aux services aériens signé à Moscou le 20 février 1981⁸, tel que modifié par l'échange de lettres signé à Moscou le 27 mars 1987, il est proposé que les références dans l'Accord de 1968 à la British Airways, Division Europe et à la British Airways, Division étranger, soient interprétées comme s'appliquant à la British Airways Plc (British Airways). Il est de plus proposé que la limite actuelle de 1 500 membres des équipages exemptés des obligations de visa en vertu de l'Accord de 1968, tel que modifié et complété, soit augmentée de sorte que jusqu'à un total de 4 500 membres des équipages des aéronefs de British Airways exploitant les services aériens convenus aient le droit d'atterrir à Moscou ou à Léninegrad sans visa.

Il est, de surcroît, proposé que, puisque la British Caledonian Airways (British Caledonian) a été désignée pour exploiter les services aériens convenus en vertu du protocole de 1981, tel que modifié, les membres des équipages des aéronefs de British Caledonian exploitant les services aériens convenus, jusqu'à concurrence d'un total de 2 000 personnes, aient le droit d'atterrir à Moscou sans visa. Il est proposé que les arrangements visés aux paragraphes a et b de l'Accord de 1968 (modifié de sorte à omettre l'expression « portant sur un

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 103, et annexe A des volumes 767, 989 et 1183.

² Entré en vigueur le 30 avril 1987, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 661, p. 103.

⁴ *Ibid.*, vol. 767, p. 357.

⁵ *Ibid.*, vol. 989, p. 370.

⁶ *Ibid.*, vol. 1183, p. 356.

⁷ *Ibid.*, vol. 351, p. 235.

⁸ *Ibid.*, vol. 1254, p. 476.

total qui n'excédera pas 286 personnes » qui figure au paragraphe *a* dudit Accord) s'appliquent aux membres des équipages de British Caledonian sur les vols se posant à Moscou.

Il est confirmé que, sur la base de la réciprocité, aux fins de l'exploitation par Aeroflot des services aériens convenus en vertu de l'Accord sur les services aériens de 1957 et en vertu du protocole de 1981, tel que modifié, les membres des équipages des aéronefs d'Aeroflot exploitant les services aériens convenus, jusqu'à concurrence d'un total de 6 500 personnes sur les vols se posant à Londres ou à Manchester, bénéficient de la même abolition des visas.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement soviétique, l'Ambassade de Sa Majesté britannique à l'honneur de proposer que la présente note et la réponse du Ministère à cet effet constituent un Accord en la matière entre les deux Gouvernements qui complétera l'Accord de 1968, tel que complété et modifié, et entrera en vigueur le 30 avril 1987.

L'Ambassade de Sa Majesté britannique à Moscou saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères de l'Union des républiques socialistes soviétiques les assurances de sa haute considération.

Ambassade britannique, Moscou

27 avril 1987

II

N° 122/2E

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade britannique et a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade n° 99 du 27 avril 1987 et déclare que les propositions qu'elle renferme rencontrent l'agrément du Gouvernement soviétique.

Le Ministère considère que la susdite note de l'Ambassade britannique et la présente note constituent un Accord entre les deux Gouvernements qui complète l'Accord de 1968 et entrera en vigueur le 30 avril 1987.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade britannique les assurances de sa haute considération.

Moscou, le 30 avril 1987

Ambassade britannique
Moscou

No. 12978. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS FOR AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PORT LOUIS ON 12 JULY 1973¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ROUTE SCHEDULE ANNEXED TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED¹ (WITH ANNEX). PORT LOUIS, 1 AUGUST AND 13 SEPTEMBER 1988

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

I

The Acting United Kingdom High Commissioner at Port Louis to the Deputy Prime Minister and Minister of External Affairs and Emigration of Mauritius

BRITISH HIGH COMMISSION
PORT LOUIS

1 August 1988

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius for Air Services between their respective territories signed at Port Louis on 12 July 1973, as amended.¹

Following discussions between the Aeronautical Authorities of our two Governments and representatives of the two designated airlines, I have the honour, in accordance with Article 14 of the Agreement, to propose that the revised route schedule set out in the Annex to this Note should be substituted for that contained in the Agreement, as amended.

I further have the honour to propose that, if the revised route schedule is acceptable to the Government of Mauritius, this Note together with its Annex and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter which shall come into force on the date of your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to convey to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

C. F. MOCHAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 910, p. 31, and annex A in volumes 1268, 1316 and 1381.

² Came into force on 13 September 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEX
ROUTE SCHEDULE

SECTION 1

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom:—

Points in the United Kingdom—a point in Europe (including Cyprus)—points in the Gulf—three points in Africa (including Seychelles, but excluding South Africa)—a point in Mauritius.

Notes:

1. In both directions.
2. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights on the route serve the points included in it in any order and may omit calling at any of them provided that the services begin at a point in United Kingdom territory.
3. The use of the phrase 'A point in Europe (including Cyprus)' and 'Points in the Gulf' and 'Three points in Africa (including Seychelles but excluding South Africa)' in the description of the route specified in this section of the schedule to the Agreement means that any such point or points or such three points may be served on any flight at the choice of the relevant designated airline(s).
4. No traffic originating in or destined for Mauritius may be uplifted or discharged at intermediate points except as specifically agreed between the Aeronautical Authorities.

SECTION 2

Route to be operated by the designated airline or airlines of Mauritius:—

Points in Mauritius—Seychelles—Lilongwe—Dar-es-Salaam—Nairobi—two points from Athens, Rome, Zurich, Munich, Geneva, Frankfurt and Paris—a point in the United Kingdom.

Notes:

1. In both directions.
2. The designated airline or airlines of Mauritius may on any or all flights on the route serve the points included in it in any order and may omit calling at any of them provided that the services begin at a point in Mauritian territory.
3. The use of the phrase 'Two points from Athens, Rome, Munich, Zurich, Geneva, Frankfurt and Paris' in the description of the route specified in this section of the schedule to the Agreement means that any two such points may be served on any flight at the choice of the relevant designated airline(s).
4. No traffic originating in or destined for the United Kingdom may be uplifted or discharged at intermediate points except as specifically agreed between the Aeronautical Authorities.

II

*The Deputy Prime Minister and Minister of External Affairs and Emigration of Mauritius
to the United Kingdom High Commissioner at Port Louis*

MINISTER OF EXTERNAL AFFAIRS
TOURISM AND EMIGRATION
MAURITIUS

13 September 1988

Ref. No. 12049/24

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's Note dated 1st August 1988, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honour to inform your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of Mauritius who therefore agree that your Note and this reply with its annex shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

SATCAM BOOLELL
Deputy Prime Minister, Attorney-General
and Minister of Justice and Minister
of External Affairs and Emigration

[Annex as under note I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12978. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE MAURICE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PORT-LOUIS LE 12 JUILLET 1973¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹ (AVEC ANNEXE). PORT LOUIS, 1^{er} AOÛT ET 13 SEPTEMBRE 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

I

*Le Haut Commissaire par intérim du Royaume-Uni à Port-Louis
au Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures et de l'émigration de Maurice*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
PORT-LOUIS

Le 1^{er} août 1988

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de Maurice relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs, signé à Port-Louis le 12 juillet 1973, tel que modifié¹.

A la suite d'entretiens entre les autorités aéronautiques de nos deux gouvernements et les représentants des deux compagnies aériennes désignées, j'ai l'honneur, conformément à l'article 14 dudit Accord, de proposer que le tableau des routes révisé figurant en Annexe à la présente note remplace celui figurant dans l'Accord, tel que modifié.

J'ai, de surcroît, l'honneur de proposer que si le tableau des routes révisé rencontre l'agrément du Gouvernement mauricien, la présente note et son Annexe ainsi que votre réponse à cet effet constituent un Accord en la matière entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour vous exprimer, Monsieur le Ministre, etc.

C. F. MOCHAN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 910, p. 31, et annexe A des volumes 1268, 1316 et 1381.

² Entré en vigueur le 13 septembre 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Section 1

Route à exploiter par la ou les compagnies aériennes désignées du Royaume-Uni :

Points dans le Royaume-Uni - un point en Europe (y compris Chypre) - points dans le Golfe - trois points en Afrique (y compris les Seychelles mais à l'exclusion de l'Afrique du Sud) - un point à Maurice.

Notes :

1. Dans les deux directions.
2. La ou les compagnies aériennes désignées du Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, desservir les points inclus dans l'itinéraire dans n'importe quel ordre et omettre de faire escale à l'un quelconque desdits points à condition que les services aient leur tête de ligne au Royaume-Uni.
3. L'emploi de la phrase « Un point en Europe (y compris Chypre) » et « Points dans le Golfe » et « Trois points en Afrique (y compris les Seychelles mais à l'exclusion de l'Afrique du Sud) » dans la description des routes spécifiées dans la présente section du tableau annexé à l'Accord signifie qu'un ou des points quelconque ou que l'un quelconque des trois points peut être desservi lors de tout vol à la discrétion de la ou des compagnies aériennes désignées pertinentes.
4. Aucun trafic en provenance ou à destination de Maurice ne peut être pris ou débarqué aux points intermédiaires sauf accord spécial entre les autorités aéronautiques.

Section 2

Routes à exploiter par la ou les compagnies aériennes désignées de Maurice :

Points à Maurice - Seychelles - Lilongwe - Dar-es-Salaam - Nairobi - Deux points depuis Athènes, Rome, Zurich, Munich, Genève, Francfort et Paris - Un point au Royaume-Uni.

Notes :

1. Dans les deux directions.
2. La ou les compagnies aériennes désignées de Maurice pourront, lors de tout vol, desservir dans n'importe quel ordre les points inclus dans l'itinéraire et omettre de faire escale à l'un quelconque desdits points à condition que les services aient leur tête de ligne à Maurice.
3. L'emploi de la phrase « Deux points depuis Athènes, Rome, Munich, Zurich, Genève, Francfort et Paris » dans la description de la route spécifiée dans la présente section de la route annexée à l'Accord signifie que deux quelconques des dix points peuvent être desservis lors de tout vol à la discrétion de la ou des compagnies aériennes désignées.
4. Aucun trafic en provenance ou à destination du Royaume-Uni ne pourra être pris ou débarqué aux points intermédiaires sauf accord exprès des autorités aéronautiques.

II

*Le Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères et de l'émigration
de Maurice au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port-Louis*

LE MINISTRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES, DU TOURISME ET DE L'ÉMIGRATION
MAURICE

Le 13 septembre 1988

Ref n° 12049/24

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 1^{er} août 1988, qui est libellée de la façon suivante :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que la proposition ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement mauricien qui convient, par conséquent, que votre note et la présente réponse constituent un Accord en la matière entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, etc.

SATCAM BOOLELL
Vice-Premier Ministre,
Ministre de la justice
et Ministre des affaires extérieures
et de l'émigration

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: «CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE»]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971²

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization on:

27 June 1990

BURKINA FASO

(With effect from 27 October 1990.)

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

27 juin 1990

BURKINA FASO

(Avec effet au 27 octobre 1990.)

ACCESSIONS to the Protocol² to amend the above-mentioned Convention, concluded at Paris on 3 December 1982¹

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization on:

14 May 1990

GUINEA-BISSAU

(With effect from 14 May 1990.)

ADHÉSIONS au Protocole² en vue d'amender la Convention susmentionnée, conclu à Paris le 3 décembre 1982²

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

14 mai 1990

GUINÉE-BISSAU

(Avec effet au 14 mai 1990.)

2 July 1990

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 2 July 1990.)

2 juillet 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 2 juillet 1990.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 and 17, as well as annex A in volumes 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [amended authentic French text], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540 and 1568.

² *Ibid.*, vol. 1437, No. A-14583, and annex A in volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523 and 1540.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437 [texte authentique français amendé], 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540 et 1568.

² *Ibid.*, vol. 1437, n° A-14583, et annexe A des volumes 1455, 1456, 1465, 1480, 1509, 1514, 1518, 1523 et 1540.

ACCESSION to the Convention of 2 February 1971 on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat, as amended by the Protocol of 3 December 1982

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational Scientific and Cultural Organization on:

5 June 1990

KENYA

(With effect from 5 October 1990.)

ADHÉSION à la Convention du 2 février 1971 relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

5 juin 1990

KENYA

(Avec effet au 5 octobre 1990.)

PARTICIPATIONS in the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982

14 May 1990

GUINEA-BISSAU

(By virtue of its accession to the Protocol of 3 December 1982.)

2 July 1990

CZECHOSLOVAKIA

(By virtue of its accession to the Protocol of 3 December 1982.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 August 1990.

PARTICIPATIONS à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982

14 mai 1990

GUINÉE-BISSAU

(En vertu de son adhésion au Protocole du 3 décembre 1982.)

2 juillet 1990

TCHÉCOSLOVAQUIE

(En vertu de son adhésion au Protocole du 3 décembre 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 août 1990.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCK-PILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972¹

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

27 September 1984

FRANCE

(With effect from 27 September 1984, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

15 November 1984

CHINA

(With effect from 15 November 1984, provided the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIV (4) of the Convention.)

With the following statement:

“... 1. The basic spirit of the Convention on the Prohibition of Biological Weapons conforms to China's consistent position and is conducive to the efforts of the world's peace-loving countries and peoples in fighting against aggression and maintaining world peace. China once was one of the victims of biological (bacteriological) weapons. China has not produced or possessed such weapons and will never do so in future. However, the Chinese Government considers that the Convention has its defects. For instance, it fails

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

27 septembre 1984

FRANCE

(Avec effet au 27 septembre 1984, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

15 novembre 1984

CHINE

(Avec effet au 15 novembre 1984, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XIV de la Convention.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

... 1. L'esprit qui sous-tend la Convention sur l'interdiction des armes biologiques est conforme à la position qui a toujours été celle de la Chine et sert les efforts que déploient les pays et les peuples épris de paix dans leur lutte contre l'agression et pour le maintien de la paix dans le monde. La Chine a jadis été victime d'armes biologiques (bactériologiques). Jamais la Chine n'a fabriqué ni possédé de telles armes, et jamais elle n'en fabriquera ni n'en possédera. Néanmoins, le Gouvernement chinois considère que la Con-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505 and 1510.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1098, 1102, 1146, 1195, 1214, 1247, 1259, 1286, 1308, 1381, 1482, 1484, 1491, 1501, 1505 et 1510.

to provide in explicit terms for the 'prohibition of the use of' biological weapons and the concrete and effective measures for supervision and verification; and it lacks forceful measures of sanctions in the procedure of complaint against instances of violation of the Convention. It is the hope of the Chinese Government that these defects may be made up or corrected at an appropriate time.

2. It is also the hope of the Chinese Government that a convention on complete prohibition and thorough destruction of chemical weapons will soon be concluded.

3. The signature and ratification of the Convention by the Taiwan authorities in the name of China on 10 April 1972 and 9 February 1973 are illegal and null and void . . ."

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

vention a des défauts. Par exemple, elle ne prévoit pas en termes explicites « l'interdiction de l'utilisation » des armes biologiques, ni de mesures concrètes et efficaces de supervision et de vérification; et elle ne prévoit pas de sanctions dans le cadre de la procédure de plainte en cas de violation de ses dispositions. Le Gouvernement chinois espère qu'il pourra être remédié à ces défauts ou qu'ils pourront être corrigés le moment venu.

2. Le Gouvernement chinois espère aussi qu'une convention sur l'interdiction complète et la destruction totale des armes chimiques sera bientôt conclue.

3. La signature et la ratification de la Convention par les autorités de Taiwan au nom de la Chine le 10 avril 1972 et le 9 février 1973 sont illégales et nulles et non avenues . . .

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 August 1990

MALDIVES

(With effect from 20 September 1990.)

Registered ex officio on 21 August 1990.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 août 1990

MALDIVES

(Avec effet au 20 septembre 1990.)

Enregistré d'office le 21 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551 and 1560.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551 et 1560.

No. 15749. CONVENTION ON THE PREVENTION OF MARINE POLLUTION BY DUMPING OF WASTES AND OTHER MATTER. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MEXICO CITY, MOSCOW AND WASHINGTON ON 29 DECEMBER 1972¹

N° 15749. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES MERS RÉSULTANT DE L'IMMERSION DE DÉCHETS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MEXICO, MOSCOU ET WASHINGTON LE 29 DÉCEMBRE 1972¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990 on:

30 April 1984

ITALY

(With effect from 30 May 1984, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XIX (2) of the Convention.)

With the following declaration:

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Italian Government considers that this Convention may not be interpreted as modifying in any way the present state of international law in respect of the principles governing responsibility.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

30 avril 1984

ITALIE

(Avec effet au 30 mai 1984, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 2 de l'article XIX de la Convention.)

Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement italien estime que la présente Convention ne peut être interprétée comme modifiant en quoi que ce soit l'état actuel du Droit International en ce qui concerne les principes de responsabilité. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1046, p. 120, and annex A in volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511 and 1563.

² Translation provided by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1046, p. 121, et annexe A des volumes 1090, 1098, 1102, 1126, 1128, 1140, 1144, 1148, 1195, 1214, 1247, 1263, 1276, 1297, 1299, 1308, 1316, 1418, 1482, 1484, 1486, 1511 et 1563.

No. 17084. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF MOZAMBIQUE. MAPUTO, 18 OCTOBER 1977¹

Nº 17084. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIVE À L'OCTROI PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU MOZAMBIQUE D'UN PRÊT SANS INTÉRÊT. MAPUTO, 18 OCTOBRE 1977¹

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Maputo on 29 September and 13 December 1983, which came into force on 13 December 1983 by the exchange of the said notes.

It was agreed that the Agreement be extended by amending the dates in paragraphs 5(a)(iii), 5(b)(iii) and 5(c)(iii) to read 30 September 1985 and the date in paragraph 8 to read 30 September 1986.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un Accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Maputo des 29 septembre et 13 décembre 1983, lequel est entré en vigueur le 13 décembre 1983 par l'échange des dites notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il a été convenu de proroger l'Accord en remplaçant la date figurant aux sous-alinéas 5(a)(iii), 5(b)(iii) et 5(c)(iii), par 30 septembre 1985, et la date figurant au paragraphe 8, par 30 septembre 1986.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1106, p. 101, and annex A in volumes 1501 and 1558.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1106, p. 101, et annexe A des volumes 1501 et 1558.

No. 17524. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING AN INTEREST-FREE LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF MOZAMBIQUE. MAPUTO, 15 JULY 1977²

Nº 17524. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE RELATIF À UN PRÊT FRANC D'INTÉRÊT DU GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT DU MOZAMBIQUE. MAPUTO, 15 JUILLET 1977²

AMENDMENT

Effected by an agreement in the form of an exchange of notes dated at Maputo on 29 September and 12 November 1983, which came into force on 12 November 1983 by the exchange of the said notes.

It was agreed that the Agreement be extended by amending the date in paragraph 6a.i.cc to read 31 December 1985 and the date in paragraph 8 to read 31 December 1986.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

MODIFICATION

Effectuée aux termes d'un Accord conclu sous forme d'échange de notes en date à Maputo des 29 septembre et 12 novembre 1983 lequel est entré en vigueur le 12 novembre 1983 par l'échange desdites notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Il a été convenu de proroger l'Accord en remplaçant la date figurant à l'alinéa 6a.i.cc, par 31 décembre 1985 et la date figurant au paragraphe 8, par 31 décembre 1986.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1126, p. 103.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1126, p. 103.

No. 24697. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF UGANDA CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS 1982, AS AMENDED. SIGNED AT ENTEBBE ON 1 OCTOBER 1982¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). KAMPALA AND ENTEBBE, 29 OCTOBER 1987

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

I

The United Kingdom High Commissioner at Kampala to the Minister of Public Service and Cabinet Affairs of the Republic of Uganda

BRITISH HIGH COMMISSION
KAMPALA

29 October 1987

Sir,

PUBLIC OFFICERS' PENSIONS (UGANDA) AGREEMENT 1982—AMENDMENT

I have the honour to refer to the Public Officers' Pensions (Uganda) Agreement 1982 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Uganda signed at Entebbe on 1 October 1982¹ and in accordance with provisions of Article 1 1(j) (iv) of the Agreement, I have the honour to propose that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Uganda might agree that persons detailed at paragraph 2 below shall be deemed to be persons to whom the Agreement shall apply.

Persons listed in Annex A to this letter, being officers who served as civilian employees of the East African Land Forces Organisation and who were either transferred from that service to the service of the Government of Kenya, Uganda or Tanganyika or to the East African High Commission or who secured an appointment with any one of those governments or with the High Commission in either case without any break in service.

Since all EALFO service took place between 1957 and 1969 the cost of pensions in respect of such employment falls to the reimbursement element of the financial settlement to be concluded between the Government of the United Kingdom and the Government of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1461, No. I-24697.

² Came into force on 29 October 1987, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

the Republic of Uganda and as such no cost will attach to the Government of the Republic of Uganda.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Uganda, I have the honour to propose that this letter, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between our two governments on this matter (which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply).

D. M. MARCH

ANNEX A**FORMER CIVILIAN OFFICERS OF THE EAST AFRICAN LAND FORCES ORGANISATION WHO TRANSFERRED TO SERVICE OF GOVERNMENTS OF KENYA, TANZANIA, UGANDA OR EAST AFRICAN HIGH COMMISSION**

T. Hunter	Government of Kenya 1960–1967
T. T. Sherry	East African High Commission 1960–1976
F. G. Warren	Government of Kenya 1960–1966
T. Wilson	Government of Kenya 1960–1965
D. A. Crampton	Government of Kenya 1958–1964

II

*The Minister of Public Service and Cabinet Affairs of the Republic of Uganda
to the United Kingdom High Commissioner at Kampala*

MINISTRY OF PUBLIC SERVICE
AND CABINET AFFAIRS
ENTEBBE

29 October 1987

Your Excellency,

PUBLIC OFFICERS' PENSIONS (UGANDA) AGREEMENT 1982—AMENDMENT

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of 29 October, 1987 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Uganda and to confirm, therefore, that the Government agrees that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments in this matter, which Agreement shall enter into force on this 29th day of October, 1987.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

DAVID K. KIBIRANGO

[Annex as under letter I]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 24697. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'UGANDA RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES, 1982, TEL QUE MODIFIÉ. SIGNÉ À ENTEBBE LE 1^{er} OCTOBRE 1982¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). KAMPALA ET ENTEBBE, 29 OCTOBRE 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kampala au Ministre chargé de la fonction publique et du Secrétariat de la République de l'Ouganda

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
KAMPALA

Le 29 octobre 1987

Monsieur le Ministre,

ACCORD DE 1982 RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES
(UGANDA) — AMENDEMENT

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de 1982 relatif aux pensions des fonctionnaires (Ouganda) entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de l'Ouganda signé à Entebbe le 1^{er} octobre 1982¹ et, conformément aux dispositions de l'article I 1.f)iv) dudit Accord, j'ai l'honneur de proposer que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ouganda conviennent que les dispositions dudit Accord s'appliquent aux agents mentionnés au paragraphe 2 ci-après.

Les agents dont le nom figure en Annexe A de la présente lettre, ont servi en qualité d'employés civils de l'East African Land Forces Organisation et soit ont été transférés au service du Gouvernement du Kenya, de l'Ouganda ou du Tanganyika ou du Haut Commissariat de l'Afrique de l'Est (East African High Commission), soit ont été nommés auprès de l'un de ces gouvernements ou du Haut Commissariat sans aucune interruption de service.

Ces agents ont été au service de l'East African Land Forces Organisation entre 1957 et 1969 et, par conséquent, le coût des pensions relatives à cet emploi relève de l'élément de remboursement du règlement financier qui doit être conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de l'Ouganda et, de ce fait, aucun coût n'incombera à ce dernier.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1461, n° 1-24697.

² Entré en vigueur le 29 octobre 1987, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Ouganda, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse à cet effet, constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière (qui entrera en vigueur à la date de votre réponse).

D. M. MARCH

ANNEXE A

ANCIENS AGENTS CIVILS DE L'EAST AFRICAN LAND FORCES ORGANISATION TRANSFÉRÉS
AU SERVICE DES GOUVERNEMENTS DU KENYA, DE L'OUGANDA, DE LA TANZANIE OU
DU HAUT COMMISSARIAT DE L'AFRIQUE DE L'EST

T. Hunter	Gouvernement du Kenya, 1960-1967
T.T. Sherry	Haut Commissariat de l'Afrique de l'Est, 1960-1976
F.G. Warren	Gouvernement du Kenya, 1960-1966
T. Wilson	Gouvernement du Kenya, 1960-1965
D.A. Crampton	Gouvernement du Kenya, 1958-1964

II

*Le Ministre de la fonction publique et du Secrétariat
de la République de l'Ouganda au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Kampala*

MINISTÈRE DE LA FONCTION PUBLIQUE
ET SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT
ENTEBBE

Le 29 octobre 1987

Monsieur le Haut Commissaire,

ACCORD DE 1982 RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES
(OUGANDA) — AMENDEMENT

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 29 octobre 1987, qui est ainsi libellée :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de l'Ouganda et de confirmer, par conséquent, que ledit Gouvernement convient que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur le 29 octobre 1987.

Veillez agréer, etc.

DAVID K. KIBIRANGO

[Annexe comme sous la lettre I]

No. 26059. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF THE LATIN-AMERICAN AND CARIBBEAN PROGRAM ON COMMERCIAL INFORMATION AND SUPPORT TO FOREIGN TRADE (PLACIEX). CONCLUDED AT CARACAS ON 29 MAY 1987¹

N° 26059. ACCORD RELATIF À LA CRÉATION DU PROGRAMME LATINO-AMÉRICAIN ET DES CARAÏBES D'INFORMATION COMMERCIALE ET D'APPUI AU COMMERCE EXTÉRIEUR (PLACIEX). CONCLU À CARACAS LE 29 MAI 1987¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of Peru on:

11 July 1990

COSTA RICA

(With effect from 11 July 1992.)

Certified statement was registered by Peru on 28 August 1990.

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement péruvien le :

11 juillet 1990

COSTA RICA

(Avec effet au 11 juillet 1992.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Pérou le 28 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1509, No. I-26059, and annex A in volumes 1530 and 1564.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1509, n° I-26059, et annexe A des volumes 1530 et 1564.

No. 26164. VIENNA CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

N° 26164. CONVENTION DE VIENNE POUR LA PROTECTION DE LA COUCHE D'OZONE. CONCLUE À VIENNE LE 22 MARS 1985¹

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987²

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987²

TERRITORIAL APPLICATIONS

Notifications received on:

30 August 1990

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Guernsey. With effect from 30 August 1990.)

Registered ex officio on 30 August 1990.

APPLICATIONS TERRITORIALES

Notifications reçues le :

30 août 1990

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du bailliage de Guernsey. Avec effet au 30 août 1990.)

Enregistré d'office le 30 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, No. I-26164, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570 and 1573.

² *Ibid.*, vol. 1522, No. I-26369, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570 and 1573.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, n° I-26164, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570 et 1573.

² *Ibid.*, vol. 1522, n° I-26369, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570 et 1573.

No. 26691. AGREEMENT ESTABLISHING THE COMMON FUND FOR COMMODITIES. CONCLUDED AT GENEVA ON 27 JUNE 1980¹

N° 26691. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS COMMUN POUR LES PRODUITS DE BASE. CONCLU À GENÈVE LE 27 JUIN 1980¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

28 August 1990

MAURITANIA

(With effect from 28 August 1990.)

Registered ex officio on 28 August 1990.

29 August 1990

TURKEY

(With effect from 29 August 1990.)

Registered ex officio on 29 August 1990.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

28 août 1990

MAURITANIE

(Avec effet au 28 août 1990.)

Enregistré d'office le 28 août 1990.

29 août 1990

TURQUIE

(Avec effet au 29 août 1990.)

Enregistré d'office le 29 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1538, No. I-26691, and annex A in volumes 1540 and 1568.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1538, n° I-26691, et annexe A des volumes 1540 et 1568.

No. 27036. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS. BELGRADE, 29 JULY 1987¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BELGRADE, 8 MARCH 1988

Authentic texts: English and Serbo-Croatian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

I

*Her Majesty's Ambassador at Belgrade to the Director in the Federal Secretariat
for Finance of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia*

BRITISH EMBASSY
BELGRADE

8 March 1999

Your Excellency,

I have the honour to refer to the United Kingdom/Yugoslavia Debt Agreement No. 3 (1986) (hereinafter referred to as "the Agreement")¹ and to confirm that:

(a) For the purposes of Section 3(1)(b) of the Annex to the Agreement, the percentage of principal determined in accordance with Section IV, paragraph 5(d) of the Agreed Minute is 84 per cent;

and

(b) For the purposes of Section 4(b) of the Annex to the Agreement, the remaining percentage of principal is 16 per cent.

Accordingly, I have the honour to propose that the Annex to the Agreement shall have effect subject to the clarifications set out in this Note. Terms defined in Section 1(1) of the Annex to the Agreement shall have the same meaning in this Note.

If the foregoing proposals are acceptable to the Federal Executive Council of the Assembly of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia, I have the honour to propose that this Note and your reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments in this matter, which shall be implemented as from the date of your reply and shall remain in force for as long as the Agreement remains in force.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. M. WOOD

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1556, No. I-27036.

² Came into force on 8 March 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

Vaša Ekselencijo,

Imam čast da se pozovem na Vaše Pismo od 8.marta 1988. godine koje glasi:

“ Čast mi je da se pozovem na Sporazum o dugu između Ujedinjenog Kraljevstva i Jugoslavije br. 3 (1986) (u daljem tekstu: Sporazum) i da potvrdim da:

(a) u smislu odeljka 3(1) (b) aneksa Sporazuma, procenat glavnice utvrđen u skladu sa odeljkom IV, tačka 5(d) Usaglašenog zapisnika iznosi 84 posto:

i

(b) u smislu odeljka 4(b) aneksa Sporazuma, preostali procenat glavnice iznosi 16 posto.

Prema tome, imam čast da predložim da će aneks ugovora biti na snazi kada budu izvršena razjašnjenja data u ovom Pismu. Izrazi definisani u odeljku 1(1) aneksa Sporazuma imaju isto značenje u ovom Pismu.

Ukoliko su gornji predlozi prihvatljivi za Savezno izvršno veće Skupštine SFR Jugoslavije, Vladu Jugoslavije, imam čast da predložim da ovo Pismo i Vaš odgovor predstavljaju sporazum dve Vlade po ovom pitanju, a koji će se primenjivati sa danom Vašeg odgovora i biće na snazi dok i sam Sporazum bude na snazi”.

U odgovoru imam čast da Vas obavestim da su gornji predlozi prihvatljivi za Savezno izvršno veće Skupštine SFR Jugoslavije, Vladu Jugoslavije, i ja sam, prema tome, saglasan da Vaše Pismo i ovaj odgovor predstavljaju sporazum između vlada po ovom pitanju, koji će se primenjivati sa današnjim danom i ostati na snazi sve dok i Sporazum bude na snazi.

NIKOLA ILIĆ

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Director in the Federal Secretariat for Finance of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia to Her Majesty's Ambassador at Belgrade*

FEDERAL SECRETARIAT FOR FINANCE
BELGRADE

8 March 1988

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Note of 8 March 1988 which reads:

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the above proposals are acceptable to the Federal Executive Council of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Government of Yugoslavia, and I therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the Governments, which shall be implemented as from today and shall remain in force for as long as the Agreement remains in force.

NIKOLA ILIĆ

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.

² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

N° 27036. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES. BELGRADE, 29 JUILLET 1987¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
BELGRADE, 8 MARS 1988

Textes authentiques : anglais et serbo-croate.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Belgrade au Directeur du Secrétariat fédéral
aux finances de la République socialiste fédérative de Yougoslavie*

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
BELGRADE

Le 8 mars 1988

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord n° 3 (1986) entre le Royaume-Uni et la Yougoslavie relatif à des dettes et de confirmer ce qui suit :

a) Aux fins de la section 3 (1) *b)* de l'Annexe à l'Accord, le pourcentage du principal à déterminer conformément à la Section IV, paragraphe 5 *d)* du procès-verbal agréé est 84 p. 100; et

b) Aux fins de la section 4 *b)* de l'Annexe à l'Accord, le pourcentage restant du principal est 16 p. 100.

Ceci étant, je voudrais vous proposer que l'Annexe à l'Accord entre en vigueur, compte tenu des éclaircissements donnés dans la présente note. Les termes et expressions définis dans l'Annexe à l'Accord ont le même sens dans la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Conseil exécutif fédéral de l'Assemblée de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et votre réponse à cet effet constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, lequel sera appliqué à compter de la date de votre réponse et restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord lui-même.

Je saisis l'occasion, etc.

A. M. WOOD

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1556, n° I-27036.

² Entré en vigueur le 8 mars 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

Le Directeur du Secrétariat fédéral aux finances de la République socialiste fédérative de Yougoslavie à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Belgrade

SECRETARIAT FÉDÉRAL AUX FINANCES
BELGRADE

Le 8 mars 1988

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 8 mars 1988, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

En réponse, j'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Conseil exécutif fédéral de la République socialiste fédérative de Yougoslavie, le Gouvernement de Yougoslavie. Je conviens donc que votre note et la présente réponse constitueront un Accord entre les Gouvernements, lequel sera appliqué à compter de ce jour et restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord lui-même.

NIKOLA ILIĆ

*INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION¹*

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

DENUNCIATIONS

13 July 1990

FRANCE

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,³ in accordance with article 10. With effect from 13 July 1991.)

30 July 1990

MAURITIUS

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,³ in accordance with article 10. With effect from 30 July 1991.)

*ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL¹*

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

DÉNONCIATIONS

13 juillet 1990

FRANCE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138³, conformément à l'article 10. Avec effet au 13 juillet 1991.)

30 juillet 1990

MAURICE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138³, conformément à l'article 10. Avec effet au 30 juillet 1991.)

¹ Ratification of any Convention adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 81; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 11, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258, 1348, 1355, 1423, 1479, 1505 and 1512.

³ See p. 498 of this volume.

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 8, 11, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1197, 1258, 1348, 1355, 1423, 1479, 1505 et 1512.

³ Voir p. 498 du présent volume.

No. 590. CONVENTION (No. 7) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 590. CONVENTION (N° 7) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DENUNCIATION

30 July 1990

MAURITIUS

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 30 July 1991.)

DÉNONCIATION

30 juillet 1990

MAURICE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138², conformément à l'article 10. Avec effet au 30 juillet 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 109; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 14, 15 and 17, as well as annex A in volumes 1078, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1423, 1479, 1505, 1512 and 1566.

² See p. 498 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 109; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 11, 14, 15 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1423, 1479, 1505, 1512 et 1566.

² Voir p. 498 du présent volume.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DENUNCIATION

13 July 1990

FRANCE

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 13 July 1991.)

DÉNONCIATION

13 juillet 1990

FRANCE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138², conformément à l'article 10. Avec effet au 13 juillet 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 11, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348, 1363, 1417, 1505, 1512 and 1566.

² See p. 498 of this volume.

Vol 1576, A-593

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, 11, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1106, 1111, 1143, 1172, 1175, 1197, 1248, 1258, 1314, 1348, 1363, 1417, 1505, 1512 et 1566.

² Voir p. 498 du présent volume.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DENUNCIATIONS

13 July 1990

FRANCE

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 13 July 1991.)

30 July 1990

MAURITIUS

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 30 July 1991.)

DÉNONCIATIONS

13 juillet 1990

FRANCE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138², conformément à l'article 10. Avec effet au 13 juillet 1991.)

30 juillet 1990

MAURICE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138, conformément à l'article 10. Avec effet au 30 juillet 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10, 11, 13, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1391, 1423, 1505, 1512, 1541 and 1566.

² See p. 498 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10, 11, 13, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1106, 1143, 1175, 1182, 1197, 1248, 1258, 1348, 1391, 1423, 1505, 1512, 1541 et 1566.

² Voir p. 498 du présent volume.

No. 615. CONVENTION (No. 33) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO NON-INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 30 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 615. CONVENTION (N° 33) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 30 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONFÉRENCE PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DENUNCIATION

13 July 1990

FRANCE

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 13 July 1991.)

DÉNONCIATION

13 juillet 1990

FRANCE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138², conformément à l'article 10. Avec effet au 13 juillet 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, and 16, as well as annex A in volumes 1106, 1111, 1355, 1417 and 1505.

² See p. 498 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1111, 1355, 1417 et 1505.

² Voir p. 498 du présent volume.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DENUNCIATIONS

13 July 1990

FRANCE

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 13 July 1991.)

30 July 1990

MAURITIUS

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 30 July 1991.)

DÉNONCIATIONS

13 juillet 1990

FRANCE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138², conformément à l'article 10. Avec effet au 13 juillet 1991.)

30 juillet 1990

MAURICE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138², conformément à l'article 10. Avec effet au 30 juillet 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 to 12, and 15 to 16, as well as annex A in volumes 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248, 1348, 1363, 1372, 1391, 1417, 1423, 1505 and 1566.

² See p. 498 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, 10 à 12, et 15 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1106, 1126, 1143, 1147, 1175, 1197, 1248, 1348, 1363, 1372, 1391, 1417, 1423, 1505 et 1566.

² Voir p. 498 du présent volume.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (RÉVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

DENUNCIATION

30 July 1990

MAURITIUS

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,² in accordance with article 10. With effect from 30 July 1991.)

DÉNONCIATION

30 juillet 1990

MAURICE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138², conformément à l'article 10. Avec effet au 30 juillet 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 to 15, and 17, as well as annex A in volumes 1078, 1090, 1126, 1130, 1175, 1197, 1211, 1248, 1391 and 1541.

² See p. 498 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 à 15, et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1078, 1090, 1126, 1130, 1175, 1197, 1211, 1248, 1391 et 1541.

² Voir p. 498 du présent volume.

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965²

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965²

DENUNCIATIONS

13 July 1990

FRANCE

(Pursuant to the ratification of Convention No. 138,³ in accordance with article 10. With effect from 13 July 1991.)

DÉNONCIATIONS

13 juillet 1990

FRANCE

(En vertu de la ratification de la Convention n° 138³, conformément à l'article 10. Avec effet au 13 juillet 1991.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 to 12, 14, 16 and 17, as well as annex A in volumes 1175, 1197, 1248, 1348, 1372 and 1505.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 17, as well as annex A in volumes 1092, 1098, 1106, 1175, 1242, 1259, 1372, 1530 and 1562.

³ See p. 498 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, 10 à 12, 14, 16 et 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1175, 1197, 1248, 1348, 1372 et 1505.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1092, 1098, 1106, 1175, 1242, 1259, 1372, 1530 et 1562.

³ Voir p. 498 du présent volume.

No. 14862. CONVENTION (No. 138) CONCERNING MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1973¹

N° 14862. CONVENTION (N° 138) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION À L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1973¹

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

13 July 1990

FRANCE

(With effect from 13 July 1991. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 16 years.)

30 July 1990

MAURITIUS

(With effect from 30 July 1991. Specifying, pursuant to article 2 (1) of the Convention, that the minimum age for admission to employment is 15 years.)

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

13 juillet 1990

FRANCE

(Avec effet au 13 juillet 1991. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 16 ans.)

30 juillet 1990

MAURICE

(Avec effet au 30 juillet 1991. Il est spécifié, conformément au paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission à l'emploi est de 15 ans.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 297, for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 17, as well as annex A in volumes 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530 and 1566.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 297, pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1081, 1098, 1126, 1136, 1138, 1141, 1175, 1196, 1197, 1236, 1248, 1258, 1312, 1335, 1348, 1355, 1363, 1391, 1403, 1422, 1423, 1460, 1479, 1505, 1512, 1530 et 1566.

No. 21609. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE PROVISION OF MEDICAL CARE TO PERSONS DURING TEMPORARY RESIDENCE. CONCLUDED AT GENEVA ON 17 OCTOBER 1980¹

N° 21609. ACCORD EUROPÉEN CONCERNANT L'OCTROI DES SOINS MÉDICAUX AUX PERSONNES EN SÉJOUR TEMPORAIRE. CONCLU À GENÈVE LE 17 OCTOBRE 1980¹

OBJECTION to the reservation made by Italy upon ratification²

Effected with the Director-General of the International Labour Office on:

27 July 1990

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

OBJECTION à la réserve formulée par l'Italie lors de la ratification²

Effectuée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 juillet 1990

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Die Bundesrepublik Deutschland weist den Vorbehalt, den die Italienische Republik anlässlich der Ratifikation des Europäischen Übereinkommens vom 17. Oktober 1980 über die Gewährung ärztlicher Betreuung an Personen bei vorübergehendem Aufenthalt abgegeben hat, als mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar zurück.

[TRANSLATION³ — TRADUCTION⁴]

The Federal Republic of Germany rejects the reservation which the Italian Republic made on the occasion of the ratification of the European Convention of 17 October 1980, on the dispensation of medical care to persons on temporary stays, as incompatible with the objective and the purpose of the Convention.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République fédérale d'Allemagne rejette la réserve émise par la République italienne à l'occasion de la ratification de l'Accord européen du 17 octobre 1980 concernant l'octroi de soins médicaux aux personnes en séjour temporaire, comme incompatible avec l'objectif et le but de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1301, No. I-21609, and annex A in volumes 1314, 1344, 1394, 1434, 1541 and 1547.

² *Ibid.*, vol. 1547, No. A-21609.

³ Translation provided by the International Labour Organisation.

⁴ Traduction fournie par l'Organisation internationale du Travail.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1301, n° I-21609, et annexe A des volumes 1314, 1344, 1394, 1434, 1541 et 1547.

² *Ibid.*, vol. 1547, n° A-21609.

No. 23645. CONVENTION (No. 158) CONCERNING TERMINATION OF EMPLOYMENT AT THE INITIATIVE OF THE EMPLOYER. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1982¹

N° 23645. CONVENTION (N° 158) CONCERNANT LA CESSATION DE LA RELATION DE TRAVAIL À L'INITIATIVE DE L'EMPLOYEUR. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1982¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

18 July 1990

UGANDA

(With effect from 18 July 1991.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 24 August 1990.

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

18 juillet 1990

OUGANDA

(Avec effet au 13 juillet 1991.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 24 août 1990.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1412, No. I-23645, and annex A in volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530 and 1562.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1412, n° I-23645, et annexe A des volumes 1441, 1464, 1509, 1522, 1530 et 1562.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 4193. CONVENTION BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE KINGDOM OF YUGOSLAVIA REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT LONDON, FEBRUARY 27th, 1936¹

Nº 4193. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE RELATIVE AUX ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À LONDRES, LE 27 FÉVRIER 1936¹

TERRITORIAL APPLICATIONS under article 17

21 November 1983

✓ UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of Northern Ireland. With effect from 21 January 1984.)

5 April 1984

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Isle of Man. With effect from 5 June 1984.)

Certified statements were registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 August 1990.

APPLICATIONS TERRITORIALES en vertu de l'article 17

21 novembre 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'Irlande du Nord. Avec effet au 21 janvier 1984.)

5 avril 1984

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard de l'île de Man. Avec effet au 5 juin 1984.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 août 1990.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXXI, p. 241; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 8 and 9.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXI, p. 241; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 8 et 9.